

UNA EXPERIENCIA SINGULAR

VALORACIONES SOBRE EL MODELO DE GESTIÓN INTEGRAL
DE LA HABANA VIEJA, PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

A SINGULAR EXPERIENCE

APPRAISALS OF THE INTEGRAL MANAGEMENT MODEL
OF OLD HAVANA, WORLD HERITAGE SITE



UNA EXPERIENCIA SINGULAR
VALORACIONES SOBRE EL MODELO DE GESTIÓN INTEGRAL
DE LA HABANA VIEJA, PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

A SINGULAR EXPERIENCE
APPRAISALS OF THE INTEGRAL MANAGEMENT MODEL
OF OLD HAVANA, WORLD HERITAGE SITE

UNESCO
PLAN MAESTRO (OFICINA DEL HISTORIADOR)
MASTER PLAN (OFFICE OF THE CITY HISTORIAN)
2006



UNESCO LA HABANA
Oficina Regional de Cultura para América
Latina y el Caribe
Oficina de Representación para Cuba,
República Dominicana y Aruba/
Regional Bureau for Culture in Latin
America and the Caribbean
Cluster Office to Cuba, Dominican
Republic and Aruba

Director
Herman van Hooff

**Coordinación del proyecto/
Project Coordinators**
Montserrat Martell
Víctor Marín

**Consultores de la UNESCO para la
valoración/UNESCO Consultants
for the assessment**
Sylvio Mutal
Fernando Carrión

DESCARGO DE RESPONSABILIDADES/DISCLAIMER

Los autores son responsables de la selección y presentación de los datos contenidos en la presente obra, así como de las opiniones que en ella se expresan. Éstas no reflejan necesariamente las de la UNESCO, y no comprometen a la Organización. Las denominaciones empleadas en esta publicación y la presentación de los datos que en ella figuran no implican, de parte de la UNESCO, ninguna toma de posición respecto al estatuto jurídico de los países, territorios, ciudades o zonas, o de sus autoridades, ni respecto al trazado de sus fronteras o límites.

The authors are responsible for the choice and presentation of the facts contained in this report and for the opinions expressed therein, which are not necessarily those of UNESCO and do not commit the Organization.

The designations employed and the presentation of material throughout this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of UNESCO concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

© UNESCO, La Habana, 2006

© Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana, 2006

ISBN UNESCO:

ISBN Editorial Boloña 959-7126-46

Impreso en España/Printed in Spain

OFICINA DEL HISTORIADOR DE LA CIUDAD/
OFFICE OF THE HISTORIAN CITY



City Historian of Havana
Eusebio Leal Spengler

PLAN MAESTRO/MASTER PLAN

Dirección/Directorate

Patricia Rodríguez Alomá

Información Estadística/Statistical Information

Pablo J. Fornet Gil

Investigación Histórica/Historical Research

Félix Julio Alfonso López

Cartografía/Cartography

María Victoria Rodríguez Reina

Análisis de Datos Financieros/Financial Data Analysis

Patricia Arteaga Ravelo

David Viciado Gómez

Ricardo Núñez Fernández

Colaboradores/Collaborators

Madeline Menéndez

Patricia Baroni Moreno Ponce de León

Greta García Rodríguez

María Victoria Pardo Miranda

Isabel León Candelario

EDICIÓN/EDITION

Concepción editorial y diseño gráfico: equipo de la revista *Opus Habana*/Editorial and Graphic Design:

Opus Habana magazine staff

Argel Calcines (Editor general/General Editor)

María Grant (Editora ejecutiva/Executive Editor)

Temis Acuña (Diseñadora gráfica/Graphic Designer)

Jorge García (Fotógrafo/Photographer)

Colaboradores/Collaborators: Guillermo Bello (fotos/photos pp. 38-43); Alain Gutiérrez (fotos/photos pp.106, 107); J. B. R (preparación para imprenta/preparation to print).

Traductores/Translators: ESTI y Daniel Martín

(Capítulo 1, 2 y Anexo/Chapters 1, 2 and Annex); Julieta

Barclay y Siomara Sánchez (Capítulo 3/Chapter 3); Ana

E. Arazoza (Prefacio UNESCO/UNESCO Preface)

UNA EXPERIENCIA SINGULAR
VALORACIONES SOBRE EL MODELO DE GESTIÓN INTEGRAL
DE LA HABANA VIEJA, PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

A SINGULAR EXPERIENCE
APPRAISALS OF THE INTEGRAL MANAGEMENT MODEL
OF OLD HAVANA, WORLD HERITAGE SITE

PREFACIOS

HERMAN VAN HOOFF
DIRECTOR DE LA OFICINA DE LA UNESCO EN LA HABANA
Y DE LA OFICINA REGIONAL DE CULTURA

EUSEBIO LEAL SPENGLER
HISTORIADOR DE LA CIUDAD DE LA HABANA

PREFACES

HERMAN VAN HOOFF
DIRECTOR OF THE UNESCO OFFICE IN HAVANA
AND THE REGIONAL BUREAU FOR CULTURE

EUSEBIO LEAL SPENGLER
CITY HISTORIAN OF HAVANA



HERMAN VAN HOOFT
Director de la Oficina de
la UNESCO en La Habana
y de la Oficina Regional de
Cultura.

Director of the UNESCO
Office in Havana
and the Regional
Bureau for Culture.

El proyecto integral de rescate de La Habana Vieja constituye un modelo inédito en la conservación del patrimonio. Sus logros se han desarrollado sin perder la autenticidad del legado, ni su disfrute público. En este centro histórico se ha despertado la sensibilización cultural a través de la participación comunitaria y se han creado riquezas a partir de la herencia cultural que ha llegado a nuestros días.

El programa que se lleva a cabo en La Habana Vieja aporta nuevas ideas a las experiencias existentes en este campo a nivel internacional. Desde su inclusión en la lista del Patrimonio Mundial en 1982, La Habana Vieja ha desarrollado un modelo sostenible de restauración, preservación y re-creación cultural que no se limita solamente al patrimonio construido, sino que abarca otros campos para mejorar la calidad de vida de sus habitantes y el uso social del legado cultural. Asimismo este modelo ejemplifica las posibilidades de emplear el patrimonio como factor de desarrollo y como laboratorio donde se gesta el porvenir.

La atención local, nacional e internacional sobre este sitio y las lecciones y experiencias en la conservación y el rescate que del mismo se derivan despiertan la admiración de personas e instituciones a nivel mundial. El rescate de La Habana Vieja ha sido acompañado por la UNESCO desde sus inicios.

A petición del Dr. Eusebio Leal, Historiador de la Ciudad de La Habana, y con el apoyo decisivo del Dr. Mounir Bouchenaki, ex Subdirector General para la Cultura de la UNESCO, el Dr. Fran-

The comprehensive project for the preservation of Old Havana is an unparalleled model in heritage conservation. Achievements have been attained preserving the authenticity of the legacy and public enjoyment of it. Cultural awareness has been raised through community participation and at the same time new richness has been created based on the cultural wealth bequest upon us.

The Programme being implemented in Old Havana contributes new experiences to the ones existing at international level. Since it was inscribed in UNESCO's World Heritage List in 1982, Old Havana has developed a sustainable model in the spheres of restoration, preservation and cultural renovation. Such model is not limited only to built heritage, but includes other areas, and it aims at improving the quality of life of the local population and the social use of the cultural heritage. The model is also an example of how heritage can be used as an element to promote development.

The interest raised by the site, at the local, national and international levels, as well as the experiences and lessons learned in its conservation and renovation receive great admiration and respect from individuals and institutions all over the world. UNESCO has closely followed the renovation of Old Havana since its very beginning.

At the request of Dr. Eusebio Leal, Historian of the City of Havana, and with the decisive support of Dr. Mounir Bouchenaki, former Assistant Director General for Culture at UNESCO, Dr. Francisco Lacayo, former Director of UNESCO Regional Office for Culture

cisco Lacayo, antiguo Director de la Oficina Regional de Cultura para América Latina y el Caribe, comisionó a dos expertos, el Dr. Sylvio Mutal y el Dr. Fernando Carrión, para realizar una valoración del modelo de gestión de La Habana Vieja, a cuya presentación dedicamos esta publicación.

LA HABANA VIEJA. PROSPERIDAD Y DECADENCIA

El casco antiguo amurallado, ubicado al norte de La Habana, constituyó el núcleo original fundado en 1519 junto a la bahía. Debido a esta beneficiosa posición geográfica, la entonces Villa de San Cristóbal de La Habana fue un punto importante de encuentros de navíos y navegantes, lo que contribuyó en gran medida a su desarrollo como ciudad capital desde los tiempos del dominio colonial español. Durante los siglos XVI y XVII se conforma el urbanismo colonial habanero, el que cuenta entre sus más preciadas particularidades con un sistema de plazas y plazuelas que distinguen a la ciudad de entre sus similares americanas.

En el siglo XVIII prosperan las construcciones afiliadas a un barroquismo local que, junto al crecimiento considerable de la población, van a conformar un caudal de riquezas arquitectónicas y urbanas que le aportan una imagen *sui generis* a la ciudad. En el siglo XIX la elegancia y monumentalidad de las edificaciones reflejan una mayor riqueza económica y cultural de los habitantes del territorio. Los monumentales palacios levantados al estilo neoclásico van a rebasar el ámbito del viejo casco para extenderse hacia otras áreas que hoy día también son parte importante del patrimonio habanero, aunque aún sin un reconocimiento internacional.

El deterioro mayor de la ciudad comienza a ocurrir a mediados del siglo XIX ya que la congestión y las variadas funciones del centro

in Latin America and the Caribbean, commissioned two high level experts, Dr. Sylvio Mutal and Dr. Fernando Carrión, to carry out an assessment of the management model of Old Havana. This publication is devoted to their work.

OLD HAVANA. PROSPERITY AND DECADENCE

The walled city, located north of Havana, was the original core founded in 1519 by the harbor. For its very convenient geographical location, what was then the Village of San Cristóbal de La Habana became a major meeting place for sailors and ships. This fact contributed in a large measure to its development as a capital city from the very beginning of the Spanish rule. The 16th and 17th centuries marked the urban development of colonial Havana, whose most outstanding feature is the system of plazas and squares that set the city apart from other similar ones in America. The boom of baroque constructions during the 18th century, together with the considerable growth of the population, would, in turn, contribute to the development of the architectural and urban wealth that would grant the city her unique image. By the 19th century, the elegant and magnificent buildings will show even more the economic and cultural riches of the local population. Monumental palaces built in neoclassic style would go beyond the limits of the old walls and expand to the area outside the walled city. These areas are currently also a significant part of the Havana heritage, though do not have the same international recognition.

By the middle of the 19th century, the old town begins deteriorating when wealthy, or well to do families move to the suburbs trying to escape from the crowded center and from its varied activities, in search of better sanitary

urbano hacen que los habitantes de mayores posibilidades económicas se trasladen hacia los incipientes suburbios en busca de mejores condiciones de higiene y habitabilidad. Durante la primera mitad del siglo XX, este deterioro se acrecienta y los otrora palacios del antiguo casco se subdividen y devienen ciudadelas con gran cantidad de familias hacinadas en sus espacios interiores sin las mínimas condiciones de habitabilidad. Los aislados esfuerzos de personalidades visionarias de la época, como el entonces Historiador de la Ciudad Dr. Emilio Roig, por detener esta situación no fueron suficientes.

LA UNESCO ACOMPAÑA EL PROCESO DE REVITALIZACIÓN DE LA HABANA VIEJA

En 1964 se crea la Comisión Nacional de Monumentos, lo cual constituye un primer esfuerzo por reconocer e inventariar los valores del patrimonio a lo largo y ancho de todo el país. Pero no es hasta 1977 que la entonces recién creada Asamblea Nacional del Estado cubano aprueba sus dos primeras Leyes (Ley No. 1 y Ley No. 2) dirigidas a la protección del patrimonio, lo que sin dudas fue un paso decisivo para los logros posteriores. Este esfuerzo contó con un gran respaldo a la actividad restauradora, tanto por la nueva división político-administrativa que asumió el país desde 1976 y que facilitaba los estudios territoriales, como por la descentralización del Estado y la creación de nuevos organismos, entre ellos el Ministerio de Cultura, que consolida desde entonces las acciones emprendidas por un equipo dirigido por la Dra. Marta Arjona para preservar el patrimonio, tanto en los museos como en diversos sitios.

En 1978 se crea la Comisión Provincial de Monumentos de La Habana, lo que constituye otro paso importante en la salvaguarda de los valores de la capital, entre cuyos objetivos de

conditions and houses. Then, during the first half of the 20th century, such deterioration accelerates and the former magnificent palaces in Old Havana are subdivided and turned into living quarters of a number of families crammed in squalid rooms without even the minimum conditions of habitability. The isolated efforts carried out by farsighted individuals of the time, such as the then Historian of Havana Dr. Emilio Roig, to stop the situation were not enough.

UNESCO ENDORSES THE PRESERVATION EFFORTS OF OLD HAVANA

In 1964 the National Monuments Commission was created, in what becomes a first effort in the endeavor towards the inventory of the heritage in all the country. However, it was not until 1977 when the then recently created National Assembly of the State passes its first two Acts (Act No. 1 and Act No. 2) for the protection of the cultural heritage, unquestionably a decisive step for future achievements. Such efforts in the restoration counted on a decisive support from both the local government (established in 1976 with the new political administrative division), that facilitated territorial surveys, and from Government agencies at the highest level, among them the Ministry of Culture in charge of implementing all actions aimed at the preservation of heritage both in sites and museums under the leadership and guidance of Dr. Marta Arjona.

Another major step in safeguarding of the heritage values of the capital was the creation in 1978 of the Provincial Commission of Monuments, which also was in charge of implementing surveys and studies of the historic site of Old Havana.

Works in this period include the restoration of several historic buildings and public spaces

estudios primarios se encontraba el antiguo casco de La Habana Vieja.

En este período se realizan aisladas restauraciones de edificios y espacios públicos en todo el país, los que también incluyen la recuperación de importantes exponentes dentro del casco histórico de La Habana Vieja.

Los inicios de la década de 1980 fueron muy alentadores. Ese año, a solicitud del Gobierno cubano, la UNESCO decidió en la 21^{ra} sesión de su Conferencia autorizar al Sr. Amadou-Mahtar M'Bow, por entonces Director General de la UNESCO, para que tomara las medidas necesarias para el lanzamiento de una campaña internacional de salvaguardia de la Plaza Vieja. En cumplimiento de esta resolución, misiones financiadas por la UNESCO en el marco de su programa regular, elaboraron, en coordinación con los especialistas cubanos, un anteproyecto de acciones a emprender.

En 1982, un programa del PNUD/UNESCO establecido en colaboración con el Ministerio de Cultura cubano promovió la creación del Centro Nacional de Conservación, Restauración y Museología (CENCREM) para la formación y entrenamiento del personal técnico necesario para la protección del patrimonio cultural cubano. En 1982 y durante la Sexta Sesión del Comité Intergubernamental de Protección del Patrimonio Cultural y Natural, por acuerdo unánime, La Habana Vieja y su sistema de fortificaciones integró la lista del Patrimonio de la Humanidad.

En 1995 se crea el Consejo Nacional de Patrimonio Cultural (CNPC) por Resolución No. 73 del Ministro de Cultura, y la UNESCO establece una cátedra UNESCO en el Centro Nacional de Conservación, Restauración y Museología (CENCREM) para consolidar la formación de especialistas, ya iniciada desde los años 80.

in the country and especially the renovation of some of the most significant exponents in the historic area of Old Havana.

The first years of the 1980's decade were very promising and encouraging.

In 1980 the 21st Session of UNESCO's General Conference, at the request of the Cuban Government, decides to authorize the then Director General Mr. Amadou-Mahtar M'Bow, to adopt the necessary steps to launch an international campaign for the safeguarding of Old Square [*Plaza Vieja*]. Several missions financed by UNESCO within the framework of its regular programme, working together with Cuban specialists, drafted a project that included the actions to be taken towards this endeavor.

In 1982, a joint programme UNPD/UNESCO with the cooperation of the Cuban Ministry of Culture promoted the creation of the National Center for Conservation, Restoration and Museology (CENCREM). Among the objectives of this institution are training and teaching the technical staff needed for the protection and conservation of the Cuban cultural heritage. Also in 1982, the Sixth Session of the Intergovernmental Committee for the Protection of the Natural and Cultural Heritage unanimously agreed and approved the inclusion of Old Havana and its System of Fortresses in UNESCO's World Heritage List.

In 1995, the National Council of Cultural Heritage (CNPC) was created by virtue of Resolution No. 73, of the Ministry of Culture. In that same year, UNESCO establishes a UNESCO Chair at the National Center for Restoration, Conservation and Museology (CENCREM), aimed at fostering the education and training of highly qualified specialists, activity that had already begun in the 1980s.

In 1980, the Office of the Historian of

A partir de 1980, la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana, fundada desde 1938 por el Dr. Emilio Roig, comienza a adquirir un nuevo carácter. Vinculado a la visionaria figura del Historiador de la Ciudad, Dr. Eusebio Leal, se crea un equipo técnico de jóvenes profesionales, con el objetivo de iniciar un programa de gran alcance para rescatar de la desidia y el mal estado técnico a las obras patrimoniales del casco histórico en su conjunto.

A partir de 1981 se trazan planes quinquenales para el rescate de La Habana Vieja, en los que se articulan gradualmente las acciones del Ministerio de Cultura con las del equipo técnico de la Oficina del Historiador. El impulso del primer plan de restauración y el avance de las obras de restauración en la casa de los Condes de Jaruco, en la Plaza Vieja, permitieron que en 1983 el Sr. M'Bow formulara el llamado para la Campaña Internacional de Salvaguardia de la Plaza Vieja. El texto del llamado fue enviado a la comunidad internacional en cumplimiento de la resolución 4/12 aprobada por la Conferencia General en su 21^{ra} reunión y de la decisión 5.4.3 adoptada por el Consejo Ejecutivo en su 114^a reunión. Al llamado concurrieron apoyos que fueron sumados a las importantes acciones que el Estado cubano había desarrollado.

En los años 90, debido a la profunda crisis económica en la que se sumerge el país, los trabajos constructivos a nivel nacional son deprimidos fuertemente; sin embargo, paradójicamente comienza un resurgir de iniciativas y modelos sustentables que van a traer grandes oportunidades al centro histórico. Como bien argumenta el Dr. Carrión en su informe valorativo, las crisis extremas conducen a su antítesis: la oportunidad. En 1993, por Decreto Ley del Consejo de Estado de la República de Cuba, se redefinen las funciones de la Oficina del Historiador de la Ciudad y se le confiere la máxima

Havana, fundada en 1938 by Dr. Emilio Roig, acquires a new nature. Directly under authority of the legendary figure of the Historian of the City, Dr. Eusebio Leal, a team of young professional technicians begins training in a programme aimed at reclaiming heritage constructions and other properties in the historic area from the apathy, lack of care and bad technical conditions.

From 1981, five-year plans are established for the renovation of Old Havana, which are gradually articulated with the actions undertaken by the Ministry of Culture jointly with the technical team of the Office of the Historian of Havana. The first restoration plan and the fast renovation of the house of the Counts of Jaruco, one of the oldest and most important buildings in Old Square, allowed Mr. M'Bow to launch in 1983 the International Campaign for the Safeguarding of Old Square. The Call for the Campaign was sent to the international community in agreement with Resolution 4/12 passed by the General Conference in its 21st Session, and Decision 5.4.3 adopted by the Executive Board in its 114th session. Several contributions were received that were added to the important actions implemented and developed by the Cuban State.

In the 1990s, as a consequence of the serious economic crisis faced by the country, construction efforts were considerably reduced. However, a series of novel sustainable initiatives and models are implemented with much better and greater opportunities for the historic center. As Dr. Carrión explains in the report annexed to this presentation, situations of extreme crisis lead to its antithesis: opportunity. In 1993, by virtue of a Decree-Law of the Council of State of the Republic of Cuba, the functions of the Office of the Historian are redefined, granting it full authority to promote and carry out

autoridad para promover la conservación y restauración del patrimonio monumental de La Habana Vieja. Asimismo se le otorga personalidad jurídica, capacidad para la cooperación internacional y facultades dentro del área bajo su protección para enfrentar la urgencia de sus habitantes.

Estos hechos estuvieron basados en el esfuerzo denodado que emprendió aquel grupo técnico inicial y en los formidables logros alcanzados en sólo unos años, los que constituyeron una elocuente carta de presentación para que el Gobierno cubano determinara delegar en La Oficina del Historiador de la Ciudad de la Habana, la autoridad de una agencia ejecutiva para el desarrollo, financiamiento, revitalización y rehabilitación del antiguo casco amurallado.

En 1994 comienza el Plan Maestro de Revitalización Integral de La Habana Vieja, al cual se integra un equipo interdisciplinario de alto nivel científico y técnico, que se articula con el resto de los organismos e instituciones municipales, provinciales y nacionales, así como con centros de educación superior y de investigación. La Oficina del Historiador crece en sus funciones y se amplían los proyectos y las obras en todo el territorio del viejo casco.

Durante los años 90, la UNESCO, mediante la cooperación técnica y de emergencia del Comité del Patrimonio Mundial, continuó su acompañamiento a las acciones de rescate y salvaguardia del casco histórico de La Habana Vieja, hecho que se materializa en las visitas — en 1993, 1996 y 1997 — del entonces Director General, Sr. Federico Mayor.

Con estos antecedentes, el Sr. Mounir Bouchenaki, Subdirector General para la Cultura, consideró en enero de 2004 la ocasión propicia para atender la solicitud de promover una valoración del nuevo modelo de gestión

conservation and restoration works for the protection of the monumental heritage in Old Havana. The Office is also granted full juridical personality, capacity to conduct and arrange directly international cooperation and powers to adopt measures and solve, within the area under its jurisdiction, the most pressing and urgent needs of the population.

All these measures and decisions were adopted based on the indefatigable and steadfast efforts of the first technical team and on the significant achievements obtained in a few years. These successes were, unquestionable credentials of the Office of the Historian of Havana, and the Cuban Government decided to empower the Office and authorize the creation of an executive independent agency for the development, funding, renovation and restoration of the old walled city.

The first Master Plan for the Integral Rehabilitation of Old Havana was first implemented in 1994. A multidisciplinary team of highly qualified experts articulates its work with other agencies and institutions at the municipal, provincial and national levels, as well as with higher education and research institutions. The functions of the Office of the Historian expand together with the projects and the works in the whole area of Old Havana.

During the 1990s, UNESCO, through the technical and emergency assistance of the World Heritage Committee, continued with its support to the safeguarding and renovation actions implemented in Old Havana, perceived, for example, through the visits by the then Director General Mr. Federico Mayor in 1993, 1996 and 1997.

Bearing this in mind, in January 2004, Mr. Mounir Bouchenaki, Assistant Director General for Culture, considered it was timely to promote a new assessment of the management model

que impulsa la Oficina del Historiador en La Habana Vieja y su diseminación internacional como ejemplo paradigmático de gestión en un centro histórico.

LA OPINIÓN DE LOS EXPERTOS

Para realizar la valoración del modelo implantado en La Habana Vieja y las experiencias que del mismo se derivan, la UNESCO convocó como consultores al Doctor Fernando Carrión y al Doctor Sylvio Mutal, reconocidos expertos internacionales en la materia.

Los expertos basaron sus informes en visitas, encuentros y consultas con el personal de la Oficina del Historiador y en la observación directa en plazas, calles y edificios. Asimismo intercambiaron conversaciones y criterios con trabajadores, vecinos y con el pueblo en general.

Ambos consultores coinciden en que el programa de revitalización integral de La Habana Vieja, creado y llevado a cabo por la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana, «se puede considerar exitoso y loable», y «más que un caso triunfante o un modelo que pueda ser replicable en otras ciudades, demuestra cómo en una situación de alta diversidad es factible encontrar soluciones propias a los propios problemas».

RESULTADOS GENERALES DE LA VALORACIÓN

El proceso de La Habana Vieja ha puesto en práctica principios de una novedosa concepción; por ello, y a petición de la Oficina del Historiador de la Ciudad, la Oficina Regional de Cultura para América Latina y el Caribe de la UNESCO, se ha decidido publicar las valoraciones de los citados consultores. Junto a otros datos e informaciones aportados por la Oficina del Historiador, ponemos a consideración de los interesados estas valoraciones, en las que se

promoted and implemented by the Office of the Historian of Havana and for its international dissemination as a paradigm example of management in a historic site.

THE OPINION OF EXPERTS

To carry out an assessment of the management model of Old Havana and the experiences drawn from it, UNESCO commissioned Dr. Fernando Carrión and Dr. Sylvio Mutal, well-known international experts in the topic as consultants.

Experts based their report on visits, meetings and consultations with the staff of the Office of the Historian and on direct observation in plazas, streets and buildings. They also talked directly and exchanged opinions with workers, neighbors and the general public.

Both consultants agree that the programme for the integral rehabilitation of Old Havana, created and implemented by the Office of the Historian of Havana, “can be considered a complete success and is commendable”, and even “more than a success or a model that could be implemented in other cities, it is proof of how, even in a situation of high diversity, it is feasible to find personalized solutions to unique problems”.

GENERAL RESULTS OF THE ASSESSMENT

The process in Old Havana has put into practice the principles of a novel conception. Therefore, and at the request of the Office of the Historian of Havana, UNESCO Regional Office for Culture in Latin America and the Caribbean has decided to publish the assessment of the consultants, and together with other data and information added by the Office of the Historian, places the report to the consideration of all those interested in the matter. The following aspects shall be studied

destacan los siguientes aspectos:

a) El proceso, así como su mediador institucional, la Oficina del Historiador, están respaldados por una política nacional que ha garantizado una continuidad coherente, sistemática y acumulativa a lo largo de décadas y sobre todo en los últimos doce años.

b) El Plan Maestro de Revitalización Integral de La Habana Vieja se sustenta en rigurosas investigaciones científicas y en la interacción con otras actividades, instituciones y empresas que garantizan la salvaguarda del patrimonio.

c) El modelo de revitalización no expulsa a la comunidad que legalmente habita el espacio patrimonial, sino más bien la involucra como protagonista en el proceso y la convierte en beneficiaria del desarrollo social y económico que engendra, lo que acrecienta el orgullo cívico de pertenencia a dicha comunidad y por ende el desarrollo y la gobernabilidad.

d) En La Habana Vieja se ha implementado un modelo que logra generar los recursos necesarios para su ejecución y puesta en práctica. Se trata de un caso ejemplar de rehabilitación integral del patrimonio que no sólo deja de ser una «carga presupuestaria» sino que se convierte en motor de desarrollo y en generador de empleo y de recursos económicos, sin desvirtuar la naturaleza específica del legado patrimonial.

e) La concepción y práctica del modelo articula, en forma natural, el patrimonio material expresado en sus monumentos y espacios públicos con el patrimonio inmaterial de sus tradiciones, festividades, creencias, ambientes urbanos e instrumentos de la oralidad que los acompañan.

PARA CONCLUIR

Considero que los resultados de la valoración realizada servirán como aporte para

carefully:

a) The process itself, as well as its institutional mediator, the Office of the Historian of Havana, are supported by a national policy that has ensured a coherent, systematic, and cumulative continuity through decades, but more intensive during the past twelve years.

b) The Master Plan for the Integral Rehabilitation of Old Havana is based on strict scientific research and on the interaction with other activities, institutions and enterprises which ensure safeguarding the cultural heritage.

c) The renovation model does not exclude the community which legally lives in the patrimonial area, but rather involves and includes as a protagonist in the process and turns it into a beneficiary of the social and economic development it generates, which gives the community a sense of pride and of participation in history and therefore in development and government decisions.

d) Old Havana has put into practice a model that generates the necessary resources for the implementation and execution of the work. It is a unique example of renovation of cultural heritage, which not only is no longer “a burden for the State budget” but it is a true engine of development as it generates employment and other economic resources without distorting the specific nature of cultural heritage.

e) The concept and the implementation of the model articulates, in a very natural way, the tangible heritage expressed in its monuments and public spaces with the intangible heritage of its traditions, popular festivities, system of beliefs, urban ambiance, and instruments of the oral traditions that go with it.

CONCLUSION

In my opinion, the results of the assessment

demostrar que en el mundo actual una gestión novedosa del patrimonio, de la diversidad cultural y de la creatividad de las sociedades, puede convertirse en verdadero generador de desarrollo humano, social y económico y en uno de los insumos más sustentables para la cultura y el turismo.

Espero que esta publicación de la UNESCO sea del agrado de ustedes y al mismo tiempo que sea útil para su labor, de modo que se pueda extender la cooperación internacional también en materia de patrimonio cultural, en la búsqueda de una nueva visión más participativa, capaz de facilitar un desarrollo verdadero, humano, cultural y perdurable.

will serve as a contribution and as a proof that in the present day world a novel management of cultural heritage, of cultural diversity and of creativity of societies can become a true way of generating human social and economic development, and a sustainable cultural and tourist resource.

I hope you enjoy this UNESCO publication at the same time it is useful for your work, so that international cooperation can be expanded to the field of cultural heritage, in the search for a new, more participative vision, capable of facilitating a true durable cultural human development.

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, overlapping loops and lines, positioned on the right side of the page.

Considero necesario dejar estas breves letras como proemio a la hermosa obra intelectual y documental que ponemos a consideración de los lectores.

Recuerdo vivamente mis diálogos con el señor Bouchenaki, ex Subdirector General para la Cultura de la UNESCO, a propósito de sus impresiones luego de la intensa y fecunda visita a nuestro país.

Sin lugar a dudas, el tiempo dedicado al Centro Histórico de la Ciudad de La Habana, su sagaz interpretación de los lineamientos y métodos que han inspirado el proyecto de restauración, dejaron honda huella en quien, por su sensibilidad y formación profesional, supo apreciar el espíritu que sustenta y anima nuestra labor.

De ahí nació su iniciativa de favorecer el envío de una misión de expertos, cuyas valoraciones nos darían — en la certeza de sus resultados favorables — la capacidad de convocar una mesa de donantes como reconocimiento internacional al modelo de gestión de La Habana Vieja.

Sin ánimo alguno de influir o anticipar las valoraciones de los señores expertos Sylvio Mutal y Fernando Carrión, expusimos ante ellos objetivamente nuestra labor, facilitándoles toda la documentación posible: uso de los fondos y otros recursos financieros, esencialmente aportados por el Estado cubano, así como la contribución del Sistema de Naciones Unidas, junto a las de otros organismos y entidades de diversas latitudes.

Como resultado, surgió este informe detallado con las apreciaciones personales y puntos de vista de dichos expertos de la UNESCO, capaces de comparar

I really consider it is necessary to leave these few words as a preamble to the beautiful intellectual and documentary work that we put into consideration of readers.

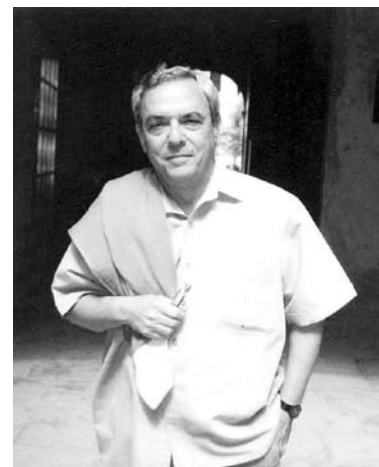
I clearly remember my conversations with Dr. Mounir Bouchenaki, former General Assistant Director for Culture at UNESCO, concerning his impressions after his intense and fertile visit to our country.

Without a doubt, all the time dedicated to the Historical Centre of Havana City, his sagacious interpretation of the lines and methods which have inspired the restorative project, leaved a deep tread in who, because of his sensibility and professional formation, knew to appreciate the spirit that support and encourage our labour.

Hence, it was born the initiative to support the sending of a group of experts, whose appraisals would give us — in the certainty of their positive results — the capacity of summoning to a table of donors as international recognition to the management model of Old Havana.

Without any intention of influencing or anticipating the assessments of the experts Mr. Sylvio Mutal and Mr. Fernando Carrión, we showed them objectively our labour, facilitating them all the possible documentation: use of the budget and other financial resources, essentially provided by the Cuban State, besides the contributions of the System of United Nations and other organizations and entities of different latitudes.

As a result, there arose this detailed report with the personal assessments and



EUSEBIO LEAL SPENGLER:
HISTORIADOR DE LA
CIUDAD
DE LA HABANA.

EUSEBIO LEAL SPENGLER:
CITY HISTORIAN OF

nuestro modelo con otras experiencias en distintos lugares del mundo.

Al dar estos informes a la imprenta, se ha decidido acompañarlos con parte de la información sistematizada durante una década por el Plan Maestro para la Rehabilitación Integral de La Habana Vieja.

Agradecemos también las palabras de presentación del señor Herman van Hoof, Director de la Oficina de la UNESCO en La Habana y de la Oficina Regional de Cultura, con quien compartimos nuestra divisa de que el Patrimonio Cultural es memoria y clave para la identidad de los pueblos.

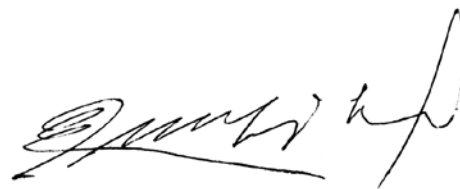
Al expresar nuestro reconocimiento a cada uno de los que han hecho posible la obra a la que nos hemos dedicado de todo corazón, formulo mis mejores votos para que las generaciones futuras reciban con benevolencia y gratitud nuestro legado.

points of view of these above-mentioned experts from UNESCO, who are able to compare our model with other experiences in different parts of the world.

There have been decided to enclose these reports, at the moment to give them to be printed, with a part of the information systematized during a whole decade by the Master Plan for the Integral Rehabilitation of Old Havana.

We appreciate also the presentation words of Mr. Herman van Hoof, Director of the UNESCO Office in Havana and the Regional Bureau for Culture, with whom we share our emblem of that the Cultural Heritage is memory and key for the identity of peoples.

On expressing our acknowledgement to all those that have made possible the work to which we have dedicated with all our heart, I formulate my best wishes so that the future generations would receive our legacy with benevolence and gratitude.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Herman van Hoof', written in a cursive style.

ÍNDICE

PREFACIOS	VII
HERMAN VAN HOOFF	
EUSEBIO LEAL SPENGLER	XVII
CAPÍTULO I	1
CUBA Y LA CIUDAD DE LA HABANA	
CENTRO HISTÓRICO	
LA HABANA VIEJA,	
LOS DESAFÍOS DE SU RECUPERACIÓN	
CAPÍTULO II	45
LA REHABILITACIÓN DEL	
CENTRO HISTÓRICO DE LA HABANA	
GENERACIÓN DE RECURSOS	
FINANCIEROS PROPIOS	
RECUPERACIÓN SOCIOECONÓMICA	
Y SOCIOCULTURAL	
CAPÍTULO III	117
VALORACIONES DE LOS EXPERTOS	
DE LA UNESCO	
SYLVIO MUTAL	119
FERNANDO CARRIÓN	171
ANEXO	229
PROYECTOS DE PRESERVACIÓN DEL	
PATRIMONIO HISTÓRICO	
CULTURAL HABANERO	

INDEX

PREFACES	
HERMAN VAN HOOFF	
EUSEBIO LEAL SPENGLER	
CHAPTER I	
CUBA AND HAVANA CITY	
HISTORICAL CENTRE	
OLD HAVANA, CHALLENGES OF ITS	
RECOVERY	
CHAPTER II	
REHABILITATION OF THE	
HISTORICAL CENTRE OF HAVANA	
GENERATION OF OWN	
FINANCIAL RESOURCES	
SOCIOECONOMIC AND	
SOCIOCULTURAL RECOVERY	
CHAPTER III	
ASSESSMENTS OF THE	
UNESCO EXPERTS	
SYLVIO MUTAL	
FERNANDO CARRION	
ANNEX	
PROJECTS TO PRESERVE THE	
CULTURAL HISTORICAL HERITAGE	
OF HAVANA	

CAPÍTULO I
CUBA Y LA CIUDAD DE LA HABANA
CENTRO HISTÓRICO
LA HABANA VIEJA, LOS DESAFÍOS DE SU RECUPERACIÓN

CHAPTER I
CUBA AND HAVANA CITY
HISTORICAL CENTRE
OLD HAVANA, CHALLENGES OF ITS RECOVERY

El archipiélago cubano, situado en el Mar Caribe, a la entrada del Golfo de México y bañado por el Océano Atlántico, lo integran la Isla de Cuba, la mayor de Las Antillas, Isla de Pinos —actualmente Isla de la Juventud— y unas 1 600 pequeñas islas y cayos.

Su superficie total es de 110 922 km², de los cuales le corresponden a Cuba 105 007, cuya configuración es larga y estrecha, extendiéndose longitudinalmente 1 250 km, desde Punta de Quemados, en su extremo oriental, hasta su extremo occidental, el Cabo de San Antonio. Su anchura media no llega a los 100 km: su amplitud máxima alcanza 191 km, mientras que sólo tiene 31 km en la más estrecha.

Con la excepción de sus casi exterminados pobladores originarios, el resto de los habitantes del territorio han sido inmigrantes, desde los conquistadores españoles, los esclavos africanos y *coolies* chinos, hasta las emigraciones temporales de europeos, estadounidenses y antillanos a fines del siglo XIX y principios del siglo XX.

Esta circunstancia explica que el proceso de surgimiento de un *etnos* (pueblo) cubano y de una cultura nacional, haya sido el resultado de sucesivos mestizajes e intrincadas transculturaciones, según el sabio cubano don Fernando Ortiz.

El desarrollo inicial tuvo como escenarios urbanos principales las siete primeras villas fundadas por los colonizadores españoles: Nuestra Señora de la Asunción de Baracoa, San Salvador de Bayamo, Santísima Trinidad, Sancti Spíritus, Santa María del Puerto del Príncipe, Santiago de Cuba y San Cristóbal de La Habana.

Durante los primeros siglos coloniales fue determinante para el impulso económico la estratégica posición geográfica de Cuba, con La Habana como puerto de reunión del Sistema español de Flotas y luego, insertada ya en los

marcos del naciente capitalismo, a través del despliegue de varios ciclos de productos comerciales: cueros y carnes saladas en los siglos XVI y XVII; tabaco y café en el siglo XVIII, y el azúcar como principal renglón de exportación hasta fecha relativamente reciente.

En las últimas décadas ha tenido lugar un notable proceso de reconversión económica, articulando sus ejes principales en torno a un complejo de servicios-producción, en el que se destacan el turismo, la explotación del subsuelo y la inversión en el desarrollo científico-técnico.

Esto ha sido posible, en buena medida, gracias al enorme potencial humano calificado con que cuenta la nación cubana, cuyos altos índices de educación y cultura han sido reconocidos a nivel internacional.

Al ponerse en vigor la nueva división político-administrativa en 1975, se llamó Ciudad de La Habana a una de las 14 provincias en que hoy se divide el país. Su capital es La Habana, con una población aproximada de 2,2 millones de habitantes en una extensión territorial de 700 km². Es el centro cultural más importante de la República de Cuba y concentra la mayor parte de las instituciones gubernamentales, culturales y científico-técnicas.

Con 4,2 km², La Habana Vieja es uno de los quince municipios que conforman la provincia de Ciudad de La Habana. También suele denominarse genéricamente, como La Habana Vieja, al Centro Histórico.

CARACTERIZACIÓN DEL CENTRO HISTÓRICO

Debido a su carácter de puerto-escala de la navegación española en el Nuevo Mundo, y a la importancia creciente de sus funciones políticas, La Habana fue la primera ciudad de Cuba que adquirió una fisonomía propiamente urbana. De

Cuba is an archipelago situated in the Caribbean Sea, at the entrance of the Gulf of Mexico and washed by the Atlantic Ocean. It is formed by the island of Cuba (the largest of the Antilles), Island of Pines —nowadays Island of Youth— and around 1 600 keys and islets.

With an area of 110 922 km², Cuba itself counting with 105 007 km², the shape is long and narrow, extending 1 250 km in length from its easternmost point, Punta de Quemados, to the far western end Cabo de San Antonio. The average width barely reaches 100 km: its widest point 191 km and the narrowest point only 31 km.

With the exception of its almost exterminated natives, the rest of this territory inhabitants have been immigrants, from the Spanish conquerors, the African slaves and Chinese coolies, to the temporal emigrations of Europeans, North Americans and Antilleans at the end of the XIX century and the beginning of the XX century.

According to the Cuban scholar Don Fernando Ortiz, this fact substantiates the process of appearance of the Cuban ethnos (people) and of a national culture, as a result of constant mixture and intricate transculturations.

The initial development had as main urban stage the first seven villes founded by the Spanish colonizers: Nuestra Señora de la Asunción de Baracoa, San Salvador de Bayamo, Santísima Trinidad, Sancti Spíritus, Santa María del Puerto del Príncipe, Santiago de Cuba and San Cristóbal de La Habana.

Along the first colonial centuries, the strategic and geographical position of Cuba was determinant for the economic impulse, with Havana as a meeting port for the Spanish Fleet System and later, inserted already in the incipient capitalism, through the spreading of some cycles of commercial goods: leather

and salted beef in the XVI and XVII centuries; tobacco and coffee in the XVIII century, and sugar as main export product until few years ago.

During the last decades, in the island took place an important process of economic reconversion, articulating its main axles around service-production complex, where tourism, subsoil exploration and investment on the technical-scientific development are relevant.

This has been made possible, largely, thanks to the enormous potential of qualified manpower of the Cuban nation, whose high results in Education and Culture have been internationally recognized.

Once passed the new political-administrative division in 1975, it was named Havana City to one of the 14 provinces in which Cuba is divided. Its capital is Havana, with an approximate population 2.2 million inhabitants in a territorial extension of 700 km². It is the most important cultural centre of the Republic of Cuba and concentrates the biggest part of the government, cultural and scientific-technical institutions.

With 4.2 km², Old Havana is one of the fifteen municipalities which conform the Havana City province. Old Havana is also generically known as Historical Centre.

CHARACTERIZATION OF THE HISTORICAL CENTRE

Due to its character of connecting-port of the Spanish navigation in the New World, and the increasing importance of its political functions, Havana was the first city of Cuba which attained specific urban features. From the Armas Square (foundational site) began the first roads which heading south bordered the irregular shore line. The historical web was

la Plaza de Armas (sitio fundacional) partieron los primeros caminos que, en dirección sur, bordeaban la irregular línea de la costa. La trama histórica quedó configurada por manzanas de formas y tamaños variados, ortogonalidad relativa, calles estrechas y torcidas, que no respondían estrictamente a los dictados de las Leyes de Indias.

La estructuración urbana a partir de un sistema de plazas y plazuelas con diversas funciones, dio el carácter policéntrico que ha distinguido a la ciudad desde sus orígenes. De hecho, La Habana nunca tuvo núcleo fundacional donde coincidirían las más importantes funciones urbanas y de representación social, sino que, en el proceso de su crecimiento como ciudad, predominó una descentralización relativa.

Razones de orden histórico prevalecientes durante la época de las guerras coloniales entre imperios, hicieron que las obras de carácter defensivo resultaran las más significativas, en cuanto a complejidad e importancia.

Motivadas por una fuerte presencia de los órdenes monacales durante los siglos XVII y XVIII, las edificaciones del sistema religioso fueron hitos que enriquecieron la imagen urbana. La institución eclesiástica constituye en esta etapa el centro de la vida social de la ciudad. Sus instalaciones darían respuestas, durante largos períodos, a los servicios educacionales, de salud, además de las festividades requeridas por la población.

En buena medida, las restantes funciones —administrativas, de gobierno, productivas, comerciales y de almacenaje— serían asumidas por la propia arquitectura doméstica hasta tanto el nivel de especialización y la aparición de nuevas técnicas constructivas generaran soluciones particulares.

Las llamadas casas bajas, o sea, edificaciones resueltas en una sola planta, reservaban para algunas de estas diligencias sus accesorias directamente vinculadas a la calle y, en ocasiones, sin

nexo con el interior de la vivienda. Por su parte, llegarían a destinar a dichos fines la totalidad de la planta baja o casa almacén, aquellas edificaciones de dos pisos, conocidas entonces como casas altas y bajas, que incrementarían su peso relativo sobre todo a partir del siglo XVIII.

No es hasta las últimas décadas de dicho siglo, luego de recuperada la villa de la ocupación de la Armada Inglesa, que se inicia un importante proceso renovador al devenir la Plaza de Armas un verdadero centro cívico con la edificación de la Casa de Correos (1772) y la residencia de los Capitanes Generales (1776). Se crean las dos primeras estructuras diseñadas para la distracción y el recreo: la Alameda de Paula o de intramuros (cercana a la cual surge el primer teatro habanero, o sea, el Coliseo o Principal) a la que sigue el Paseo de Isabel II o de extramuros (hoy Paseo del Prado), que junto al parque de igual nombre (actual Parque Central), hacen vislumbrar un nuevo centro de la ciudad en incipiente competencia con su precedente de intramuros.

El aumento poblacional y el auge económico motivaron que ya en el siglo XVIII el crecimiento de la ciudad desbordara el estrecho recinto de las murallas, cuya demolición se inició en 1863. Comienza entonces el desarrollo de un área urbana morfológicamente diferente en lo que fue el ejido, con la trama vial más holgada y edificaciones de mayor tamaño que, incluso, llegan a ocupar toda una manzana.

Un verdadero impulso al adelanto de la arquitectura civil pública se produjo durante el siglo XIX. El gobierno del capitán general Miguel Tacón (1834-1838) realizó importantes obras, incluidos la nueva cárcel, diversos mercados localizados en los espacios públicos, así como el teatro que llevó su nombre, situado en el área de extramuros y frente a las puertas de la muralla de Monserrate, las últimas que se

shaped in blocks of varied shapes and sizes, relative orthogonality, narrow and twisted streets, which did not strictly comply the dictates of the Leyes de Indias [Indies' Laws].

The urban structure in accordance with a system of squares and small squares with different functions, provided the polycentric character which has marked the City since its origins. In fact, Havana never had a nucleus concentrating the most important urban functions and social representation; instead, in its growing process as city, a relative decentralization was predominant.

Reasons of established historical order during the period of colonial wars among empires, made the works of defensive character the most significant, regarding complexity and importance.

Motivated by the strong presence of monastic orders during the XVII and XVIII centuries, the religious system constructions were landmarks that enriched the urban landscape. In this stage, the ecclesiastic institutions constituted the city's center of social life. Their facilities responded during long periods to educational and health services, as well as providing locations for festivities required by the population of Havana.

To a large extent, the remaining functions — administrative, government, productive, commercial and warehousing — were assumed by domestic architecture until such a time when specialization and the appearance of new construction techniques generated specific solutions.

The so-called “low houses”, that is, single floor buildings, reserved for some of these purposes its out-buildings directly linked to the street and, at times, without connection with the interior of the dwellings. On the other hand, the entire ground floor or warehouse

would become suitable for those activities in two-storey buildings known in that time as “high or low houses”, which would increase its relative importance since the XVIII century on.

Only until the last decades of that century, after the Village had been taken back from the English, did begin an important restorative process when the Armas Square becomes a true civic centre with the construction of the Casa de Correos [Post House] (1772) and the residence of the General Captains (1776). The first two structures for leisure and entertainment were created: Paula Walk or in-walls walk, where Havana first theatre was born: the Coliseo or Principal, and the Isabel II Walk or out-walls (today Prado Walk), which together with the park of equal name (today Central Park), showed a new centre of the city in early competence with its in-walls precedent.

The population and economic boost made possible already in the XVIII century, the burgeoning of the city beyond the walled area: in fact, demolition of the walls would begin by the mid XIX century. Therefore, a morphologically different urban area develops in what was the *ejido*, with a more spacious web of roads and larger buildings which even would occupy an entire block.

A real impulse to the development of the public civil architecture took place during the XIX century. The government of the General Captain Miguel Tacón (1834-1838) carried out important public works, including the new prison, several markets in public areas, as well as the theatre that would bear his name, located in out-wall grounds and facing the gates of Monserrate wall, the last ones to be opened. New places which enlivened the social life in Havana sprang up along Prado Walk. Theatres, hotels, a bullring, ballrooms, recreational clubs,

abrieron. Se incorporan por esta época en torno al Paseo del Prado novedosas instalaciones que enriquecen la vida social de la ciudad. Aparecen teatros, hoteles, plaza de toros, salones de baile, sociedades de recreo, la primera terminal de ferrocarril e, incluso, modernas fábricas de tabaco.

Con la instauración de la República durante los años iniciales del siglo XX, comienza una nueva etapa — aún más prolífica — en el desarrollo de la arquitectura civil pública. La faja de extramuros quedaría prácticamente sellada e incorpora edificios de jerarquía como el Palacio Presidencial y el Capitolio Nacional, representativos del poder político, además de otras notables construcciones como los palacios del Centro Gallego y del Centro Asturiano.

El incremento del tráfico automotor condicionó la transformación del borde marítimo con la ejecución de la Avenida del Puerto, que ganó terrenos al mar, y la construcción de la Avenida de las Misiones que, bajo la impronta del urbanista francés Jean C. N. Forestier, generó una secuencia de espacios públicos muy cualificados que formarían el anillo vial conformado en el perímetro de la zona que fuera de intramuros.

Ese atractivo foco polifuncional desplaza la centralidad que hasta la segunda mitad del siglo XIX había dominado la zona más antigua; sin embargo, ésta conservará un alto nivel de funciones vinculadas a las actividades portuarias, de comercio y finanzas, muy desarrollada esta última en las primeras décadas del siglo XX, en coincidencia con la penetración de capital norteamericano.

Este fenómeno económico provocó una transformación de la arquitectura en un sector del corazón de la zona intramuros, para brindar una imagen que, aunque neoclásica, fue contrastante por la altura.

La concentración en un área muy céntrica y la fuerte volumetría expresada por sus edificios, le valdrían el reconocimiento como el pequeño Wall Street habanero.

Durante las décadas de 1940 y 1950 aumenta la población de la ciudad que se expande hacia sus bordes, incrementándose el área urbanizada con nuevos repartos para las clases media y alta, donde predominan las líneas estructurales y estéticas del movimiento moderno.

Nuevas vías de comunicación y túneles acortan distancias entre los puntos más alejados de la urbe; se destaca el túnel bajo la bahía que permitió el desplazamiento en pocos minutos hacia el este de la capital e implicó la remodelación de la Avenida de las Misiones y la Avenida del Puerto.

Después del triunfo de la Revolución en 1959, se elaboró el Plan Director de La Habana, que estableció diferentes zonas de desarrollo: vivienda, producción, transporte y red vial, áreas verdes, así como estudios demográficos y sociales, de redes técnicas y de la protección del medio.

Al priorizarse el mejoramiento de las poblaciones del interior del país, se redujo el crecimiento material de la capital, lo que dio lugar a un deterioro del fondo físico de viviendas, sobre todo en La Habana Vieja.

El abandono sufrido por los inmuebles del Centro Histórico contrasta con el impulso que se dio a zonas económicas tradicionales como el puerto, donde se construyeron dos terminales, un puerto pesquero, molinos de trigo, astilleros, y varios muelles de atraques.

Una enorme relevancia cultural y social en el rescate de la parte más antigua de la capital cubana desempeñó, a partir de 1967, la Oficina del Historiador con Eusebio Leal al frente, quien, al recoger el legado conservacionista anterior, lo amplió y dinamizó hasta nuestros días con una estrategia

the first railroad station, even modern cigar factories appeared in this area.

With the establishment of the Republic during the early decades of the XX century, begins a new period —much more prolific— in the development of public civil architecture. The out-wall strip would be practically a fact. In it are incorporated important buildings like the Presidential Palace and the National Capitol, which were representatives of the political power, besides other relevant constructions like Centro Gallego [Galician Centre] and Centro Asturiano [Asturian Centre] Palaces.

An increment in the traffic of automobiles conditioned the seaside transformation with the execution of the Puerto Avenue, which was built on land reclaimed from the sea, and the construction of Misiones Avenue, which under the direction of the French urban planner Jean C. N. Forestier, generated a series of very qualified public areas that would formed the highway ring around the perimeter of what used to be the in-wall zone.

This attractive multi-function focus displaces the centrality that until the second half of the XIX century had dominated the oldest zone; nevertheless, it would keep a high functional level related to the harbor, commerce and financial activities, the latter highly developed in the first decades of the XX century, coinciding with the penetration of North American capital.

This economical phenomenon inspired an architectural transformation in a part of the heart of in-wall zone, to present an image which, although Neoclassical, was contrasting by the height of its buildings.

The high concentration of massive buildings in a very small area earned it the nickname of Havana's little Wall Street.

During the 40's and 50's, the city population

increased, which spreads towards outer limites, resulting in an enlarge urbanized area with new neighbourhoods for the middle and upper social classes, where aesthetic and structural lines of the modern movement predominate.

New highways and tunnels reduce distances; it is outstanding the tunnel under the Bay, which allowed a faster movement in few minutes to the east of Havana and implied the remodeling of Misiones and Puerto Avenues.

Following the triumph of the Revolution in 1959, was developed the Administrative Plan for Havana, which established different areas of development: dwellings, production, transportation and roads system, green areas, as well as demographic and social research, technical network studies and research on environmental protection.

By giving priority to the improvement of the population in the country side, the physical growth of the capital was curtailed and housing condition, especially in Old Havana, deteriorated.

The lack of maintenance suffered by the buildings of the Historical Centre, contrasts with the impulse given to the traditional economical zones like the harbor, where two terminals, a fishing port, a wheat mill, a shipyard and several docks were built.

The Office of the Havana City Historian, headed by Eusebio Leal Spengler since 1967, took up the enormously relevant cultural and social challenges of rescuing the oldest part of the Cuban capital. Picking up the previous conservation legacy, he expanded it and made it dynamic until nowadays with a strategy of integral and self-financial development.

Important milestones in this process were: declaring the Historical Centre, National Monument, in 1978; World Cultural Heritage

de desarrollo integral y autofinanciado.

Hitos destacados en este proceso fueron: la declaración del Centro Histórico, en 1978, Monumento Nacional; en 1982, Patrimonio Cultural de la Humanidad; en 1993, Zona Priorizada para la Conservación, a partir del Decreto-Ley 143, y en 1995, por acuerdo del Consejo de Ministros, Zona de Alta Significación para el Turismo

El Centro Histórico de La Habana cuenta con una extensión de 2,14 km² y posee 3 370 edificaciones, en su mayoría inmuebles de valor ambiental que posibilitan una imagen armónica dentro de diversidad de estilos y épocas.

Una quinta parte se considera de gran valor patrimonial. Enriquecen la visión urbana del conjunto los aspectos morfológicos aportados por la volumetría, alineación de fachadas y medianería, así como el ritmo de vanos y macizos, los vuelos de balcones y cornisas, la vibración y el claroscuro de las fachadas y la elaborada herrería.

Los distintos estilos y códigos arquitectónicos marcaron el desarrollo y consolidación del conjunto urbano, en el que han coexistido, a través del tiempo, el hispano-mudéjar, el barroco habanero, el neoclásico y el rico eclecticismo preponderante en la primera mitad del siglo XX, junto al *art nouveau* y *art déco* dentro de sus derivaciones, hasta la incorporación del movimiento moderno y postmoderno.

Transporte y Red Vial

La historia del transporte está llena de curiosidades: Cuba fue el cuarto país del mundo en implantar el ferrocarril, cuyo primer tramo quedó inaugurado en 1837, incluso antes de que el moderno ingenio circulara por España; en 1819, el primer buque de vapor que navegó en dominios españoles, cubrió el tramo entre las ciudades de La Habana y Matanzas; y ya

en 1837 quedó establecida la primera empresa de vapores de la bahía que comunicaba a La Habana con los vecinos poblados de Regla y Guanabacoa.

Volantas, calesas, quitrines y coches de la época colonial, comenzaron a ser sustituidos por automóviles importados desde Estados Unidos, ya en los primeros albores del pasado siglo. Por otra parte, el primer tranvía eléctrico, perteneciente a la Havana Electric Railway Company, circuló por las calles de La Habana en 1901. También en los años iniciales de la República, el servicio público de ómnibus suplantó la tracción animal por el sistema automotor.

Ya desde inicio del siglo XIX pruebas testimoniales refieren el pésimo estado y la mala factura del empedrado de las calles habaneras que nunca estuvieron bien niveladas, lo que hacía difícil el tránsito por ellas. En 1838 se acomete una obra para la pavimentación, rotulación y numeración. De 1910 a 1916 ocurre el proceso de adoquinado y más tarde, con el auge de los vehículos automotores, se asfaltan muchas de las vías capitalinas.

Las modificaciones más significativas en el trazado están generalmente relacionadas con el borde marino; la primera sería la Alameda de Paula, que se realizó a finales del siglo XVIII, con el propósito de crear un lugar de esparcimiento y paseo junto al mar. En 1901 empiezan las obras para la construcción del malecón habanero y el Paseo del Prado.

En 1927 se amplía la vía comprendida entre las fortificaciones de San Salvador de la Punta y de la Real Fuerza para ocupar espacios del mar; nació así la Avenida del Puerto. Por último, el obstáculo del crecimiento de la ciudad hacia el este es salvado con la construcción de un túnel bajo la bahía, encargado a la Société des Grands Travaux de Marseille, y que se

Site, in 1982; Prioritized Zone for Conservation, in 1993, from the Law-Decree number 143; and in 1995, High Significance Zone for Tourism by an agreement of the Council of Ministers.

The Historical Centre of Havana has an area of 2.14 km² with 3 370 buildings, mostly real estate of important environmental value affording a harmonious overview in the midst of a plethora of styles and epochs.

A fifth part is considered of great heritage value. Morphological aspects contributed by volumetry, façade lining and parting walls, as well as the rhythm of sills and columns, overhanging balconies and cornices, the vibration and the chiaroscuro of façades and the well-elaborated ironworks enrich the whole urban image.

The different styles and architectonic codes marked the development and consolidation of the urban complex, in which have coexisted, through time, the Spanish-Mudejar, the Havanian Baroque, the Neoclassical and the abundant Eclecticism on the first half of the XX century, mixed together with *art nouveau* and *art deco* in all their variations, until the inclusion of the Modern and Postmodern movement.

Transportation and Highway Net

The history of transportation is rife with curiosities: Cuba was the fourth country in the world to have a railway, whose first stretch was inaugurated in 1837, even before the modern device would circulate in Spain; in 1819, the first steamship that sailed in Spanish domains, covered the route between Havana and Matanzas cities; in 1837 was established the first enterprise of steamers of the bay that communicated Havana with nearby towns of Regla and Guanabacoa.

In the first years of the XX century, calashes, chaises, and other carriages of the colonial period were substituted by imported automobiles from the United States of America. On the other hand, the first electric streetcar, belonging to the Havana Electric Railway Company, was running on the streets of Havana in 1901. Also in the early years of the Republic, the public bus service replaced animal traction with the auto-motor system.

Already since the beginning of the XIX century, some testimonies refer to the terrible conditions and inferior construction of the stone paving of Havanian streets that were never well-leveled, which made transit difficult on them. In 1838, a work programme is put into effect to pave and label streets, and identify houses using numbers. From 1910 to 1916 streets were paved with blocks, and later, with the boom of auto-motor vehicles, quite a few highways were asphalted.

The most significant road modifications were generally related to the seashore; the first one was Paula Walk, which was carried out in the late XVIII century with the purpose of creating an area of entertainment and walk by the sea. In 1901, the works to build a Havana seawall and the Prado Walk were started.

In 1927, the highway between the San Salvador de la Punta and the Real Fuerza fortresses is widened to occupy some territory of the sea; that's how the Puerto Avenue was born. Finally, all obstacles to the eastward expansion of the city are removed with the construction of a tunnel beneath the bay, entrusted to the Société des Grands Travaux de Marseilles, and which was inaugurated in 1958.

Aqueduct, Sewer and Pluvial Drainage

To provide the city with water was always a difficult problem to solve, especially because

inauguró finalmente en 1958.

Acueducto, Alcantarillado y Drenaje Pluvial

Proveer de agua a la ciudad fue desde el principio una situación difícil de resolver, sobre todo por la lejanía de las fuentes de abasto; no obstante, a partir de 1566 funcionó la Zanja Real, proveniente del Río Almendares, ubicado al oeste de la ciudad.

Pero no sería hasta más tarde, en el siglo XIX, que se construiría el Acueducto de Albear, magnífica obra de ingeniería inaugurada el 23 de enero de 1893, que en la actualidad sigue alimentando a varios sitios de la ciudad incluido el Centro Histórico.

Diseñada inicialmente para una extensión territorial de 2,5 km², la red de alcantarillado se concluyó entre 1908 y 1913. La red de drenaje pluvial se inauguró en 1912.

Red Eléctrica

La red eléctrica se compone de tres sistemas: el Radial Soterrado, el Soterrado *Network* y el Aéreo Radial. El primero opera desde 1906 con una tensión de 6,6 kv y se ubica en la zona este del territorio; en 1924 se iniciaron estudios para la instalación del segundo, que integran siete cables primarios de 13,8 kv. El enclave sur del Centro Histórico se nutre del Sistema Aéreo Radial con seis alimentadores de 4,16 kv.

Gas

Con el objetivo de brindar servicio de alumbrado a La Habana Vieja, se construyó en 1844 la primera fábrica de gas de Tallapiedra, sustituida totalmente en 1886 por una nueva. Desde la segunda mitad del siglo XIX, el Centro Histórico es servido por una red de gas manufacturado soterrada, que conecta la totalidad de las calles.

Telefonía

Apenas cinco años después de la inauguración, el 25 de mayo de 1844, de la primera conexión telegráfica entre Washington y Baltimore, tuvo lugar en La Habana un experimento que revolucionó el todavía joven universo de las comunicaciones.

El descubrimiento del primer teléfono eléctrico (1849) estuvo a cargo del florentino Antonio Meucci, superintendente técnico del Teatro Tacón. A pesar de las polémicas y juicios suscitados en torno al verdadero origen de la telefonía, eruditos demuestran la validez del experimento de Meucci sobre el realizado por Graham Bell.

Hay dudas sobre la fecha de establecimiento del servicio telefónico, pero en los archivos consta que la primera guía telefónica de La Habana fue publicada en 1883 y ya contenía 422 suscriptores.

A finales de 1909, cuando la Cuban Telephone Company comenzó sus operaciones en todo el territorio nacional, estaban en servicio un total de cuatro mil teléfonos. Un año más tarde, inaugurarían el servicio automático en La Habana.

A finales de 1958 existían en el país 189 mil 500 estaciones telefónicas en servicio, con una densidad de 2,60 aparatos por cada 100 habitantes. El 73% del total de teléfonos estaban instalados en la capital, que concentraba apenas una quinta parte de la población total del país.

water sources were located at a great distance. However, since 1566, the Zanja Real was in service, bringing water from the Almendares River, located to the west of Havana.

But it was not until the XIX century, when it was built the Albear Aqueduct, magnificent engineer work which was inaugurated on January 23rd, 1893; nowadays it still provides water to some parts of Havana City, including the Historical Centre.

Primarily designed to cover the territorial extension of 2.5 km², the sewer net was finished between 1908 and 1913. The pluvial drainage system was inaugurated in 1912.

Electric System

The electric system is made up of three systems: Underground Radial, Underground Network and Air Radial. The first one functions, since 1906, with a tension of 6.6 kv, and it is located in the territory' east zone. During 1924 studies were made to install the second one, which is integrated by seven primary cables of 13.8 kv. The south location of the Historical Centre is supplied by the Air Radial System with six sources of 4.16 kv.

Gas

With the aim to provide Old Havana with lighting service, it was built in 1844 the first gas factory of Tallapiedra, totally substituted in 1886 by a new one. Since the second half of the XIX century, the Historical Centre is powered by an underground manufactured gas system, which connects all the streets of Havana.

Telephony

Hardly as five years after the inauguration on May 25th, 1844, of the first telegraphic connection between Washington and Baltimore, an experiment took place in Havana which

revolutionized the still young universe of communications.

The discovery of the first electric telephone (1849) was in charge of the Florentine Antonio Meucci, technical superintendent of Tacón Theatre. In spite of the stirred up polemics and litigations about the real origin of telephony, erudits have proved the validity of Meucci's experiments over the one made by Graham Bell.

The actual date on the establishment of telephonic service in Cuba is uncertain, but in archives is clear that the first Havana telephone directoty was published in 1883 and included 422 subscryptors.

At the close of 1909, when the Cuban Telephone Company began its operations in the entire country, there were 4 000 telephones in service. A year later, the automatic service in Havana was inaugurated.

By the end of 1958, there were in Cuba 189 500 telephone stations in service, with a density of 2.60 telephones per 100 inhabitants. The 73% were installed in Havana, which barely concentrated the fifth of the total population of the island.

CRONOLOGÍA DEL CENTRO HISTÓRICO

1514: Primer asentamiento de San Cristóbal de La Habana en un punto de la costa sur occidental de Cuba. Pánfilo de Narváez funda la ciudad por orden del Adelantado Diego Velázquez.

1519-1524: Traslado y definitivo asentamiento de San Cristóbal de La Habana en el Puerto de Carenas.

1553: Comienzan a residir de manera permanente los gobernadores españoles en La Habana.

1558: Empieza la construcción del Castillo de la Real Fuerza, concluida hacia 1577.

1566: Se inicia la construcción de la Zanja Real que, considerada la obra de interés público más importante en el siglo XVI en La Habana, fuera concluida hacia 1592.

1584: La Plaza Mayor se convierte en Plaza de Armas dado que, a partir de esta fecha, en este sitio se realizan de manera regular ejercicios militares.

1587: La necesidad de un nuevo espacio público que reemplazara las funciones de la antigua Plaza Mayor determina la creación de la Plaza Nueva. Entrado el siglo XVIII se le conocerá como Plaza Vieja, una vez construida la Plaza Nueva del Cristo.

1588: Una Real Orden dispone la construcción del Castillo de San Salvador de la Punta. Las obras se iniciaron en 1590.

1589: Son colocadas las primeras piedras del Castillo de Los Tres Reyes Magos del Morro. Esta fortaleza, junto con la de La Punta, se concluyó en lo fundamental hacia 1630.

1592: La Habana recibe el título de Ciudad, otorgado por el rey español Felipe II.

1607: Un Real Decreto reconoce a La Habana, capital de Cuba.

1628: Se inicia la construcción de la plaza de San Francisco, en los terrenos aledaños a la iglesia de igual nombre.

1638: Comienza la construcción del Convento de Santa Clara de Asís, concluida en 1643.

1640: Se edifica la plaza del Cristo, donde desde 1604 existía una ermita llamada del Humilladero.

1668: Queda terminada la iglesia de San Francisco de Paula.

1674: Alrededor de la ciudad, empiezan a construirse las murallas, que se terminan a fines del siglo XVIII.

1724: Empieza oficialmente la fabricación de naves en el astillero de La Habana, el que alcanzaría renombre por las magníficas embarcaciones construidas para la Armada Real.

1725: Fundación del Real Seminario de San Carlos y San Ambrosio.

1728: Instituida la Real y Pontificia Universidad de San Jerónimo de La Habana en el convento de San Juan de Letrán.

1748: Inician la construcción de la iglesia de los jesuitas, luego sede de la Parroquial Mayor (1772) y exaltada a Catedral en 1787.

1750: El recinto amurallado de la ciudad intramuros abarca una superficie de 1,5 km² con una población de poco más de 50 mil habitantes.

1762: Durante 11 meses La Habana es tomada por los ingleses. Con una población de 70 mil habitantes, la ciudad cuenta con diez conventos, seis iglesias, cuatro ermitas, dos colegios, un oratorio y una universidad, además de otros 25 edificios de importancia.

1763: Comienza la construcción de la fortaleza de San Carlos de la Cabaña concluidos en 1774. Primera división legal en cuatro cuarteles de La Habana por orden del Capitán General conde de Riela.

1772: Se levanta la Casa de Correos o Palacio del Segundo Cabo.

1776: En los terrenos donde estuvo la Parroquial Mayor, se edifica el Palacio de los Capitanes Generales, concluido en 1791.

HISTORICAL CENTRE'S CRONOLOGY

1514: First settlement of San Cristóbal de la Habana on a point of the southwestern shore of Cuba. Pánfilo de Narváez founds the city by an order of the Adelantado Diego Velázquez.

1519-1524: Transfer and definitive settlement of San Cristóbal de la Habana on the Carenas Port.

1553: The Spanish governors begin to live permanently in Havana.

1558: The building of the Real Fuerza Castle, which finished in 1577, is begun.

1566: It is started the construction of the Zanja Real which, considered the most interesting public work in the XVI century in Havana, was ended in 1592.

1584: The Plaza Mayor [Main Square] becomes the Armas Square because, from this date on, regular military exercises are beginning to be held there.

1587: The need of a new public space to replace the functions of the former Plaza Mayor, results in the creation of the Plaza Nueva [New Square]. Advanced the XVIII century, it will be known as Plaza Vieja [Old Square], once the Cristo New Square was built.

1588: A Royal Order disposes the construction of San Salvador de la Punta Fort. The works began in 1590.

1589: The first blocks of the Tres Reyes del Morro Castle are laid. This fortress and the San Salvador de la Punta Fort were finished about 1630.

1592: Havana receives the title of City, granted by the Spanish king Felipe II.

1607: Havana recognized as the capital of Cuba by a Royal Decree.

1628: It is started the construction of the San Francisco de Asís Square, on a bordering terrain to the church bearing the same name.

1638: The construction of the Santa Clara de Asís Convent is begun. It is ended in 1643.

1640: It is built the Cristo Square, where since 1604 there was an hermitage known as El Humilladero.

1668: San Francisco de Asís Church is finished.

1674: Walls are begun to be constructed around the city, finishing by the end of the XVIII century.

1724: Official commencement of the shipbuilding at the Havana shipyard, which reached fame because of the magnificent vessels made for the Royal Armada.

1725: Founding of the San Carlos and San Ambrosio Royal Seminary.

1728: It is instituted the Royal and Pontifical University of San Jerónimo de la Habana in the monastery of San Juan de Letrán.

1748: It is started the building of the Jesuits' church that later was seat of the Parroquial Mayor [Main Parochial] (1772) and promoted to Cathedral in 1787.

1750: The city walls enclose an area of 1.5 km² with a population of little more than 50 thousand inhabitants.

1762: Havana is occupied by the English who remain for eleven months. With a population of 70 thousand inhabitants, the city counts with ten convents, six churches, four hermitages, two schools, one oratory and a university, as well as other 25 important buildings.

1763: First legal division in four military barracks of Havana by an order of the General Captain, Count of Ricla. It is began the construction of San Carlos de la Cabaña Fortress, which was finished in 1774.

1772: The Casa de Correos or Segundo Cabo Palace is built.

1776: On the site where once was the Parroquial Mayor, it is built Capitanes Generales Palace, ending in 1791.

1827: Havana population reaches 100 thousand inhabitants.

- 1827: La población de La Habana alcanza los 100 mil habitantes.
- 1828: En el lugar donde la tradición establece la celebración de la primera misa y cabildo de la villa, se erige el edificio neoclásico conocido por El Templete que fuera consagrado en misa solemne por el Obispo Espada.
- 1834-1838: Diseñado por el Capitán General Miguel Tacón, un amplio plan de obras públicas embellece la ciudad, al construirse nuevas edificaciones, teatros, plazas y paseos.
- 1837: La Habana es la primera ciudad en el mundo hispano en contar con un ferrocarril.
- 1850: La urbanización extramuros se extiende hasta la calzada de Galiano y el área urbanizada total asciende a 4 km². La población sobrepasa los 140 mil habitantes.
- 1861: Se emiten las primeras Ordenanzas de Construcción Municipales para La Habana.
- 1863: Son demolidas en su casi totalidad las murallas que ceñían la ciudad antigua. Para esta fecha el mayor número de habitantes se encuentra en el área de extramuros.
- 1870: La urbanización continúa hacia el oeste, hasta alcanzar la calzada de Belascoaín para aumentar el área construida a 7 Km². La población extramuros se calcula en 170 mil habitantes.
- 1890: El área urbanizada se extiende hasta la calzada de Infanta, para cubrir un total de 10 km², con una población de 200 mil personas.
- 1893: Se concluye el acueducto de Albear, la mayor obra de ingeniería civil en Cuba hasta ese momento. Tal instalación funciona aún.
- 1901: Comienza la construcción del muro del Malecón, que se prolongará hasta la segunda mitad del siglo XX.
- 1902: Iniciada la era republicana, el ritmo de crecimiento de la ciudad se torna vertiginoso. Después de cubrir el área asignada a su término municipal, la urbe empieza a invadir terrenos colindantes: nace la Gran Habana.
- 1929: Concluye la construcción del Capitolio Nacional, que sería destinado para sede del Congreso de la República.
- 1925-1930: Propuesta de planificación del urbanista francés Jean C. N. Forestier, quien debía resolver los problemas en el diseño de los centros cívicos principales y redistribuir los corredores urbanos. Sus propuestas para el Paseo del Prado, la Universidad de La Habana y el Malecón fueron la espina dorsal de este plan.
- 1935: Nombramiento del destacado intelectual cubano Emilio Roig de Leuchsenring, Historiador de la Ciudad.
- 1938: Roig de Leuchsenring funda la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana con la responsabilidad de fomentar y preservar la cultura y el patrimonio habaneros.
- 1940-1955: Gran expansión hacia occidente de la ciudad hasta ocupar prácticamente sus límites actuales; prolifera el concepto de «reparto».
- 1944: Primeras obras de restauración y primera declaratoria de Zona Protegida.
- 1956: Plan de ordenamiento urbano que, dirigido por el urbanista catalán José Luis Sert, proponía la destrucción de la mayor parte del Centro Histórico de La Habana y la sustitución de la trama por una estructura de grandes avenidas y edificios en altura. El territorio se ponía en función del turismo, y proponía sólo mantener aislados monumentos representativos del poderío económico, político o religioso. Demolición del antiguo Convento de Santo Domingo, sede de la primera universidad habanera hasta 1902.
- 1958: Concluye la construcción del túnel de la bahía que posibilita el crecimiento de la ciudad hacia el este. El núcleo fundacional recupera una parte de su antigua centralidad.
- 1967: Comienzan las obras de restauración del

1828: In the place where tradition establishes the celebration of the Ville's first mass and town council, it is erected the Neoclassical building known as El Templete, which was consecrated in solemn mass by Bishop Espada.

1834-1838: Designed by the General Captain Miguel Tacón, a vast programme of public works beautifies Havana; there are constructed new buildings, theatres, squares and walks.

1837: Havana is the first city in the Spanish world to have a railway.

1850: The out-wall urbanization is expanded to Galiano highway, and the total urbanized area goes up to 4 km². Population is over 140 thousand inhabitants.

1861: The first Municipal Construction Ordinances are issued for Havana.

1863: Almost all the walls that had encircled the old city, are demolished. By this date, most of the city's inhabitants live in the out-wall area.

1870: Urbanization goes on toward the west, to reach Belascoaín highway, increasing the built area to 7 km². The out-wall population is about 170 thousand inhabitants.

1890: The urbanized area is expanded to Infanta highway, to cover 10 km², with a population of 200 thousand inhabitants.

1893: The Albear's Aqueduct, the main civil engineering work in Cuba until that moment, is completed. That installment, which provides abundant water to Havana, still functions.

1901: It is started the Malecón wall, finished in the XX century second half.

1902: With the beginning of the Republican period, the growing rhythm of Havana becomes steeply upward. After covering all the assigned area to its municipal term, the city begins to invade adjacent lands: Great Havana is born.

1929: It is finished the building of National Capitol, which would be destined as seat of the Cuban Republic Congress.

1925-1930: The French urban planner Jean C. N. Forestier's proposal to solve the design problems of the main civic centres and to redistribute the urban corridors. His propositions for the Prado Walk, Havana University and Malecón Avenue were the backbone of this plan.

1935: The distinguished Cuban intellectual Emilio Roig de Leuchsenring is appointed Havana City Historian.

1938: Emilio Roig de Leuchsenring founds the Office of the Havana City Historian to take on the responsibility of promoting and preserving the culture and the heritage of Havana.

1940-1955: Huge westward expansion until the city occupies almost its present limits; proliferation of the concept of "reparto" [districts or neighbourhoods].

1944: Declaration of the old in-wall city as "Protected Zone". There are made the first restoration works.

1952-1956: Demolition of the ancient Santo Domingo Convent, seat of the first Havana University until 1902.

1956: Plan of urban ordering directed by the Catalan urban planner José Luis Sert, who proposed the destruction of a large part of the Havana Historical Centre to be substituted by a complex of wide avenues and high buildings. This territory would be used for tourism. He also proposed to keep only few isolated monuments that were representative of economical, political or religious power.

1958: It is concluded the Havana tunnel's construction, which facilitates the city growing towards the east. The foundational nucleus recovers part of its former centrality.

1967: The Capitanes Generales Palace's restoration works are begun under the responsibility of Eusebio Leal Spengler, who was appointed General Director of the Havana City Museum

Palacio de los Capitanes Generales bajo la responsabilidad de Eusebio Leal Spengler, a quien le otorgan la dirección del Museo de la Ciudad de La Habana y de la Oficina del Historiador de la Ciudad, por Resolución no. 450 del 11 de diciembre de ese año.

1978: El Centro Histórico y el sistema de fortificaciones coloniales que lo circunda son declarados Monumento Nacional de la República de Cuba.

1981: El Estado cubano asigna un presupuesto exclusivo para la rehabilitación y restauración del Centro Histórico y comienza así el primer Plan Quinquenal de Restauración. Es identificada la Oficina del Historiador como la entidad coordinadora del proceso de rehabilitación.

1982: La Sexta Reunión del Comité Intergubernamental de la Convención de Patrimonio Mundial, Cultural y Natural, reunida en París, acuerda por unanimidad declarar a La Habana Vieja y su sistema de fortificaciones coloniales, Patrimonio Cultural de la Humanidad.

1993: El Decreto-Ley no. 143 del Consejo de Estado de la República de Cuba amplía el marco de autoridad y la personalidad jurídica de la Oficina del Historiador de la Ciudad y declara al Centro Histórico, Zona Priorizada para la Conservación.

1995: El Acuerdo 2951 del Comité Ejecutivo del Consejo de Ministros de la República de Cuba declara al Centro Histórico, Zona de Alta Significación para el Turismo.

2001: El Malecón Tradicional es declarado Zona Priorizada para la Conservación.

2003: El Barrio Chino de La Habana es declarado Zona Priorizada para la Conservación.

PRINCIPALES RETOS DE LA HABANA VIEJA

La Habana Vieja —incluido su Centro Histórico— está sometida a una catástrofe permanente de baja intensidad, o sea, prácticamente es una

zona de emergencia por el elevado índice de deterioro de su fondo edificado y de las redes técnicas. La alarmante estadística de que cada tres días ocurren dos derrumbes de diversa magnitud, sitúa el problema como el más acuciante. La situación se agrava si se tiene en cuenta que la temporada ciclónica dura seis meses, con una alta probabilidad de incidencia de estos destructivos fenómenos tropicales.

Marcado por más de siglo y medio de marginalización y sobreocupación, el territorio se caracteriza en gran medida por las malas condiciones del hábitat.

Baste saber que del total de más de 20 mil viviendas, la mitad se encuentra en ciudadelas, lo que significa condiciones de hacinamiento y tugurización. Por esta razón sus moradores se encuentran en condición de usufructuarios gratuitos.

El déficit en la calidad de algunos servicios a la población es otro problema grave. Por su vital importancia, se señala el insuficiente suministro de agua potable que afecta extensas zonas del Centro Histórico, incluidas áreas virtualmente recuperadas, que deben ser abastecidas diariamente por vehículos cisterna, creando molestias, además de problemas económicos y de funcionamiento de la estructura vial.

El mal estado constructivo y la inadecuada instalación de las redes en el interior de muchos edificios de vivienda, provoca la pérdida de gran cantidad de agua y el deterioro de las condiciones sanitarias. Por otra parte, la interconexión de las redes de alcantarillado con las pluviales, ocasionan situaciones de insalubridad, así como vertimientos impropios a la vía pública o a la bahía.

Aunque se aprecia una mejoría notable en la recogida de desechos, los equipos son insuficientes, mientras que los contenedores resultan inapropiados para la escala del lugar.

and the Office of the City Historian by resolution number 450, December 11th, of this year. 1978: The Historical Centre and the colonial fortifications system which surround it are declared National Monuments of the Cuban Republic.

1981: The Cuban State assigns an exclusive budget for the rehabilitation and restoration work on the Historical Centre, therefore commences the first Five-year Restoration Plan. The Office of the City Historian is recognized as the coordinator entity for the rehabilitation process.

1982: The Sixth Meeting of the Inter-governmental Committee of the Convention on World Cultural and Natural Heritage, in Paris, unanimously agreed to declare Old Havana and its colonial fortifications system, World Cultural Heritage Site.

1993: The Law-Decree number 143 of the Council of State of the Cuban Republic widens the framework of authority and the jurisdiction of the Office of the City Historian and declares the Historical Centre, Prioritized Zone for Conservation.

1995: Agreement 2951 of the Executive Committee of the Council of Ministers of the Cuban Republic declares the Historical Centre, Zone of High Significance for Tourism.

2001: The traditional Malecón is declared Prioritized Zone for Conservation.

2003: China Town of Havana is declared Prioritized Zone for Conservation.

OLD HAVANA MAIN CHALLENGES

Old Havana — including its Historical Centre — is under a permanent catastrophe of low intensity, that is, it's practically an emergency zone suffering from an elevated level of physical and technical deterioration. The distressing statistics that every three days, two collapses of different magnitude take place, situates this problem as the most pressing. The situation worsens taking into account that the cyclone

season lasts six months, with a high probability of incidence of these tropical destructive phenomena.

Marked by over a century and a half of marginalization and over-population, this territory is characterized by poor living conditions.

It's important to know half out of the more than 20 000 dwellings are located in tenement houses, which means overcrowding and shacking conditions. For that reason their dwellers are usufructuaries of their homes.

The lack of quality in some services to the population is another serious problem. Because of its great importance, it's highlighted the inadequate supply of running water which affects large zones of the Historical Centre, including virtually restored areas, which must receive daily supplies through cistern trucks, creating disturbances as well as economic problems and increasing traffic congestion in already busy areas.

Inside many of the dwellings, poor construction and the inadequate installation of plumbing system causes huge losses of water and worsening of sanitary conditions. On the other hand, the interconnection of the sewer networks with the pluvial ones provokes unhealthiness, as well as inappropriate sheddings on the streets or the Havanian bay.

Although there has been a noticeable improvement in garbage collection, equipments are not enough, while containers are inappropriate according to the scale of this territory. Added to this is the lack of mechanisms for recycling the solid waste produced by the process of dynamic recovery in this area, and by domestic consumption.

Another pressing problem is the existence of tens of unoccupied sites and lots in permanent danger of becoming rubbish dumps and

Habría que sumar la falta de mecanismos para el reciclaje de los desechos sólidos producidos por el proceso de recuperación dinámica en la zona, y por el consumo doméstico.

Constituye otro serio problema la existencia de decenas de lotes y locales vacíos en riesgo permanente de convertirse en vertederos y focos de insalubridad debido a un escaso nivel de cultura urbana y ambiental.

Con excepción de los grandes espacios libres de la Avenida del Puerto y el conjunto que forman el Paseo del Prado, el Parque Central y el Parque de la Fraternidad, hay un notorio déficit de estos espacios hacia el interior del Centro Histórico. A pesar de que la transformación

de algunas parcelas vacías en áreas verdes y de descanso ha mejorado la situación ambiental y la imagen urbana, es necesario crear otras nuevas cualificadas, que reviertan la situación y estimulen su utilización como lugares de encuentro social.

La ocurrencia periódica de fenómenos climatológicos, así como la localización en el entorno del Centro Histórico de industrias y otras instalaciones contaminantes, aumentan el riesgo de deterioro, disminuyen la calidad de vida de muchas personas y ponen en peligro la conservación del patrimonio.

unhealthful focuses due to a certain lack of environmental and urban culture.

With the exception of the large open space of Puerto Avenue and the complex formed by Prado Walk and the Central and La Fraternidad Parks, there is an evident lack of such a space towards the interior of the Historical Centre. In spite of the transformation of some empty lots into resting places and green areas has improved the environmental problem as well as the urban image, it's needed to create other new ones which reverse the situation and encourage their use as places for the social meeting of population.

The periodic occurrences of climatological phenomena, as well as the fact that industries and other contaminating installations ring the Historical Centre, all contribute to an increase of the rate of deterioration, diminish the life quality for many people and jeopardize the conservation of heritage.

CUBA Y LA CIUDAD DE LA HABANA
CENTRO HISTÓRICO
LA HABANA VIEJA, LOS DESAFÍOS DE SU RECUPER-



CUBA AND HAVANA CITY
HISTORICAL CENTRE
OLD HAVANA, CHALLENGES OF ITS RECOVERY

Cuba y La Ciudad de La Habana

Cuba and Havana City

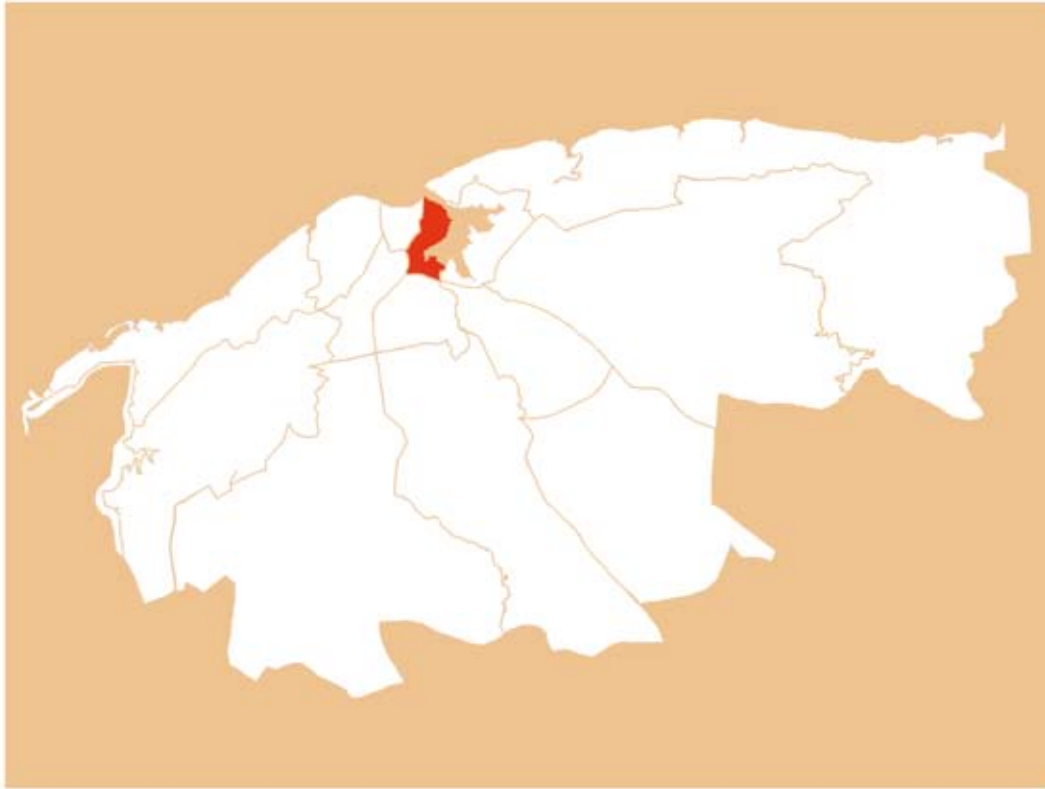
El archipiélago cubano, situado en el Mar Caribe, a la entrada del Golfo de México y bañado por el Océano Atlántico, lo integran la Isla de Cuba, la mayor de Las Antillas, Isla de Pinos —actualmente Isla de la Juventud— y unas 1 600 pequeñas islas y cayos. Su superficie total es de 110 922 km², de los cuales le corresponden a Cuba 105 007, cuya configuración es larga y estrecha, extendiéndose longitudinalmente 1 250 km, desde Punta de Quemados, en su extremo oriental, hasta su extremo occidental, el Cabo de San Antonio. Su anchura media no llega a los 100 km: su amplitud máxima alcanza 191 km, mientras que sólo tiene 31 km en la más estrecha.

Cuba is an archipelago situated in the Caribbean Sea, at the entrance of the Gulf of Mexico and washed by Atlantic Ocean. It is formed by the island of Cuba (the largest of the Antilles), Island of Pines —nowadays Island of Youth— and around 1 600 keys and islets. With an area of 110 922 km², Cuba itself counting with 105 007 km², the shape is long and narrow, extending 1 250 km in length from its easternmost point, Punta de Quemados, to the far western end Cabo de San Antonio. The average width barely reaches 100 km: its widest point 191 km and the narrowest point only 31 km.



Al ponerse en vigor la nueva división político-administrativa en 1975, se llamó Ciudad de La Habana a una de las 14 provincias en que hoy se divide el país. Su capital es La Habana, con una población aproximada de 2,2 millones de habitantes en una extensión territorial de 700 km².

Once passed the new politic-administrative division in 1975, it was named Havana City to one of the 14 provinces into which Cuba is divided. Its capital is Havana, with an approximate population of 2.2 million inhabitants in an area of 700 km².



Con 4,2 km², La Habana Vieja es uno de los quince municipios que conforman la provincia de Ciudad de La Habana.

With 4.2 km², Old Havana is one of the fifteen municipalities which conform the Havana City Province.

DATOS CLIMATOLÓGICOS / CLIMATE INFORMATION

Lluvia (total anual) / Rain (total annual rainfall)	1 518,7 mm
Total de días con lluvia / Total of rainy days	124
Temperatura máxima media / Average maximum temperature	29,3°C
Temperatura mínima media / Average minimum temperature	22,8°C
Velocidad del viento / Wind velocity	9,8 kph (E)
Humedad relativa / Relative humidity	79%

Fuente: Oficina Nacional de Estadísticas: *Medio Ambiente en cifras*, 2003, pp. 4-5.
Source: National Statistics Office: *Environment in ciphers*, 2003, pp. 4-5.



LA HABANA VIEJA: ALGUNOS INDICADORES EN RELACIÓN CON LA CIUDAD* OLD HAVANA: SOME INDICATORS IN RELATION TO HAVANA CITY*

La Habana Vieja concentra: / There are concentrated in Old Havana:

4,4 % de la población total / 4.4% of total population

12,8 % del total de trabajadores / 12.8% of total workers

16,0 % de la producción mercantil / 16.0% of mercantile production

26,4 % de la actividad comercial / 26.4% of commercial activity

*Proporción que corresponde al municipio La Habana Vieja en relación con Ciudad de La Habana (Año 2003).

*Proportion which corresponds to Old Havana Municipality in relation to Havana City (2003).

Fuente: Oficina Municipal de Estadísticas de La Habana Vieja.

Source: Municipal Statistics Office of Old Havana.

Centro Histórico / Historical Centre

El Centro Histórico de la Ciudad de La Habana, conocido también como La Habana Vieja, tiene una extensión de 2,14 km² y ocupa el 50% del territorio municipal de igual nombre. Se ha convenido reconocer que el mismo está compuesto por dos zonas claramente diferenciadas desde el punto de vista urbanístico: la antigua ciudad intramuros, y la franja alledaña que fue urbanizada al derribo de las murallas y edificada entre mediados del siglo XIX y las primeras décadas del XX.

La primera se extiende desde la margen oeste de la bahía, incluyendo el actual borde marítimo, hasta el eje por donde corría la antigua muralla de tierra, hoy conformado por la Avenida de las Misiones y las calles de Monserrate y Egido.

La otra zona se extiende desde el Castillo de San Salvador de la Punta hasta el patio de trenes de la Estación Central del Ferrocarril, y está limitada al oeste por el célebre Paseo del Prado y su natural extensión de la calle Cárdenas, incluyendo el gran conjunto de espacios públicos que conforman, entre otros, el Parque Central, el entorno del Capitolio y el Parque de la Fraternidad.

En 1978, el Centro Histórico de La Habana y su sistema de fortificaciones fueron declarados Monumento Nacional como un todo indisoluble; después, en 1982, y bajo el mismo concepto, fueron incluidos en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO.

En 1993 el Decreto-Ley 143 del Consejo de Estado reconoció a este importante sector de la Ciudad como Zona Priorizada para la Conservación. Posteriormente, en el año 2001, la misma fue ampliada al emblemático frente costero del Malecón Tradicional y más tarde, en 2003, al pintoresco Barrio Chino, ambos en el vecino

The Havana City Historical Centre, also well-known as Old Havana, with an extension of 2.14 km², occupies the 50% of the municipal territory of same name. There have been agreed to recognize that the same area have been composed by two zones, clearly differentiated from the urban point of view: The former intra-mural city, and the neighbour area which were urbanized after the demolition of the Havanian walls and its buildings constructed between the middle of the XIX century and the first decades of the XX century.

The first one is extended from the West of the Havanian Bay, including the present shore line, to the axle where was used to be the ancient stoned wall, nowadays formed by the Misiones Avenue and Monserrate and Egido Streets.

The another zone is extended from the San Salvador de la Punta Castle to the Central Railroad Station train's yard, and it is bordered to the West by the famous Prado Walk and its natural extension through Cárdenas Street, including the complex of public areas which compose it, such as the Central Park, the surrounding area of the National Capitol and La Fraternidad Park.

In 1978, the Havana City Historical Centre and its system of fortifications were declared National Monument as an indissoluble whole; later, in 1982, and on the same concept, they were included in the UNESCO World Heritage List.

In 1993, the Law-Decree number 143 of the Council of State recognized this important sector as Prioritized Zone for Conservation. Subsequently, in 2001, the same one was applied to the typical shore line of the traditional Malecón and later, in 2003, to the picturesque China Town, both in the nearby Municipality of Central Havana.



ESTRUCTURA TERRITORIAL / TERRITORIAL STRUCTURE

Superficie total del Centro Histórico / Total area of the Historical Centre	214,0 ha
Superficie total de manzanas / Total area of blocks	173,3 ha (81,0 %)
Superficie de manzanas edificadas / Area of constructed blocks	128,3 ha
Superficie de manzanas-parques / Area of park-blocks	18,4 ha
Superficie de otras manzanas* / Area of other blocks*	26,6 ha
Superficie de la red vial / Area of road net	40,7 ha (19,0%)
Longitud de la red vial / Length of road net	44,02 km

Fuente: Plan Maestro, Oficina del Historiador.
Source: Master Plan, Office of the Historian.

* Isletas, grandes instalaciones y borde portuario.
* Islets, large installations and waterfront area.

- Habana intramural/Intra-mural Havana
- Reparto Las Murallas/Wall ring
- Centro Histórico/Historical Centre

- Fortificaciones/Fortifications
- Malecón Tradicional/Traditional Malecon
- Barrio Chino/China Town

Debido a su carácter de puerto-escala de la navegación española en el Nuevo Mundo, y a la importancia creciente de sus funciones políticas, La Habana fue la primera ciudad de Cuba que adquirió una fisonomía propiamente urbana.

De la Plaza de Armas (sitio fundacional) partieron los primeros caminos que, en dirección sur, bordeaban la irregular línea de la costa.

La trama histórica quedó configurada por manzanas de formas y tamaños variados, ortogonalidad relativa, calles estrechas y torcidas, que no respondían estrictamente a los dictados de las Leyes de Indias.

La estructuración urbana a partir de un sistema de plazas y plazuelas con diversas funciones, dio el carácter policéntrico que ha distinguido a la ciudad desde sus orígenes.

Due to its character of connecting-port of the Spanish navigation in the New World, and the increasing importance of its political functions, Havana was the first city of Cuba which attained specific urban features.

From the Armas Square (foundational site) began the first roads which heading south bordered the irregular shore line.

The historical web was shaped in blocks of varied shapes and sizes, relative orthogonality, narrow and twisted streets, which did not strictly comply the dictates of the Leyes de Indias [Indies' Laws].

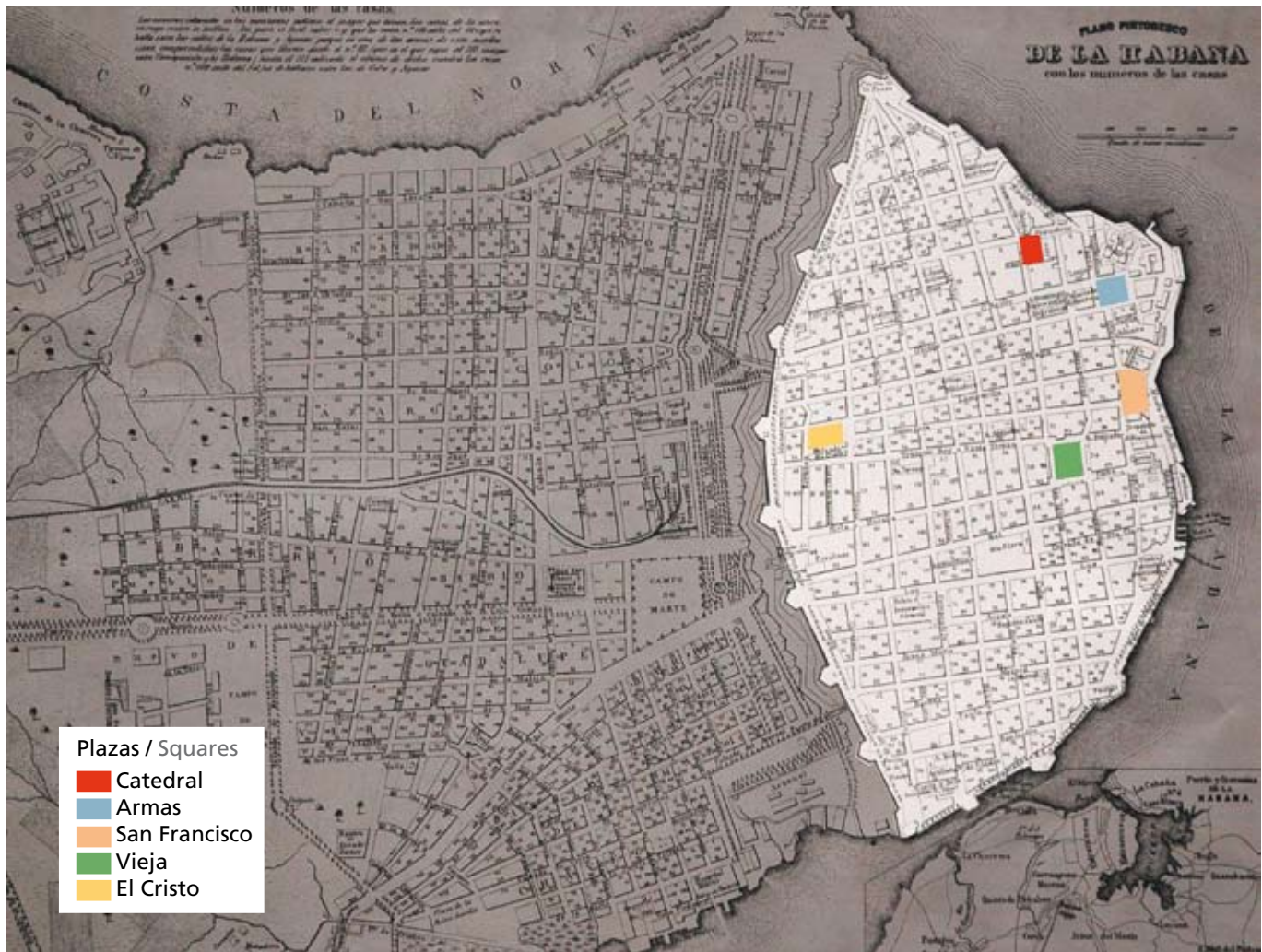
The urban structure in accordance with a system of square and small squares with different functions, provided the polycentric character which has marked the City since its origins.

Panorámica de la Plaza de Armas, con El Templete en primer plano.

Este monumento fue construido en 1828 para conmemorar la fundación de la Villa de San Cristóbal de La Habana.

Armas Square panoramic view, with El Templete in the foreground to the right. This monument was built in 1828 to commemorate the San Cristóbal de la Habana Ville foundation.





De hecho, La Habana nunca tuvo núcleo fundamental donde coincidieran las más importantes funciones urbanas y de representación social, sino que, en el proceso de su crecimiento como ciudad, predominó una descentralización

In fact, Havana never had a nucleus concentrating the most important urban functions and social representation; instead, in its growing process as city, a relative decentralization was predominant.

Plano pintoresco de La Habana con el número de las casas (B. May y Cía., 1853). Se ha destacado el recinto amurallado y el sistema de plazas.

Havana Picturesque Map with the Amount of Houses (B. May & Co., 1853). There are emphasized the walled area and the squares' system.



Arriba, panorámica de la rada habanera. En primer plano, Castillo de la Fuerza (1577). Al fondo, las fortalezas del Morro (1630) y La Cabaña (1774).

Up, panoramic view of the Havanian roadstead. In the foreground, the Real Fuerza Castle (1577). At the depth, Morro (1630) and La Cabaña (1774) fortresses.

Razones de orden histórico prevalentes durante la época de las guerras coloniales entre imperios, hicieron que las obras de carácter defensivo resultaran las más significativas en cuanto a complejidad e importancia.

Motivadas por una fuerte presencia de las órdenes monacales durante los siglos XVII y XVIII, las edificaciones del sistema religioso fueron hitos que enriquecieron la imagen urbana.

Reasons of established historical order during the period of colonial wars among empires, made the works of defensive character the most significant, regarding complexity and importance.

Motivated by the strong presence of monastic orders during the XVII and XVIII centuries, the religious system constructions were landmarks that enriched the urban landscape.

Fachada lateral del Convento de San Francisco de Asís, hacia la plaza homónima. Aquí se erigió una estatua a fray Junípero Serra.

Lateral façade of San Francisco de Asís Convent, facing the homonymous square. Here was settled a statue of Fra Junípero Serra.



La institución eclesiástica constituye en esta etapa el centro de la vida social de la ciudad. Sus instalaciones darían respuestas, durante largos períodos, a los servicios educacionales y de salud, además de las festividades requeridas por la población.

En buena medida, las restantes funciones —administrativas, de gobierno, productivas, comerciales y de almacenaje— serían asumidas por la propia arquitectura doméstica hasta tanto el nivel de especialización y la aparición de nuevas técnicas constructivas generaran soluciones particulares.

In this stage, the ecclesiastic institutions constituted the city's center of social life. Their facilities responded during long periods to educational and health services, as well as providing locations for festivities required by the population of Havana.

To a large extent, the remaining functions —administrative, government, productive, commercial and warehousing— were assumed by domestic architecture until such a time when specialization and the appearance of new construction techniques

Palacio de los Capitanes Generales (1791), hoy Museo de la Ciudad, con sus portales hacia la Plaza de Armas.

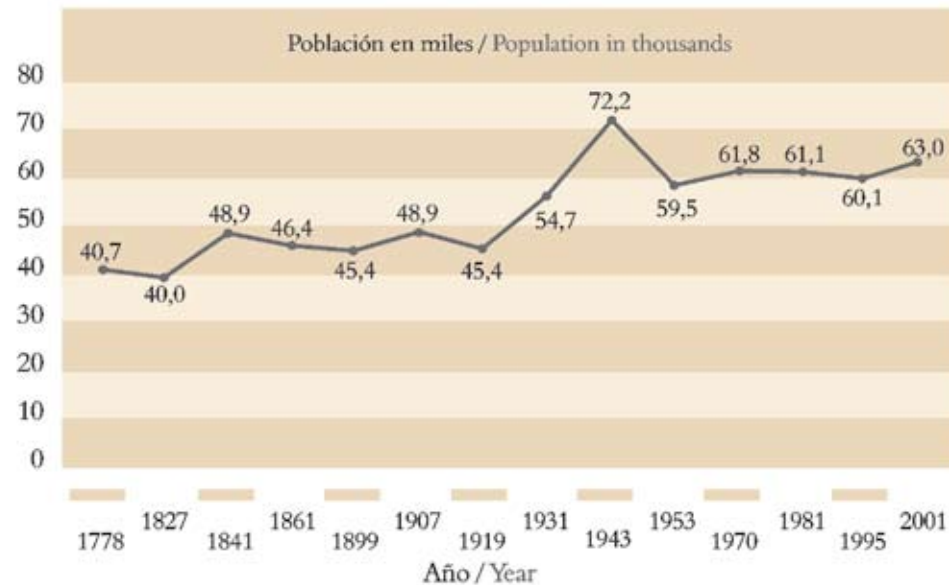
Capitanes Generales Palace (1791), nowadays the City Museum, with its porches facing the Armas Square.



El aumento poblacional y el auge económico motivaron que ya en el siglo XVIII el crecimiento de la ciudad desbordara el estrecho recinto de las murallas, cuya demolición se inició a mediados del siglo XIX. Comienza entonces el desarrollo de un área urbana morfológicamente diferente en lo que fue el ejido, con la trama vial más holgada y edificaciones de mayor tamaño que, incluso, llegan a ocupar toda una manzana.

The population and economic boost made possible already in the XVIII century, the burgeoning of the city beyond the walled area: in fact, demolition of the walls would begin by the mid XIX century. Therefore, a morphologically different urban area develops in what was the *ejido*, with a more spacious web of roads and larger buildings which even would occupy an entire block.

Evolución de la población en La Habana intramuros (1778-2001)
Evolution of the Intra-mural Havana (1778-2001)



Fuente: Censos de Población de Cuba (1778-1981) y Plan Maestro, Censos de Población del Centro Histórico (1995 y 2001)*.
Source: Cuban Population Census (1778-1981), and Master Plan, Historical Centre Population Census (1995 and 2001)*.

* El área de la antigua ciudad intramuros comprende actualmente los Consejos Populares de Catedral, Plaza Vieja, Belén y San Isidro. La Zona Priorizada para la Conservación, con 66,8 miles de habitantes en el año 2001, incluye además el Consejo Popular Prado y parte del de Jesús María.

* The area of the ancient intra-mural city includes today the Popular Councils of Catedral, Plaza Vieja, Belén and San Isidro. The Prioritized Zone for Conservation, with 66.8 thousand inhabitants in 2001, also includes the Popular Council of Prado and part of Jesús María's.



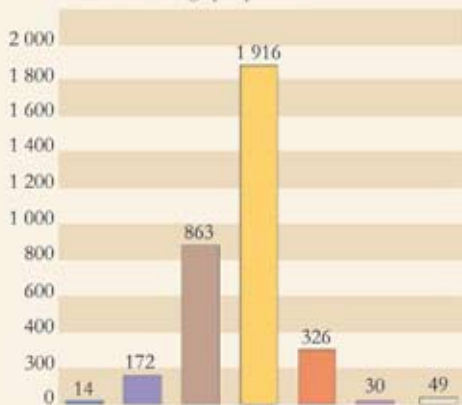
Mapa realizado por el Coronel de Ingenieros D. Francisco de Albear y Lara en 1874 para las obras del acueducto de la ciudad. Con ese objetivo, el relieve fue representado con curvas de nivel. Ya en ese momento habían pasado más de diez años del inicio del derribo de las murallas (1863), cuyos contornos fueron marcados, de modo que puede apreciarse claramente el Reparto de Las Murallas (también conocido como *ring* de La Habana), ya parcelado. En la foto: antiguo Palacio Presidencial, hoy Museo de la Revolución, edificación característica de esa franja citadina.

Map made by the Colonel of Engineers D. Francisco de Albear y Lara in 1874 for the City Aqueduct works. With this objective, the relief was represented with curves of level. At that moment, more than ten years had passed from the beginning of the walls' demolition (1863), which outlines were marked in a way the Walls District (also known as Wall Ring) already parcelled there is clearly distinguishable. In the picture, there is the former Presidential Palace, nowadays Revolution Museum, representative building of that area of the city.

ÉPOCAS DE CONSTRUCCIÓN DE LAS EDIFICACIONES

PERIODS OF BUILDINGS' CONSTRUCTION

Total de edificaciones por épocas
Total of buildings per periods



- Siglos XVI-XVII
XVI-XVII Centuries
- Siglo XVIII
XVIII Century
- Siglo XIX
XIX Century
- Primera mitad del siglo XX
First half of the XX Century
- Segunda mitad del siglo XX
Second half of the XX Century
- Siglo XXI
XXI Century
- Indeterminado
Indefinite
- Áreas verdes
Green areas
- Línea costera
Shore line
- Límite del Centro Histórico
Historical Centre's Border line

0 50 100 200 300 400
1:12 000 Metros / Meters



El Centro Histórico de La Habana cuenta con una extensión de 2,14 km² y posee 3 370 edificaciones, en su mayoría inmuebles de valor ambiental que posibilitan una imagen armónica dentro de la diversidad de estilos y épocas. Una quinta parte se considera de gran valor patrimonial.

The Historical Centre of Havana has an area of 2.14 km² with 3 370 buildings, mostly real estate of important environmental value affording a harmonious overview in the midst of a plethora of styles and epochs. A fifth part is considered of great heritage value.



Patio del Palacio del Conde de Casa Lombillo, sede de la Oficina del Historiador de la Ciudad, el Plan Maestro y de la revista *Opus Habana*.

Conde de Casa Lombillo Palace's courtyard, seat of the Office of the City Historian, the Master Plan and the *Opus Habana* Magazine.



DATOS DE LAS EDIFICACIONES / BUILDINGS DATA

TOTAL DE EDIFICACIONES / TOTAL OF BUILDINGS	3 370
Tienen entre una y tres plantas / Having between one and three storeys	88%
Construidas entre los siglos XVI y XIX / Built between the XVI and XIX Centuries	31%
Construidas en la primera mitad del siglo XX / Built in the first half of the XX Century	56%
Con tipología doméstica* / With domestic typology*	47%
Con tipología mixta** / With a mixed typology**	35%

*Corresponde a aquellas edificaciones concebidas originalmente para un uso exclusivamente habitacional.

**Corresponde a aquellas edificaciones de dos o más plantas que fueron concebidas originalmente para un uso comercial o de servicios en su planta baja, y un uso habitacional en sus plantas altas.

*It corresponds to those buildings originally conceived for exclusive use as dwelling.

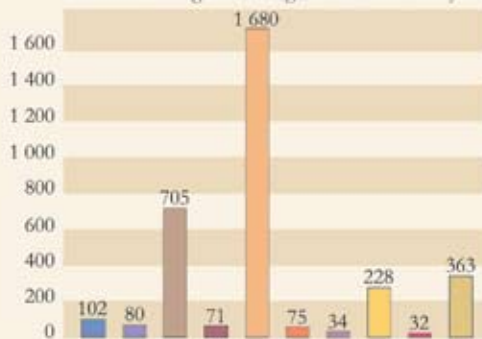
**It corresponds to those buildings of two or more storeys which were originally conceived for commercial or service use on the ground floor, and dwelling use on upper floors.

Fuente: Plan Maestro, Oficina del Historiador. / Source: Master Plan, Office of the Historian.

ESTILOS ARQUITECTÓNICOS DE LAS EDIFICACIONES

BUILDINGS ARCHITECTONIC STYLES

Total de edificaciones según estilo arquitectónico
Total of buildings according to architectonic styles



- Hispano-Mudéjar
Spanish-Mudejar
- Barroco
Baroque
- Neoclásico
Neoclassic
- Art Nouveau
Art Nouveau
- Ecléctico
Eclectic
- Art Déco
Art Déco
- Protorracionalista
Proto-racionalist
- Moderno
Modern
- Postmoderno
Post-Modern
- Indefinido
Indefinite
- Áreas verdes
Green areas
- Línea costera
Shore line
- Límite del Centro Histórico
Historical Centre's Border line

0 50 100 200 300 400
1:12 000 Metros / Meters



Los aspectos morfológicos aportados por la volumetría, alineación de fachadas y medianería, así como el ritmo de vanos y macizos, los vuelos de balcones y cornisas, la vibración y el claroscuro de las fachadas y la elaborada herrería enriquecen la visión urbana del conjunto.

Los distintos estilos y códigos arquitectónicos marcaron el desarrollo y consolidación del conjunto urbano, en el que han coexistido, a través del tiempo, el hispano-mudéjar, el barroco habanero, el neoclásico y el rico eclecticismo preponderante en la primera mitad del siglo XX, junto a *art nouveau* y *art déco* dentro de sus derivaciones, hasta la incorporación del movimiento moderno y postmod-

Morphological aspects contributed by volumetry, façade lining and parting walls, as well as the rhythm of sills and columns, overhanging balconies and cornices, the vibration and the chiaroscuro of façades and the well-elaborated ironworks enrich the whole urban image.

The different styles and architectonic codes marked the development and consolidation of the urban complex, in which have coexisted, through time, the Spanish-Mudejar, the Havanian Baroque, the Neoclassical and the abundant Eclecticism on the first half of the XX century, mixed together with *art nouveau* and *art deco* in all their variations, until the inclusion of the Modern and Postmodern movement.

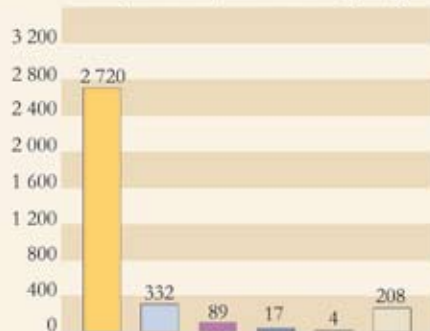
La Plaza Vieja, recuperada en todo su esplendor, se caracteriza por la variedad de estilos arquitectónicos.

The Old Square, recuperated in all its splendor, is characterized by the variety of architectonic styles.



TIPOLOGÍA DE LAS EDIFICACIONES
BUILDINGS TYPOLOGY

Edificios según tipología funcional
 Buildings according to functional typology



- Doméstica
Domestic
- Civil Pública
Civil Public
- Productiva
Productive
- Religiosa
Religious
- Militar
Military
- Indefinida
Indefinite
- Áreas verdes
Green areas
- Línea costera
Shore line
- Límite del Centro Histórico
Historical Centre's Border line

0 50 100 200 300 400
 1:12 000 Metros / Meters





Arriba, la fachada barroca de la Catedral de La Habana. Abajo, a la izquierda, un ejemplo de tipología civil pública: La Lonja del Comercio. A la derecha la Casa de la Obrapía, un típico palacio de tipología doméstica.

Up, the Baroque façade of the Havana Cathedral. Down, to the left, there is an example of public civil typology: La Lonja del Comercio [Trade Exchange building]. To the right, the Obrapía House, a typical palace of domestic typology.



La Habana Vieja, los desafíos de su recuperación

Old Havana, Challenges of its Recovery

La Habana Vieja —incluido su Centro Histórico— está sometida a una catástrofe permanente de baja intensidad, o sea, prácticamente es una zona de emergencia por el elevado índice de deterioro de su fondo edificado y de las redes técnicas.

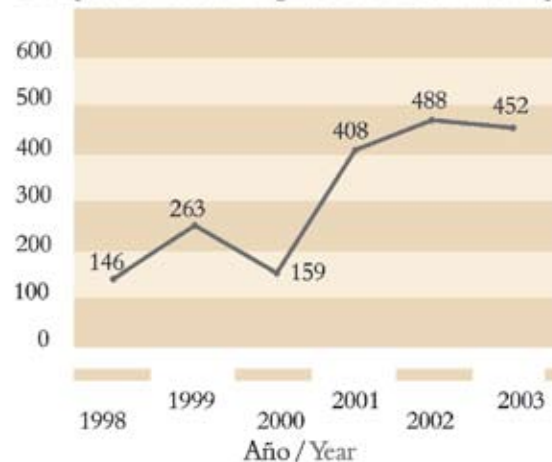
La alarmante estadística de que cada tres días ocurren dos derrumbes de diversa magnitud, sitúa el problema como el más acuciante. La situación se agrava si se tiene en cuenta que la temporada ciclónica dura seis meses, con una alta probabilidad de incidencia de estos destructivos fenómenos

Old Havana —including its Historical Centre— is under a permanent catastrophe of low intensity, that is, it's practically an emergency zone suffering from an elevated level of physical and technical deterioration.

The distressing statistics that every three days, two collapses of different magnitude take place, situates this problem as the most pressing. The situation worsens taking into account that the cyclone season lasts six months, with a high probability of incidence of these tropical destructive



Derrumbes de diversa magnitud en La Habana Vieja por año*
Collapses of various magnitudes in Old Havana per year*



*Esta información corresponde al municipio La Habana Vieja, incluida su área perteneciente al Centro Histórico.

*This information corresponds to Old Havana Municipality, including the part belonging to the Historical Centre.

Fuente: Gobierno Municipal de La Habana Vieja.

Source: Municipal Government of Old Havana.



ESTRUCTURA DE LA POBLACIÓN, EDUCACIÓN Y EMPLEO STRUCTURE OF POPULATION, EDUCATION, AND EMPLOYMENT

Población total/Total population	66 752 habitantes / inhabitants
Varones/Males	47,5%
Hembras/Females	52,5%
Grupos de edades/Groups of ages	
de 0 a 14 años/from 0 to 14 years old	18,8%
de 15 a 59 años/from 15 to 59 years old	64,7%
de 60 años y más/from 60 years on	16,5%
Población con 16 años de edad y más Population 16 years of age and older	53 254
Sin nivel educacional aprobado/No tested level of education	5,3%
Con nivel primario aprobado/Primary level, tested	14,1%
Con nivel medio básico aprobado*/Medium basic level, tested*	27,3%
Con nivel medio superior aprobado**/Medium upper level, tested**	42,7%
Con nivel superior aprobado/Upper level, tested	10,6%
Población con 15 años de edad y más Population 15 years of age and older	54 179
Población activa***/Active population***	54,5%
Población activa que trabaja/Active and employed	96,4%
Índice de desempleo/Unemployment rate	2,2%
Población en edad laboral**** Working age population****	39 469
Población en edad laboral que trabaja/Working age and employed	66,3%
Hombres en edad laboral/Working age men	19 827
Hombres en edad laboral que trabajan/Employed working age men	77,6%
Mujeres en edad laboral/Working age women	19 624
Mujeres en edad laboral que trabajan/Employed working age women	54,8%

* Incluye Secundaria Básica y Obrero calificado.

** Incluye Preuniversitario, Técnico medio y Educación pedagógica.

*** Incluye las personas con 15 años de edad y más que trabajan, así como los desocupados en edad laboral que buscaban trabajo en el momento del Censo.

**** Incluye las personas del sexo masculino comprendidas en las edades entre 17 y 59 años, y las personas del sexo femenino entre 17 y 54 años.

* It includes Basic Secondary Level and Trained Labourer.

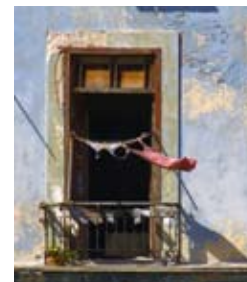
** It includes pre-University, skilled Technical and Pedagogy.

*** It includes people over 15 years old on who work, as well as working age unemployed who were looking employment at the time of the 2001's Census.

**** It includes men between the ages 17 to 59, and women between 17 and 54.

Fuente: Plan Maestro: Censo de Población y Viviendas del Centro Histórico, 2001.

Source: Master Plan: Historical Centre Population and Dwelling Census, 2001.

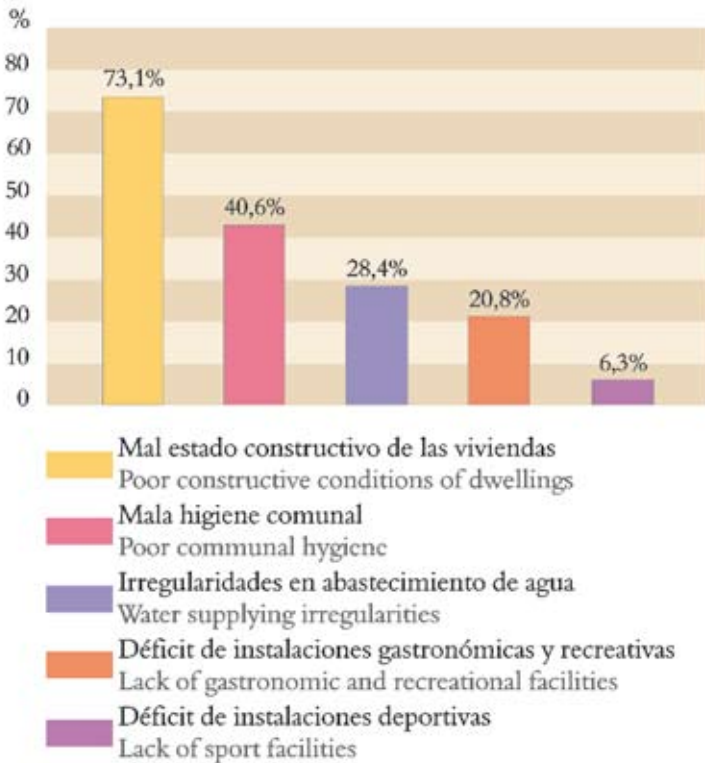




Arriba: Arco de Villega. Debajo: Calle Teniente Rey.

Up: Villega's Arch. Down: Teniente Rey Street.

Principales problemas mencionados por los habitantes del Centro Histórico
Main problems mentioned by inhabitants of the Historical Centre



Fuente: Plan Maestro, Encuesta Socio-económica (1999).
Source: Master Plan, Socio-economic Survey (1999).

Marcado por más de siglo y medio de marginalización y sobreocupación, el territorio se caracteriza en gran medida por las malas condiciones del hábitat.

Baste saber que del total de más de 20 mil viviendas, la mitad se encuentra en ciudadelas, lo que significa condiciones de hacinamiento y tugurización.

Por esta razón sus moradores se encuentran en condición de usufructuarios gratuitos.

Marked by over a century and a half of marginalization and over-population, this territory is characterized by poor living conditions.

It's important to know half out of the more than 20 000 dwellings are located in tenement houses, which means overcrowding and shacking conditions.

For that reason their dwellers are usufructuaries of their homes.

The lack of quality in some

El déficit en la calidad de algunos servicios a la población es otro problema grave. Por su vital importancia, se señala el insuficiente suministro de agua potable que afecta extensas zonas del Centro Histórico, incluidas áreas virtualmente recuperadas, que deben ser abastecidas diariamente por vehículos cisterna, creando molestias, además de problemas económicos y de funcionamiento de la estructura vial.

services to the population is another serious problem. Because of its great importance, it's highlighted the inadequate supply of running water which affects large zones of the Historical Centre, including virtually restored areas, which must receive daily supplies through cistern trucks, creating disturbances as well as economic problems and increasing traffic congestion in already busy areas.

PRINCIPALES PROBLEMAS EN LAS VIVIENDAS / MAIN PROBLEMS IN DWELLINGS	
Afectaciones principales / Main problems	
Fallas en techos / Roofs deteriorations	43,3%
Grietas en paredes / Walls cracks	39,0%
Hundimientos en pisos / Sinking floors	22,0%
Transformaciones / Remodelling	
Barbacoa (entrepiso improvisado) / Barbacoa (improvised mezzanine)	51,0%
Cocina improvisada / Improvised kitchen	20,4%
Baño improvisado / Improvised bathroom	18,1%
Uso del agua / Water usage	
Llave de agua afuera / External communal tap	21,1%
Recibe agua con frecuencia irregular / Water entering with irregularity	50,1%
Debe cargar el agua manualmente / Bringing in water manually	33,6%
Servicios sanitarios / Sanitation services	
Sin servicio sanitario interno / No internal toilet	20,1%
Sin baño o ducha interno / No internal bath or shower	24,3%
Fuente: Plan Maestro, Censo de Población y Viviendas (2001). Source: Master Plan, Population and Dwelling Census (2001).	



Vecinos de la Plaza del Cristo esperan el servicio del agua.

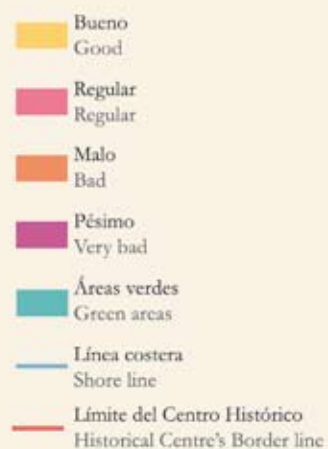
Neighbours of the Cristo's Square are waiting for water supplying service.

ESTADO CONSTRUCTIVO DE LAS EDIFICACIONES

BUILDINGS CONSTRUCTIVE CONDITIONS

Total de edificaciones según estado constructivo

Total of buildings according to constructive conditions

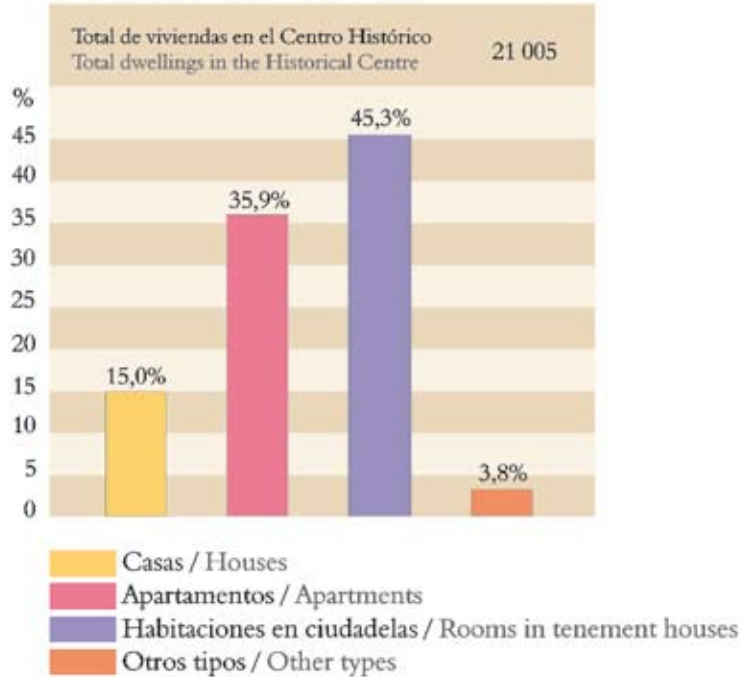


0 50 100 200 300 400

1:12 000 Metros/Meters

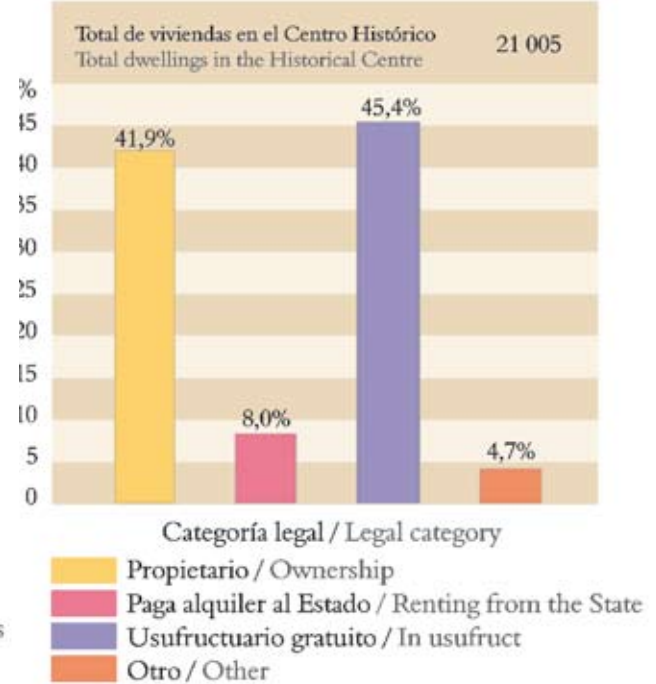


Distribución de las viviendas por tipo
Distribution of dwellings per type



Fuente: Plan Maestro: Censo de Población y Viviendas del Centro Histórico, 2001.
Source: Master Plan: Historical Centre Population and Dwelling Census, 2001.

Viviendas según régimen de propiedad
Dwellings according to property category



Fuente: Plan Maestro: Censo de Población y Viviendas del Centro Histórico, 2001.
Source: Master Plan: Historical Centre Population and Dwelling Census, 2001.



Una de las características significativas de la autogestión del hábitat en La Habana Vieja es la profusión de construcciones en las azoteas.

In Old Havana one of the main characteristics of the habitat automanagement is the constructive development on roof terraces.

Restaurada en 2000, la Iglesia de San Francisco de Paula es sede del Conjunto de Música Antigua Ars Longa, perteneciente a la Oficina del Historiador de la Ciudad.

Restored in 2000, San Francisco de Paula's Church is the seat of Ars Longa Ancient Musical Ensemble, belonging to the Office of the City Historian.



CAPÍTULO II

LA REHABILITACIÓN DEL CENTRO HISTÓRICO DE LA HABANA
GENERACIÓN DE RECURSOS FINANCIEROS PROPIOS
RECUPERACIÓN SOCIOECONÓMICA Y SOCIOCULTURAL

CHAPTER II

REHABILITATION OF THE HISTORICAL CENTRE OF HAVANA
GENERATION OF OWN FINANCIAL RESOURCES
SOCIOECONOMIC AND SOCIOCULTURAL RECOVERY

Pionera en los avatares de la salvaguarda patrimonial y en la defensa de la identidad nacional, la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana fue fundada en 1938. Siempre estuvo estrechamente vinculada a todo proceso de protección del patrimonio tangible e intangible, transcurriendo por diversos escenarios políticos y socioeconómicos, y haciendo prevalecer su rol de vanguardia intelectual.

Subordinada desde su creación al Gobierno de la Ciudad, pasa a depender directamente del Consejo de Estado a partir de 1993. En su trayectoria, la Oficina ha tenido un compromiso permanente con la Nación y ha logrado importantes resultados en el cumplimiento de sus responsabilidades.

Desde su fundación fue conducida por el Dr. Emilio Roig de Leuchsenring, Historiador de la Ciudad de La Habana hasta que murió en 1964, y luego por el Dr. Eusebio Leal Spengler, continuador de la labor, creador y promotor de una visión humanista y revolucionaria de la recuperación del patrimonio cultural de Cuba. Desde hace diez años, junto a un equipo de colaboradores, la institución ha impulsado y aplicado novedosos criterios de gestión.

Una vez declarado en 1978 el Centro Histórico de La Habana Monumento Nacional, en 1981 el Estado proveyó al territorio de recursos financieros centralizados, contemplados en el presupuesto económico quinquenal nacional.

También determinó que fuera la Oficina del Historiador la coordinadora de los planes quinquenales de Restauración. Esta voluntad rehabilitadora hizo que, en 1982, el Centro Histórico de La Habana junto a su sistema de fortificaciones, fueran reconocidos como Patrimonio Cultural de la Humanidad, para ocupar el número 27 en la lista del Patrimonio Mundial.

En la década de los 90, bajo el escenario de la peor crisis económica que haya sufrido el país

debida a la caída del Socialismo en los países de Europa del Este, el Estado cubano adoptó una decisión de vital importancia para la continuidad de la labor de rehabilitación: traspasar ya no los recursos, sino los instrumentos jurídicos y financieros a la Oficina del Historiador de forma tal que se garantizara un desarrollo social y económicamente sustentable.

Con la promulgación del Decreto-Ley 143, del Consejo de Estado de octubre de 1993, se sientan las bases para que, de una actividad subvencionada por el Estado central, la rehabilitación se transforme en un proceso autofinanciado que incluso aporte una parte de las utilidades al presupuesto nacional.

En esta experiencia se han identificado seis premisas que garantizan una rehabilitación integral, sostenible y autofinanciada: voluntad y decisión políticas al más alto nivel acompañando al proceso; reconocimiento de autoridad a una *entidad líder* única para coordinar la gestión de la rehabilitación: la Oficina del Historiador de la Ciudad; establecimiento de un fuero legal especial; facultad para planificar integralmente el territorio; traspaso del patrimonio inmobiliario en usufructo, y capacidad para desarrollar los mecanismos que garanticen una economía descentralizada.

El Decreto-Ley 143 le reconoce a la Oficina del Historiador las prerrogativas siguientes:

- Subordinación directa al Consejo de Estado.
- Personalidad jurídica.
- Capacidad de aplicación de política fiscal especial para la contribución a la rehabilitación.
- Creación de un sistema empresarial propio para la explotación del turismo, y el sector terciario en general.
- Capacidad para planificar integralmente el desarrollo del territorio y gestionarlo.
- Ampliación de su estructura para garan-

Pioneer in the vagaries of the heritage safeguarding labor and the defence of national identity, the Office of the Havana City Historian was founded in 1938. It was always closely linked to every protecting process of tangible or intangible patrimony, going through different political and socioeconomic events and making prevail its intellectual vanguard role.

Since its origin, it was subordinated to the City Administration until 1993, when becomes directly dependent on the Council of State. Along its trajectory, the Office has had a permanent commitment with the Nation and has reached important goals in the fulfillment of its duties.

Since its foundation, the Office was directed by Dr. Emilio Roig de Leuchsenring, Havana City Historian until his death in 1964, and later by Dr. Eusebio Leal Spengler, a follower of Roig's work, and creator and promoter of a humanist revolutionary vision of the recuperation of the Cuban cultural heritage. For the last ten years, this institution, together with a team of collaborators, has launched and applied cutting-edge management criteria.

Once the Historical Centre of Havana City was declared National Monument in 1978, the State, in 1981, provided the territory with centralized financial resources, considered as part of the national five-year economic budget.

It was determined that the Office of the City Historian would be the coordinator of the five-year restoration plans. This rehabilitative determination made possible that, in 1982, the Historical Centre of Havana together with its fortification system, were recognized as World Cultural Heritage Site, to hold the number 27 on the List of World Heritage.

In the 90's, undergoing the worst economic crisis ever suffered by the country in reac-

tion to the collapse of Socialism in Eastern European countries, the Cuban Government adopted a resolution of vital importance to the continuance of the rehabilitation work: to transfer not only the resources, but also the legal and financial powers to the Office of the City Historian so that a socially and economically sustainable development could be guaranteed.

The Council of State, on October 1993, passed the Law-Decree number 143 laying the grounds to transform the rehabilitation, from a state-subsidized activity, to a self-financing process which could even provide a share of the utilities to the national budget.

During this experience six guidelines have been identified to guarantee a sustainable, self-financing and integral rehabilitation: political will and decisions at the highest level accompanying this process; recognition of the authority to a *sole leadership body* as coordinator of the entire rehabilitation management: the Office of the Havana City Historian; establishment of a special code of laws; authority for integral territorial planning; transfer of the heritage real-estate in usufruct; and the capacity to develop mechanisms to guarantee a decentralized economy.

The Law-Decree number 143 recognized to the Office of the City Historian the following prerogatives:

- Direct subordination to the Council of State.
- Juridical personality.
- Capacity to apply a special financial policy for contribution to rehabilitation.
- Creation of its own enterprise system for the exploitation of tourism, and a tertiary sector in general.
- Capacity to integrally plan and manage the development of the territory.

tizar toda la secuencia del proceso.

El Plan Maestro para la Revitalización Integral de La Habana Vieja sienta las pautas para la restauración, garantiza la continuidad de dicho proceso y la operatividad de la inversión, al tiempo que genera instrumentos de dirección eficientes que se recogen en el Plan Especial de Desarrollo Integral. Basa su cometido en la participación de todos los sujetos del patrimonio, o sea, ciudadanos y entidades con influencia en el territorio, a partir de la creación de espacios de concertación entre actores. Por eso, los planes elaborados con el consenso de los implicados, constituyen verdaderas herramientas al servicio de las autoridades que deben ejecutarlos.

Conceptualmente, el modelo de gestión aplicado a partir de 1993, considera a la cultura como eje principal del desarrollo, y al ser humano, creador, portador y transmisor de patrones culturales, protagonista del proceso. A la visión sociocultural de la recuperación, se le sumó un enfoque de rentabilidad económica.

En materia de desarrollo humano, se reconoce una importancia estratégica a la rehabilitación económica y social, estrechamente vinculada al rescate patrimonial. Entendidas las tres dimensiones con un enfoque integrador, se garantiza la implicación de los ciudadanos en el proceso.

Bajo esta óptica, en la medida en que la economía local se reactiva genera nuevos empleos, mejoran las condiciones del hábitat y se reduce el perfil de marginalidad, para imponerse una dinámica de recuperación que actúa como efecto sinérgico y multiplicador de las inversiones, ensanchando las áreas recuperadas y aumentando los recursos a disposición del desarrollo.

La rehabilitación se estructura vinculando criterios de desarrollo integral, mecanismos de recuperación autofinanciada y de desarrollo cultural, considerados desde el Plan Especial de Desarrollo Integral, donde fueron establecidas cinco políticas fundamentales:

— Salvaguardar la identidad nacional a partir de la investigación, promoción y desarrollo de la cultura.

— Proteger el patrimonio heredado, rehabilitando el territorio mediante un Plan Especial de Desarrollo Integral continuo y con fuerza legal. Este Plan se concibe como una *carta de navegación*, una sumatoria de gestión participativa e instrumentos de planificación que hagan eficiente la conducción del proceso en su integralidad.

— Evitar el desplazamiento de la población local, protegiéndola del impacto de la terciarización y estableciendo adecuadas densidades y calidad de vida.

— Dotar al territorio de una infraestructura técnica y de servicios básicos que aseguren su funcionamiento en correspondencia con las necesidades contemporáneas.

— Lograr un desarrollo integral autofinanciado que haga recuperable y productiva la inversión en el patrimonio.

Para el desarrollo del modelo, la Oficina del Historiador de la Ciudad posee recursos humanos especializados, y ha creado y consolidado una estructura organizativa con direcciones especializadas, departamentos y un sistema empresarial.

Esta estructura tiene la capacidad de conducir el proceso desde la planificación integral estratégica, en su sentido ambientalista más amplio (economía-sociedad-territorio-hábitat), hasta la recuperación física de inmuebles y espacios urbanos, comprendida la organización y conducción del proceso inversionista que lo garantiza y la posibilidad de gestionar la cooperación internacional.

Asimismo, la Oficina cuenta con la capacidad para desarrollar un fuerte programa sociocultural y económico, en virtud de fomentar el desarrollo humano en su concepto más abarca-

—Broadening of its structure to guarantee all the process sequence.

The Master Plan for the Integral Rehabilitation of Old Havana, sets the directions for the restoration, guarantees the continuation of such process and the functionality of the investment, while generating instruments of efficient leadership which appear in the Special Plan for Integral Development. Basing its task on the participation of all heritage subjects, that is, citizens and entities with influence in the territory based on the creation of agreement areas among agents. Hence, the plans elaborated with the assent of the parts constitute real tools to the authorities that must execute them.

Theoretically, since 1993 the applied management model considers Culture as the main axis for development, and the human being, as creator, carrier and transmitter of cultural patterns, having a leading role in this process. To the socio-cultural image of recovery joined an approach of economic profitability.

Regarding human development, it's acknowledged a strategic importance to the economic and social rehabilitation, closely related to the heritage rescue. The three dimensions which have been seen under an integrating approach guaranteed the implication of citizens in the process.

Under this light, as the local economy is recovering it generates new employments, the habitat conditions are improved and the marginalization profile is reduced. Therefore, a recovering dynamic which works as a synergic effect and multiplier of investments is imposed, expanding the recovered areas and increasing the resources available for development.

Rehabilitation is structured putting together criteria of integral development, self-financing recovery mechanisms and cultural develop-

ment. These aspects are taken into account in the Special Plan for Integral Development, where were established five fundamental policies:

—To safeguard the national identity from the investigation, promotion and development of Culture.

—To protect the inherited patrimony, rehabilitating the territory through a continuous Special Plan for Integral Development, and having legal power. This plan is conceived as a *navigation map*, a combination of participative management and planning instruments which make efficient the leading of the process in its integrality.

—To avoid the moving of local population, protecting them from the impact of the tertiarization and establishing adequate densities and life quality.

—To provide this territory with a technical and basic service infrastructure to guarantee its functioning according to contemporaneous needs.

—To achieve an integral self-financing development which make the investment in heritage recoverable and profitable.

To develop this model, the Office has specialized human resources, and has created and founded an organized structure with specialized directorates, departments and a enterprisal system.

This structure has the capacity to carry out the process relaying on the strategic integral planning, in its widest environmental view (economy-society-territory-habitat), up to the physical improvement of buildings and urban areas, including the organization and realization of the investment process which supports it and the possibility of obtaining international cooperation.

Likewise, the Office has the capacity to

dor. Finalmente, la estructura actual garantiza también la administración del sector turístico, inmobiliario y terciario, para la captación de los recursos financieros.

Todas las entidades se orientan en cuatro grupos que garantizan el cumplimiento y aplicación de las políticas establecidas en el Plan Especial de Desarrollo Integral, la proyección sociocultural, la obtención y administración de recursos financieros y la rehabilitación física.

Desde 1994, la explotación de los recursos culturales, turísticos y terciarios del territorio ha producido ganancias de 216,8 millones de USD. Con la aplicación de la política fiscal, se han recaudado 16,2 millones de USD.

La descentralización económica ha permitido la reinversión inmediata de estos recursos en un concepto de flujo de caja, lo cual se ha revertido en la obtención de resultados muy visibles a corto plazo, manifestados en una recuperación urbanística y social y, por ende, en la generación de externalidades positivas que atraen más inversiones e intereses, con el correspondiente aumento de visitantes y demandantes de servicios.

La confiabilidad del propio proceso estimuló a la Banca Nacional, que ha facilitado créditos por 61,9 millones de USD, dirigidos a las obras de alto monto financiero, y al Estado, que ha aportado 321,3 millones de pesos del presupuesto central.

Con un destino del 40% de los recursos presupuestados para obras sociales (viviendas, instituciones de salud y educacionales...), la aplicación de políticas de beneficio social y la rehabilitación de inmuebles destinados a servicios comunitarios de administración municipal, ha movilizado en el decenio 16,1 millones de USD de la cooperación internacional, la cual — en un concepto de cofinanciamiento — ha hecho posible incrementar el número de inversiones

con ese objetivo.

En diez años, la gestión de la Oficina ha logrado la recuperación del 33% del área del Centro Histórico; quintuplicó la cantidad de obras realizadas en los períodos anteriores, con la consiguiente generación de empleos directos e indirectos. El esquema integrador adoptado, a partir del impulso de la economía local de carácter público, permite reinvertir en beneficios directos a la ciudadanía los recursos obtenidos de la explotación del turismo y otros sectores de la economía. Se puede afirmar que La Habana Vieja es un laboratorio donde se ensaya una nueva visión del manejo de áreas antiguas.

La generación de empleos y el apoyo a los sectores de la administración municipal, sumados a un programa de atención especializada a grupos vulnerables, junto a una programación cultural y recreativa de calidad, dan fe de la vocación social del proyecto.

Los resultados prueban que aplicar criterios empresariales a la explotación del turismo y del sector terciario no está reñido con un desarrollo humano sostenible, siempre y cuando se parta de la aplicación de políticas públicas de justicia social.

La obra ha sido valorada positivamente, en primer lugar, por la ciudadanía y la Nación cubana, según revelan investigaciones realizadas de la opinión pública, que valora los resultados. Igualmente ha tenido un alto grado de reconocimiento internacional, destacándose el recibido por parte del Sistema de las Naciones Unidas, especialmente de la UNESCO y el PNUD. De 2000 a 2003, la experiencia de la Oficina del Historiador obtuvo diez premios y distinciones que le confirieron prestigiosas instituciones internacionales.

El tradicional valor de emporio cultural rescatado, dado por su indiscutible carácter de

develop a solid sociocultural and economical programme, as a way to foster human improvement in its broadest concept. Finally, the present structure also guarantees the management of tourism, real-estate and tertiary sectors for the accomplishment of financial resources.

All entities are directed in four groups which guarantee the fulfillment and application of politics included in the Special Plan for Integral Development, the sociocultural image, the obtaining and management of financial resources and the physical rehabilitation.

Since 1994, the exploitation of cultural, tourism, and tertiary resources of the territory has produced profits of 216.8 million USD.

With the implantation of fiscal policy, were gathered 16.2 million USD. The economical decentralization has allowed the immediate reinvestment of these resources, with the concept of cash flow, which has influenced the obtaining of evident results in a short term, perceptible in an urban and social improvement and, therefore, in the generation of positive externalities which attract more investments and interests, with the corresponding increase of visitors and people requesting services.

The reliability of the process itself stimulated the National Bank, which has expedited credits for 61.9 million USD, to be invested in highly expensive works, and to the State, which has contributed with 321.3 million pesos from the central budget.

With a destiny of the 40% of the budgetted resources for social works (real-estate, dwellings, and health and educational institutions, etc.). The introduction of social benefit policies and the rehabilitation of buildings destined to community services of municipal administration have mobilized in a decade 16.1 million USD from the international cooperation which, in a co-financing concept, has made

possible to increase the number of investments with this purpose.

In ten years, the Office, through its negotiation efforts, has achieved the recovery of the 33% of the Historical Centre area, and built five times the amount of works made in the previous periods, with the subsequent generation of direct and indirect employments. Because of the thrust in the local economy of public character, the Office has adopted the integrated scheme which allows it to reinvest the attained resources, from the exploiting of tourism and other sectors of economy, in direct benefits to the population. It can be affirmed that Old Havana is a lab where a new vision of ancient areas management is tested.

The generation of employments and the support to Municipal Administration sectors, join to a programme of specialized attention to vulnerable groups, besides a quality cultural and recreational programming, display the social characteristic of the project.

Results prove that to apply enterprise criteria to tourism exploitation and tertiary sectors are not in discrepancy with a sustainable human development, as long as they are based on the functioning of public politics seeking social justice.

According to some researches, this work has been positively evaluated, firstly by the population and the Cuban Nation. Likewise, it has also been internationally recognized by the United Nations System, especially UNESCO and UNDP. Since 2000 to 2003, the experience of the Office of the City Historian has won ten awards and distinctions granted by prestigious international institutions.

The traditional worth of rescued cultural emporium, because of its undeniable character of capital's heart, today holds Old Havana in a privileged place for the Cuban citizens and

núcleo capitalino, hoy mantiene a La Habana Vieja en lugar privilegiado por la ciudadanía y los visitantes; la apropiación de la ciudad, en primer lugar por sus habitantes, expresa el reconocimiento a la obra que se gesta para salvarla, y ello resulta el estímulo fundamental en el empeño de la Oficina del Historiador de la Ciudad.

REHABILITACIÓN DEL MEDIO FÍSICO

El programa de recuperación física del Centro Histórico, en una dimensión urbana, comenzó el 5 de mayo de 1981 con el inicio del Primer Plan Quinquenal de Restauración. Desde el sitio fundacional, la Plaza de Armas, se abrieron los primeros tramos de Obispo, Mercaderes, Oficios y Tacón (vínculo con la Plaza de la Catedral) para rehabilitar importantes palacios que fueron dedicados principalmente a funciones culturales y gastronómicas, como un primer paso para devolver prestigio y centralidad a la tan degradada zona.

Tales acciones posibilitaron un proceso de transformación a la vez que la imagen recuperada comenzó a desarrollar una conciencia colectiva sobre las verdaderas potencialidades que brindaría la restauración.

En los años posteriores se recuperaron algunas edificaciones aisladas en la Plaza Vieja, comenzaron los trabajos de rehabilitación del antiguo convento de las clarisas, para sede del Centro Nacional de Conservación, Restauración y Museología. También en esta etapa, se destacaría la obra titánica que conllevó rescatar las fortificaciones de El Morro y La Cabaña.

La declaratoria del Centro Histórico como Zona Priorizada para la Conservación en octubre de 1993, y el establecimiento de los mecanismos de autofinanciamiento, permitieron ampliar la estrategia de intervención.

En correspondencia, el Plan Especial de

Desarrollo Integral reglamentado por el Plan Maestro, plantea trabajar en cuatro direcciones muy bien definidas:

1) La concentración de la inversión en sectores de alto valor urbanístico y gran potencialidad;

2) la recuperación de corredores que vinculen estas zonas;

3) la creación de focos dinamizadores en el interior de la trama profunda, y

4) el accionar aislado en edificaciones de gran interés cultural y socioeconómico.

Incluida en la primera dirección, la recuperación de las plazas de San Francisco y Plaza Vieja significó que, en el término de una década, se salvara un gran sector asociado a cuatro de los cinco espacios públicos principales del Centro Histórico.

Como parte de la segunda, se rescataron corredores y bordes tradicionales, los cuales devuelven al Centro Histórico características funcionales que responden a su condición de centralidad. En este sentido, se logró el vínculo entre zonas restauradas o en fuerte proceso inversionista; tal es el caso —en la dirección sur— de la recuperación de la Avenida del Puerto y de la Alameda de Paula, o el proceso rehabilitador del corredor comercial Obispo-O'Reilly, vital acceso peatonal hacia el Centro Histórico y vínculo directo entre las plazas principales y el Parque Central de La Habana.

Se agilizan procesos de gestión para continuar las intervenciones a lo largo del borde de la Avenida de las Misiones-Monserrate-Zulueta, donde está el conjunto de edificaciones del Museo Nacional de Bellas Artes, y se preparan las inversiones sobre el Paseo del Prado.

La nueva expresión de estos corredores y de los bordes que delimitan al Centro Histórico a modo de anillo perimetral, recuperan su imagen

foreign visitors; the appropriation of the city, firstly by its inhabitants, expresses the recognition to the work to save it, this is then the crucial reward of Office of the Havana City Historian.

PHYSICAL ENVIRONMENT REHABILITATION

The physical recovery programme of the Historical Centre, in a urban context, was initiated on May 5th, 1981, with the beginning of the First Five-year Restoration Plan. From the foundational site, Armas Square, the first stretches of Obispo, Mercaderes, Oficios and Tacón Streets (connecting streets to the Cathedral Square) were open to rehabilitate important palaces which were mainly dedicated to cultural and gastronomical purposes, as a first step to restore prestige and centrality to the degraded area.

Those actions made possible a transformation process while the recovered image began to develop a collective conscience about the true potentialities which would be brought along by restoration.

In the following years, some isolated buildings in the Old Square were recovered, and the ancient Clarisas convent underwent rehabilitation works to become the seat of the National Centre for Conservation, Restoration, and Museology. Also in this stage it would outstand the titanic labor to rescue El Morro and La Cabaña fortresses.

The declaration of the Historical Centre as Prioritized Zone for Conservation on October 1993, and the establishment of self-financing mechanisms, allowed the expansion of the interventional strategy.

Correspondingly, the Special Plan for Integral Development regulated by the Master Plan establishes to work in four well-defined directions:

1) The concentration of investment in sec-

tors of high urban value and potentiality.

2) The recovery of streets that link these areas.

3) The creation of dynamizer focuses within the deep scheme.

4) The specific action in buildings of great cultural and socioeconomic importance.

Included in the first direction, the recovery of the San Francisco Square and Old Square meant that, in a lapse of a decade, a large sector associated to four out of the five main public areas in the Historical Centre would have been saved.

As a part of the second one, there were rescued streets and traditional borders which return functional characteristics to the Historical Centre responding to its condition of centrality. In this sense, it was achieved the bond between restored or under solid investing process areas; such is the recuperative case, in South direction, of Puerto Avenue and Paula Walk, or the rehabilitation process in Obispo-O'Reilly commercial streets, key pedestrian access to the Historical Centre and direct link between the main squares and the Central Park of Havana.

Management processes are speeded up to continue interventions along the border of Misiones Avenue-Monserrate and Zulueta Streets, where the whole group of buildings of the National Fine Arts Museum are found, and investments in Prado Walk are being prepared.

The new expression of those corridors and the borders which delimitate the Historical Centre as a perimetrical ring, recover its attractive image while calling the attention towards the developing process inside. Its fast recovery and the profits generated by its functions assure the obtaining of resources to work in other sectors.

The third direction, that is, to develop

atractiva mientras llaman la atención sobre el proceso que se desarrolla hacia el interior. Su rápida recuperación y las ganancias que sus funciones generan, aseguran la obtención de recursos para la actuación en otros sectores.

La tercera dirección —o sea, desarrollar focos dinamizadores en la llamada Habana Vieja «profunda»— ha incentivado la creación de programas de fuerte contenido social financiados por los sectores terciarios; la recuperación de áreas residenciales; la creación de centros de salud; el fortalecimiento de los programas educacionales, culturales y deportivos.

Estos focos son asociados al segundo sistema de centralidad tradicional de la Habana Vieja: el sistema de plazuelas, cuya aparente dispersión en el tejido urbano propiciará la reactivación del entorno inmediato y el fortalecimiento de los servicios al hábitat, favoreciendo así una nueva dinámica. De ese modo se recuperan el antiguo convento y la plazuela de Belén; la Manzana 148 y su vecina plazuela de las Teresas y la plazuela del Ángel.

Por último, la cuarta dirección implica asignar recursos a la recuperación de edificios de alto valor cultural del sector residencial para dedicarlos a usos sociales o culturales, con lo que se eleva la calidad de vida de la población residente al ofrecerle servicios escolares, de salud, culturales y deportivos, especialmente a los grupos poblacionales más sensibles: niños, ancianos y discapacitados.

Por otra parte, programas de acciones emergentes permiten conservar edificios patrimoniales dedicados a viviendas, mientras se aseguran recursos financieros para rehabilitaciones profundas.

En la materialización de estas estrategias, especial importancia han tenido la labor de la Unidad Presupuestada Inversionista de la Oficina del Historiador, en la organización

del proceso de la inversión; las Direcciones de Arquitectura Patrimonial y de Proyectos, en el estudio y realización de proyectos de restauración; el conjunto de empresas constructoras, en la ejecución de las obras, y la Dirección General Económico Administrativa, en la distribución de los recursos económicos aplicados.

GENERACIÓN

DE RECURSOS FINANCIEROS PROPIOS

La política del Estado cubano parte de una armonía real entre los conceptos de cultura, turismo y sociedad, por lo que la Oficina del Historiador parte de dichos postulados.

Con ese propósito, el Plan Especial de Desarrollo Integral estructura las zonas turísticas y las de alta vocación residencial, con un criterio de balance y redistribución de recursos y potencialidades, sin violar su objetivo primordial: la recuperación física, social y económica del Centro Histórico, cuyo eje transversal de desarrollo es la cultura.

Conservar los valores patrimoniales tangibles e intangibles, las características arquitectónicas y tipológicas, así como la heterogeneidad funcional y social, son premisas fundamentales de la rehabilitación dirigida a recuperar los servicios que caracterizaron al territorio y a añadir otros que lo recualifiquen.

De esa manera se rescata el carácter polifuncional y jerarquizado que lo ha distinguido a lo largo de su historia y convertido en el lugar de la ciudad donde se concentra la mayor densidad de ofertas culturales.

Es por eso que mensualmente se lleva a cabo un amplio programa cultural en decenas de instalaciones que administra la Dirección de Patrimonio Cultural, cuya labor está dirigida a promocionar la cultura cubana, a la vez que ensalza los componentes de otras nacionalidades presentes en el devenir histórico de nuestra nación.

dynamizer focuses in the so-called “deep” Old Havana, has motivated the creation of programmes of strong social content financed by tertiary sectors, the recovery of residential areas, the creation of health centers, and the strengthening of educational, cultural and sport programmes.

Those focuses are associated to the second system of traditional centrality of Old Havana: the system of small squares, whose apparent dispersion in the urban web will provide the reactivation of their surroundings and the strengthening of habitat’s services. According to this, the ancient Convent and Square of Belén, the Block 148 and its nearby Las Teresas and El Ángel small squares, are in process to achieve the anticipated outcomes.

Finally, the fourth direction implies to assign resources to the recovery of relevant cultural value buildings of the residential sector to dedicate them to social and cultural uses, as a way of increasing the life quality of the resident population by offering them school, health, cultural and sport services, especially for group population such as: children, elderly and handicapped people.

On the another hand, the programmes of urgent action allow the conservation of heritage buildings dedicated to tenements, while financial resources are assured for profound rehabilitations.

In the materialization of these strategies it has had a special importance the work of: the Investor Budget Unit of the Office of the Havana City Historian, in the organization of the investment process; the Directorates of Architectural Heritage and of Projects, in the studying and realization of restorative projects; the whole group of constructive enterprises, in the execution of works, and the General Economic-Administrative Directorate, in the

distribution of applied economic resources.

GENERATION OF OWN FINANCIAL RESOURCES

The Cuban State politics comes from a real harmony among the concepts of Culture, Tourism and Society; therefore the Office of the Historian comes from those mentioned principles.

With this purpose, the Special Plan for Integral Development structures the tourism zones and those with high residential calling, with a balance and redistribution criterion of resources and potentialities, without violating its primary purpose: the physical, social and economical recovery of the Historical Centre, whose transversal axis of development is Culture.

To preserve the tangible and intangible patrimonial values, the architectonic and typological characteristics, besides the functional and social heterogeneity, are fundamental premises of the rehabilitation directed to recover the services which characterized the territory, and to add others to re-qualified them.

Thus there is rescued the multi-functional and hierarchized character which has distinguished it throughout its history and transformed it into the place of Havana where the highest density of cultural offers is concentrated.

Therefore every month a broad cultural programme is carried out in several installations run by the Directorate of Cultural Heritage, whose work is aimed at promoting Cuban culture, while exalts the components of other nationalities present in the history of our nation.

This Directorate is in charge of the City Museum, with its valuable collections, either of the national History as of the memory of the Capitanes Generales Palace itself, besides

Esta Dirección tiene a su cargo el Museo de la Ciudad, con sus valiosas colecciones, exponentes tanto de la historia nacional como de la memoria del propio Palacio de los Capitanes Generales, además de la biblioteca, donde pueden ser consultadas las mejores obras de la historia de Cuba; el Archivo, que atesora las Actas Capitulares del Ayuntamiento de la Ciudad desde 1550 hasta la actualidad, y la Fototeca, con millares de imágenes sobre temas de diverso interés histórico-cultural. También dirige los Museos Casa-Natal de José Martí y de Arte Colonial.

Asimismo, rige una amplia red de Casas-Museo y Museos con servicios culturales diversos, que abarca los Museos de Asia, de África y de los Árabes; las Casas de México, Simón Bolívar, Humboldt, Víctor Hugo, de la Obrapía y Guayasamín, así como los Museos de Numismática, del Automóvil, de la Plata, del Chocolate y del Tabaco.

Estas instalaciones se complementan con galerías de arte, bibliotecas y librerías, ateliers y tiendas, como Colección Habana, la Perfumería 1791 y la Casa del Tabaco, donde se comercializan artículos bajo una óptica cultural.

De gran valor son los exponentes de la arquitectura religiosa que constituyen el conjunto de salas de concierto de la Dirección de Patrimonio Cultural, integrado por la Basílica Menor de San Francisco de Asís, sede de la música coral y de cámara; la Iglesia de San Francisco de Paula, dedicada a la música antigua, y el Convento de San Felipe Neri, consagrada al arte lírico.

La Dirección de Patrimonio Cultural y la organización económica del Museo de la Ciudad aportan recursos financieros con la prestación de diversos servicios especializados, incluidos conferencias, asesorías, servicio de archivos, bibliotecas y fototecas; el cobro de la entrada a los museos, salas de concierto

y galerías; la comercialización en la red de tiendas especializadas, así como la venta de publicaciones.

Aunque sin pertenecer a la Oficina del Historiador, hay otras instituciones en La Habana Vieja, como los Museos del Ron y de Ciencias Naturales, que contribuyen con su labor a fomentar la cultura en el territorio.

Están también el Instituto Cubano del Libro y los centros de promoción de la obra plástica de Wifredo Lam, y la literaria de Alejo Carpentier. El Consejo de Estado ha restaurado el conjunto de edificios del Museo Nacional de Bellas Artes, que constituye visita obligada y lugar de reflexión acerca de la cultura universal y de los orígenes y producción artística nacional.

Todo este arsenal cultural hace del Centro Histórico de la capital un lugar idóneo para el auge de la actividad turística. Decisiva es la labor de la Compañía Turística Habaguanex S.A. que, creada en 1994, tiene como principal accionista a la Oficina del Historiador.

Habaguanex S.A. parte de compatibilizar fines culturales con intereses económicos, mediante la explotación de una recuperada infraestructura gastronómica, comercial y hotelera. Ha liderado la reanimación de establecimientos de renombre en el pasado como el Bar Monserrate, El Baturro, La Zaragozana y el Castillo de Farnés, y la apertura de restaurantes y hoteles para restablecer las capacidades con que durante siglos contó la ciudad. Entre otros están los restaurantes Café del Oriente, La Dominica y A Prado y Neptuno; los mesones de La Flota y Onda; los hoteles Florida, Santa Isabel, Telégrafo, Palacio O'Farrill, Raquel, Santander, Saratoga y Ambos Mundos, prestigiado por la preferencia del escritor norteamericano Ernest Hemingway.

A ello se suman los hostales Valencia, El Comendador, Los Frailes, Tejadillo, San

the library, where the best works of Cuban history can be consulted; the archives, which treasure the *Actas Capitulares* [Havana Town Hall Minutes] since 1550 until the present, and its Phototheque, with thousands of pictures of historical-cultural interest. It also directs the Natal House of José Martí and the Colonial Art Museum.

Likewise, runs a wide net of Museum-Houses with different cultural services, which comprise the Museums of Asia, África, and of the Árabes the Houses of México, Simón Bolívar, Humboldt, Víctor Hugo, of the Ob-rapía and Guayasamín, and the Numismatic, Automobile, Silver, Chocolate and Tobacco Museums.

These facilities are completed with art galleries, libraries, book shops, ateliers, and stores like Havana Collection, 1791 Perfume Shop and the Cigar House, where items are commercialized under a cultural sense.

Of great value are the exponents of religious architecture which comprise the concert halls of the Directorate of Cultural Heritage. Those are integrated by the San Francisco de Asis Minor Basilica, site of choral and chamber music; the San Francisco de Paula Church, dedicated to ancient music, and San Felipe Neri Oratory, devoted to lyrical art.

The Directorate of Cultural Heritage, through the management organization of its museums, contributes with financial resources by rendering different specialized services that include lectures, counseling, archive, library, and phototheque services; the fee entrance collection of museums, concert halls and galleries; the commercialization of a specialized-store net, and the sale of all kind of publications.

Although not belonging to the Office of the City Historian there are too other institutions in Old Havana, like the Rum and the Natural

Science Museums, which contribute to promote Culture in this territory.

There are the Cuban Institute of Book and the promotional centers of Wifredo Lam's pictorial art and the Alejo Carpentier's literature. The Council of State has restored the whole group of buildings of the National Fine Arts Museum, which constitutes compelled visit and a place to reflect about the universal culture and the origins of national artistic productions.

This entire cultural arsenal makes the Historical Centre of Havana City an ideal place to increase tourism. The Habaguanex S.A. Tour Company was founded in 1994, and has the Office of the City Historian as its main shareholder.

This Company plays a decisive role by making compatible culture and economy through the exploitation of a gastronomical, commercial and hotel recovered infrastructure. It has leded the reanimation of famous places in the past, such as Monserrate Bar, El Baturro, Zaragozaana, and Castillo de Farnés, and the opening of restaurants and hotels to reestablish capacities which the city has had for centuries. Among others are the following restaurants: Café del Oriente, La Dominica and A Prado y Neptuno; the taverns: La Flota and Onda; the hotels: Florida, Santa Isabel, Telégrafo, Palacio O'Farrill, Raquel, Santander, Saratoga and Ambos Mundos. The latter earned prestige with the preference of the North American writer Ernest Hemingway.

The hostels: Valencia, El Comendador, Los Frailes, Tejadillo, San Miguel, Beltrán de Santa Cruz and Conde de Villanueva, all of them with excellent proposals, which makes them favorite to a very special sector of international tourism.

For being placed in monumental buildings with historical value, with attractive and self

Miguel, Beltrán de Santa Cruz y Conde de Villanueva, todos ellos con una propuesta de excelencia, que los hace predilectos de un sector muy especial del turismo internacional.

Por estar asentadas en edificaciones monumentales de valor histórico, con atractivo y personalidad propios, estas instalaciones hoteleras poseen cualidades que las distinguen dentro de la red de hospedaje de la capital y el país, preferidos principalmente por el turismo de estancia, en su mayoría profesionales vinculados a la cultura, empresarios o asistentes a diferentes eventos.

La presencia de visitantes de la Tercera Edad significa también un mercado a considerar, por lo que en el antiguo Convento de Nuestra Señora de Belén, además de una residencia de ancianos, se prevé un parador para adultos mayores.

La red extrahotelera se caracteriza por su gran diversidad: restaurantes, cafeterías, bares, centros comerciales, mercados y *boutiques* que se localizan entrelazados a la trama urbana, con lo que se ha logrado la recuperación de funciones tradicionales en las plantas bajas de las edificaciones y la reanimación de importantes espacios públicos y corredores comerciales.

La creación de ofertas recreativas y culturales asociadas a diferentes edades —acuárium, paseos marítimos, parque de diversiones, anfiteatro, cine, teatro— también ha permitido un acercamiento al Centro Histórico de la población local y nacional.

Otra variante incorporada al centro histórico es el turismo de cruceros, para lo cual se ha liberado de sus actividades de carga y descarga —trasladada hacia zonas más internas de la bahía— al conjunto de edificios vinculados a los antiguos muelles y espigones, que asimilarán funciones recreativas, culturales y turísticas según el programa de revitalización de la franja

costera, con el proyecto Habana-Puerto Viejo.

Ya ha sido restaurado, en el entorno de la Plaza de San Francisco, el primero de los muelles para atraque de cruceros. Ello promete un gran incremento del turismo en la ciudad y en su Centro Histórico, pues las oportunidades señaladas para los puertos del Caribe hacen pensar en el Puerto de La Habana como puerto madre, por sus condiciones técnicas de seguridad y confiabilidad, y por los atributos de su entorno en cuanto a valor cultural y servicios.

Actualmente se estima que el Centro Histórico es frecuentado por más del 60% de los turistas que recibe el país, o sea, casi un millón de visitantes, correspondiente en su mayoría al turismo de recorrido. Para contribuir al desarrollo turístico del territorio, la Oficina del Historiador creó, en 1996, la Agencia de Viajes San Cristóbal, que rememora el nombre del patrono de la ciudad. De esta manera se establece un vínculo directo entre la Oficina y los clientes interesados en el tema histórico-cultural, facilitándose que los visitantes comprendan los valores físicos y humanos de esta ciudad imprescindible.

Como otra vía de reactivación y diversificación económica en el Centro Histórico, la Oficina del Historiador asume el sector inmobiliario con su participación como accionista principal en la inmobiliaria Fénix S.A., creada en 1996 para arrendar inmuebles como viviendas (entendida como una modalidad de hospedaje de larga duración), oficinas o locales comerciales.

La inmobiliaria presta servicios de alquiler de coches coloniales y taxis, comercializa piezas y accesorios para automóviles en el mercado minorista y ejecuta venta mayorista de mobiliario en general, y servicios de higienización.

personality, these hotel facilities have features that distinguish them within the lodging system of the Cuban capital and nation. They are particularly preferred by the staying tourism, most of them professionals linked to culture, businessmen or participants to different events.

The presence of elderly visitors, also means a market to be considered; that's why the former convent of Nuestra Señora de Belén, besides a seniors residence, it's thought as a hostel for aged people.

The extra-hotel system is characterized by its large diversity: restaurants, cafeterias, bars, malls, boutiques, which are located interlaced within the urban web, hence achieving the recovery of traditional functions in the ground floors of these buildings and the reanimation of important public areas and commercial corridors.

The creation of recreational and cultural offers for different ages —aquarium, maritime tours, amusement park, amphitheatre, movies and theatres— has also allowed an approach of the local and the national population to the Historical Centre.

Another incorporated variant of the Historical Centre is cruiser's tourism, for which the group of buildings related to the ancient docks and breakwaters has been freed of loading and unloading activities. The last ones were transferred to the most inner areas of the bay. According to the Habana-Puerto Viejo Project for the revival of the shore line, those buildings will be used for recreational, cultural, and tourist activities. It has been already restored the first pier for cruisers docking nearby San Francisco of Asís Square.

This promises to generate a noticeable increase of tourism in Havana and its Historical Centre, since the opportunities outlined for

Caribbean ports highlight the Port of Havana as mother harbor, due to its technical conditions of security and reliability, and because of its surrounding attributes regarding cultural value and services.

Nowadays it is estimated that the Historical Centre is visited by over the 60% of tourists who arrive to the country (about one million visitors), most of them belonging to the tour-operated tourism. As a means for contributing to the development of tourism in the area, in 1996 the Office of the City Historian founded the San Cristóbal Travel Agency, which reminds the name of the Holy Patron of Havana. Then, it was established a direct bond between the Office and the costumers who are interested on historical-cultural matters, facilitating visitors the understanding of the physical and human values of this noteworthy city.

As another way of economic reactivation and diversification in the Historical Centre, the Office of the City Historian assumes the real-estate sector with its participation as main shareholder in Fénix S.A., a real-estate company which was set up, in 1996, to rent apartments (as a way of long-term lodging), offices and commercial areas.

This company renders rental services of colonial carriages and taxis, commercializes parts and accessories for automobiles in the retail market and performs wholesale of furniture; it also offers hygienization services.

It can now be resumed that the Office of the City Historian has created a managerial system which, based on considering culture as the fundamental economic assets of the territory, render its profits to a General Economic-Administrative Directorate, which redistributes them according to the Special Plan for Integral Development.

Se puede resumir entonces que la Oficina del Historiador ha creado un sistema empresarial que, a partir de considerar la cultura como el principal activo económico del territorio, tributa sus ganancias a una Dirección General Económica Administrativa central, la cual redistribuye las riquezas según el Plan Especial de Desarrollo Integral.

RECUPERACIÓN SOCIOECONÓMICA Y SOCIOCULTURAL

Además de la restitución de valores dañados o agredidos por el tiempo, la obra de la Oficina del Historiador contempla la necesidad de la belleza, en la certeza de que ella reinsertará a la comunidad en una nueva dimensión ante el devenir histórico, como parte de un pueblo que ha perfilado sus signos de identidad y que los reconoce.

Más allá del esfuerzo material que supone restaurar, está la obra social, relacionada con la restitución de los hábitos de vida de la familia, el valor simbólico y ejemplar de la escuela y el hogar, todo ello vinculado directamente a la cultura que se inserta en la comunidad.

Tales como el museo, las bibliotecas, las galerías de artes plásticas, las salas de cine y de conciertos y todo lo que favorece el enriquecimiento espiritual, especialmente, de aquellos grupos sociales más vulnerables.

Atraídas por los valores culturales que atesora el Centro Histórico de La Habana, más de siete millones de personas han visitado desde 1998 las instituciones culturales de la Oficina del Historiador.

Desde 2001, Patrimonio Cultural lleva a cabo el programa *Rutas y Andares*, gracias al cual cada verano familias cubanas constatan *in situ*, la riqueza del proyecto revitalizador. A tales efectos especialistas de la Oficina del Historiador sirven de guías a los participantes por

diferentes itinerarios temáticos concernientes a la restauración, la historia, la arquitectura, la arqueología, la cultura de la ciudad. Durante dos meses, las calles, plazas, obras terminadas o en restauración y los museos devienen lugares especiales de aprendizaje y confirmación. Ya han disfrutado de la experiencia 13 mil 101 personas.

En cuanto al trabajo con los medios masivos de difusión, la Oficina del Historiador ha mantenido un apoyo sostenido al Instituto Cubano de Radio y Televisión al facilitar que esté presente como tema permanente en la programación la obra realizada en el Centro Histórico. El programa televisivo insignia de la labor de la Oficina en favor de la cultura, *Andar La Habana*, ha permanecido en el aire desde el 4 de julio de 1985.

Otros resultados en la comunicación y la divulgación son las transmisiones desde 1999 de la emisora Habana Radio, adjunta a la Oficina del Historiador. Bajo el eslogan «La voz cercana de una añeja ciudad», los protagonistas del empeño restaurador invitan a los habaneros, desde 1999, a conocer los casi 500 años de San Cristóbal de La Habana, mediante una programación donde la historia y la cultura encuentran asiento y vida.

La planta radial cuenta con el aporte de profesionales reconocidos del medio, especialistas en muy diversas temáticas como Ecología y Medio Ambiente, Arte y Literatura, Ciencias Políticas y Económicas, Historia, Patrimonio y Restauración.

El rescate de la memoria literaria, artística y técnica de La Habana ha frugado mediante la sistematización de ediciones de perfil especializado. Con atrayente diseño para todas las edades, la Programación Cultural de la Oficina del Historiador da a conocer los hechos culturales a realizarse en los predios del Centro

SOCIOECONOMIC AND SOCIOCULTURAL RECOVERY

Besides the restoration of damaged assets, the work of the Office of the City Historian comprises the need of beauty, with certainty that it will reinsert community in a new dimension in the future, as part of a people who have outlined its signs of identity and acknowledge them.

Far beyond the material effort which restoration suppose, there are the social work related to the recovery of the habits of family life and the symbolical and exemplary value of school and home, which, as a whole, are directly linked to the culture inserted in the community.

Such is the case of museums, libraries, plastic art galleries, movies, concert-halls, and everything that favors the spiritual enrichment, especially of those more vulnerable social groups.

Since 1998, more than seven million people have visited cultural institutions of the Office of the City Historian, attracted by the cultural values treasured by the Historical Centre.

Beginning in 2001, the Directorate of Cultural Heritage develops the *Rutas y Andares* programme, which every summer offers Cuban families the possibility to confirm *in situ* the richness of the rehabilitation project. For this purpose, specialists of the Office of the City Historian work as guides for visitors along different thematic itineraries regarding the restoration, history, architecture, archeology, and the culture of the city. During two months, streets, squares, finished and undergoing restoration works, and museums are special places of learning and confirmation. This experience has been shared by 13 101 people.

As for the work with the media, the Office of the City Historian has given a systematic

support to the Cuban Institute of Radio and Television making present as a permanent topic in its programming the goals achieved by the Historical Centre. The main television programme of the labor carried out by the Office in favor of culture, *Andar la Habana*, has been TV broadcasted since July 4th, 1985.

Other results in the communication and promotion are the broadcasts since 1999 on of Habana Radio radio station, which works jointly with the Office of the City Historian. Under the slogan “The near voice of an aged city”, the protagonists of the restorative task invite Havanians to know the almost 500 years of San Cristóbal de la Habana, through a programming where history and culture go hand in hand.

The radio station counts with the collaboration of well-known media professionals, specialists in very different issues such like Ecology and Environment, Arts and Literature, Politics and Economic Sciences, History, Heritage and Restoration.

The rescue of the literary, artistic, and technical memory of Havana has been shaped through the systematization of editions of specialized profiles. With an attractive design for all ages, the Cultural Programming of the Office of the City Historian makes public the cultural events scheduled in the Historical Centre, every month.

The *Opus Habana* Magazine, introduced in the cultural and artistic field of Cuba in 1996, is the voice of the institutional image, where arts, heritage and community are mixed. In each issue, it also includes a synthesis of the Cuban thinking. The publication has a website, and a weekly broadcast through the Office of the City Historian’s radio station.

The Group of International Events of the Directorate of Cultural Heritage organizes

Histórico, mensualmente.

La revista *Opus Habana*, introducida en el ámbito cultural y artístico del país en 1996, es el órgano de expresión de la imagen institucional, donde se interrelacionan arte, patrimonio y comunidad, además de contener, cada número, una síntesis del pensamiento cubano. La publicación cuenta con un sitio web, y una transmisión semanal a través de la emisora de la Oficina del Historiador.

El Grupo de Eventos Internacionales de la Dirección de Patrimonio Cultural organiza cónclaves convocados por instituciones de la Oficina del Historiador con el coauspicio de otras instituciones cubanas y/o extranjeras, destacándose las Bienales de Arquitectura de La Habana y los Encuentros internacionales sobre Manejo y Gestión de Centros Históricos. Ofrece servicios, además, para eventos de otras entidades interesadas en utilizar las instalaciones y las facilidades del mecanismo creado a tales efectos.

En su constante interés por propiciar el conocimiento y la información, la Oficina del Historiador ha creado un sistema de bibliotecas especializadas, diseminadas en su amplia red de instituciones culturales. De manera especial sobresale la Biblioteca Pública Rubén Martínez Villena, con un fondo de más de 70 000 ejemplares y un promedio anual de 85 000 usuarios. Es un moderno y muy concurrido centro cultural que cuenta con diversas salas técnicas y de servicios, entre las que ha sido prevista una para invidentes y débiles visuales. En ella se desarrolla un amplio programa cultural comunitario dirigido especialmente a la población infantil y a los adolescentes.

Por otra parte, el Centro Estudiantil José de la Luz y Caballero, para niños y jóvenes, les provee de un lugar confortable donde sumarse a círculos de interés para desarrollar sus capaci-

dades, sensibilidad y canalizar inquietudes, a la vez que se educan y adquieren conocimientos en su tiempo libre a través de artes plásticas y aplicadas, danza, literatura, ecología y filatelia. Han participado en estas actividades casi 100 000 infantes, y entre ellos reciben atención especial los niños con Síndrome de Down.

Cuatrocientos sesenta y dos jóvenes entre 18 y 21 años se han graduado en la Escuela Taller Gaspar Melchor de Jovellanos como operarios en labores propias de la restauración, lo que les ha garantizado oportunidades de empleo en las empresas de restauración de la Oficina del Historiador.

El Anfiteatro de La Habana Vieja ha influido en el incremento del acervo cultural y en la formación del público más joven, al ser escenario de atractivos programas artísticos de circo, cine, concierto y teatro. Su vecino parque de diversiones La Maestranza, dirigido al divertimento de los más pequeños con novedosos y atractivos equipos de juegos, es el parque infantil más concurrido de la ciudad.

En el Acuarium, los niños y jóvenes de La Habana Vieja encuentran un sitio importante para canalizar sus inquietudes ecológicas. Devenido galería de arte y centro de estudio de la temática medioambiental, el lugar constituye una vía educativa y recurrente de interacción entre la niñez y la naturaleza. Desde el año 2000 ha recibido más de un cuarto de millón de personas, de las cuales prácticamente la mitad son niños.

Atendiendo a que las personas de más de 60 años que viven en el municipio constituyen el 17% de su población total, la Oficina del Historiador propone programas de trabajo social especialmente dirigidos a ese grupo.

La experiencia de atención a adultos mayores en las instituciones culturales de la Oficina del Historiador surge en el año 1994 en nueve

meetings summoned by the Office of the City Historian's institutions with the co-sponsorship of other Cuban and/or foreign entities. The most relevant among those meetings are the Havana Architecture Biennials and the International Meetings of Historical Centres' Management. Besides, the Group offers services for events of other entities interested in using facilities for these effects.

In its constant interest of propitiating knowledge and information, the Office of the City Historian has created a system of specialized libraries throughout its widespread system of cultural institutions. In a special way, the "Rubén Martínez Villena" Public Library is outstanding, with more than 70 000 books and an annual average of 85 000 users. It's a modern and cultural centre that has different technical and services rooms, which are visited by a lot of people; it includes a department for blind people and visual impaired. In this public library is developed a large cultural community programme especially focused on infants and teenagers.

On the another hand, the "José de la Luz y Caballero" School Centre, for children and youngsters, provides a comfortable place to join *círculos de interés* to develop their abilities and sensibilities and channel their worries, while they acquire knowledgements in their free time by practicing painting and applied arts, dancing, literature, ecology and philately. Over 100 000 children have participated in these activities, and among them receive special attention children suffering from Down's Syndrome.

The "Gaspar Melchor de Jovellanos" Workshop-School has graduated 472 young people between ages 18-21 as specialized workers in restoration tasks, thus guaranteeing them employment opportunities in the restoration en-

terprises of the Office of the City Historian.

Old Havana Amphitheatre has influenced the increase of cultural background and the formation of the youngest audience by being the site of attractive artistic programmes of circus, movies, concerts, and theatre plays. Its neighboring amusement park "La Maestranza", focused on the enjoyment of the smallest children with novel and attractive game devices, is the most visited amusement park of Havana City.

At the Aquarium, children and youngsters of Old Havana find an important place to channel their ecological concerns. It has become both art gallery and environmental research centre, and educational inter-active venue that bridges childhood and Nature. Since 2000, more than 250 000 people have visited it, nearly half of them were children.

Taking into account that people over 60 years old who live in this municipality constitutes the 17% of its total population, the Office of the City Historian proposes a range of social programmes especially directed to that group.

The experience of attention to senior citizen groups in cultural institutions of the Office of the City Historian began in 1994 in nine museum-houses and with only one activity per month. A year later, weekly activities were carried out, and since 1996 on, new installations joined the project. Today, there are 11 museum-houses integrated to the programme, offering activities at different times during the week. By May 2004, 125 327 people had been benefited.

The beginning of the recovery of the former Convent and Church of Belén, aiming to convert it into a residence for elderly women, and at the same time a hostel for aged people, which helps to its support, has meant a starting point to the development of an intense and

casas-museo y con sólo una actividad al mes. Un año después se ejecutan acciones semanales, y a partir del 96 se incorporan nuevas instalaciones. En la actualidad existen 11 casas-museo integradas al programa, donde se desarrollan actividades en diferentes horarios de la semana. Hasta mayo de 2004 se han beneficiado 125 327 personas.

El inicio de la recuperación del antiguo Convento e Iglesia de Belén para convertirlo en residencia de ancianas, y a su vez Parador de la Tercera Edad que ayude a su sustento, ha significado un punto de partida para el desarrollo de un intenso y sensible trabajo comunitario desplegado por el Departamento de Asuntos Humanitarios de la Oficina del Historiador, que organiza visitas dirigidas por el centro, gimnasia física, desayunos, servicios de barbería y peluquería, ejercicios de relajación, ludoterapia (juegos, videos, debates) y laborterapia (taller de costura y terapias antiestrés) con personas de la tercera edad y talleres de psicoballet para jóvenes que padecen Síndrome de Down.

También se desarrollan talleres para producción de juguetes a partir del reciclaje de material de desecho.

El humanismo y la vocación que caracteriza al personal del departamento, seleccionado a partir de los requisitos de la labor que desempeñan, así como el apoyo y comprensión de todas las dependencias de la Oficina del Historiador, han hecho posible la atención a miles de solicitudes de la población. El proyecto persigue, además, la integración intergeneracional, por lo que se realizan círculos de interés de arqueología, sobre nutrición, y otros temas, así como visitas a museos con la participación de los abuelos y de los niños procedentes de escuelas primarias aledañas a la institución.

Dirigido también por la Oficina de Asuntos Humanitarios, en septiembre del 2001 se fundó

la Residencia Protegida para la Tercera Edad, primera experiencia de su tipo desarrollada en el país. El edificio, con doce apartamentos de nuevo carácter, apropiado para las limitaciones y necesidades de los longevos, forma parte de un programa a generalizar en el Centro Histórico, que ya tiene otros dos inmuebles en restauración para el mismo fin.

En materia de recuperación de viviendas, resulta alentadora la variedad de subprogramas desarrollados para atender tan acuciante problema; se construyen nuevas viviendas dentro y fuera del Centro Histórico, para la reubicación de vecinos que ocupan inmuebles en mal estado que se restaurarán para fines distintos a vivienda; en tales casos, todo el proceso de reubicación es conducido por la Dirección de Viviendas de la Oficina del Historiador, que establece una negociación con los vecinos, atendiendo a prioridades, entre las que destacan: el sentido de pertenencia, la condición legal, la edad promedio y el tamaño del núcleo familiar; las viviendas que se construyen en el Centro Histórico quedan en carácter de arrendamiento, mientras que las que se edifican en otros municipios, se contratan en carácter de propiedad.

También se rehabilitan viviendas, transformando antiguas ciudadelas en casas de apartamentos o se realizan beneficios en redes y estructura, cuando se trata de obras inducidas por la mejoría del contexto de una inversión principal, o la adecuación de un local de planta baja para usos comerciales o gastronómicos. Por otra parte son desarrollados programas de emergencia que comprenden aquellas obras que eliminan los riesgos de desastres, mientras se gestionan los recursos para una intervención más profunda; también se construyen viviendas de tránsito que alberguen temporalmente a los vecinos, mientras se realizan obras en sus

sensitive community work carried out by the Department of Humanitarian Affairs of the Office of the City Historian. This Department organizes visits conducted by that centre, gymn classes, breakfasts, barber and hairdressers services, relaxation exercises, ludotherapy (games, videos, debates) and work-therapy (a sewing workshop and anti-stress therapies) for seniors, and psycho-ballet workshops for youngsters suffering from Down's Syndrome.

Workshops for the manufacturing of toys utilizing recycled materials has also been developed.

The sense of humanism and vocation that distinguishes the personnel of that department, selected in accordance with the requirements of the labor they do, as well as the support and understanding of all departments of the Office of the City Historian, have made it possible to look after thousands of requests made by the population. That project also pursues the intergenerational integration, through *círculos de interés* on archeology, nutrition, and other subjects, together with visits to museums for grandparents, and children from the elementary schools in the neighbourhood.

Also directed by the Office of the Humanitarian Affairs, in September 2001, was founded the Protected Residence for the Elderly, the first of its kind developed in Cuba. This building, with 12 modern apartments, is outfitted to respond to the limitations and needs of aged people, and becomes part of a programme that will be spread in the Historical Centre; other two buildings are being restored for the same purpose.

When it comes to the topic of recovering dwellings, the variety of subprogrammes dealing with this pressing dilemma is truly heartening. New dwellings are being built inside and outside the Historical Centre to re-settle people who are

living in buildings in bad constructive conditions which will be restored for different purposes. In such cases, all the process of re-settlements are been organized by the Directorate of Housing of the Office of the City Historian, establishing a dialogue with these neighbours, listening to their priorities. Some of their concerns are: a sense of belonging, legal condition, average age and family size. Dwellings being built in the Historical Centre remain as rental properties, while those built in other municipalities are destined for ownership.

Entire buildings are being restored by transforming ancient tenements into apartment houses or by making improvements in electrical and plumbing systems, whenever it is the case of works caused by the improvement of the context of a principal investment, or the case of the re-fitting of a ground floor for commercial and gastronomical goals. On the other hand, emergency programmes are developed to eliminate risk areas, while at the same time resources are managed for a more in-depth reconstruction may take place. Temporary dwellings for local inhabitants are also built, while repairing works are executed in their homes.

More than 11 000 employments are generated by the rehabilitation process of the Historical Centre; most of them are in the construction and tourism sectors. This is a very favourable element to the social recovery of the resident population by granting them priority to occupy available jobs.

The 60% of those jobs have been occupied by residents of Old Havana or nearby municipalities, and the 40% by women, who represent the 60% of technical positions. It's estimated that nearly 2 000 indirect employments have been created, principally related to the restoration of buildings, services, and rescue of trades and artisan productions.

viviendas.

Los más de 11 000 empleos generados por el proceso de rehabilitación del Centro Histórico, principalmente asociados a los sectores de la construcción y del turismo, constituyen un elemento favorable a la recuperación social de la población residente, al otorgársele prioridad para acceder a los puestos de trabajo disponibles.

El 60% de ellos han sido ocupados por residentes de La Habana Vieja o de los municipios vecinos, y el 40% por mujeres, que a su vez representan el 60% de los puestos técnicos. Se estima que también han sido activados unos 2 000 empleos indirectos, asociados principalmente a la restauración de los edificios, a la prestación de servicios y al rescate de oficios y producciones artesanales.

Las hermandades entre amas de casa, jubilados y trabajadores por cuenta propia, agrupados en Bordadoras y Tejedoras de Belén, Plateros, y otros, obedecen a la lucha por el rescate de tradiciones y oficios afines, y ha posibilitado que hombres y mujeres de diferentes edades se integren en torno a un objetivo común de ayuda mutua, solidaridad comunitaria y revitalización de su economía familiar, a la vez que realizan labores en beneficio de la comunidad. En estos grupos se desarrollan talleres en los que participan niños y jóvenes de entre 7 y 16 años de ambos sexos, a los que además se les transmiten enseñanzas de educación formal, moral y cívica. También se atienden de manera particular a aquellos que tengan problemas sociales.

Gracias a la labor conjunta y continuada de las entidades de Educación, Salud Pública, la Asamblea Municipal del Poder Popular, y la Oficina del Historiador, las acciones repercuten favorablemente en la comunidad. Se observa en el mejoramiento del comportamiento de la población, y de la dignidad ciudadana.

En la esfera de la salud, destacan como un aporte de la institución al sistema diseñado para dar atención a la población del territorio, el Hogar Materno Infantil Doña Leonor Pérez, primera institución hospitalaria del municipio; el Centro de Rehabilitación del adulto mayor Santiago Ramón y Cajal, que beneficia anualmente entre 11 000 y 15 000 ancianos, y el de la edad pediátrica dotado de equipamiento y tecnología terapéutica de punta Senén Casas Regueiro, con capacidad para atender 40 niños en régimen de semi-internado, y otros más en tratamientos ambulatorios aquejados de graves incapacidades. Estos tres proyectos resultaron pioneros de la obra social encauzada por la Oficina del Historiador.

Además, dentro del proyecto del Centro Histórico dirigido a elevar la salud de su comunidad, se contempla el apoyo al Plan del Médico de la Familia, con la creación de nuevos consultorios, que atienden todas las necesidades de atención primaria de salud. La institución también brinda ayuda en equipos y materiales a las policlínicas de la comunidad y al gobierno del municipio, para la eliminación de plagas y saneamiento de calles, así como la rehabilitación de otros servicios comunitarios como la Clínica de Medicina Natural y Tradicional, el Policlínico Principal de Urgencia, la Farmacia Principal Municipal, o el Centro de Salud Mental, actualmente en proceso de recuperación, entre otros.

La necesidad de rehabilitar las escuelas del municipio, y de incentivar a los niños con el proceso de reanimación urbanística, mantiene la experiencia de la Oficina del Historiador de las aulas en los museos, iniciada en octubre de 1995.

Desde entonces esa práctica ha beneficiado a 15 000 estudiantes. En el último curso el proyecto acogió a 583 niños en los museos

In the struggle to revive similar traditions and trade skills, there has been a natural union among housewives, pensioners and workers, resulting in guilds such as the Embroiderers and Weavers of Belén, Silversmiths and others; men and women of different ages have joined together in a common objective — helping each other in a movement of community solidarity and a revitalization of family economies — while at the same time doing jobs that benefit the community at large. Within these groups, workshops are organized for the 7 to 16 year-old age group, both boys and girls, where they also receive formal, moral and civic education. It is also possible to treat any youngsters with specific social problems in a very individualized manner.

Thanks to the continuous and unified work of Educational, Public Health, the Municipal Assembly of People's Power entities, and the Office of the City Historian, all the activities have had positive repercussions within the community. It is noticeable in the improvement of the population's behaviour, and a rise in civic dignity.

In the Health field, within the Historical Centre there are several institutions which are worthy of being mentioned for their contribution to the welfare of the residents of the territory. For instance: the "Doña Leonor Pérez" Mother-Child Home (first hospital institution in this municipality); "Santiago Ramón y Cajal" Rehabilitation Centre for the Elderly, which each year looks after between 11 000 to 15 000 aged people; and "Senén Casas Ragueiro" Paediatric Centre, outfitted with cutting-edge therapeutic technology and able to assist 40 children in a semi-interned regimen, and many more who are suffering from serious disabilities, in ambulatory treatment basis. These three projects were pioneers of the social work promoted by

the Office of the City Historian.

Moreover, within the project of the Historical Centre aimed at to increase the health standards of its community, it is regarded the support to the Family Doctor Plan with the establishment of new doctors' offices in order to look after all aspects of primary health care. The institution also supplies equipment and materials to the community polyclinics, and to the Municipal Administration so that pests could be eliminated and the hygiene of streets could be improved. There will be also rehabilitated other community services such as the Clinic of Natural and Traditional Medicine, the main Emergency Polyclinic, the main Municipal Pharmacy, or the Mental Health Centre (at present being recovered), among others.

The need to rehabilitate schools in this municipality, and to encourage children with the urban reanimation process, has brought to the Office of the City Historian the experience of classrooms in museums, which started on October 1995.

Since that moment on, that practice has benefited 15 000 students. In the last school year, this project gathered 583 children in museums and museum-houses of the Directorate of the Cultural Heritage. These children, as well as those from other schools in the municipality, participate in cultural and recreational programmes.

Besides, more than ten schools centres have been totally renovated, equipped with all the facilities needed to ensure the adequate educational activities; one of the best is "El Salvador" School, founded by José de La Luz y Caballero, an illustrious Cuban pedagogue.

The improvement of life conditions of the resident population, and the mitigation of impacts which could be provoked by the development of tourism, are essential principles viewed by

y casas-museo de la Dirección de Patrimonio Cultural. Los infantes, al igual que los del resto de las escuelas del municipio, participan en los programas culturales y recreativos.

Además ha sido totalmente remozada más de una decena de centros escolares, con todas las facilidades para el buen desempeño de la actividad pedagógica; destaca el colegio El Salvador, fundado por José de La Luz y Caballero, insigne pedagogo cubano.

La mejora de las condiciones de vida de la población residente y la mitigación de los impactos que pueda provocar el desarrollo del turismo, son premisas esenciales que se ha trazado el Plan Especial de Desarrollo Integral en la obra de rehabilitación. Se puede asegurar que el encanto del trabajo de la Oficina del Historiador radica en la integralidad renovadora y original de su proyecto esencialmente comunitario, entendiendo al ser humano como principal protagonista del proceso rehabilitador.

COOPERACIÓN INTERNACIONAL

En la década de los años 80, y tras la inclusión del Centro Histórico de La Habana en la Lista del Patrimonio Mundial, la cooperación internacional tuvo sus primeras manifestaciones en la formación y capacitación de especialistas en restauración, sobre todo desde una óptica del valor del edificio en sí.

La creación del Centro Nacional de Conservación, Restauración y Museología (CENCREM), como un proyecto PNUD-UNESCO, apoyó la voluntad de la Nación de identificar el patrimonio cultural y natural del país, y de especializar a grupos de profesionales y técnicos, capaces de asumir el reto de su salvaguarda.

Transcurridos diez años de labor restauradora, se llevó a cabo la modalidad de cooperación bilateral que, con la creación de la Escuela Taller Gaspar Melchor de Jovellanos, dio continuidad

a la formación profesional y a la restauración puntual de edificaciones de alto valor, con propósitos culturales. También destacaron en esa etapa las colaboraciones académicas provenientes de universidades de diversos países, así como la acción solidaria de personas naturales, ONGs y fundaciones.

Con el impulso que la obra rehabilitadora recibió a partir de los criterios de sostenibilidad económica y social que comenzaron a aplicarse desde 1994, la cooperación internacional se incrementó a medida que el proceso demostraba su vocación de desarrollo humano, en el sentido más abarcador.

Como parte de los compromisos suscritos en la Cumbre de Copenhague sobre el Desarrollo Social, en 1998, comenzó a operar en el país el Programa de Desarrollo Humano a nivel Local (PDHL), enmarcado en la estrategia de cooperación internacional promovida por el PNUD. A partir de ese momento, la colaboración adquirió otra dimensión en La Habana Vieja, sumando nuevas temáticas a la ya tradicional cooperación en los terrenos de la cultura y la formación profesional. Se realizaron proyectos de apoyo a la cobertura, calidad y sostenibilidad de los servicios; otros que favorecieron la descentralización administrativa, y los que beneficiaron el fomento de la economía local. Fue incluido también, en la lógica del programa, un Fondo Rotativo para Iniciativas de Desarrollo Económico Local (FRIDEL).

A partir de ese momento se ampliaron las oportunidades de cooperación, con un auge de las modalidades multilateral y descentralizada. Para que se tenga idea del incremento de la colaboración internacional, entre 1999 y la actualidad se han realizado o se ejecutan 134 proyectos cofinanciados por el PDHL y la cooperación descentralizada de decenas de ciudades, provincias, regiones y autonomías

the Special Plan for Integral Development in the rehabilitation work. It can be assured that the charm of the work of the Office of the City Historian lies on the renewing and original integrity of its project, essentially for the community, understanding the human being as main protagonist in the rehabilitative process.

INTERNATIONAL COOPERATION

In the 80's, and after the inclusion of the Historical Centre of Havana City in the World Heritage List, international cooperation had its first manifestations in the forming and training of restoration specialists, particularly from a point of view of the intrinsic value of the building.

The National Centre for Conservation, Restoration and Museology (CENCREM its acronym in Spanish), was created as a project UNDP-UNESCO; it underscored the will of the Nation to identify the cultural and natural heritage of the country, and to empower groups of expert professionals and technicians, who were able to take on the challenge of safeguarding this heritage.

After ten years of restoration work, it was put into practice the modality of bilateral cooperation which, with the creation of "Gaspar Melchor de Jovellanos" Workshop-School, gave continuity to the professional training and puntual restoration of high valuable buildings, with cultural purposes. The academic collaborations of universities from different countries, as well as the friendly action of individuals, NGO's and foundations, were also remarkable in this stage.

Rehabilitation work received a notable boost once the criteria of economical and social sustainability began to be applied in 1994, and the international cooperation grew as the process demonstrated its vocation for human

improvement in its broadest sense.

As part of the commitments signed in Copenhagen Summit on Social Development, in 1998, the Human Development Program at Local Level (PDHL for its acronym in Spanish), began to operate in Cuba based on the strategy of international cooperation promoted by UNDP. From that moment on, collaboration acquired another dimension in Old Havana, adding up new subjects to the traditional cooperation in the spheres of culture and professional training. Projects to support the coverage, quality, and sustainability of services were fulfilled; others which favoured the administrative decentralization and benefited the encouragement of local economy were carried out too. It was also included, within the programme's logic, a Rotating Fund for Local Economic Development Initiatives.

From that point on, the opportunities of cooperation were expanded with an increase of multilateral and decentralized modalities. To have a clearer understanding about the growth of international collaboration, since 1999 there have been accomplished or are under execution 134 co-financed projects by HDPLL and the decentralized cooperation of tens of European cities, provinces, regions and autonomies. On the other hand, in the last ten years of rehabilitative management, it is registered a total amount of more than 16 million dollars activated by different methods of cooperation.

All these agrees with the standards set by the Master Plan in the Special Plan for Integral Development of the Historical Centre, where the strategic aim is: "(...) To improve the efficiency of the management of the international cooperation, making use of all possible methods (multilateral, bilateral, decentralized, etc.), and

europas. Por otra parte, en los diez últimos años de gestión de la rehabilitación, se registra un monto total de más de 16 millones de dólares movilizados por las diferentes vías de la cooperación.

Todo ello concuerda con lo pautado por el Plan Maestro en el Plan Especial de Desarrollo Integral del Centro Histórico, donde se reconoce como objetivo estratégico: «Hacer más eficiente la gestión de la cooperación internacional, potenciando todas las vías posibles (multilateral, bilateral, descentralizada, etc.) y crear los mecanismos específicos que viabilicen el proceso, tanto desde el punto de vista de los recursos humanos y financieros como de la organización, a manera de incrementar el impacto de la misma».

Como parte de la estructura de la Oficina del Historiador, a principios del año 2002 se creó el Grupo de Cooperación Internacional, con la misión de coordinar, facilitar, gestionar y controlar las iniciativas provenientes de ese sector de financiamiento. Los proyectos son definidos de conjunto con los cooperantes y según los instrumentos de planificación del territorio.

El interés internacional manifiesto de cooperar con el proyecto revitalizador del Centro Histórico promovió, dos años después, el surgimiento de la Sociedad Civil Patrimonio, Comunidad y Medio Ambiente. Integrada por personas naturales y jurídicas, nacionales y extranjeras, interesadas en la preservación, la rehabilitación, la revitalización, el manejo y la promoción del patrimonio histórico, arquitectónico y cultural de la Ciudad de La Habana.

Nuestra visión del desarrollo y las perspectivas de los aportes de la cooperación para la recuperación del Centro Histórico se sintetizan en la expresión del Historiador de la Ciudad, Dr. Eusebio Leal: «La cooperación para el desa-

rollo no puede por sí sola realizar los cambios necesarios, pero no es menos cierto que puede constituir un instrumento capaz de impulsar soluciones innovadoras. Consideramos dicha cooperación como un acto que honra la condición humana y como un espacio en que se dan la mano comunidades provenientes de realidades diversas: unas poseen los recursos, y otras, los requieren; ambas cuentan con sus propias experiencias y generan un aprendizaje mutuo que siembra semillas de respeto, enaltece y edifica».

RECONOCIMIENTO A LA OBRA

Los resultados de la obra que se gesta en el Centro Histórico de La Habana han merecido el reconocimiento, en primer lugar, de la ciudadanía, cuya aprobación es el mayor estímulo para quienes trabajan a favor de la rehabilitación patrimonial. No solamente la población residente, principal beneficiaria de lo logrado hasta ahora, aquilata los esfuerzos, el pueblo de toda la ciudad y del país también considera como suyos los monumentos rehabilitados, sitios irremplazables para nutrirse de historia y de cultura, al tiempo que reviven sus esperanzas de recuperar lugares históricos de otras zonas de la Isla.

Por sus responsables contribuciones en el campo de la arquitectura, el urbanismo, la sociedad y el medio ambiente, la Obra de Rehabilitación del Centro Histórico de La Habana ha merecido premios y reconocimientos en certámenes nacionales e internacionales convocados por prestigiosas instituciones.

SEGUNDO CONCURSO INTERNACIONAL SOMOS PATRIMONIO, CONVENIO ANDRÉS BELLO, 2000

El trabajo «San Isidro: un Programa de Conservación del Patrimonio Cultural como

creating specific mechanisms that will make the process viable, as well as from the point of view of human and financial resources and the organization, as a way to increase its impact (...).”

As part of the structure of the Office of the City Historian, in early 2002 was created the Group of International Cooperation; its mission was to coordinate, facilitate, manage and control the initiatives coming from that financial sector. Projects are defined together with the cooperators and according to the instruments of territorial planning.

The evident international interest to cooperate with the revitalizing project of the Historical Centre promoted the creation of the Civil Heritage, Community and Environmental Society two years later. It was composed of both individual and legal representatives interested in preservation, rehabilitation, revitalization, management and promotion of the historical, architectural and cultural heritage of Havana City.

Our vision of development and the future benefits of cooperation for the recovery of the Historical Centre can be summed up in the words of the Havana City Historian, Dr Eusebio Leal: “(...) The cooperation for development by itself can not do all the necessary changes, but it’s certain that it can constitute an instrument capable to give impetus to innovative solutions. We believe that such cooperation is an act that honors human condition and provides a space where communities of different realities can help each other: some have the resources, and others need them; both relay on their own experiences and generate a mutual learning that sows seeds of respect, extols, and builds (...).”

RECOGNIZING THE WORK

The results of the work that is being

carried out in the Historical Centre of Old Havana have won the recognition, firstly, of their citizens, which approval is the greatest stimulus for those who are working in favour of the heritage rehabilitation. Not only the resident population, chief beneficiary of which has been achieved so far, assesses this efforts; the people of the entire city and the whole country also consider as theirs the rehabilitated monuments, irreplaceable sites to learn about History and Culture, reviving their hopes that other historical sites in other parts of the Island will also be recovered.

For its responsible contributions in the fields of architecture, urbanism, society and the environment, the Rehabilitation Work of the Historical Centre of Havana City has received awards and recognition on national and international contests summoned by prestigious institutions.

SECOND INTERNATIONAL COMPETITION “SOMOS PATRIMONIO [WE ARE HERITAGE]”, ANDRÉS BELLO AGREEMENT, 2000

“San Isidro: a Programme for Conservation of Cultural Heritage as Socio-Community Project” was awarded as an experiment in governmental society, reflecting the labor of rehabilitation in harmoniously relation with the community.

“BUENAS PRÁCTICAS [GOOD PRACTICES]” INTERNATIONAL AWARD, DUBAI, 2000

For contributing to the improvement of the habitat, “The Model of Management to Develop the Historical Centre of Old Havana”, received Honourable Mention and was considered a good practice.

“SOMOS PATRIMONIO [WE ARE HERITAGE]” THIRD INTERNATIONAL COMPETITION, ANDRÉS BELLO AGREEMENT, 2001

Proyecto Socio-Comunitario» fue premiado como experiencia de sociedad gubernamental, en la que se refleja la labor de rehabilitación en relación armónica con la comunidad.

PREMIO INTERNACIONAL BUENAS PRÁCTICAS, DUBAI, 2000

Por contribuir al mejoramiento del hábitat, «El modelo de gestión para el desarrollo del Centro Histórico de La Habana Vieja», obtuvo Mención y fue considerado como buena práctica.

TERCER CONCURSO INTERNACIONAL SOMOS PATRIMONIO, CONVENIO ANDRÉS BELLO, 2001

«Duendes de la Ciudad», una experiencia ilustrativa del programa social de la Oficina del Historiador dirigido a la educación de niños y jóvenes del Centro Histórico, mereció un reconocimiento como experiencia exitosa, por encontrar medios novedosos de valorización, conservación, apropiación, gestión y recuperación del patrimonio cultural en el ámbito iberoamericano. El trabajo galardonado contiene el impacto de la política cultural de la institución dentro del proceso de revitalización integral en los residentes jóvenes, y su sensibilidad hacia el patrimonio cultural.

PREMIO EUROPEO DE ARQUITECTURA PHILIPPE ROTTHIER PARA LA RECONSTRUCCIÓN DE LA CIUDAD, 2001

Este premio fue otorgado a la Oficina del Historiador por la labor desempeñada en la reconstrucción del Centro Histórico de La Habana, como reconocimiento al valor del patrimonio arquitectónico y urbano, y a la formación de artesanos calificados en este campo.

PREMIO UNESCO CIUDADES POR LA PAZ, 2000-2001

«La Rehabilitación Integral del Centro Histórico de La Habana» obtuvo Mención Honorífica en reconocimiento a los esfuerzos realizados por la Asamblea Provincial del Poder Popular de Ciudad de La Habana y la Oficina del Historiador, en pro de una cultura de diálogo. En esencia, el premio identifica el proyecto urbano del Centro Histórico de La Habana como una acción municipalista ejemplar, en su contribución al fortalecimiento de la cohesión social, al mejoramiento de las condiciones de vida de sus habitantes y al desarrollo de una genuina armonía ciudadana.

PREMIO METRÓPOLIS, 2001

La «Rehabilitación Integral del Centro Histórico de La Habana» obtuvo Segundo Premio por su contribución a la restauración de edificios históricos, la implicación de sus ciudadanos y su contribución a la cultura, al tiempo que valoró la posibilidad de que este proyecto de nuevo se aplicara en el futuro.

PREMIO STOCKHOLM PARTNERSHIP FOR SUSTAINABLE CITIES, 2001

La ponencia «Modelo de gestión para el desarrollo integral de La Habana Vieja» resultó elegida como una de las 60 experiencias finalistas, entre 250 presentadas en el certamen.

PREMIO DE LA ASOCIACIÓN PARA LA GERENCIA DE CENTROS URBANOS, VALENCIA, 2002

«El proyecto de rehabilitación de La Habana Vieja» obtuvo el Premio en la categoría de Iniciativa Latinoamericana, por ser un proceso continuo y comprometido con la conservación de la historia.

PREMIO NACIONAL DE RESTAURACIÓN, 2002

“Goblins in the City”, an illustrative experience of the social programme of the Office of the City Historian directed towards the education of children and youngsters of the Historical Centre, received recognition for being a successful experience for finding new ways to assess, conserve, appropriate, manage and recover the cultural heritage in the Ibero-American ambit. This awarded work shows the impact of the cultural policy of the institution within the process of integral revitalization upon the younger residents of the area, and their sensitivity towards the cultural heritage.

“PHILIPPE ROTTHIER” EUROPEAN AWARD OF ARCHITECTURE FOR THE RECONSTRUCTION OF THE CITY, 2001

The Office of the City Historian was awarded in recognition to its work in the reconstruction of the Historical Centre of Old Havana, the value of architectonic and urban heritage, and the formation of qualified artisans in this field.

“CIUDADES POR LA PAZ [CITIES FOR PEACE]” UNESCO AWARD, 2000-2001

“Integral Rehabilitation of the Historical Centre of Havana City” received an Honourable Mention in recognition of the efforts made by the Provincial Assembly of People’s Power of Havana City and the Office of the City Historian on behalf of a culture of dialogue. Essentially, this award identified the urban project of the Historical Centre of Havana City as an exemplary municipal action, in its contribution towards the strengthening of social cohesion, the improvement of its inhabitants way of life and the development of a genuine citizen harmony.

“METRÓPOLIS” AWARD, 2001

“Integral Rehabilitation of the Historical Centre of Havana City” received Second Prize for its contribution to the restoration of historical buildings, the implication of its inhabitants and its contribution to Culture; it also evaluates the possibility of reapplying this project in the future.

“STOCKHOLM PARTNERSHIP” AWARD FOR SUSTAINABLE CITIES, 2001

“Model of Management for the Integral Development of Old Havana” was chosen as one of the 60 finalist experiences, among other 250 presented in the contest.

“ASSOCIATION FOR THE MANAGEMENT OF URBAN CENTERS” AWARD, VALENCIA, SPAIN, 2002

“Project for the Rehabilitation of Old Havana” obtained this award in the category of Latin American Initiatives, for being a continuous process which is committed to the conservation of History.

“NATIONAL RESTORATION” AWARD, 2002

This award was granted in the category of Restoration to the works fulfilled in the San Salvador de la Punta Castle, a military fortress of late XVI century, included in the World Heritage Site List.

“ROYAL FOUNDATION OF TOLEDO” AWARD OF CULTURE, 2003

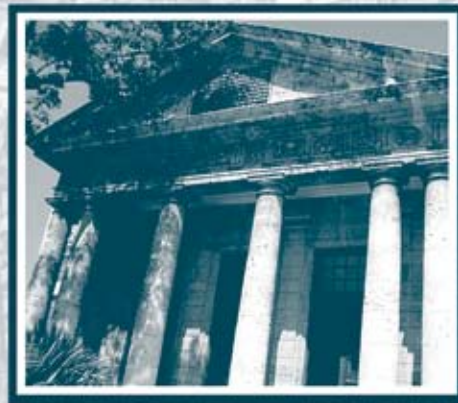
The plan for the rehabilitation of the Historical Centre of Old Havana was awarded for being “a mandatory reference in the field of heritage recovery on sustainable bases”. This Spanish award, which was established since 1988, is granted by a jury with the royal presence of His Majesty Juan Carlos de Borbón.

Se otorgó el Premio Nacional en la categoría de Restauración a las obras realizadas en el «Castillo de San Salvador de La Punta», fortaleza militar de fines del siglo XVI, incluido en la Lista del Patrimonio Mundial.

PREMIO DE CULTURA, REAL FUNDACIÓN DE TOLEDO, 2003

El plan de rehabilitación del Centro Histórico de La Habana fue premiado por considerarse «referencia obligada en el campo de la recuperación del patrimonio sobre bases sostenibles». Instituido en España desde 1988, este premio es elegido por un jurado con la presencia de honor del Rey Juan Carlos de Borbón.

LA REHABILITACIÓN DEL CENTRO HISTÓRICO DE LA HABANA
GENERACIÓN DE RECURSOS FINANCIEROS PROPIOS
RECUPERACIÓN SOCIOECONÓMICA Y SOCIOCULTURAL



REHABILITATION OF THE HISTORICAL CENTRE OF HAVANA
GENERATION OF OWN FINANCIAL RESOURCES
SOCIOECONOMIC AND SOCIOCULTURAL RECOVERY

La rehabilitación del Centro Histórico

Rehabilitation of the Historical Centre

Pionera en los avatares de la salvaguarda patrimonial y en la defensa de la identidad nacional, la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana fue fundada en 1938.

Desde su fundación fue conducida por el Dr. Emilio Roig de Leuchsenring, Historiador de la Ciudad de La Habana hasta que murió en 1964, y luego por el Dr. Eusebio Leal Spengler, continuador de la labor, creador y promotor de una visión humanista y revolucionaria de la recuperación del patrimonio cultural de Cuba.

Una vez declarado en 1978 el Centro Histórico de La Habana Monumento Nacional, en 1981 el Estado proveyó al territorio de recursos financieros centralizados, contemplados en el presupuesto económico quinquenal nacional.

También determinó que fuera la Oficina del Historiador la coordinadora de los planes quinquenales de Restauración. Esta voluntad rehabilitadora hizo que, en 1982, el Centro Histórico de La Habana y su sistema de fortificaciones fueran reconocidos como Patrimonio Cultural de la Humanidad, para ocupar el número 27 en la lista del Patrimonio Mundial.

Con la promulgación del Decreto-Ley 143, del Consejo de Estado de octubre de 1993, se sientan las bases para que, de una actividad subvencionada por el Estado central, la Rehabilitación del Centro Histórico de La Habana se transforme en un proceso autofinanciado que incluso aporte una parte de las utilidades al presupuesto nacional.

Pioneer in the vagaries of the heritage safeguarding labor and the defence of national identity, the Office of the Havana City Historian was founded in 1938.

Since its foundation, the Office was directed by Dr. Emilio Roig de Leuchsenring, Havana City Historian until his death in 1964, and later by Dr. Eusebio Leal Spengler, a follower of Roig's work, and creator and promoter of a humanist revolutionary vision of the recuperation of the Cuban cultural heritage.

Once the Historical Centre of Havana City was declared National Monument in 1978, the State, in 1981, provided the territory with centralized financial resources, considered as part of the national five-year economic budget. It was determined that the Office of the City Historian would be the coordinator of the five-year restoration plans. This rehabilitative determination made possible that, in 1982, the Historical Centre of Havana together with its fortification system, were recognized as Cultural Humanity's Heritage, to hold the number 27 on the World Heritage List.

The Council of State, on October 1993, passed the Law-Decree number 143 laying the grounds to transform the rehabilitation, from a state-subsidized activity, to a self-financing process which could even provide a share of the utilities to the national budget.



Abogado de profesión y con un bien ganado renombre como periodista y escritor costumbrista, Emilio Roig de Leuchsenring (1889-1964) se desempeñaba como Comisionado Intermunicipal, cuando inicia en 1927 el rescate de las Actas del Cabildo habanero. Al ser nominado Historiador de la Ciudad en 1935, año en que se tomó esta foto, Roig contaba a su favor con ese definitivo aval: haber salvado la principal fuente documental de La Habana a través de los siglos (en la imagen, a sus espaldas, se ve una estantería con dichas actas). En el entresuelo del actual Museo de la Ciudad, donde otrora tuviera su oficina, se conserva parte de sus objetos personales.



Emilio Roig de Leuchsenring (1889-1964), lawyer and well-known journalist and critic-of-customs writer, was working as Commissioner when he started the recovery of the *Actas Capitulares* [Havana's Town Hall Minutes], in 1927. Being nominated to City Historian in 1935, year when this picture was taken, he was backed by a decisive achievement: to have saved the main documentary source of Havana throughout centuries (in this picture, behind him, there is a bookcase with those minutes). At the mezzanine of the present City Museum, where his office used to be, there is kept a part of his belongings.

La Oficina del Historiador de la Ciudad posee recursos humanos especializados, y ha creado y consolidado una estructura organizativa con direcciones especializadas, departamentos y un sistema empresarial.

Esta estructura tiene capacidad de conducir el proceso desde la planificación integral estratégica, en su sentido ambientalista más amplio (economía-sociedad-territorio-hábitat), hasta la recuperación física de inmuebles y espacios urbanos, comprendida la organización y conducción del proceso inversionista que lo garantiza y la posibilidad de gestionar la cooperación internacional.

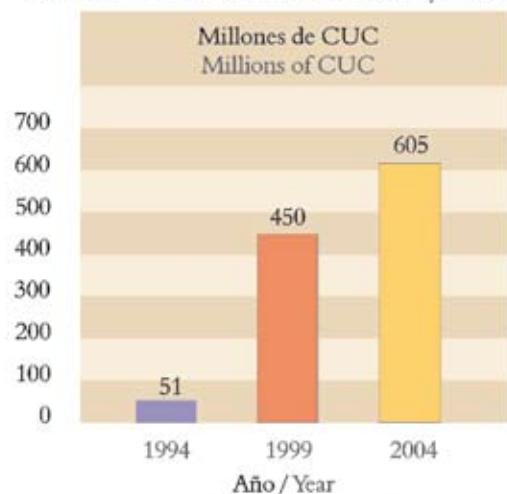
Asimismo, la Oficina cuenta con la capacidad para desarrollar un fuerte programa sociocultural y económico, en virtud de fomentar el desarrollo humano en su concepto más abarcador. Finalmente, la estructura actual garantiza también la administración del sector turístico, inmobiliario y terciario para la captación de los recursos financieros.

The Office of the Havana City Historian has specialized human resources, and has created and founded an organized structure with specialized directorates, departments and an enterprisal system.

This structure has the capacity to carry out the process based upon the strategic integral planning, in its widest environmental view (economy-society-territory-habitat), up to the physical improvement of buildings and urban areas, including the organization and realization of the investment process which supports it and the possibility of obtaining international cooperation.

Likewise, the Office has the capacity to develop a solid sociocultural and economical programme, as a way to foster human improvement in its broadest concept. Finally, the present structure also guarantees the management of tourism, real-estate and tertiary sectors for the accomplishment of financial resources.

Total de activos de la Oficina del Historiador de la Ciudad
Total of assets of the Office of the City Historian

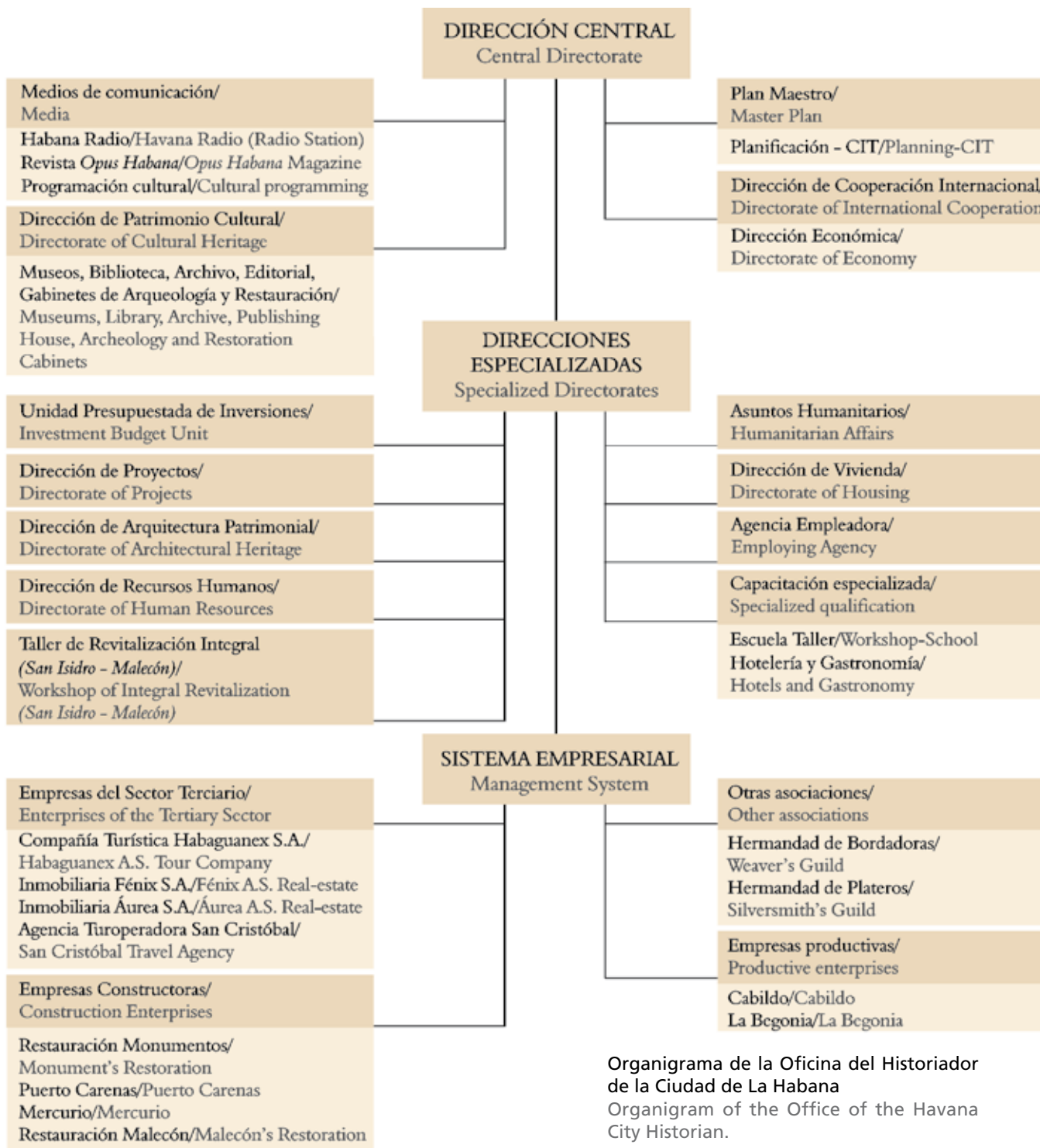


Fuente: Dirección Económica, Oficina del Historiador.
Source: Directorate of Economy, Office of the Historian.



El logotipo que identifica a la Oficina del Historiador de la Ciudad incorpora la representación del puerto habanero tal y como aparece en la cabeza o nudo de las Mazas del Cabildo habanero, las cuales forman parte de las colecciones del Museo de la Ciudad.

The logo which identifies the Office of the City Historian incorporates the representation of the port of Havana just like it appears in the head or knot of the Mazas of the Havana Cabildo, the ones which become part of the City Museum collections.



Organigrama de la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana
Organigram of the Office of the Havana City Historian.

El programa de recuperación física del Centro Histórico, en una dimensión urbana, comenzó el 5 de mayo de 1981 con el inicio del Primer Plan Quinquenal de Restauración.

Desde el sitio fundacional, la Plaza de Armas, se abrieron los primeros tramos de Obispo, Mercaderes, Oficios y Tacón (vínculo con la Plaza de la Catedral) para rehabilitar importantes palacios que fueron dedicados principalmente a funciones culturales y gastronómicas, como un primer paso para devolver prestigio y centralidad a la tan degradada zona.

En los años posteriores se recuperaron algunas edificaciones aisladas en la Plaza Vieja, y comenzaron los trabajos de rehabilitación del antiguo convento de las clarisas, para sede del Centro Nacional de Conservación, Restauración y Museología. También en esta etapa, se destacaría la obra titánica que conllevó rescatar las fortificaciones de El Morro y La Cabaña.

The physical recovery programme of the Historical Centre, in a urban context, was initiated on May 5th, 1981, with the beginning of the First Five-year Restoration Plan.

From the foundational site, Armas Square, the first stretches of Obispo, Mercaderes, Oficios and Tacón Streets (connecting streets to the Cathedral Square) were open to rehabilitate important palaces which were mainly dedicated to cultural and gastronomical purposes, as a first step to restore prestige and centrality to the degraded area.

In the following years, some isolated buildings in the Old Square were recovered, and the ancient Clarisas convent underwent rehabilitation works to become the seat of the National Centre for Conservation, Restoration, and Museology. Also in this stage, it would outstand the titanic labor to rescue El Morro and La Cabaña fortresses.

La rehabilitación de la Plaza Vieja exigió demoler el anfiteatro y parqueo subterráneo que menoscababan ese espacio público, considerado distintivo por su arquitectura colonial doméstica.

To restore Plaza Vieja, there was necessary to demolish the amphitheatre and the underground parking which lessened this public area, considered distinctive because of its colonial domestic architecture.



NÚMERO DE INMUEBLES RECUPERADOS SEGÚN FUNCIÓN*
BUILDING RECOVERED, ACCORDING TO PURPOSES OF THE BUILDINGS*

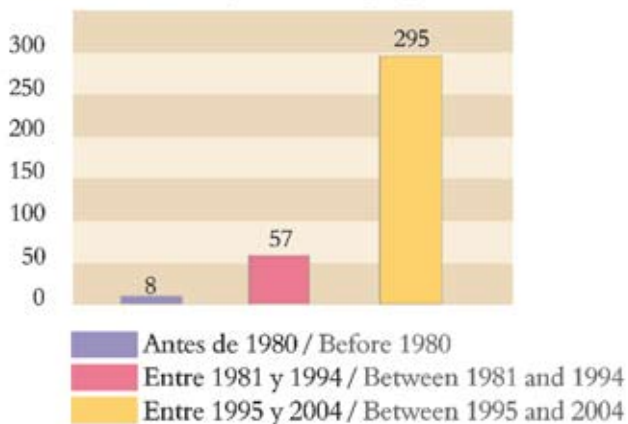
Año / Year	1959-80	1981-85	1986-90	1991-94	1995-96	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	TOTAL
Cultura Culture	8	20	24	6	4	8	1	6	2	7	6	3	14	109
Hotelería Hotels	-	-	1	-	2	-	-	2	3	2	4	1	3	18
Comercio y Gastronomía Commerce and Gastronomy	-	3	1	2	15	6	6	15	17	7	7	5	8	92
Inmobiliarias Real-estate	-	-	-	-	1	1	3	1	1	1	3	3	5	19
Viviendas Dwellings	-	-	-	-	23	15	17	45	83	98	92	30	36	439
Salud Health	-	1	-	-	3	2	1	3	9	6	10	4	2	41
Educación Education	-	-	-	-	-	-	-	1	10	2	3	4	3	23
Otros servicios Other services	-	2	5	-	4	5	12	17	5	5	7	9	28	99
TOTAL	8	26	31	8	52	37	40	90	130	128	132	59	99	840

*Aquí se incluyen, además de las edificaciones contempladas en la tabla Edificaciones recuperadas totalmente por período, aquellos inmuebles recuperados parcialmente, sobre todo plantas bajas.
*Here are included those buildings partially recovered, especially the ground-floors, besides the constructions referred to in the Table: Constructions totally recuperated per period.

Fuente: Unidad Presupuestada de Inversiones, Oficina del Historiador.

Source: Investment Budget Unit, Office of the City Historian.

Edificaciones recuperadas totalmente por período
Constructions totally recovered per period



Fuente: Unidad Presupuestada de Inversiones, Oficina del Historiador.
Source: Investments Budget Unit, Office of the City Historian.



El inmueble que acoge el restaurante e inmobiliaria Santo Ángel es un ejemplo de la ardua tarea para restaurar los edificios de la Plaza Vieja. En la foto inferior, estado en que se encontraba ese inmueble.



In this building are housed the Santo Ángel Real-estate Agency and Restaurant. This is an example of work made to restore Plaza Vieja's buildings. Down, the way it was before.

REHABILITACIÓN DEL CENTRO HISTÓRICO

REHABILITATION OF THE HISTORICAL CENTRE

Inmuebles intervenidos

Reconstructed or in reconstruction buildings



- Entre 1959 y 1980
Between 1959 and 1980
- Entre 1981 y 1993
Between 1981 and 1993
- Entre 1994 y 2004
Between 1994 and 2004
- En ejecución
In execution
- Áreas verdes recuperadas
Recovered green areas
- Áreas verdes
Green areas
- Línea costera
Shore line
- Límite del Centro Histórico
Historical Centre's Border line

0 50 100 200 300 400

1:12 000 Metros / Meters



La declaratoria del Centro Histórico como Zona Priorizada para la Conservación en octubre de 1993, y el establecimiento de los mecanismos de autofinanciamiento, permitieron ampliar la estrategia de intervención.



The declaration of the Historical Centre as Prioritized Zone for Conservation on October 1993, and the establishment of self-financing mechanisms, allowed the expansion of the interventional strategy.



Iniciada en 1993, la restauración del Convento de San Francisco de Asís culminó en 2005 con la inauguración del Teatro de la Orden Tercera, concebido para niños discapacitados y sede del grupo infantil La Colmenita (la imagen superior derecha muestra su vestíbulo). Debajo, claustro sur del Convento e interior de su Basílica Menor, hoy sala de conciertos y museo de arte religioso.

Started in 1993, the Convent of San Francisco de Asís' restoration ended in 2005 with the inauguration of the Theatre of the Third Order, which was conceived for handicapped children and seat of the infant group La Colmenita (the right-up picture shows its vestibule). Down, the South Cloister of the Convent and inside of its Minor Basilic, nowadays concert hall, and Religious Art



SISTEMA DE CENTRALIDAD
SYSTEM OF CENTRALITY

- Plazas / Squares
 - 1- La Catedral / Cathedral
 - 2- Armas
 - 3- San Francisco
 - 4- Vieja
 - 5- El Cristo

- Paseos / Walkes
 - 6- Prado
 - 7- Alameda de Paula

- Plazuelas / Small squares
 - 8- San Isidro
 - 9- La Merced
 - 10- Luz
 - 11- Espíritu Santo
 - 12- Belén
 - 13- Santa Clara
 - 14- Las Ursulinas
 - 15- Santa Teresa
 - 16- San Francisco el Nuevo
 - 17- San Felipe Neri
 - 18- Santa Catalina
 - 19- Albear
 - 20- Supervielle
 - 21- El Ángel

- Ejes de interconexión
 Interconnection axles

- Accesos principales / Main accesses
 - ➔ Vehicular / For vehicles
 - ➔ Peatonal / For pedestrians

- Áreas verdes y parques
 Green areas and parks
 - 22- 13 de Marzo / March 13th.
 - 23- de los Enamorados / Lover's
 - 24- de los Estudiantes de Medicina /
of the Students of Medicine
 - 25- de la Avenida del Puerto /
of the Port Avenue
 - 26- Central / Central
 - 27- de la Fraternidad / Fraternity's
 - 28- del Agrimensor / Land Surveyor's
 - 29- San Juan de Dios o Cervantes /
San Juan de Dios or Cervantes

- Línea costera / Shore line

- Límite del Centro Histórico /
Historical Centre's Border line

0 50 100 200 300 400
 1:12 000 Metros / Meters



La recuperación de las plazas de San Francisco y Plaza Vieja significó que, en el término de una década, se salvara un gran sector asociado a cuatro de los cinco espacios públicos principales del Centro Histórico.

También se rescataron corredores y bordes tradicionales, los cuales devuelven al Centro Histórico características funcionales que responden a su condición de centralidad. En este sentido, se logró el vínculo entre zonas restauradas o en fuerte proceso inversionista; tal es el caso —en la dirección sur— de la recuperación de la Avenida del Puerto y de la Alameda de Paula, o el proceso rehabilitador del corredor comercial Obispo-O'Reilly, vital acceso peatonal hacia el Centro Histórico y vínculo directo entre las plazas principales y el Parque Central de La Habana.

The recovery of the San Francisco Square and Old Square meant that, in a lapse of a decade, a large sector associated to four out of the five main public areas in the Historical Centre would have been saved.

Streets and traditional borders, which return functional characteristics to the Historical Centre, responding to its condition of centrality, were rescued too. In this sense, it was achieved the bond between restored or under solid investing process areas; such is the recuperative case of Puerto Avenue in South direction and Paula Walk, or the rehabilitation process in Obispo-O'Reilly commercial streets, key pedestrian access to the Historical Centre and direct link between the main squares and the Central Park of Havana.

Compuesto por tres edificaciones: el Palacio de Bellas Artes (arte cubano), el otrora Centro Asturiano (arte universal) y el antiguo Cuartel de Milicias (base logística), el Museo Nacional revaloriza y propone una nueva lectura histórica del espacio que surgió después del derribo de las murallas en 1863.

Composed by three buildings: the Palace of Fine Arts (Cuban art), the former Asturian Centre (worldwide art) and the former Milician's Quarter (logistic base), the National Museum revalues and proposes a new historical reading of the arised area after the walls' demolition in 1863.



ESTRATEGIAS DE INTERVENCIÓN
STRATEGIES OF URBAN INTERVENTION

-  Área en proceso de rehabilitación
Area in rehabilitative process
-  Intervención a corto plazo
Urban intervention in a short term
-  Intervención a mediano plazo
Urban intervention in a medium term
-  Focos dinamizadores /
Dynamizer focuses
- 1- El Ángel
 - 2- San Juan de Dios
 - 3- El Cristo
 - 4- Manzana 148 / Block 148
 - 5- Las Ursulinas
 - 6- Belén
-  Línea costera
Shore line
-  Límite del Centro Histórico
Historical Centre's Border line

0 50 100 200 300 400
1:12 000 Metros / Meters



El desarrollo de focos dinamizadores en la llamada Habana Vieja «profunda» ha incentivado la creación de programas de fuerte contenido social financiados por los sectores terciarios; la recuperación de áreas residenciales; la creación de centros de salud; el fortalecimiento de los programas educativos, culturales y deportivos.

Estos focos son asociados al segundo sistema de centralidad tradicional de la Habana Vieja: el sistema de plazuelas, cuya aparente dispersión en el tejido urbano propiciará la reactivación del entorno inmediato y el fortalecimiento de los servicios al hábitat, favoreciendo así una nueva dinámica.

The development of dynamizer focuses in the so-called “deep” Old Havana, has motivated the creation of programmes of strong social content financed by tertiary sectors, the recovery of residential areas, the creation of health centers, and the strengthening of the educational, cultural and sport programmes.

Those focuses are associated to the second system of traditional centrality of Old Havana: the system of small squares, whose apparent dispersion in the urban web will provide the reactivation of their surroundings and the strengthening of habitat’s services.

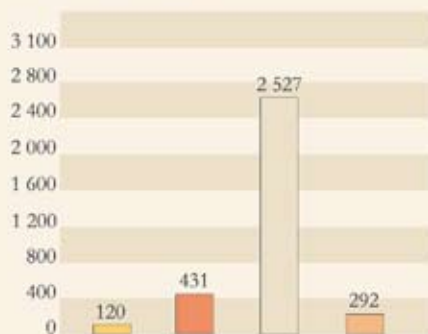
Entre los focos dinamizadores se encuentra la Loma del Ángel.

Loma del Ángel is one of the dynamizer focuses.



**GRADO DE PROTECCIÓN
DE LAS EDIFICACIONES**
BUILDINGS' LEVEL PROTECTION

Total de edificios por grado de protección
Total of buildings per protection level



- Grado de protección 1
Protection level 1
- Grado de protección 2
Protection level 2
- Grado de protección 3
Protection level 3
- Grado de protección 4
Protection level 4
- Áreas verdes
Green areas
- Línea costera
Shore line
- Límite del Centro Histórico
Historical Centre's Border line

0 50 100 200 300 400
1:12 000 Metros / Meters



La recuperación de edificios de alto valor cultural del sector residencial posibilita dedicarlos a usos sociales o culturales, con lo que se eleva la calidad de vida de la población residente al ofrecerle servicios escolares, de salud, culturales y deportivos, especialmente a los grupos poblacionales más sensibles: niños, ancianos y discapacitados.

Por otra parte, programas de acciones emergentes permiten conservar edificios patrimoniales dedicados a viviendas, mientras se aseguran recursos financieros para rehabilitaciones profundas.

The recovery of relevant cultural value buildings of the residential sector to dedicate them to social and cultural uses, as a way of increasing the life quality of the resident population by offering them school, health, cultural and sport services, especially for group population such as: children, elderly and handicapped people. On the another hand, the programmes of urgent action allow the conservation of patrimonial buildings dedicated to tenements, while financial resources are assured for profund rehabilitations.

Está previsto que el antiguo Convento e Iglesia de Belén sea convertido en una residencia de ancianas y, a la vez, Parador de la Tercera Edad. Actualmente Belén es un centro de intensa actividad comunitaria.

The former Convent and Church of Belén is foreseen to become into a residence for elderly women and, at the same time, a hostel for aged people. Now, Belén is a centre of an intense com-



PLAN 2006/2012: PROPUESTA DE USOS
2006/2012 PLAN: PROPOSAL OF USES

- Administrativo / Administrative
 - Hotelero / Hotels
 - Comercial / Commercial
 - Gastronómico / Gastronomic
 - Cultural / Cultural
 - Educacional / Educational
 - Recreativo, deportivo y áreas libres
Recreational, sport and open areas
 - Productivo / Productive
 - Religioso / Religious
 - Servicios a la comunidad
Services for community
 - Habitacional / Habitational
 - Estacionamiento y viales
Parking and main streets
 - Fondo recuperado y/o en proceso
Recovered and/or in process funds
- Viviendas / Housings
- Primera etapa / First stage
 - Segunda etapa / Second stage
 - Tercera etapa / Third stage
 - Áreas verdes / Green areas
 - Línea costera / Shore line
 - Límite del Centro Histórico
Historical Centre's Border line

0 50 100 200 300 400
 1:12 000 Metros / Meters



Generación de recursos financieros propios

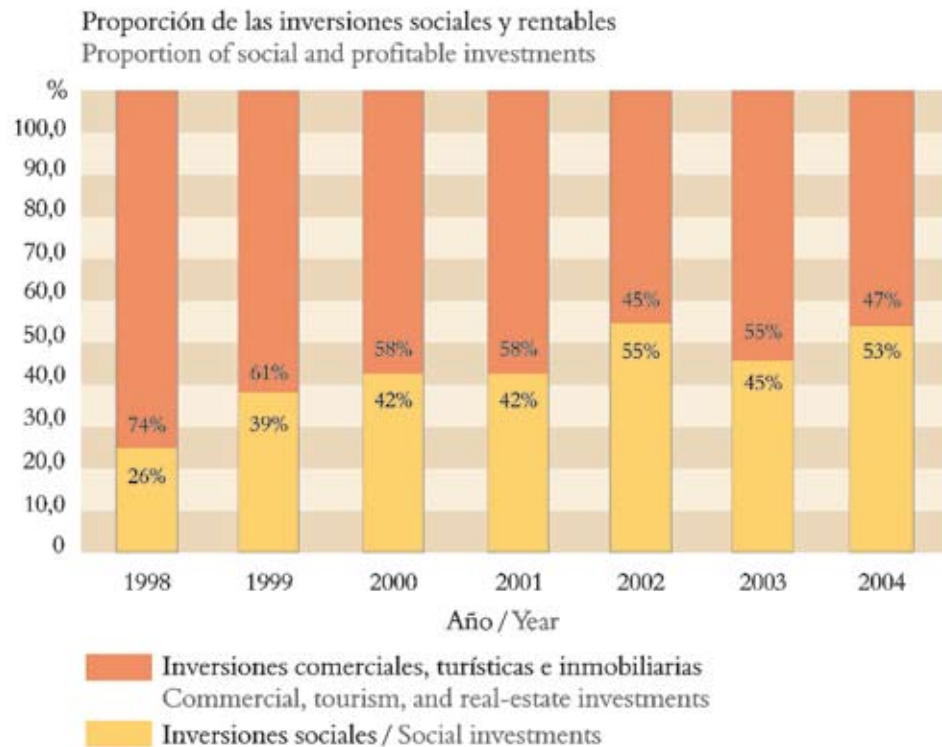
Generation of own financial resources

La política del Estado cubano parte de una armonía real entre los conceptos de cultura, turismo y sociedad, por lo que la Oficina del Historiador parte de dichos postulados.

Con ese propósito, el Plan Especial de Desarrollo Integral estructura las zonas turísticas y las de alta vocación residencial, con un criterio de balance y redistribución de recursos y potencialidades, sin violar su objetivo primordial: la recuperación física, social y económica del Centro Histórico, cuyo eje transversal de desarrollo es la cultura.

The Cuban State politics comes from a real harmony among the concepts of Culture, Tourism and Society; therefore the Office of the Historian comes from those mentioned principles.

With this purpose, the Special Plan for Integral Development structures the tourism zones and those with high residential calling, with a balance and redistribution criterion of resources and potentialities, without violating its primary purpose: the physical, social and economic recovery of the Historical Centre, whose transversal axis of development is Culture.



Fuente: Dirección Económica, Unidad Presupuestada de Inversiones y Plan Maestro (Oficina del Historiador).
Source: Directorate of Economy, Investment Budget Unit and Master Plan (Office of the Historian).

Conservar los valores patrimoniales tangibles e intangibles, las características arquitectónicas y tipológicas, así como la heterogeneidad funcional y social, son premisas fundamentales de la rehabilitación dirigida a recuperar los servicios que caracterizaron al territorio y a añadir otros que lo recualifiquen.

To preserve the tangible and intangible patrimonial values, the architectonic and typological characteristics, besides the functional and social heterogeneity, are fundamental premises of the rehabilitation directed to recover the services which characterized the territory, and to add others to re-qualified them.

El antiguo Palacio de los Capitanes Generales, hoy Museo de la Ciudad, es el más visitado. En la foto, sala de Cuba Heroica.

The former Capitanes Generales' Palace, today City Museum, is the most visited. Down, Cuba Heroica's hall.

VISITANTES Y PARTICIPANTES EN ACTIVIDADES CULTURALES (1998-2004)

VISITORS AND PARTICIPANTS IN CULTURAL ACTIVITIES (1998-2004)

Total de visitantes a instalaciones culturales/Total of visitors to cultural installations	6 568 695
Promedio de visitantes por año/Visitors average per year	938 385
Cubanos/Cubans	57,6%
Extranjeros/Foreigners	39,5%
Estudiantes/Students	2,9%
Visitas dirigidas por día/Conducted tours per day	11,4
Promedio de conferencias por año/Average of conferences per year	284
Promedio de exposiciones por año/Average of exhibitions per year	194
Promedio de otras actividades por año/Average of other activities per year	731
Promedio de actividades culturales por año/Average of cultural activities per year	1 209
Participantes en actividades culturales/Participants in cultural activities	609 718
Promedio de asistencia a actividades culturales por año/ Average attendance to cultural activities per year	87 103

Fuente: Dirección de Patrimonio Cultural, Oficina del Historiador.

Source: Directorate of Cultural Heritage, Office of the City Historian.



De esa manera se rescata el carácter polifuncional y jerarquizado que lo ha distinguido a lo largo de su historia y convertido en el lugar de la ciudad donde se concentra la mayor densidad de ofertas culturales.

Thus there is rescued the multi-functional and hierarchized character which has distinguished it throughout its history and transformed it into the place of Havana where the highest density of cultural offers is concentrated.

AÑO DE FUNDACIÓN YEAR OF FOUNDATION	NOMBRE DE LA INSTITUCIÓN NAME OF INSTITUTION
1925	Casa Natal de José Martí
1968	Museo de la Ciudad
1968	Museo de Arte Colonial
1970	Sala Museo El Templete
1983	Casa Museo de los Árabes
1983	Casa Museo de la Obra Pfa
1984	Museo de la Educación
1986	Casa Museo de África
1987	Museo de Arqueología
1988	Casa Museo Benito Juárez
1988	Taller de Conservación y Restauración
1992	Casa Museo Guayasamín
1993	Casa del Tabaco
1993	Casa Museo Simón Bolívar
1993	Taller de Papel Artesanal
1994	Casa Galería Carmen Montilla
1994	Museo de la Armería
1994	Sala Museo del Transporte
1994	Centro Cultural San Francisco de Asís
1995	Sala de los Bomberos
1995	Casa Estudiantil
1996	Museo de San Francisco
1996	Museo de la Orfebrería
1996	Farmacia Taquechel
1996	Anfiteatro de La Habana
1997	Casa Museo Alejandro de Humboldt
1997	Casa Museo de Asia
1997	Sala de la antigua Cárcel
1997	Parque infantil "La Maestranza"
1999	Casa de la Poesía
1999	Maqueta del Centro Histórico
2000	Museo Numismático
2000	Museo del Palacio de Gobierno
2000	Sala de Conciertos de la Iglesia de Paula
2000	Cámara oscura
2000	Aquarium
2001	Museo del Naipe
2001	Cinematógrafo Lumiere
2001	Sociedad Dante Alighieri
2002	Museo de La Punta
2002	Casa Museo Juan Gualberto Gómez
2003	Museo del Chocolate
2004	Museo de la Farmacia Habanera
2004	Sala de Conciertos San Felipe Neri

Fuente: Dirección de Patrimonio Cultural, Oficina del Historiador.
Source: Directorate of Cultural Heritage, Office of the City Historian.

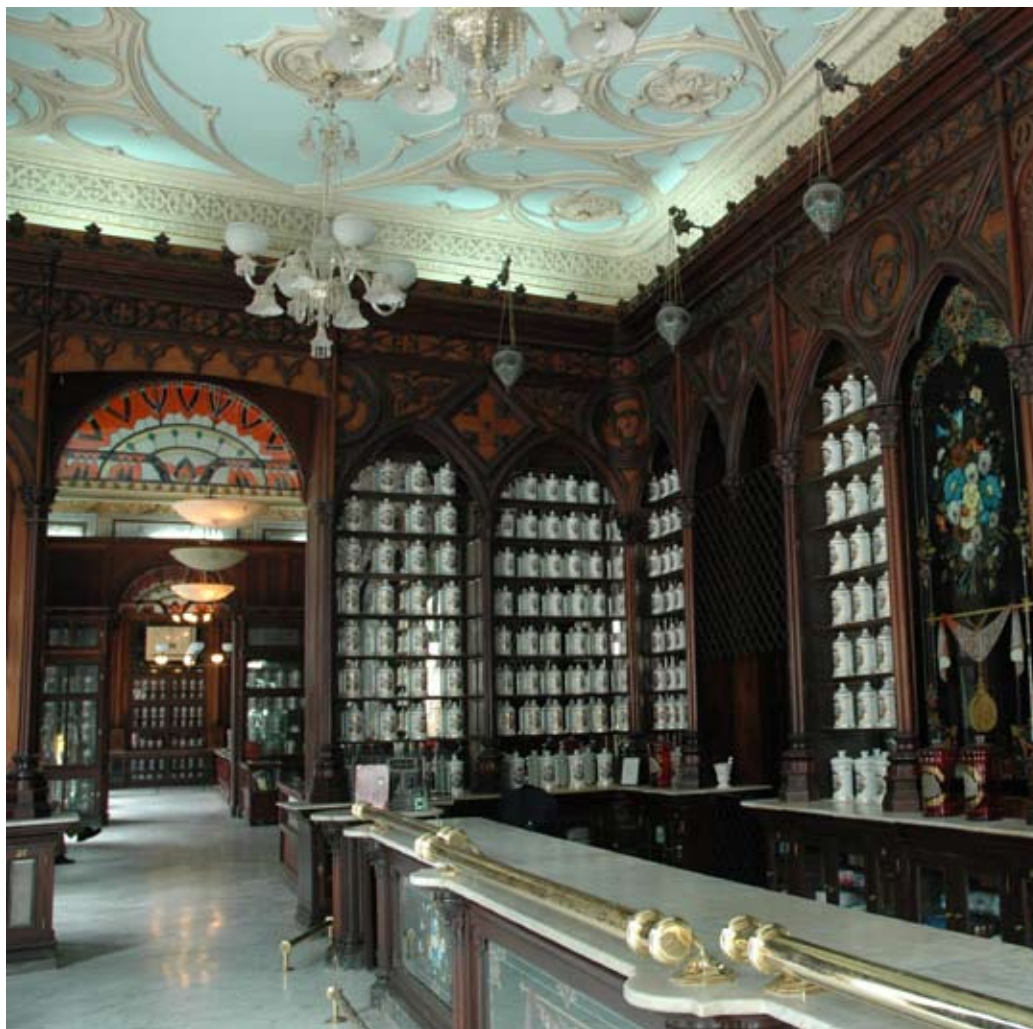


Desde 1994, el Museo Casa Natal José Martí se encuentra a cargo de la Oficina del Historiador de la Ciudad.

Since 1994, the Office of the City Historian is in charge of the Casa Natal José Martí Museum.

En el edificio que ocupara la farmacia La Reunión fue inaugurado en 2004 el Museo de la Farmacia Habanera.

In the building where it used to be the pharmacy La Reunión there was inaugurated in 2004 the Farmacia Habanera Museum.



ESTABLECIMIENTOS DE LA RED COMERCIAL CULTURAL (1993-2004)

ESTABLISHMENTS BELONGING TO THE CULTURAL COMMERCIAL NETWORK

AÑO / YEAR	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	TOTAL
Tiendas independientes Independent shops	-	1	1	2	2	5	2	2	2	-	2	2	21
Tiendas asociadas a Casas Museo Shops associated to Museum-Houses	1	2	-	1	-	-	-	1	-	1	-	1	7
Kioscos y puntos de venta Kiosks and sales stands	2	2	-	1	-	3	-	2	2	1	-	-	13
TOTAL	3	5	1	4	2	8	2	5	4	2	2	3	41

Fuente: Dirección de Patrimonio Cultural, Oficina del Historiador.
Source: Directorate of Cultural Heritage, Office of the City Historian.

Todo este arsenal cultural hace del Centro Histórico de la capital un lugar idóneo para el auge de la actividad turística. Decisiva es la labor de la Compañía Turística Habaguanex S.A. que, creada en 1994, tiene como principal accionista a la Oficina del Historiador.

Habaguanex S.A. parte de compatibilizar fines culturales con intereses económicos, mediante la explotación de una recuperada infraestructura gastronómica, comercial y hotelera.



This entire cultural arsenal makes the Historical Centre of Havana City, an ideal place to increase tourism. The Habaguanex S.A. Tour Company was founded in 1994, and has the Office of the City Historian as its main shareholder.

This Company plays a decisive role by making compatible culture and economy through the exploitation of a gastronomical, commercial and hotel recovered infrastructure.

Vistas del restaurante La Mina, cuyo inmueble fuera uno de los primeros en ser restaurados por la Oficina del Historiador de la Ciudad.

Views of La Mina Restaurant, whose building was among the first ones which were restored by the Office of the City Historian.

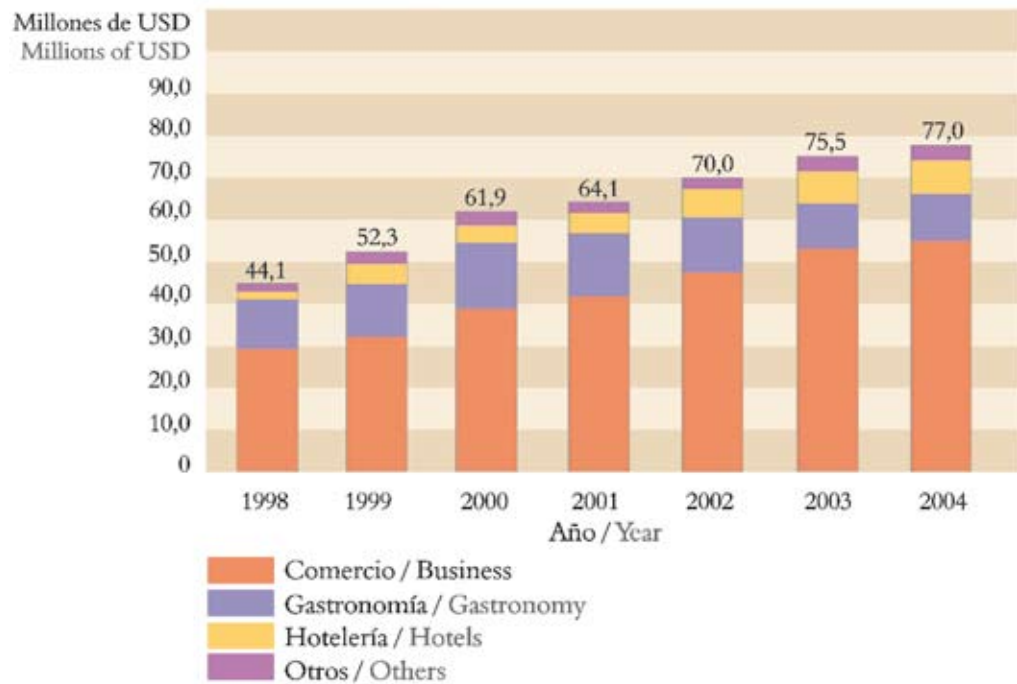




Frente por frente a la Plaza de Armas, el antiguo Palacio de los Condes de Santovenia ha recuperado con creces su función de antaño, al erigirse en hotel de primera clase de la Compañía Habaguanex S.A, asociada a la Oficina del Historiador de la Ciudad.

In front Plaza de Armas, the ancient Condes de Santovenia's Palace has completely recuperated its former function, to be set up as a first class hotel of Habaguanex S.A. Company, which is associated to the Office of the City Historian.

Ingresos de la Compañía Habaguanex S.A. por sectores (1998-2004)
Income of Habaguanex S.A. per sector (1998-2004)



Fuente: Compañía Turística Habaguanex S.A., Oficina del Historiador.
Source: Habaguanex S.A. Tour Company, Office of the City Historian.



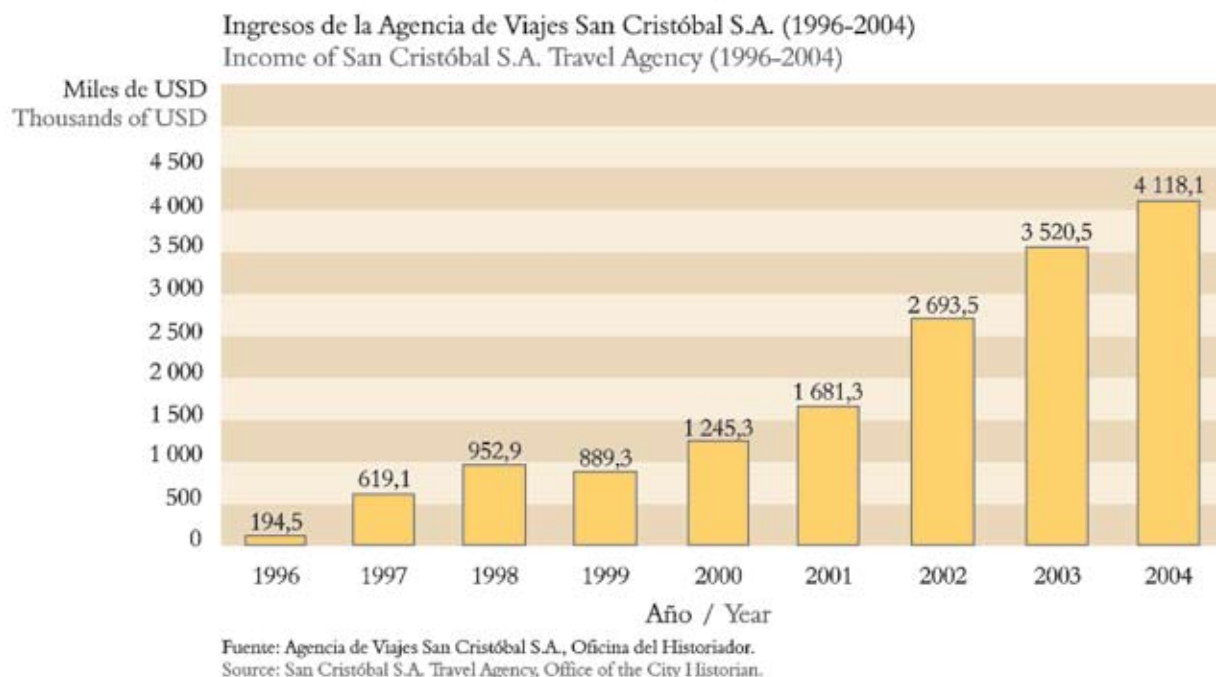
Vista del patio interior y de la suite Santovenia, la habitación más confortable y lujosa del Hotel Santa Isabel.

View of the in doors patio and Santovenia suite, the most comfortable and luxurious room of Santa Isabel Hotel.

Actualmente se estima que el Centro Histórico es frecuentado por más del 60% de los turistas que recibe el país, o sea, casi un millón de visitantes, correspondiente en su mayoría al turismo de recorrido. Para contribuir al desarrollo turístico del territorio, la Oficina del Historiador creó, en 1996, la Agencia de Viajes San Cristóbal que rememora el nombre del patrono de la ciudad.

De esta manera se establece un vínculo directo entre la Oficina y los clientes interesados en el tema histórico-cultural, facilitándose que los visitantes comprendan los valores físicos y humanos de esta ciudad imprescindible.

Nowadays it's estimated that the Historical Centre is visited by over the 60% of tourists who arrive to the country (about one million visitors), most of them belonging to the tour-operated tourism. As a means for contributing to the development of tourism in the area, in 1996 the Office of the City Historian founded the San Cristóbal Travel Agency, which reminds the name of the Holy Patron of Havana. Then, it was established a direct bond between the Office and the costumers who are interested on historical-cultural matters, facilitating visitors the understanding of the physical and human values of this noteworthy city.

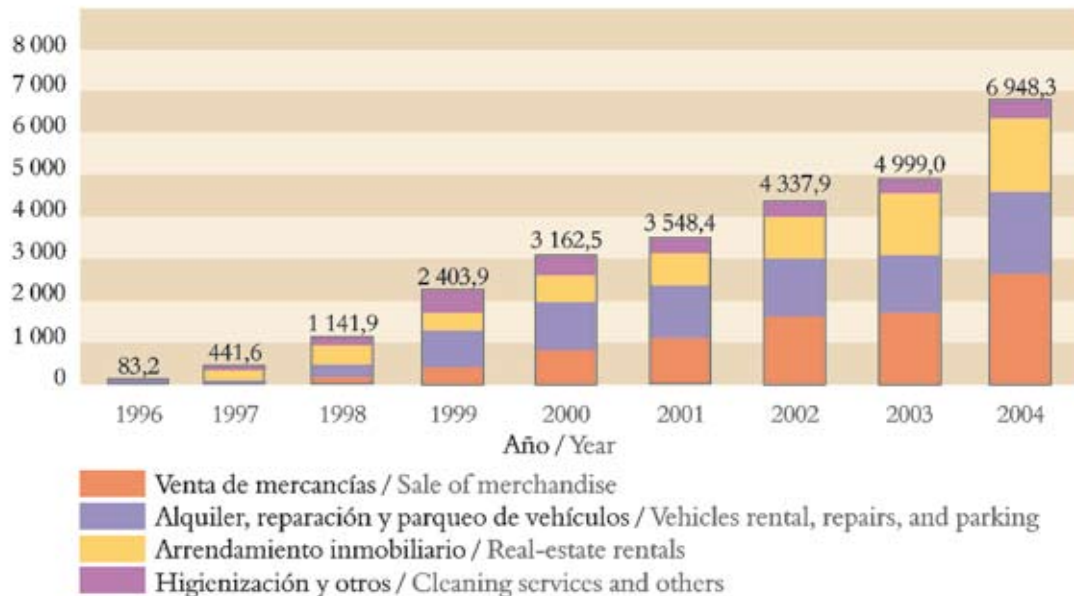


Como otra vía de reactivación y diversificación económica en el Centro Histórico, la Oficina del Historiador asume el sector inmobiliario con su participación como accionista principal en la inmobiliaria Fénix S.A., creada en 1996 para arrendar inmuebles como viviendas (entendida como una modalidad de hospedaje de larga duración), oficinas o locales comerciales.

La inmobiliaria presta servicios de alquiler de coches coloniales y taxis, comercializa piezas y accesorios para automóviles en el mercado minorista y ejecuta venta mayorista de mobiliario en general, y servicios de higienización.

As another way of economic reactivation and diversification in the Historical Centre, the Office of the City Historian assumes the real-estate sector with its participation as main shareholder in Fénix S.A., a real-estate company which was established, in 1996, to rent apartments (as a way of long-term lodging), offices and commercial areas. This company renders rental services of colonial carriages and taxis, commercializes parts and accessories for automobiles in the retail market and performs wholesale of furniture; it also offers hygienization services.

Ingresos de la Compañía Fénix S.A. por tipo de actividad (1996-2004)
Income of Fénix S.A. Company per type of activity (1996-2004)



Fuente: Compañía Inmobiliaria Fénix S.A., Oficina del Historiador.
Source: Fénix S.A. Real-Estate Company, Office of the City Historian.

La Oficina del Historiador de la Ciudad ha creado un sistema empresarial que, a partir de considerar la cultura como el principal activo económico del territorio, tributa sus ganancias a una Dirección General Económica Administrativa central, la cual redistribuye las riquezas según el Plan Especial de Desarrollo Integral. En el período analizado, en Cuba las operaciones financieras se ejecutaron en dos monedas: en USD para el pago de las obligaciones que se contrajeron en moneda libremente convertible, y el Peso de circulación nacional. El primero se empleaba principalmente en equipamientos de todo tipo, y el segundo básicamente en construcción y montaje. Se denota que la participación del USD manifiesta desde 1996 a 2001 un desempeño relevante, particularmente en 1998, 1999 y 2000, cuando se dirigieron importantes volúmenes financieros para el equipamiento de los hoteles del Centro Histórico, así como para la adquisición de medios técnicos y automotores que garantizan un impulso considerable del proceso de rehabilitación. (Ver tablas reproducidas a continuación.)

The Office of Havana City Historian has created a management system which, considering Culture as the main economic assets of this territory, tributes its profits to a central General Economic-Administrative Directorate. This last one redistributes the profits according to the Special Plan for Integral Development.

In the analyzed period, the financial operation in Cuba have been executed in two currencies, in U.S. Dollars to pay obligations contracted in free convertible currency, and the Cuban Peso. The first one was mainly used in all kind of equipments, and the second one, for construction and assembly. It means that the USD's participation since 1996 to 2001 had a relevant role, particularly in 1998, 1999 and 2000, when important financial volumes were aimed at the equipping of the Historical Centre's hotels, and to acquire technical and transportation means to guarantee an essential impulse to the rehabilitative process. (See the following tables.)

FUENTES Y DESTINOS DE LOS RECURSOS FINANCIEROS
(en miles de USD)
SOURCES AND DESTINATIONS OF FINANCIAL RESOURCES
(in thousands of USD)

Fuentes / Sources	1994	1995	1996
1 Sistema Empresarial Management System	1 313,70	4 468,40	11 695,30
2 Contribución a la Restauración Contribution to Restoration work	88,20	892,80	1 017,00
3 Créditos Credits	0,00	0,00	0,00
4 Cooperación Internacional International Cooperation	925,00	713,00	979,00
Total de Fuentes Total of Sources			
Ingresos (1+2+4) Incomes (1+2+4)	2 326,90	6 024,20	13 691,30
Destinos / Destinations			
1 Aporte al Presupuesto del Estado Contribution to State Budget	-	-	1 000,00
2 Pago de Obligaciones Crediticias Payment of Credit Obligations	0,00	0,00	0,00
3 Aportes a Programas Sociales Contributions to Social Programmes	-	-	377,80
4 Inversiones Investments	1 591,00	5 315,30	12 440,30
Total de Destinos Total of Destinations	1 591,00	5 315,30	13 818,10

Fuentes:

- Ingreso neto generado por la actividad empresarial de las distintas entidades de la Oficina del Historiador.
- Impuesto capturado por la Oficina del Historiador a las entidades que radican en el Centro Histórico. (5% sobre el ingreso bruto en USD).
- Créditos otorgados por la Banca Nacional a la Oficina del Historiador.
- Fondos provenientes de la cooperación bilateral, multilateral, bi-multilateral, descentralizada y donaciones.

Destinos:

- Transferencias que se realizan por concepto de aportes al presupuesto estatal.
- Pagos del principal e intereses de los créditos otorgados a la Oficina del Historiador.
- Pagos y contribuciones que realiza la Oficina del Historiador como cooperación a la administración municipal y ayuda a organismos, entidades y personas, ubicados en el municipio y fuera de éste.
- Incluye las inversiones en obras constructivas, tanto del sector rentable como sociales, infraestructura urbana, redes técnicas, espacios públicos y equipamiento para el sistema empresarial.

Fuente: Dirección Económica, Unidad Presupuestada de Inversiones y Plan Maestro.
Source: Directorate of Economy, Investment Budget Unit and Master Plan.

1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	Total Período
15 737,70	20 211,30	23 052,00	26 755,20	25 834,80	26 938,90	28 673,30	30 476,80	216 835,40
1 296,00	1 809,80	2 013,30	1 895,60	1 758,60	1 517,00	1 676,80	2 299,50	16 214,60
2385,70	9 400,00	19 708,60	16 741, 60	8 688,00	3 000,00	1 950,00	2 694,50	64 568,40
1 265,00	1 264,00	1 133,00	839,00	1 435,00	2 398,00	2 435,00	2 745,60	16 131,60
							38 216,40	312 070,90
18 298,70	23 285,10	26 198,30	29 489,80	29 028,40	30 853,90	32 785,10	35 521,90	247 503,60
3 000,00	3 330,00	5 670,00	6 012,40	3 000,00	1 000,00	1 000,00	1 000,00	25 012,40
1 060,30	413,70	2 380,60	5 167,40	8 748,10	10 268,40	15 427,20	17 399,70	60 865,40
715,80	704,00	1 113,40	1 051,20	821,30	539,50	599,50	1 365,40	7 287,90
15 262,00	26 737,20	36 990,00	33 932,80	24 857,90	21 150,30	17 705,10	18 166,20	214 148,10
20 038,10	31 184,90	46 154,00	46 163,80	37 427,30	32 958,20	34 731,80	37 931,30	307 313,80

Sources:

1. Net income generated by management activity in the various entities of the Office of the Historian.
2. Tax received by the Office of the Historian from the entities located in the Historical Centre (5% over gross income in USD).
3. Credits authorized by the National Bank to the Office of the Historian.
4. Funds proceeding from bilateral, multilateral, bi-multilateral, decentralized cooperation, and donations.

Destinations:

1. Transfers realized as contributions to the State budget.
2. Payments on principal capital and interests of credits authorized to the Office of the Historian.
3. Payments and contributions made by the Office of the Historian as cooperation to the Municipal Administration and aid to organisms, entities and individuals, located both in the municipality and outside of it.
4. Includes investments in construction works, both in the profitable sector and the social sector, urban substructure, technical networks, public spaces and equipment for the management system.

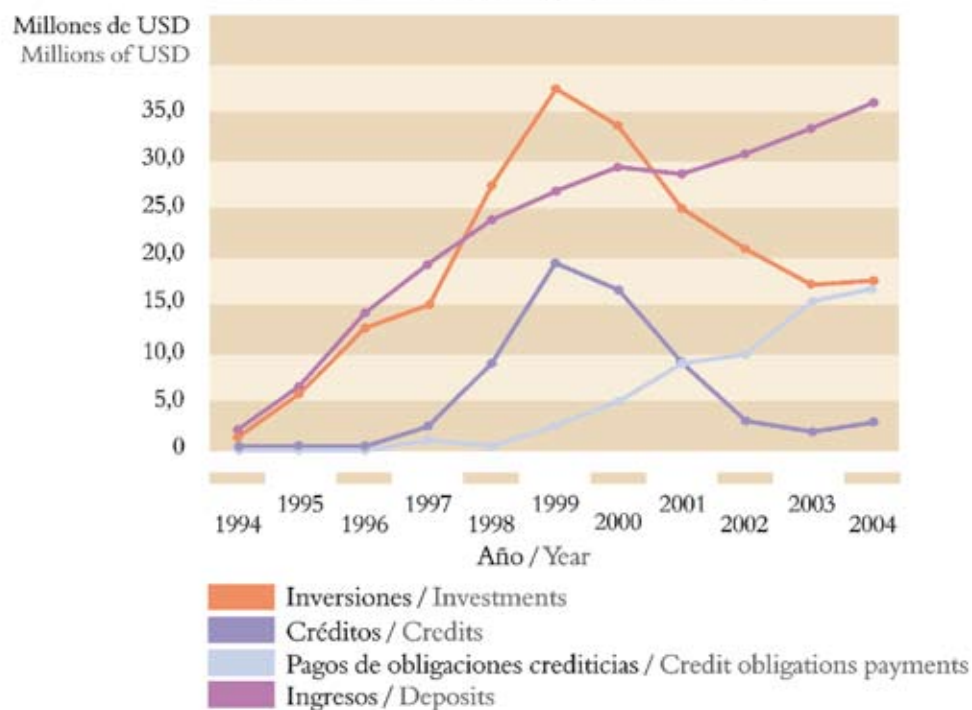
A partir del 2001 se modifica la participación de cada moneda (USD y Peso) en el proceso inversionista, incrementándose significativamente el papel del Peso, que registra durante el 2003 y el 2004 una participación promedio que supera el 75%, debido a una gran cantidad de inversiones que se encuentran en la etapa de construcción y montaje; en esos años se destacaron además las obras sociales. El período 1994-1999 tuvo un pronunciado crecimiento de las inversiones en función de los ingresos en moneda libremente convertible.

Este crecimiento estuvo apoyado por los créditos otorgados por la Banca Cubana, fundamentalmente a partir de 1998. A partir del año 2000 se modifica este comportamiento debido a que, aun cuando los ingresos mantuvieron un comportamiento ascendente, empezaron a enfrentar los pagos de las obligaciones crediticias y, a su vez, disminuyeron los montos de créditos otorgados a la Oficina. Esta situación ha obligado a que el ritmo de inversión se sostenga fundamentalmente por los ingresos generados con recursos propios.

MONTO DE LAS INVERSIONES (en miles de USD y Pesos) INVESTMENT SUM (in thousands of USD and Cuban Pesos)						
	1994	1995	1996	1997	1998	1999
Dólares (USD) Dollars (US)	1 591,00	5 315,30	12 440,30	15 262,00	26 737,20	36 990,00
Pesos (CUP) Cuban Pesos	4 794,30	9 561,70	18 447,90	17 455,10	17 244,10	27 605,90
TOTAL	6 385,30	14 877,00	30 888,20	32 717,10	43 981,30	64 595,90
Dólares (USD) Dollars (US)	25%	36%	40%	47%	61%	57%
Pesos (CUP) Cuban Pesos	75%	64%	60%	53%	39%	43%

Fuente: Dirección Económica, Unidad Presupuestada de Inversiones y Plan Maestro (Oficina del Historiador).
Source: Directorate of Economy, Investment Budget Unit and Master Plan (Office of the City Historian).

Comportamiento de las inversiones en función de los créditos e ingresos
Investment behaviour regarding credit and income

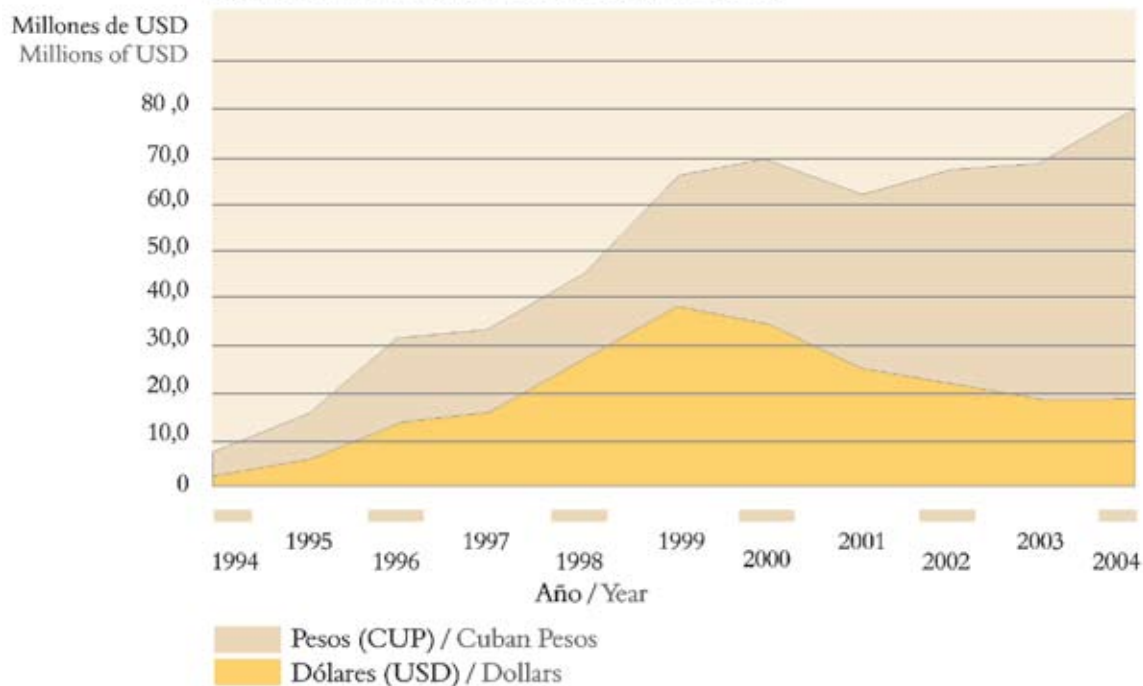


Fuente: Dirección Económica, Unidad Presupuestada de Inversiones y Plan Maestro (Oficina del Historiador).
Sources: Directorate of Economy, Investment Budget Unit and Master Plan (Office of the City Historian).

	2000	2001	2002	2003	2004	TOTAL
	33 932,80	24 857,90	21 150,30	17 705,10	18 166,20	214 148,10
	34 619,60	36 368,00	44 609,30	49 832,10	60 730,40	321 268,40
	68 552,40	61 225,90	65 759,60	67 537,20	78 896,60	535 416,50
	49%	41%	32%	26%	23%	40%
	51%	59%	68%	74%	77%	60%

Since 2001, it is modified the participation of each currency (U.S. Dollar and Cuban Peso) in the investment process. Throughout 2004 and 2004, the role of the Cuban Peso was increased significantly with an average participation of 75% generated by a large number of investments in the phase of construction and assembly; social works were also emphasized. The 1994-1999 period had a marked development in investments depending on deposits in CUC. This growth was supported by the credits authorized by the National Bank, principally since 1998. Since 2000, this behaviour has been modified because, although deposits kept an ascending line, they began to face the payments of credit obligations and, at the same time, the sum of credits granted to the Office of the City Historian began to decrease. This situation has imposed the investment rhythm to keep itself on deposits originated from its own resources.

Relación de las inversiones en Pesos y Dólares
Relation of investments in Cuban Pesos and Dollars



Fuente: Dirección Económica, Unidad Presupuestada de Inversiones y Plan Maestro (Oficina del Historiador).
Source: Directorate of Economy, Investment Budget Unit and Master Plan (Office of the City Historian).



Recuperación socioeconómica y sociocultural

Socioeconomic and sociocultural recovery

Además de la restitución de valores dañados por el tiempo, la obra de la Oficina del Historiador contempla la necesidad de la belleza, en la certeza de que ella reinsertará a la comunidad ante una nueva dimensión del futuro, como parte de un pueblo que ha perfilado sus signos de identidad y que los reconoce. Más allá del esfuerzo material que supone restaurar, está la obra social, relacionada con la restitución de los hábitos de vida de la familia, el valor simbólico y ejemplar de la escuela y el hogar, todo ello vinculado directamente a la cultura que se inserta en la comunidad. Es el caso de los museos, las bibliotecas, las galerías de artes plásticas, las salas de cine y de conciertos y todo lo que favorece el enriquecimiento espiritual, especialmente, de aquellos grupos sociales más vulnerables.

Besides the restoration of damaged assets, the work of the Office of the City Historian comprises the need of beauty, with certainty that it will reinsert community in a new dimension in the future, as part of a people who have outlined its signs of identity and acknowledge them. Far beyond the material effort which restoration suppose, there are the social work related to the restoration in the habits of family life and the symbolical and exemplary value of school and home, which, as a whole, are directly linked to the culture inserted in the community. Such is the case of museums, libraries, plastic art galleries, movies, concert-halls, and everything that favors the spiritual enrichment, especially of those more vulnerable social groups.



Danza callejera en el Centro Histórico.

Street dancing in the Historical Centre.



Interior de la Iglesia de San Francisco de Paula, restaurada en 2000 y convertida en capilla de arte sacro contemporáneo cubano. Aquí radica el Conjunto de Música Antigua Ars Longa. Fundado en 1994 por Teresa Paz, este grupo organiza anualmente el Festival de Música Antigua Esteban Salas. Además realiza una importante labor comunitaria mediante su Coral Infantil Cantus Firmus.



San Francisco de Paula Church's interior. Being restored in 2000, it became chapel of contemporary Cuban sacred art and seat of Ars Longa Musical Ensemble, which founded by Teresa Paz in 1994, organizes, every year, the Esteban Salas Ancient Music Festival. Besides, this Ensemble carries out an important community work with its Cantus Firmus Infant Chorus.





El dominio del oficio por parte de Octavio Aruca Vázquez, le permitió esculpir esta nueva imagen del Cristo de la Vera Cruz. Profesor de la Escuela Taller Gaspar Melchor de Jovellanos, el artista incorporó a su trabajo a egresados de esa institución, como la restauradora Patricia Comas, quien hizo el laminado en plata de fina ley.

His professional skill allowed Octavio Aruca Vázquez to carve this new image of the Christ of Vera Cruz. Professor of the "Gaspar Melchor de Jovellanos" Workshop-School, this artist incorporated to his labor some graduated students from that institution, like Patricia Comas, who made the lamination in fine silver.

El Centro de Rehabilitación Pediátrica Senén Casas Regueiro es un proyecto pionero que da fe de la vocación social de la gesta rehabilitadora.

The "Senén Casas Regueiro" Paediatric Rehabilitative Centre is a pioneer project showing the social vocation of the recovery function.

Ancianos atendidos por el Departamento de Asuntos Humanitarios, con sede en el antiguo Convento de Belén.

Old people are assisted by the Department of Humanitarian Affairs, having seat at the ancient Belén Convent.

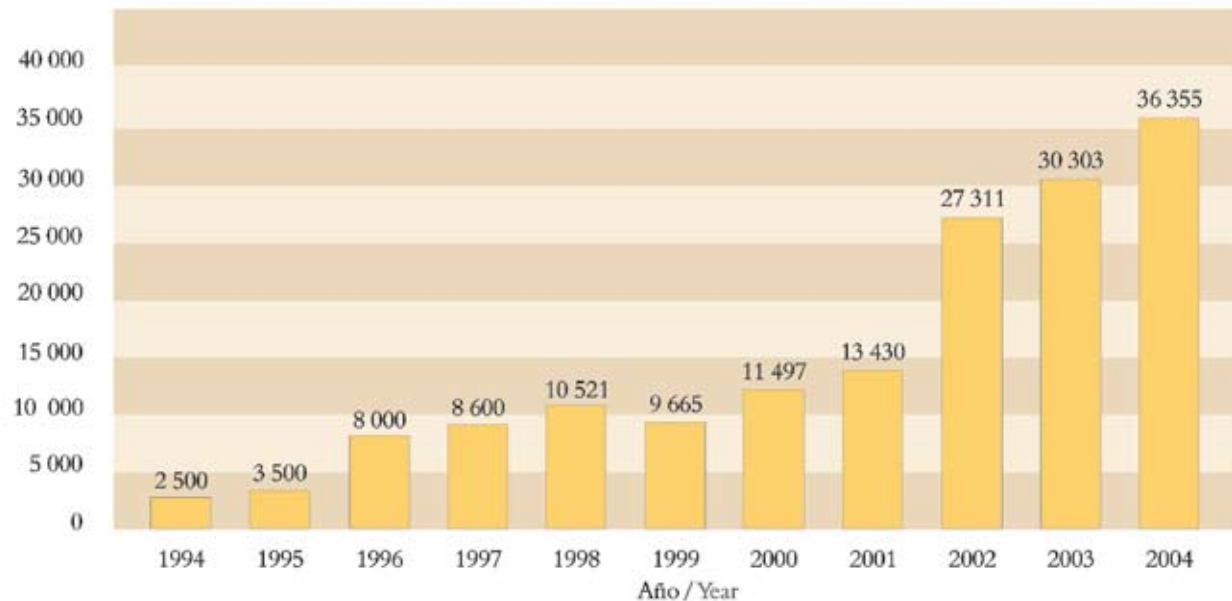




Atendiendo a que el 17% de la población total de La Habana Vieja tiene más de 60 años, la Oficina del Historiador de la Ciudad propone programas de trabajo social especialmente dirigidos a ese grupo. En la foto: residencia para adultos de la tercera edad (Cuba y Muralla).

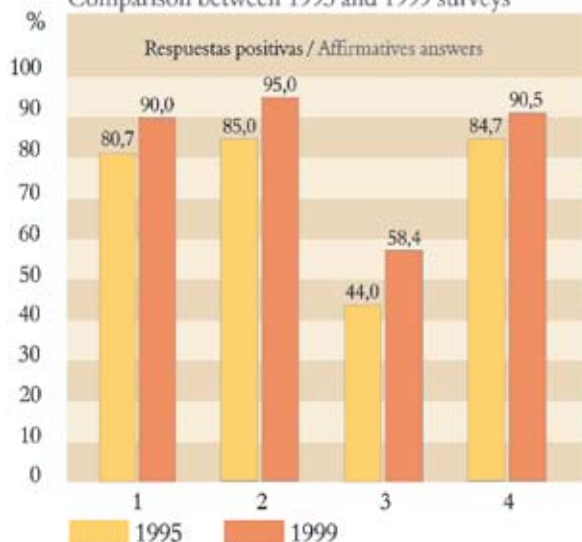
Taking into account that the 17% of the total population of Old Havana is over 60 years old, the Office of the City Historian proposes a range of social programmes, especially aimed at that group. In this picture: residence for aged people (Cuba and Muralla Streets).

Cantidad de personas atendidas anualmente por el Programa del Adulto Mayor (1994-2004)
Number of people annually assisted by the Third-aged People Programme (1994-2004)



Fuente: Dirección de Patrimonio Cultural, Oficina del Historiador.
Source: Directorate of Cultural Heritage, Office of the City Historian.

Percepción del territorio y del Proyecto:
Comparación entre las encuestas de 1995 y 1999
Perception of territory and Project:
Comparison between 1995 and 1999 surveys



Fuente: Plan Maestro: Encuestas Socioeconómicas de 1995 y 1999.
Source: Master Plan: Socioeconomic Surveys in 1995 and 1999.

Temas en los años 1995 y 1999/Topics in 1995 and 1999

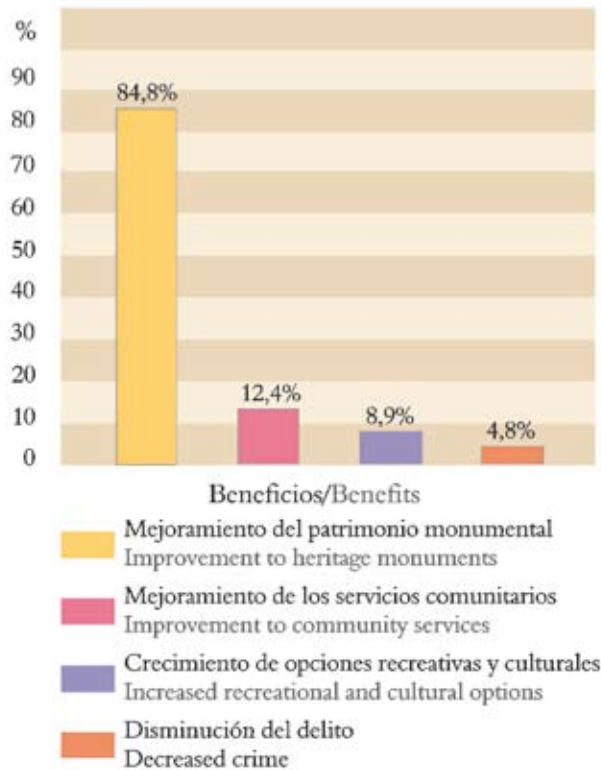
- 1- ¿Le atrae La Habana Vieja?
Do you find Old Havana attractive?
- 2- ¿Considera que los cambios producidos en el Centro Histórico son mayormente positivos?
Do you believe that the changes produced in the Historical Centre are mainly positive?
- 3- ¿Considera que se ha beneficiado con los cambios que se han producido en el Centro Histórico?
Do you consider you have been benefited with those changes in the Historical Centre?
- 4- ¿Está dispuesto a participar en la solución de los problemas del Centro Histórico?
Are you willing to participate in the solution to the problems of the Historical Centre?

Arriba: torre-campanario que rememora la antigua Iglesia de San Juan de Letrán junto al derruido Convento de Santo Domingo, sede de la primera universidad cubana (1728). Con la restitución del Aula Magna y el Colegio universitario, esta edificación recuperará su esencia académica.
Abajo: el restaurado Colegio El Salvador, fundado por el insigne pedagogo cubano José de la Luz y Caballero.



Up: belfry tower which reminds the ancient San Juan de Letrán Church close to the demolished Santo Domingo Convent, seat of the first Cuban University (1728). With the restitution of the Assembly Hall and the University College, this building will recover its academic essence. Down: the restored "El Salvador" Elementary School, founded by the illustrious Cuban educator José de la Luz y Caballero.

Los beneficios de la rehabilitación: principales rubros mencionados por los habitantes
Benefits of rehabilitation: main reasons cited by residents



Fuente: Plan Maestro: Encuesta Socio-económica (1999).
Source: Master Plan: Socio-economic Survey (1999).



El Historiador de la Ciudad, Eusebio Leal Spengler, junto a escolares de La Habana Vieja.

City Historian Eusebio Leal Spengler, here sharing with Old Havana' students.



La necesidad de rehabilitar las escuelas del municipio y de incentivar a los niños con el proceso de rehabilitación del Centro Histórico, mantiene la experiencia de las aulas-museos, iniciada en octubre de 1995. Por otra parte, se ha creado un sistema de bibliotecas especializadas, diseminadas en una amplia red de instituciones culturales, entre las que sobresale la Biblioteca Pública Rubén Martínez Villena.

The need to rehabilitate the Old Havana' schools and to encourage children to collaborate with the process of the Historical Centre's recovery, has brought the experience of classrooms in museums, since October 1985. Besides, there has been created a system of specialized libraries, throughout a widespread web of cultural institutions; among others, the most outstanding is the "Rubén Martínez Villena" Public Library.

En materia de recuperación de viviendas, resulta alentadora la variedad de subprogramas desarrollados para atender tan acuciante problema; se construyen nuevas viviendas, dentro y fuera del Centro Histórico, para la reubicación de vecinos que ocupan inmuebles en mal estado que se restaurarán con otros fines.

When it comes to the topic of recovering dwellings, the variety of sub-programmes dealing with this pressing dilemma is truly heartening. New dwellings are being built inside and outside the Historical Centre to re-settle people who are living in buildings in bad constructive conditions which will be restored for different purposes.

La Casa de la Cruz Verde, reconstruida para uso habitacional, y con el Museo del Chocolate en los bajos.

The Green Cross' House, was reconstructed for dwelling purposes. Its ground floor houses the Chocolate' Museum.



COOPERACIÓN INTERNACIONAL POR SECTORES (1994-2004)
INTERNATIONAL COOPERATION PER SECTOR (1994-2004)

Sectores/Sectors	Proyectos/Projects	%	Monto en USD/Sum in USD	%
Vivienda/Housing	32	17,9	6 231 419,25	43,7
Desarrollo económico/Economic development	17	9,5	508 495,82	3,6
Servicios comunitarios/Community services	69	38,5	3 133 591,47	22,0
Preservación del patrimonio/Heritage preservation	39	21,8	3 889 833,04	27,3
Gestión local/Local management	16	8,9	364 448,89	2,6
Medio ambiente-Infraestructura/Environment-Infra-structure	6	3,4	145 005,87	1,0
TOTAL	179	100	14 272 794,34	100

Fuente: Oficina de Cooperación Internacional, Oficina del Historiador.
Source: Office of International Cooperation, Office of the City Historian.

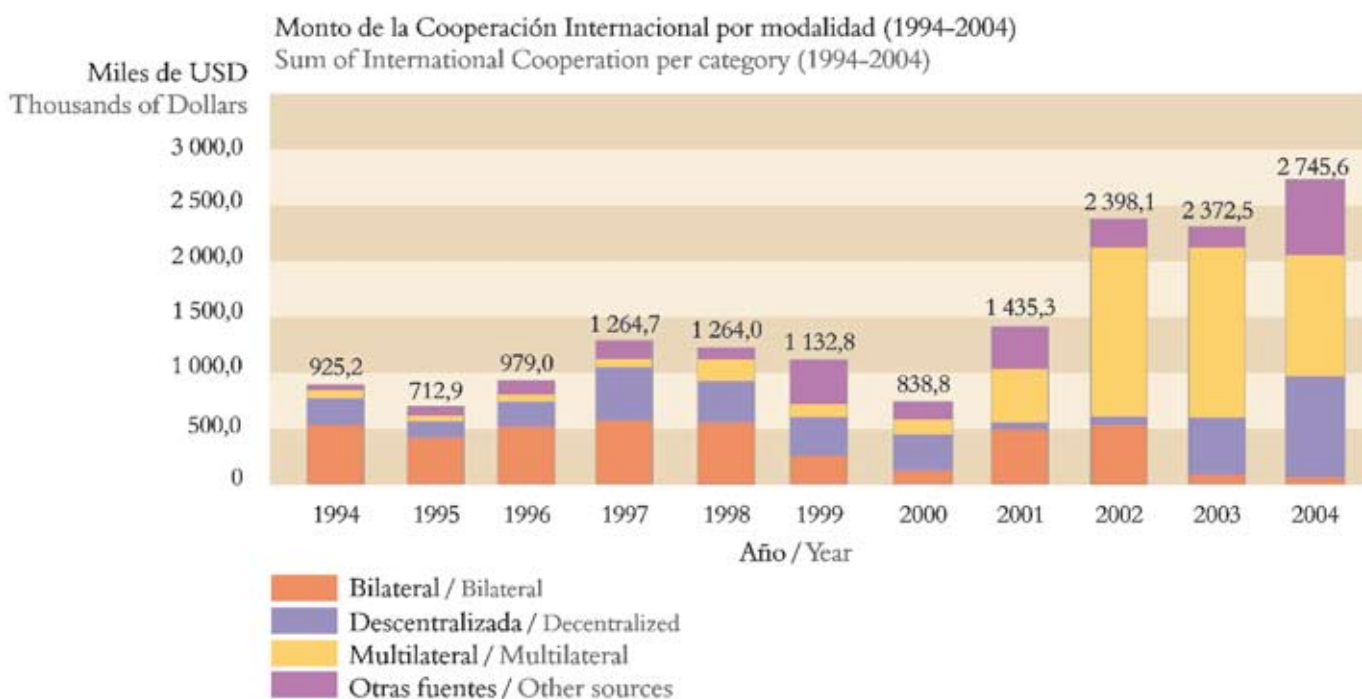
Los más de 11 000 empleos generados por el proceso de rehabilitación del Centro Histórico, principalmente asociados a los sectores de la construcción y del turismo, constituyen un elemento favorable a la recuperación social de la población residente, al otorgársele prioridad para acceder a los puestos de trabajo disponibles.

More than 11 employments are generated by the rehabilitation process of the Historical Centre; most of them are in the construction and tourism sectors. This is a very favourable element to the social recovery of the resident population by granting them priority to occupy available jobs.

EMPLEOS DIRECTOS GENERADOS POR LA OFICINA DEL HISTORIADOR (1993-2004) DIRECT EMPLOYMENT GENERATED BY THE OFFICE OF THE HISTORIAN (1993-2004)	
Total de empleos / Total jobs	11 108
Por entidades / Per entities	
Dirección, Administración y Entidades Especializadas / Management, Administration and Specialized Entities	25,6 %
Patrimonio Cultural / Cultural Heritage	11,4 %
Empresas Generadoras de Recursos Financieros / Enterprises Generating Financial Resources	35,6 %
Empresas de Construcción / Construction Enterprises	27,4 %
Categoría Ocupacional / Job Category	
Dirigentes y Administrativos / Managers and white-collar workers	10,4 %
Técnicos / Technicians	19,0 %
Obremos / Labourers	28,0 %
Servicios / Services	42,6 %
Sexo / Sex	
Hombres / Males	60,2 %
Mujeres / Females	39,8 %
Edades / Ages	
menores de 25 años / less than 25 years old	14,8 %
entre 26 y 35 años / between 26 and 35	30,0 %
entre 36 y 45 años / between 36 and 55	27,7 %
entre 46 y 55 años / between 46 and 55	17,3 %
mayores de 55 años / older than 55	10,2 %
Escolaridad / Level of education	
Nivel Primario / Primary	4,2 %
Nivel Básico / Basic	27,6 %
Nivel Medio Superior / Middle Upper	53,3 %
Nivel Superior / Upper	14,9 %
Las mujeres representan el 28% de los puestos directivos, el 60% de los puestos técnicos y el 92% de los puestos administrativos.	
Women represent 28% of managerial positions, 60% of technical positions, and 92% of administrative positions.	
Fuente: Dirección de Recursos Humanos, Oficina del Historiador. Source: Directorate of Human Resources, Office of the City Historian.	

Como parte de la estructura de la Oficina del Historiador, a principios del año 2002 se creó el Grupo de Cooperación Internacional, con la misión de coordinar, facilitar, gestionar y controlar las iniciativas provenientes de ese sector de financiamiento. Los proyectos son definidos de conjunto con los cooperantes y según los instrumentos de planificación del territorio.

As part of the structure of the Office of the City Historian, in early 2002 was created the Group of International Cooperation; its mission was to coordinate, facilitate, manage and control the initiatives coming from that financial sector. Projects are defined together with the cooperators and according to the instruments of territorial planning.



Fuente: Oficina de Cooperación Internacional, Oficina del Historiador.
Source: Office of International Cooperation, Office of the City Historian.

PROYECTOS DESARROLLADOS CON AYUDA DE LA COOPERACIÓN INTERNACIONAL (1994-2004)*
PROJECTS DEVELOPED WITH THE AID OF INTERNATIONAL COOPERATION (1994-2004)*

Modalidad / Modality	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	TOTAL
Bilateral / Bilateral	8	4	5	3	0	2	0	2	5	1	0	30
Multilateral / Multilateral	2	2	0	5	2	11	10	35	19	12	9	107
Descentralizada / Decentralized	2	3	4	2	3	4	3	0	4	6	11	42
TOTAL	12	9	9	10	5	17	13	37	28	19	20	179

* Se registra el proyecto en el año de inicio.

* The project is reported in the year it commences.

Fuente: Oficina de Cooperación Internacional, Oficina del Historiador.

Source: Office of International Cooperation, Office of the City Historian.

CAPÍTULO III

VALORACIONES DE LOS EXPERTOS DE LA UNESCO

SYLVIO MUTAL

FERNANDO CARRIÓN

CHAPTER III

ASSESSMENTS OF THE UNESCO EXPERTS

SYLVIO MUTAL

FERNANDO CARRION



SYLVIO MUTAL: Consultor Principal Internacional en materia de Conservación, Desarrollo, Manejo y Gestión de Programas en Ciudades/Centros Históricos.

Co-ordinator and Principal International Consultant for the Conservation, Development and Management of Historical Cities/Centres Programmes.

Tras una educación en Estambul, Londres, Leiden (Holanda) y Santiago de Chile en Ingeniería y Ciencias Sociales, Sylvio Mutal entró a formar parte del Ministerio de Relaciones Exteriores de los Países Bajos y, desde 1969, del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales (ECOSOC) de la ONU en New York. A partir de la década de los 60, trabajó en el Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) en sus oficinas en países en vías de desarrollo, en calidad de representante y coordinador.

En 1976 se vincula a la UNESCO como fundador y director ejecutivo de un proyecto regional de gran envergadura sobre patrimonio cultural/urbano/medio ambiental en América Latina y El Caribe, con sede en las oficinas del PNUD en Lima.

Mutal ha colaborado en el establecimiento de unos veinte centros de conservación en países como Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Guatemala, Haití, México y Perú. En los últimos diez años, su labor se extendió a Europa Oriental y Central, África y Asia Central, donde efectuó misiones del Sistema de Naciones Unidas en ciudades tales como Fez, Vilnius, San Petersburgo, Bucarest, Barcelona, Isla Mozambique, Djenné, Gore, Samarkand...

Con unos cien libros publicados, Mutal se encuentra en la actualidad recopilando y coordinando un trabajo sobre veinte casos de centros históricos declarados Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO.

After an education in Istanbul, London, Leiden (Holland) and Santiago de Chile, in Engineering and Social Sciences, Sylvio Mutal became a member of the Ministry of Foreign Affairs of Netherlands and, since 1969, of the Department of Economical and Social Affairs (ECOSOC) of UNO in New York. Since the 60's on, he worked as representative and coordinator of the Programme of United Nations for Development (PUND) in its offices in developing countries .

In 1976, he linked to UNESCO as founder and executive director of a regional project of great significance for cultural, urban and environmental heritage in South America and the Caribbean, with seat in the offices of PUND in Lima.

Mutal has collaborated in the establishment of about twenty conservation centres in countries as Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Guatemala, Haiti, Mexico and Peru. In the last ten years, his labor is expanded to the Eastern and Central Europe, Africa and Central Asia, where he carried out missions of the System of United Nations in cities such as Fez, Vilnius, Saint Petersburg, Bucharest, Barcelona, Mozambique Island, Djenne, Gore, Samarkand, among others.

With about one hundred published books, at the present time Mutal is compiling and coordinating a work about twenty examples of historical centres declared Humanity Heritage Site by UNESCO.

PREFACIO

Desde los años 70, he visitado Cuba en numerosas ocasiones por cuestiones profesionales relacionadas con la Cooperación Internacional al Desarrollo. Al asumir mi cargo de Coordinador y Asesor Técnico Principal de un Proyecto Regional para América Latina y el Caribe sobre Patrimonio Cultural y Urbano —con sede en Lima— financiado por el PNUD, y con la colaboración de UNESCO, tuve el gusto de colaborar con instancias gubernamentales en Cuba, en materia de Patrimonio Cultural.

Es así como en 1980-81, a petición del CNPC participé en la creación del CENCREM, colaborando con la Dra. Marta Arjona y acompañado por el recientemente fallecido C. Chanfón (del Centro Churrubusco de México). Éste fue el primer proyecto de tal índole en la Región, financiado por el PNUD y en colaboración con la UNESCO.

Desde entonces, he viajado frecuentemente a Cuba, para participar en numerosas actividades, seminarios, eventos, coloquios y cursos sobre Patrimonio y Desarrollo. He observado a lo largo de los años, las condiciones físicas y sociales de La Habana Vieja, comparándolas con complejas situaciones de otros centros históricos de la Región en proceso de deterioro por la vertiginosa industrialización, la migración campo-ciudad, y el creciente fenómeno de la pobreza urbana.

En el caso de La Habana Vieja, creí que restauraciones puntuales llevadas a cabo por el Ministerio de Cultura (responsable del Patrimonio a nivel nacional) y la Oficina del Historiador de la Ciudad —como organismo pionero de la cultura habanera—, no conducirían a soluciones sustentables de orden físico y social. Las actividades puntuales realizadas eran acertadas y bien hechas de acuerdo a las normas internacionales, pero carecían de un

marco financiero y de gestión local adecuado, indispensable y sostenible para una acción concertada e integral.

Observé que en la Región, desastres naturales que afectaron a ciudades como Cuzco, Quito y México en los 80 dieron luz a acciones concertadas por parte de los gobiernos nacionales y locales, hasta la creación de Fondos Especiales para la Recuperación y Rehabilitación de lo destruido y eventuales Préstamos Bancarios internacionales.

Con gran satisfacción contemplé cómo, en 1993, el Consejo de Estado tomó una disposición brillante que otorgaba a la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana (OHCH) la autoridad completa de una agencia ejecutiva para el desarrollo, financiamiento, revitalización y rehabilitación de La Habana Vieja.

En esos momentos, Cuba se encontraba en un Período Especial por razones económicas bien conocidas del fin de la era soviética. En un sentido nos encontrábamos con un leve temblor económico. Una ciudad histórica como La Habana tendría que considerar su Patrimonio como un Recurso y no ser una carga para el Estado: todo lo contrario, crear sus propias fuentes de financiamiento y colaborar con el aparato estatal a nivel nacional y local, así como con la población, para una recuperación funcional y significativa de su tejido urbano y social.

Fue un honor para mí, el ser uno de los primeros funcionarios internacionales reclutado por el PNUD para colaborar con la OHCH en 1996. Se trataba entonces de ver cómo un programa incipiente —con la colaboración suiza y el PNUD en el Convento de Belén— para trabajos sociales, Hermandades, etc, se convertía en un Programa Sustentable de Desarrollo Humano y Rehabilitación Humana Integral en La Habana Vieja. El trabajo de las Hermandades fue una de las pequeñas e incipientes semillas de un

programa más amplio e internacional.

Pero todavía más esencial que este primer aporte del PNUD, era aquel inspirado y puesto en marcha por la propia OHCH y su Director General, Dr. Eusebio Leal, que establecía a nivel de La Habana Vieja una nueva visión integral de Revitalización y Rehabilitación. Fui testigo, desde los años 90, del establecimiento y desarrollo de empresas financieras, públicas y mixtas, y otras dependencias, en el seno de la OHCH. Una visión y acción loables.

En agosto de 2004 fui requerido por la Oficina de la UNESCO en La Habana, en estrecha consulta con la OHCH, para emprender una misión de valoración de lo realizado y logrado en la última década por la OHCH en La Habana. Ha sido un privilegio el llevar a cabo esta misión. En las últimas décadas he aprendido mucho. Ahora, en esta misión, más.

Extiendo mis agradecimientos al Director General de la OHCH y a todo el personal del Plan Maestro y diversas Direcciones, Empresas y Entidades de la misma, así como a todos los compañeros y colegas de trabajo en Cuba que me han acompañado durante la misión de dos semanas. Hemos compartido información y diálogo sobre los logros y desafíos del programa en marcha.

Los aportes hechos por el sistema de Naciones Unidas, muy en particular por el PNUD, han contribuido de forma muy significativa a los trabajos de la OHCH. Agradezco al PNUD en La Habana por haber compartido conmigo logros y experiencias, tal y como fueron implementados por la OHCH.

Merecen también mi total agradecimiento y apreciación las dos colaboradoras en Ámsterdam que, de manera infatigable, me han prestado incondicional y dedicada asistencia en Secretariado a lo largo de esta misión.

La voluntad, la dignidad y la fiel pertenencia

de los habitantes de La Habana Vieja me han motivado y lo harán siempre. Son los actores y sujetos del desarrollo social y humano.

Desde hace una década se busca a través de la OHCH, diferentes formas dinámicas de acción y participación en el quehacer social, económico y cultural, con el fin de lograr una recuperación viva y futurista del tejido urbano y social para este Centro Histórico, Patrimonio de la Humanidad.

La OHCH está logrando este desafío con gran éxito. Fui testigo durante mi visita en agosto, de que se han alcanzado impresionantes resultados en un lapso relativamente corto de diez años, en materia de la rehabilitación integral, revitalización y conservación.

Es un trabajo ejemplar, digno de ser compartido con los quehaceres de revitalización y rehabilitación en centros históricos en el mundo.

Sylvio S. Mutal

Ámsterdam, Septiembre 2004

INTRODUCCIÓN

La Habana Vieja forma parte de la relación de ciudades que integran la lista del Patrimonio Cultural de la Humanidad. La Convención cuenta con 177 Estados-miembros. De entre 788

sitios, en el mundo hay 208 ciudades históricas, de las cuales, La Habana Vieja es una de ellas.

El propósito del presente Informe individual de Consultoría/Valoración es hacer un aporte a una publicación que se encuentra en preparación por la UNESCO sobre el trabajo realizado por la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana y las experiencias derivadas de dicha labor.

Se acordó por la Oficina Regional de Cultura para América Latina y el Caribe (ORCALC) de la UNESCO que habría dos informes individuales por cada uno de los consultores internacionales, a saber: Fernando Carrión (Ecuador) y Sylvio S. Mutal (Holanda).

Durante la misión hemos compartido información y dialogado con los directivos y el personal de la OHCH y sus empresas. El presente informe en mi calidad de consultor internacional, está basado en las visitas, encuentros y consultas, que han sido coordinadas por la Dra. Patricia Rodríguez, directora del Plan Maestro.

Hemos tenido la posibilidad también de estar en el terreno para observar en las plazas, calles y edificios, los adelantos de los trabajos. Asimismo conversaciones con vecinos, trabajadores en diversas ocupaciones y personal técnico de la OHCH. Este informe está integrado por cuatro partes:

I. Observaciones, anotaciones, apreciaciones sobre Conservación/Revitalización/Rehabilitación de La Habana Vieja. Logros. Desafíos.

II. Conclusiones-valoración global contextual.

III. Algunas consideraciones: posibles formas de replicabilidad-aplicabilidad-adaptabilidad del Programa de la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana en Ciudades/Centros Históricos.

IV. Recomendaciones.

A lo largo de este informe se encontrarán valoraciones sobre el trabajo exitoso llevado a cabo por la OHCH, en La Habana Vieja.

En materia de recomendaciones, se ha tratado de agruparlas dirigidas a: la OHCH; la UNESCO y organismos internacionales; y hacia un plan de acción de seguimiento de la presente misión sobre aspectos sobresalientes de los Logros, Desafíos y Experiencias del programa de la OHCH, en La Habana Vieja.

Preparar este Informe ha sido un arduo trabajo, en vista de la riqueza de los logros y la obligación que sentimos de registrar todo lo relacionado con los desafíos, experiencias y perspectivas que observamos, y las lecciones que aprendimos.

PARTE I: OBSERVACIONES, ANOTACIONES, APRECIACIONES SOBRE CONSERVACIÓN/REVITALIZACIÓN/REHABILITACIÓN DE LA HABANA VIEJA. LOGROS. DESAFÍOS

ANTECEDENTES; EVOLUCIÓN: EL PROGRAMA INTEGRAL DE LA OHCH

En la gran mayoría de los países del mundo, la protección y salvaguarda del Patrimonio de una nación es responsabilidad del Estado, a través de los Ministerios o Institutos de Cultura.

En el caso de Cuba, desde el inicio de la Revolución, la Dirección de Patrimonio Cultural del Ministerio de Cultura, ha llevado a cabo programas nacionales de protección del patrimonio, al crear y ampliar los cuadros legislativos y operativos para este quehacer, que condujeron —por ejemplo— a la declaración, en 1978, de La Habana Vieja como Monumento Nacional y, posteriormente (con la ayuda también de la OHCH), de la Declaratoria Internacional, en 1982.

En el caso de La Habana Vieja, el Ministerio se ha enfrentado, por un lado, con recursos financieros obviamente inadecuados y, por el otro,

con la suerte de la existencia de una institución, fundada en 1938, que contaba con gran prestigio en la promoción de la cultura habanera, tanto local como nacionalmente. Se trataba de la Oficina del Historiador de la Ciudad, activa en aspectos polifacéticos de la cultura de la ciudad, incluyendo elementos de protección y restauración de vestigios monumentales.

El Ministerio, además de haber creado en 1982 el Centro Nacional de Conservación, Restauración y Museología (CENCREM) en el Convento de Santa Clara —restaurado para ese efecto, en La Habana Vieja—, preparó planes quinquenales para el Centro Histórico. Por estar en el corazón de la parte más antigua de la ciudad, el CENCREM tuvo algunas actividades incipientes con su personal capacitado en proyectos de obras de restauración que se realizaron después de 1993 con la OHCH.

Por no ser un organismo local y por carencias financieras, era obvio que el papel del CENCREM estaba lejos de ser suficiente para una acción concertada en el Centro Histórico. Es así, que se observa con satisfacción el surgimiento y papel de un organismo como la OHCH, digna de un planteamiento y visión sobre actuaciones locales para remediar los serios deterioros que estaba sufriendo el Centro Histórico por el paso del tiempo, en la condición física de sus monumentos y del tejido urbano y, diríamos, social/vivienda. Las condiciones de crisis, a veces, sirven como aliento de energía y visión para resolver problemas. Así, después de la crisis económica a raíz del desmembramiento de la Unión Soviética, el Estado adoptó medidas innovadoras para tratar aspectos de su economía y, en el caso muy particular, del patrimonio en La Habana Vieja.

Es por ello que el Consejo de Estado dictó el Decreto-Ley 143 en 1993. Con este paso, se trataba entonces de darle a la OHCH, que ya

había realizado algunas obras de restauración, plena responsabilidad y autoridad para manejar un programa integral de revitalización y rehabilitación del Centro Histórico. Éste fue un momento histórico cuando la OHCH, con una larga trayectoria, se responsabilizaba para ser un punto de concentración de un programa que asumiría el patrimonio como un «recurso», buscando la forma de establecer montajes institucionales y financieros para actuar como una empresa de desarrollo del Centro Histórico. Y así fue.

El objetivo fundamental de la OHCH, establecido por ley, es el desarrollo integral y revitalización/rehabilitación de La Habana Vieja. La independencia de la OHCH de cualquier organismo municipal o provincial y la autoridad y libertad de crear sistemas de financiamiento a través de empresas con inversiones públicas y/o privadas nacionales y/o extranjeras, le ha dado la posibilidad de articular un proyecto con algunas premisas fundamentales, a saber:

- Subordinación directa al Consejo de Estado.

- Personalidad jurídica.

- Capacidad de aplicación de sistemas financieros para contribuir a la rehabilitación.

- Creación de un sistema empresarial propio para rentabilizar el patrimonio como un recurso a través del turismo, y el sector terciario en general.

- Creación y puesta en marcha de un Plan Maestro efectivo.

- Hacer adecuaciones institucionales para concentrar una serie de programas, facilitando la puesta en marcha de programas de conservación, rehabilitación, en forma fluida y operativa.

- Considerar la base social de La Habana

Vieja como un elemento íntimamente ligado a la rehabilitación, buscando, por lo tanto, programas de sostenibilidad y desarrollo humano y social en un contexto de la mejoría del tejido urbano.

Con las atribuciones legales y autoridad, la OHCH, bajo el liderazgo visionario del Dr. Eusebio Leal, logró en los últimos diez años un éxito significativo para el desarrollo integral de La Habana Vieja. Si se me inquiriera si se han alcanzado éxitos, debo responder definitivamente, sí. A la pregunta: ¿han sido resultado de un planeamiento, gestión y manejo funcional, pragmático, global e integral? Claramente, sí. ¿Se puede afirmar que la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana es un programa casi único en el mundo por su estructura legal y sus resultados? Sí, y sus experiencias pueden ser adaptadas en el contexto de las condiciones de otros países: La Habana Vieja puede ser un laboratorio de estudios, una Cátedra UNESCO.

Se tendría que tener en cuenta, sin embargo, las condiciones inherentes al sistema político/administrativo y económico de Cuba y las leyes específicas dictadas (Decreto Ley 143; Acuerdo 2951, Resolución 38-97, 216 y Ley 77 de Inversiones extranjeras y otras), que han posibilitado el éxito de la OHCH en La Habana Vieja. Éxito que podría ser compartido con unas 200 ciudades declaradas Patrimonio Mundial por la UNESCO, buscando elementos de aplicabilidad y adaptabilidad de algunas lecciones sobresalientes en cuestión de gestión y manejo. La OHCH es un caso *sui generis*. Su *modus operandi* y acciones podrían servir como elementos de consideración y ser aplicados en otras ciudades históricas de la región.

Los montajes y consideraciones financieros e institucionales de la OHCH tienen carácter empresarial y se realizan en el marco del sis-

tema político/administrativo del país, con un carácter local concertado.

El Plan Maestro de Revitalización Integral de La Habana Vieja comenzó oficialmente en diciembre de 1994. Constituye un hecho *sui generis* en el campo del planeamiento urbano en Cuba. En primer lugar, el Plan no fue encargado por la instancia de gobierno local, sino por la Oficina del Historiador de la Ciudad, principal inversionista del territorio; además, el área que trata el Plan Maestro es una gran parte del municipio, pero no abarca su totalidad. A este hecho se suma que la zona en cuestión está declarada Monumento Nacional, Patrimonio de la Humanidad, Zona Priorizada para la Conservación y Zona de Alto Interés para el Turismo, lo cual provoca que sobre ella graviten diversas legislaciones que hacen muy peculiar este territorio, favoreciendo así una mentalidad de descentralización en el sentido de diferencia del resto.

De otro lado, se ha ido desarrollando con velocidad una nueva economía local básicamente estatal y en asociaciones mixtas nacional-extranjeras, que ha posibilitado acentuar aún más esta autonomía territorial en tanto una parte importante de lo que se produce revierte sobre la recuperación del patrimonio, incluido también el sistema del *hábitat*.

Por primera vez, un Plan de escala municipal cuenta para su realización con un equipo interdisciplinario que abarca todas las especialidades de medio ambiente, urbanismo, arquitectura, historia, sociología y psicología, economía y finanzas, derecho, gestión urbana, informática... Existe una colaboración y articulación con Planificación Física en el ámbito nacional, provincial y municipal. Se pretende también la relación con todas las facultades universitarias y centros de investigación afines a los diversos temas a tratar.

Se ha contado en los últimos años con la posibilidad de llevar a cabo investigaciones imprescindibles para un análisis integral del territorio y con la implantación de una red informática que permitirá localizar e interrelacionar los datos en un Sistema Geográfico de Información que garantice una eficiencia —cuantitativa y cualitativamente— superior para un trabajo de tal magnitud, cuyos resultados han sido divulgados. El Plan Maestro se afilia a un tipo de planeamiento:

- Que es acorde con la dinámica actual.
- Se aleja de los planes rígidos y centralizados.

- Basa su esencia en una participación activa de todas las personas y entidades con influencia en el territorio.

- De manera tal que desde las primeras etapas se garantice un proyecto gestionable, abierto y flexible.

- Es por ello que se pretende que sea un espacio donde confluyan todos los actores para crear un instrumento concertado.

- El Plan posee autoridad que no emana sólo de la ley sino de su adaptabilidad a la realidad y de su carácter participativo.

- Es similar a una carta de navegación.

- Es un proceso continuo que basa su desarrollo en la prospectiva, es decir, en la construcción de escenarios futuros probables y deseables.

- Lo cual permite a las autoridades enfrentar alternativamente las situaciones diversas que puedan presentarse.

- También genera salidas parciales que permiten actuar sobre el territorio de manera inmediata.

- El plan tiene un criterio de progresividad, perfeccionándose en la medida en que se desarrolle.

Los documentos generados por el Plan Maes-

tro constituyen herramientas fundamentales que facilitan la actuación en el territorio de forma integral en los procesos para el desarrollo del Centro Histórico.

Existe un énfasis en elementos sociales de desarrollo humano, integrado en el tejido físico y social.

También fueron definidas, en el Plan de Desarrollo Integral, estrategias esenciales para la actuación en el territorio.

La territorialización de estas estrategias se da a partir de la implementación del Plan de Inversiones y de los Programas socio-culturales conducidos por la OHCH.

Como valoración, se puede decir que el Plan de Desarrollo Integral tiene una articulación muy efectiva, racional y progresiva con todo el programa de la Oficina del Historiador de la Ciudad.

Se puede considerar como un modelo de un Plan operativo funcional y *open-ended*, elemento esencial para una gestión dinámica que conduce a programas prácticos, con resultados tangibles para la salvaguarda del Patrimonio edificado en el tejido urbano, así como una misión de desarrollo humano en la sociedad en la que se inserta.

Es un plan que tiene perspectivas de replicabilidad y adaptabilidad a diversos centros históricos con diversos escenarios de economías de mercado.

OPORTUNIDADES DE INVERSIÓN EN CIUDADES/CENTROS HISTÓRICOS.

CONSIDERACIONES GENERALES

La complejidad del proceso de puesta en valor del patrimonio como un recurso, conlleva consideraciones de factibilidad en/para varias formas de financiamiento. Es evidente que para tener beneficios económicos, que derivan de una adecuada gestión de la revitalización de

los centros históricos, es necesario reformar mecanismos institucionales y financieros de preservación.

Se tendría que permitir que instituciones estatales, públicas, nacionales y/o locales, tengan capacidad de coordinar con nuevos actores en la escena del patrimonio, considerado éste como un recurso. Además, se tendría que buscar las metodologías y vías apropiadas de *resource management*. Hablaríamos entonces de la «gestión» del patrimonio como «recurso».

Esto implicaría la creación de empresas que conducen a «inversiones» en los centros históricos, las que pueden ser de diferente índole, buscando la participación del «sector privado» de una u otra forma.

La actividad inversionista para ejecutar transformaciones físicas y funcionales del patrimonio edificado, es un aspecto sobresaliente de esa nueva política. En los países de economía de mercado, existen ya algunas experiencias de *partnership* del sector público y privado en quehaceres municipales.

Hay poca experiencia sobre lineamientos, procedimientos y resultados de PPP's (*Public Private Partnerships*) en centros históricos. Se han dado en algunos casos escenarios de este género, en función y casi como condición funcional de Préstamos de la Banca internacional.

La inversión en todas sus formas, es un área indispensable pero compleja. En Cuba, aunque el sector privado es minoritario, en 1995 la Ley de Inversión extranjera abrió el camino a las inversiones privadas y/o públicas de otros países.

En el caso de La Habana Vieja, por la misma naturaleza de organismo central y financiero que se le otorgó a la OHCH, era evidente que este organismo establecería

las bases y pondría en marcha programas de inversiones.

Las primeras negociaciones con inversionistas extranjeros se han hecho a través de una división especial de Habaguanex para buscar, identificar y poner en marcha entidades de financiamiento mixto, especialmente en el sector hotelero.

Así se realizaron los primeros proyectos de co-financiamiento y de inversiones privadas extranjeras.

Con el tiempo, era evidente que esas inversiones serían necesarias especialmente para proyectos de gran envergadura, como hoteles, y no necesariamente para otros servicios como restaurantes, tiendas... que se podrían poner en marcha localmente.

Para darle cuerpo e institucionalizar el concepto de inversiones, se creó en el seno de la OHCH una Unidad Presupuestaria Inversionista (UPI), que cuenta con una excelente metodología de trabajo contenida en varios tomos de Manuales de Procedimiento, que reflejan los objetivos, funciones principales y *modus operandi* de la Unidad.

Los procedimientos y planteamientos para el futuro de inversiones en La Habana Vieja, se están así racionalizando. Todo esto conlleva a una planificación muy meticulosa para que las inversiones sean bien preparadas, ejecutadas y productivas.

No existe compra-venta del *stock* inmobiliario. Se buscan oportunidades de inversión sin crear situaciones de especulación.

Personalmente creo que hay otras experiencias positivas en el mundo sobre el tema de oportunidades de inversiones, como también situaciones que han generado «oportunismos», más que «oportunidades» en favor de las ciudades históricas.

Ver más adelante Conclusiones y Recomen-

daciones sobre inversiones en ciudades históricas, así como la conveniencia de organizar mesas redondas entre la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana y otras ciudades para comparar y compartir experiencias sobre inversiones en centros históricos.

Se reitera que el trabajo de la UPI está profesionalmente muy bien ejecutado, con visiones claras que emanan de experiencias en Cuba, como también por los estudios realizados en instituciones internacionales y nacionales y en países con diferentes sistemas económicos.

EMPRESAS DE LA OHCH

Tras aprobarse la Ley de Inversión extranjera en Cuba, se crearon varias gerencias inmobiliarias para tratar asuntos relacionados con la inversión inmobiliaria.

Una de ellas, Caribe S.A., estudia, a efectos de emprender proyectos mixtos, aspectos tales como: monto de la inversión; factibilidad económica; capacidad económica del inversionista extranjero; consulta a organismos nacionales, el Instituto de Planificación Física, el Ministerio de Inversión Extranjera, Precios... Como resultado, se han creado sociedades mixtas en el sector inmobiliario.

En el caso de La Habana Vieja, la OHCH creó la empresa Habaguanex, S.A., exclusivamente para La Habana Vieja, en lo que se refiere a inversiones en el campo de la hotelería, gastronomía y servicios anexos.

También constituyó, en 1996, la inmobiliaria Fénix, una sociedad anónima que inició sus operaciones como arrendadora en la rehabilitación de edificios para oficinas. En 1997 amplió sus funciones al asumir la construcción y remodelación de bienes inmuebles para ser arrendados como viviendas para extranjeros, oficinas, locales comerciales o nuevas naves industriales.

Funcionan a la par otras empresas públicas y mixtas en el área de la construcción. Además existe la inmobiliaria Áurea, S.A., una empresa mixta que, creada en 1995, tuvo a su cargo la restauración de los edificios de la Lonja de Comercio y el Casteleiro Vizoso, dedicados al alquiler de locales y al estacionamiento de autos, respectivamente. Sus niveles de ingresos y aporte de ganancias han sido considerables. La Lonja tiene un muy alto nivel de ocupación con compañías y organizaciones nacionales y extranjeras; alberga algunas embajadas y representaciones de órganos de prensa, radio y televisión; tiene un excelente récord de funcionamiento y de generación de recursos.

Como accionista de Habaguanex, la Agencia de Viajes San Cristóbal comercializa diversas ofertas turísticas en La Habana Vieja y otros destinos en el país. San Cristóbal ha desarrollado la oferta de productos histórico-culturales con prioridad en el Centro Histórico. La agencia organiza excursiones, programas turísticos... y se vale de hoteles, restaurantes y otros servicios de la propia Habaguanex. La agencia no ofrece servicios a visitantes nacionales. San Cristóbal organiza eventos internacionales de carácter cultural que tienen lugar en La Habana Vieja; posee oficinas en el extranjero para funcionar como un sistema empresarial de *tour operator*.

La Dirección Económica/administrativa es el centro del sistema de entidades en el que se recibe y distribuye financiamiento, de acuerdo con las necesidades y prioridades establecidas. Administra también distintos establecimientos financieros, incluyendo inversiones; recursos para cooperar con la administración local en la labor social de centros comunitarios, hogares materno-infantiles, escuelas, policlínicas, casas de Tercera edad, ayudas directas... y administra/realiza el mantenimiento administrativo-

financiero a estas instituciones.

DIRECCIÓN DE PATRIMONIO CULTURAL

La agencia gubernamental encargada de la conservación de monumentos históricos, así como el cuidado de colecciones en museos, es obviamente el Ministerio de Cultura y el Consejo Nacional de Patrimonio Cultural (CNPC) en el ámbito nacional, como es el caso mundialmente.

En La Habana Vieja, la OHCH ha desempeñado un papel primordial en el desarrollo de la cultura local del Centro Histórico y de La Habana como tal, desde su creación a comienzos de siglo. En 1993, al otorgársele por el Decreto-Ley 143 la competencia local en todo el quehacer del patrimonio cultural, tuvo que crear al nivel de la misma, la Dirección de Patrimonio Cultural. Ésta comprende sistemas museal/cultural, investigación, de información y comercial especializado.

Lo novedoso de esta dirección es que es auto-sostenida por los ingresos provenientes de museos, talleres de conservación... Se tiene que destacar el sistema comercial por tiendas independientes en diferentes puntos de la ciudad, kioscos y las propias tiendas de los museos para la venta de libros, tarjetas... y la labor en los parques infantiles. La autogestión y el financiamiento generados por esta Dirección es primordial y *sui generis*.

El programa de *Rutas y Andares* para cubanos de La Habana y el país, así como para turistas nacionales, ha dado resultados magníficos de concienciación y conocimiento del patrimonio físico, tangible y no-tangible de La Habana Vieja. Se han generado fondos propios para su funcionamiento.

Así, el Patrimonio de todos está manejado a escala local a través de la OHCH con un concepto técnico y comercial y de ayuda

propia, generando fondos.

También se percibe que mantiene una relación estrecha con programas de la Tercera Edad y con las Hermandades de bordadoras, orfebrería y cerámica, lo que hace que el Patrimonio histórico se convierta en un laboratorio vivo.

DIRECCIÓN DE ARQUITECTURA

A través de la Dirección de Arquitectura Patrimonial, se realizan levantamientos y se establecen relaciones operacionales con la Comisión provincial de monumentos y las Comisiones de aprobación de proyectos de La Habana Vieja. Esta Dirección está interrelacionada con diferentes dependencias de la OHCH en forma pragmática y de complementación/coordinación funcional.

Los trabajos de esta Dirección son loables por su seriedad profesional, organización y vínculos con el quehacer de la rehabilitación en su conjunto, el mundo académico, y las consultas con los moradores del Centro Histórico.

VIVIENDA

Existe consenso mundial que los asentamientos urbanos históricos están condicionados por una estructura física que, originada en el pasado, es representativa de la evolución de su gente. Resulta, por lo tanto, fundamental que el centro histórico esté habitado ya que el patrimonio está formado no solamente por aspectos materiales como calles, plazas, fuentes, arcos, esculturas... sino también por el propio hábitat y sus habitantes. Los quehaceres urbanos se relacionan directamente con lo social, económico y el mejoramiento de la vivienda.

En años anteriores, los programas de conservación de ciudades históricas, han tenido dificultades para conciliar la problemática de la vivienda con el conjunto de acciones a emprender. Al asumir el patrimonio como un

recurso, se nota con preocupación que se hace énfasis, por razones obvias, más en lo rentable que en lo no rentable, que incluye el complejo fenómeno de la vivienda. Se nota así, casi en el ámbito mundial, deficiencias y pocos logros en material de vivienda. La Habana Vieja no podía escapar a este dilema.

Según el Acuerdo 2951, las viviendas ubicadas en la denominada «zona de alta significación para el turismo» estarán sometidas al Régimen Administrativo Especial del Artículo 109 de la Ley General de Vivienda.

El Acuerdo 2951 (y en especial en su artículo Segundo) regula la intervención administrativa de la OHCH en la zona de alta significación para el turismo y la convierte en el representante del Estado a los efectos del ya citado régimen especial de las viviendas ocupadas.

Este Régimen especial ha sido fundamental en las decisiones y acciones que se han tomado sobre vivienda en el Centro Histórico.

La reforma urbana desde los inicios de la Revolución otorgó títulos de propiedad a habitantes que eran arrendatarios. No existe compra y venta. Solamente existe la permuta que se realiza en el marco de la Ley general de Vivienda a través del Municipio y de la Oficina, por acuerdo mutuo y con abogados.

La vivienda es considerada en el Centro Histórico como «rentable» en términos sociales. Eso se establece por el momento, en diferentes formas:

a) Construir eventualmente con cooperación internacional, incluyendo donaciones, residencias temporales para aquellos habitantes cuyas viviendas están siendo rehabilitadas.

b) La Oficina supervisa la vivienda, sus características físicas y autoriza incluso la demolición, si fuera necesaria, para evitar derrumbes que han sido frecuentes en el pasado.

c) Se hacen algunos planes de desplazamien-

to y reubicación muy bien estudiados. Los estudios de nivel de ansiedad precisamente, buscan formas, si fuese necesario, de recuperación y reubicación dentro o fuera del Centro Histórico. En materia de reubicación fuera de su perímetro, se tienen en cuenta elementos de ilegalidad, previstos en el Acuerdo 2951. Se trata de ocupantes sin papeles que se han instalado y que deben ser reubicados en zonas fuera de La Habana Vieja, por ejemplo, en Alamar (micros 10 y 11), donde ya existen 500 familias.

La Dirección de Vivienda tiene en forma muy bien organizada, datos sobre núcleos familiares, reubicados en La Habana Vieja (con fondos de Oficina y de la Dirección Municipal de la Vivienda); fuera del Municipio, y en Alamar. Las tablas/estadísticas se refieren a cantidad de núcleos, cantidad de personas, hombres, mujeres, niños, Tercera Edad... Existen también tablas de familias que se encuentran en instalaciones de tránsito con nombres, apellidos y direcciones de origen. Es un trabajo impresionante.

En La Habana Vieja hay un problema de alta densidad de población. Reducirla es primordial para el crecimiento armonioso, humano, económico y social de la zona. El método es lento y laborioso.

Se están haciendo también algunos experimentos de adecuación de edificios para la Tercera Edad (solteros o casados) con ayuda de algunos países y donaciones extranjeras. Para viviendas temporales o de tránsito, se levantaron casitas prefabricadas a unos pasos de los edificios en rehabilitación, también con ayuda financiera extranjera. Existen algunos casos de vivienda de interés social.

Se nota que los fondos para estas operaciones provienen de algunos porcentajes de las ganancias de la Oficina del Historiador de

la Ciudad. La distribución de beneficios que genera la OHCH, incluye una partida destinada a este fin.

Con un programa bien planificado y administrado, la Dirección de Vivienda está en camino de viabilizar una política y de acometer acciones concretas sobre el tema de la vivienda, lo cual es un desafío considerable.

La mezcla social y los usos que se dan al tejido urbano serán dependientes de la solución de esta problemática. Se intenta ya evitar la «gentrificación» y buscar formas adecuadas para disminuir la densificación. Todo parece indicar que la Oficina está en buen camino; sin embargo, hay muchos retos y se tendrían que plasmar las perspectivas al respecto.

En el futuro, la política de la vivienda podría conllevar mejoras por cuenta de algunos de los moradores del Centro Histórico. La mano de obra y la voluntad están ahí. Con una asistencia técnica por parte de la OHCH y, de acuerdo a la normativa vigente, los habitantes podrían comprar los materiales de construcción y bajo las direcciones de Arquitectura y Patrimonio, así como en el contexto del Plan Maestro, se podrían llevar a cabo programas de vivienda con auto-ayuda y participación ciudadana.

Dentro de la normativa vigente, el sistema de auto-ayuda de la vivienda, en alquiler o propio, es muy útil y lo será, sin duda, en el futuro próximo.

RECURSOS HUMANOS Y FORMACIÓN: PROGRAMA DE LA OHCH

El desarrollo organizativo y de actividades de la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana requiere de un capital humano sostenible que, en los últimos años, se ha incrementado casi en diez veces.

Se destaca que la incorporación y selección del personal han sido positivamente influidos

por la claridad de la filosofía/acción de la OHCH y el poder de convocatoria que ésta tiene desde el Historiador, incluidos todos los niveles. Así se capta personal motivado, capacitado para los complejos trabajos que requiere el programa de gestión y manejo, no solamente con un *know-how*, sino también buenas cualidades de relaciones humanas y públicas.

Hay una ascendente necesidad para los niveles directivos y técnicos de economía, gestión... de modalidades de capacitación de post-grado, objetivo que se está logrando.

Cada empresa, como las indicadas en el organigrama, sean Sociedades Anónimas o Mixtas, tienen sus propios programas de recursos humanos y de empleo.

En materia de capacitación y perfeccionamiento para servicios hoteleros, gastronomía... Habaguanex trabaja en estrecha colaboración con la Escuela Nacional de Hotelería (Escuela Sevilla), que se encuentra en La Habana Vieja.

Los trabajadores son beneficiarios de la Seguridad Social/Educación del Estado y reciben salarios conforme a la ley. En algunos casos, existen incentivos adicionales en moneda convertible.

Se nota con satisfacción que muchos alumnos de Habaguanex llevan a cabo sus prácticas en hoteles de Gran Caribe, Cubanacán... fuera de La Habana Vieja, así como en hoteles de Habaguanex como tal.

En materia de personal de nivel medio, se establecen relaciones de prácticas y de empleo con la Escuela-Taller Gaspar Melchor de Jovellanos.

El capital humano de la Oficina proviene de diferentes disciplinas y niveles. En cuanto a formación, nos referimos a tres áreas de capacitación:

—Técnicos profesionales, arquitectos, conservadores, museólogos, planificadores, gesto-

res de patrimonio, restauración, preservación, renovación, rehabilitación...

Además de cursos regulares de la Universidad, maestrías, el CENCREM del Ministerio de Cultura, ubicado en el Convento de Santa Clara, en pleno Centro Histórico, ha capacitado personal nacional e internacional a lo largo de los años en cuestiones de conservación, museología y continúa actualmente con esa labor.

La OHCH cuenta con personal altamente cualificado, egresados de la Universidad y algunos con experiencia práctica, nacional e internacional, incluyendo el CENCREM. Tiene actualmente sus propios talleres de formación práctica *in situ*.

En su conjunto se cuenta con un personal altamente cualificado.

—Técnicos de nivel medio

La Escuela-Taller de La Habana Gaspar Melchor de Jovellanos fue constituida a comienzos de los años 90, a raíz de un convenio suscrito por la AECI y la OHCH.

Esta escuela tiene un récord de graduados y personal insertado en el mercado laboral de rehabilitación, en comparación con cifras de otros talleres semejantes y exitosos en otras ciudades de América Latina.

Se destaca el hecho de que habrá en el futuro, sin duda, una gran demanda de técnicos de nivel medio en La Habana Vieja y en toda la ciudad. Los logros de la Escuela son loables.

— Nivel postgrado

Se nota con satisfacción que existieron amplias posibilidades de capacitación para el personal de la OHCH en materia de gestión y manejo, uso del suelo, economía urbana..., tanto en instituciones nacionales como en el extranjero.

Se necesitaría incrementar paulatinamente este tipo de formación de corta o mediana duración en el seno de la OHCH, en colaboración

con organismos universitarios y especializados en el extranjero, así como en el ámbito nacional.

Actualmente, el Diplomado para «Facilitadores del Desarrollo económico local, trabajo docente y desarrollo humano» se realiza en la Universidad de La Habana como parte de una Cátedra de la UNESCO sobre Desarrollo Humano Sostenible, con apoyo de la Organización Internacional del Trabajo, PNUD, Ministerio de Inversiones Extranjeras y Colaboración Económica y la participación de la OHCH. Se destaca también la existencia de una Cátedra de la UNESCO en Conservación en el CENCREM.

PROGRAMAS DE ASISTENCIA HUMANITARIA DE LA OHCH

Tradicionalmente, la OHCH ha prestado una atención de orden humanitario a ancianos, jóvenes y niños, especialmente aquellos con discapacidad física y/o síquica. Existe un centro de rehabilitación física y mental instalado por la Institución en un edificio especialmente acomodado y equipado con la colaboración de Canadá. El centro es seminterno y cuenta con personal capacitado y un sistema de transporte especial.

Desde 1994/95 se inició un programa en el Convento de Belén en colaboración con el gobierno de la Confederación Suiza, algunas ONGs y el apoyo del PNUD. Entonces se planearon diferentes actividades para los diversos sectores de la población en necesidad. Después de ser sede del Ministerio de Gobernación y, a mediados de siglo, de la Academia de Ciencias, el Convento de Belén fue restaurado meticulosamente por la OHCH para convertirse en su sede de Asuntos Humanitarios.

Desde esta Institución se iniciaron los trabajos de formación y empleo para mujeres

y hombres con habilidades para la artesanía, carpintería, costura, bordados... agrupados en Hermandades, que permitieron la vinculación con actividades económicas sin tener que desplazarse a grandes distancias y, al mismo tiempo, ofreciendo servicios a la comunidad.

Con una organización bien montada y ejecutada para la realización de las diversas actividades, la Oficina de Asistencia Humanitaria cuenta con un amplio programa de actividades en el que la población participa activamente.

Las dependencias que se encuentran en el Convento están perfectamente equipadas y brindan servicios de primera calidad, con un diversificado programa. En el Convento se espera establecer un centro para ancianos.

Se puede considerar que este programa es exitoso, especialmente para la Tercera Edad y los niños. Su infraestructura y actividades son financiadas por la OHCH y con diferentes aportes de ONGs y de organizaciones humanitarias de varios países.

MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Se destaca un trabajo con un buen contenido y una excelente organización que conllevan a la difusión de productos/industrias culturales que se desarrollan en el ámbito de La Habana Vieja. Los programas tienen alcance nacional e internacional.

La revista *Opus Habana*, perteneciente a la OHCH, es una publicación periódica que trata temas de interés cultural. Como parte de los empeños editoriales, difunde la labor de la Institución y hace referencia a toda su trayectoria, desde su fundación a comienzos de siglo pasado, hasta su presente papel en La Habana Vieja en particular, y en La Habana en general.

Además de la revista impresa, se ha establecido un Semanario digital y una página web

que es visitada en Cuba y el extranjero.

Habana Radio, adscrita a la Oficina del Historiador, tiene un amplio programa informativo, con entrevistas, charlas, que cuenta con una participación y sintonía de diferentes sectores de la población, especialmente en el Centro Histórico.

El Programa de comunicaciones incluye una dinámica difusión del panorama de programación cultural variada de Cuba. Muchas actividades culturales se realizan precisamente en el Centro Histórico para dinamizar el mismo.

También cabe señalar que se promueve en el Centro Histórico el panorama de las Artes Plásticas en Cuba.

Se podría destacar el éxito de este trabajo de comunicación, condición primordial para el éxito de un programa integral en un Centro Histórico. Se tendría que ver la sostenibilidad de su financiamiento y distribución.

La Oficina cuenta, además, con la Editorial Boloña que, surgida en 1996, tiene en su haber la publicación de numerosos libros de autores nacionales.

COOPERACIÓN INTERNACIONAL

La República de Cuba ocupa actualmente la posición 52 entre 177 países de la ONU en el índice de Desarrollo Humano, aspecto en el que la Isla presentó en las últimas décadas, un cuadro favorable en lo referido a la obtención y uso de la cooperación internacional a través del sistema de Naciones Unidas, así como con acuerdos bilaterales-nacional/local.

En materia de patrimonio cultural y de ciudades históricas, se efectuaron esquemas de cooperación internacional en las últimas décadas. Se pueden destacar modalidades de colaboración: multilateral, bilateral, multilateral y descentralizada.

Cooperación multilateral: En materia de patrimonio cultural, la UNESCO ha sido el organismo de la ONU protagonista, colaborando con el Ministerio de Cultura. Es así, que se prestó colaboración en el ámbito nacional en programas de entrenamiento, pesquisa...

El proyecto Regional PNUD/UNESCO, con sede en Lima, ha colaborado desde 1976 con el Ministerio de Cultura. El PNUD fue instrumental financiando la creación del CENCREM en el otrora Convento de Santa Clara en La Habana Vieja, a inicios de la década de los 80. Ha sido el primer proyecto PNUD de su género, a escala nacional en la Región, con una cooperación de un millón de dólares para la restauración de monumentos, equipamiento, pesquisas y capacitación.

En lo que se refiere a la OHCH, el proyecto Regional PNUD/UNESCO, desde Lima, le brindó colaboración en trabajos sobresalientes de Patrimonio hasta los inicios de los 90.

Con su nuevo papel, conferido por el Decreto-Ley 143 de 1993, la OHCH inició en 1996 una cooperación incipiente con el PNUD. Se trataba entonces de un trabajo de Sylvio Mutal como consultor PNUD/OHCH que estudiaba el potencial del programa social en el conjunto de Belén, financiado por Suiza, en coordinación con el PNUD.

Siempre a nivel multilateral, hace unos años, el PNUD inició con la OHCH un Programa de Desarrollo Humano Local (PDHL) que, aunque es a escala mundial, en el caso de Cuba se realiza en diferentes municipalidades. En La Habana Vieja, se estableció un componente especial del PDHL con la OHCH.

Las grandes líneas de este programa se concentran:

— Apoyo a la descentralización y el planeamiento local participativo.

— Apoyo a la cobertura, calidad

y sostenibilidad de servicios sociales, de salud...

— Apoyo al desarrollo económico local a través de talleres de restauración de la OHCH, Hermandades de bordadoras, tejedoras...

En sus cuatro fases en La Habana Vieja, el PDHL ha colaborado en unos 90 proyectos y una contribución de unos 2,6 millones de dólares y fondos de contrapartida de la OHCH.

El programa es financiado por el PNUD a través de un *trust-fund* con apoyo de gobiernos locales europeos. La capacidad ejecutiva de la OHCH ha logrado que tengan éxito programas de orden social, salud, Tercera edad, educación, información geográfica, creación de empleo, aulas museo, asistencia humanitaria, hermandades...

Se observa con satisfacción que el programa de la OHCH ha sido ejemplar en tasa de implementación y calidad en los resultados. Así lo patentizó la evaluación internacional hecha, cuantitativa y cualitativamente, cuyos resultados se consideran satisfactorios, especialmente aquellos agregados por la Oficina del Historiador, entre otros municipios en Cuba.

El papel de la OHCH y su Grupo de Cooperación internacional ha sido primordial en el buen manejo y gestión del PDHL. Organizaciones tales como UNICEF, UNIFEM y OPS/OMS han colaborado con la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana en cooperación con el PNUD.

Siempre en materia de cooperación multilateral:

— La inscripción de La Habana Vieja como Sitio Patrimonio de la Humanidad en 1982, promovió algunas líneas de cooperación puntual al Consejo Nacional de Patrimonio Cultural y en algunos casos a la OHCH.

— El lanzamiento de una campaña internacional de la UNESCO sobre la Plaza Vieja, no

ha tenido mayor significado ni resultado, a pesar de los preparativos y expectativas del gobierno nacional. Esto se debe a una situación coyuntural en la UNESCO. Ninguna de las campañas lanzadas por la UNESCO en el mundo dieron resultado en las últimas dos décadas, como fue el caso en los años 60, por ejemplo en Venecia, Borubudur, entre otros.

—La UNESCO ha tenido una relativa cooperación/participación con la OHCH, ya que la colaboración del Fondo de Patrimonio Mundial de la UNESCO se canaliza por vía del Estado-parte.

—Se realizaron algunas actividades de emergencia que han sido significativas para La Habana Vieja (ver Recomendaciones).

—Con aportes de diferente índole, la UNESCO colaboró a través de la Oficina Regional con la OHCH en eventos, seminarios...

Cooperación bilateral con la OHCH: Agencias tales como la AECI, con convenios específicos con la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana, iniciaron los trabajos del Plan Maestro, la Escuela-taller, así como también participaron activamente en proyectos de restauración de diferentes complejos: Convento de San Francisco de Asís, claustros...

Cooperación multilateral con la OHCH: Ésta es otra modalidad de proyectos conjuntos entre organismos de la ONU con fondos de países donantes. Existen actualmente programas en preparación con la OHCH con fondos belgas, a través del PNUD, sobre vivienda social, como también, eventualmente, Canadá y otros países en este esquema multiB y de «fondos en fideicomiso». Se espera que este tipo de proyectos pueda tener perspectivas en el futuro próximo. Existen programas semejantes en la UNESCO. Hay uno actualmente, con fondos belgas, para el Convento de Santa Clara (ver Recomendaciones).

Cooperación descentralizada: Esta modalidad tiene grandes perspectivas para gobiernos locales, especialmente, centros históricos.

En los últimos diez años, la OHCH tuvo directa cooperación de varios ayuntamientos de España (Valladolid, Extremadura, Asturias, Cataluña, Andalucía...) y otros en Italia y Francia. La intervención de esta cooperación, así como de las fundaciones, ha estado dirigida, fundamentalmente, a los sectores de educación, salud y restauración de inmuebles. Se destacan escuelas, bibliotecas y la recuperación del Malecón y la renovación de viviendas.

También participaron «fundaciones» y fondos asistenciales de empresas en Canadá, en donaciones para casas prefabricadas, arreglos para viviendas de interés social, equipos para centros de rehabilitación infantil, física, psicológica...

Se enfatiza que la gestión de la OHCH en la cooperación internacional ha sido muy efectiva y ejemplar, creando un círculo entre donante y receptor, con una satisfacción mutua de ambas partes.

El trabajo de la Dirección de Cooperación internacional es recomendable y es, en sí, un aporte a la efectiva puesta en marcha de programas de cooperación.

Cooperación Sur-Sur: Junto con otras ciudades del mundo que manejan programas de esta envergadura, La Habana Vieja podría en el futuro comenzar relaciones de cooperación Sur-Sur (ver Recomendaciones).

DESASTRES NATURALES. PREVENCIÓN Y MITIGACIÓN

Muchas ciudades históricas en el mundo están amenazadas por desastres naturales, terremotos, huracanes, inundaciones... En agosto de 2004 fui testigo del paso del huracán Charlie por La Habana.

Fue impresionante ver la movilización de los pobladores así como por las diferentes dependencias de la OHCH, en orden de prevención y trabajos post-desastre. La Institución trabaja en colaboración con la Defensa Civil y los pobladores, organizados en grupos comunales.

Articulada con el municipio, la OHCH proporciona servicios de mitigación para llevar a cabo tareas de prevención y remedio de daños causados por desastres naturales.

Funcionarios de más alto nivel adoptaron medidas, por ejemplo, para el suministro de agua potable e instalar bombas especiales con carros-cisterna para evitar la desigualdad del suministro entre hoteles y pobladores. Se han instalado dos canales extra-rotativos para abastecer a turistas y habitantes.

En este tema, hay desafíos futuros. Tendría que aumentar el suministro de agua, luz y su adecuada infraestructura para evitar las disparidades entre zonas prioritariamente turísticas y el resto.

DESARROLLO HUMANO SOSTENIBLE EN ÁREAS URBANAS Y CENTROS HISTÓRICOS

Áreas urbanas, especialmente barrios de convivencia tradicional, se encuentran en proceso de deterioro físico y social a lo largo y ancho del mundo.

El conjunto de problemas urbanos, y el concepto de Desarrollo Humano Sostenible en asentamientos urbanos, ha sido el tema central de la conferencia de la ONU/HABITAT en Estambul en 1996, así como en el recién celebrado Forum Mundial Urbano en Barcelona, en septiembre de 2004.

Los aspectos sobresalientes de Estambul sobre el Desarrollo Urbano pueden aplicarse en la solución del quehacer social y económico de las poblaciones en ciudades y centros históricos, especialmente en América Latina y

Caribe. Se pueden resumir esas conclusiones en los siguientes cinco puntos:

a) La necesidad de buscar una ecuación de participación de amplia base para poder implementar los compromisos de HABITAT II. Se trataría, por lo tanto, de fortalecer las comunidades locales, hermandades, cooperativas y otras formas de organización comunal para lograr una interacción con los grupos dirigentes.

b) Fortalecer el concepto de «vivienda común-derecho humano», incluyendo una atención especial a la pobreza urbana y el mejoramiento del techo.

c) La importancia de examinar el rol complementario de acción local hacia el mejoramiento de asuntos sobre asentamientos urbanos, buscando las formas de contrarrestar los efectos negativos del creciente proceso de urbanización.

d) Analizar la forma de interrelacionar todos los aspectos relacionados con asentamientos humanos, como las relaciones urbano-rurales, el uso del suelo, el transporte sustentable, los sistemas de comunicación, el agua, el uso de energía sustentable, la preservación del patrimonio cultural, las actividades agrícolas bien planeadas en áreas urbanas y periurbanas, el mejoramiento de la economía urbana y la prevención y mitigación de desastres.

e) Tener en cuenta el alivio de la pobreza, la igualdad de oportunidades para ambos sexos, la preservación del medio ambiente y la creación de empleos. Todos estos aspectos dependen no solamente del éxito de las políticas macroeconómicas sino también de las iniciativas locales complementando los trabajos planeados y desarrollados por los gobiernos centrales.

CONCEPTO Y PRÁCTICAS SOBRE

DESARROLLO HUMANO SOSTENIBLE. CUBA
ENTRE 177 PAÍSES

Desde 1990, el PNUD ha establecido el criterio del Desarrollo Humano para medir las condiciones de países desarrollados, subdesarrollados o, como se denomina, en vías de desarrollo.

Contrariamente al criterio exclusivamente económico, por ejemplo, de ingreso per cápita, se ha considerado que la verdadera riqueza de una nación está en su gente.

Por lo tanto, sin lugar a duda, el objetivo principal del desarrollo es aumentar el acceso del ser humano a un proceso que puede expandir las capacidades personales, toda vez que amplía las alternativas disponibles para que la gente viva una vida plena y creativa.

En esta concepción, las personas se constituyen en beneficiarias del desarrollo y, a la vez, en agentes del progreso y del cambio que éste genera en un proceso que debe favorecer a todos los individuos por igual y sostenerse en la participación de cada uno de ellos.

Este es el enfoque del Desarrollo Humano que ha sido propiciado por todos y cada uno de los *Informes sobre Desarrollo Humano* publicados hasta la fecha de 2004.

Una breve definición del Desarrollo Humano, puede ser la de expandir las capacidades del ser humano.

El Desarrollo Humano Sostenible no es simplemente crecimiento económico, sino también distribución de sus beneficios en forma equitativa; generar y rejuvenecer el medio ambiente, en lugar de deteriorarlo; dar la posibilidad a la gente de expandir sus opciones con participación, especialmente en aquellas que afectan sus vidas en todas sus manifestaciones; crear crecimiento y empleo, a partir de la equidad.

El Desarrollo Humano Sostenible reconoce

la diversidad versus la conformidad, los valores tradicionales como valor positivo y no como carga negativa. El concepto histórico es considerado como un símbolo de progreso y futuro en términos de un capital social y cultural.

El ser humano está en el centro de toda acción y, por lo tanto, la acción está basada en actividades del Hombre y su desarrollo.

En el Informe del PNUD sobre Desarrollo Humano de 2004, se encuentra la lista con los Índices de Desarrollo Humano de 177 países, calculado con los criterios mencionados.

Con Desarrollo Humano Alto: los 55 primeros países.

Con Desarrollo Humano Medio: de 56 a 141.

Con Desarrollo Humano Bajo: de 142 a 177.

Cuba se encuentra en la posición 57 de la lista de 177 países y, por lo tanto, está muy cerca de ser incluida en la categoría de Desarrollo Humano Alto.

Se destaca el hecho que, a escala social, educativo, salud, esperanza de vida... Cuba tiene un altísimo nivel en los índices correspondientes. Eso facilita los trabajos de Desarrollo Humano y el programa de la OHCH en La Habana Vieja, por tratarse de una población de altos índices.

PARTE II: CONCLUSIONES-VALORACIÓN GLOBAL CONTEXTUAL

El Programa integral de La Habana Vieja, manejado y administrado por la OHCH, se puede considerar exitoso y loable.

Los planes, programas y acciones de la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana en todas sus dependencias se manejan con criterios de una adecuada Empresa. Se puede afirmar que a escala local se estableció una autoridad/poder concentrado, independiente

y céntrico.

Todo eso, por el propio Decreto de su creación, seguido por otras leyes del Consejo de Estado, han hecho de la OHCH una Autoridad Local que implementa sus actividades con criterios de costo-beneficio y costo-eficiencia, en el marco de atribuciones bien conocidas.

A lo largo de los años, nuestro conocimiento y experiencia hacen pensar que existen criterios globales y contextuales que guían el quehacer comprensivo del desarrollo, manejo y gestión de ciudades históricas.

Preguntas tales como «por qué, para qué, para quién y cómo» son relevantes en políticas y planes. Podríamos considerar, por lo tanto, algunos elementos de valoración en el Desarrollo/Rehabilitación/Revitalización de ciudades históricas.

Ésos son, entre otros, los siguientes:

— Voluntad/Decisión política firme al más alto nivel nacional/local.

— Establecimiento de planes maestros/estratégicos, interdisciplinarios y como un proceso progresivo y continuo y no meramente como un fin en sí.

— Consideración del patrimonio/cultural/urbano como un recurso conducente a/y como parte de las actividades económicas y sociales.

— Participación de nuevos actores en la elaboración de planes y programas multidimensionales en el quehacer de la protección, conservación y desarrollo de patrimonio urbano cultural.

— Involucrar y hacer partícipes de los programas a una red de Ministerios/Entidades públicas, a escala nacional y especialmente local, buscando cuando fuera conveniente la participación del sector privado y ONGs.

— Se contemplaría, además, los Ministerios de Cultura y sus unidades descentralizadas y/o aquellas que se encuentren en el seno de los

gobiernos locales/municipales.

— Descentralización en un montaje de concentración de varios elementos de desarrollo y rehabilitación en un único Órgano local.

— Establecimiento de una Agencia Ejecutiva Central a nivel Local, en estrecha colaboración con la Municipalidad si así se considera oportuno o una agencia totalmente independiente.

— Este tipo de organizaciones ya existen en algunas ciudades.*

— Necesidad de elevar el nivel de las instituciones involucradas locales (tales como Patrimonio, Desarrollo urbano, Vivienda, Servicios Sociales, Medio Ambiente urbano, Servicios Públicos, Educación/Salud, atención a grupos vulnerables...). El fortalecimiento (*capacity building*) es, por definición, a nivel de instituciones e individuos que actúan en sus funciones respectivas.

— La vivienda como elemento esencial de rehabilitación.

— Establecimiento de tipologías empresariales de escenarios financieros de acuerdo al sistema político-económico vigente, estatal y economía de mercado con varios matices.

— Establecimiento de corporaciones y empresas financieras para el Centro Histórico que podrían generar considerables ingresos y ganancias destinados a la rehabilitación física y social del mismo Centro Histórico.

— Establecimiento de acciones conjuntas en los centros históricos (*partnerships*) entre el sector público y privado, nacional y/o extranjero, PPPs.

— Preparación de bases de factibilidad para posibles líneas de crédito de la Banca nacional y/o internacional

teniendo en cuenta las garantías del caso (criterios de bancabilidad).

—Preparación de bases de factibilidad y dossiers de inversiones públicas y privadas.

—Existencia de recursos humanos adecuados en el ámbito nacional y/o local para el manejo y gestión de ciudades históricas.

—Disposición de personal de nivel medio para trabajos concretos de renovación, restauración, conservación y rehabilitación para el tejido urbano patrimonial.

—Establecimiento de varios tipos de empresas de economía local; microcréditos; iniciativas/proyectos de auto-ayuda (*self-help*), ONGs especializadas, Hermandades, etc.

—Establecimiento de programas que conduzcan a una cohesión social evitando la gentrificación y la exclusión social.

—Búsqueda de formas adecuadas de densificación.

—Establecimiento de programas de reuso adaptativo del patrimonio construido con elementos de diferentes formas de uso (uso mixto, individual) para fines económicos y sociales.

—El reuso adaptativo en áreas como vivienda, centros médicos, instituciones recreativas y culturales, centros diurnos para niños, atención centros materno-infantiles, Tercera edad, industrias caseras y género.

—Inserción de una nueva arquitectura de calidad en el tejido urbano.

—Observación ética de principios globales de la conservación en forma adecuada y no necesariamente conservacionista. El reuso bien formulado es casi una garantía de «mantenimiento» y «conservación» sostenible de elementos del Patrimonio urbano adecuadamente inventariado y guiado por instancias nacionales, municipales, provinciales.

—Tratamiento de espacios públicos en los centros históricos en forma adecuada para múltiples usos, incluyendo la metrópolis.

—Reconciliar la riqueza cultural con el fenómeno de la pobreza urbana.

—Una política social coherente.

—Desarrollo humano a escala local.

—Atención a grupos vulnerables.

—Sostenibilidad de la industria/actividades turísticas, fomentando el turismo nacional en los centros históricos e incluyendo posibles itinerarios de visitas.

—Mitigación de desastres naturales (defensa civil, municipio, organizaciones vecinales).

—Establecimiento de sistemas permanentes de control, monitoreo y supervisión del *stock* urbano, especialmente habitacional.

—Establecimiento y coordinación de mecanismos adecuados de cooperación internacional para ciudades históricas en forma de asistencia técnica, subsidios internacionales, entrenamiento con organismos intergubernamentales y/o bilaterales y de ONGs, fundaciones...

—Participación comunitaria en todas las etapas.

—La Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana tiene en marcha un programa que refleja casi la mayoría de los criterios arriba mencionados. Se concluye, por lo tanto, que es un programa (*sui generis*) creado en 1993 que funciona perfectamente bien con resultados creíbles y recomendables.

—El programa ha hecho del Centro Histórico un lugar para: preservar el patrimonio, vivir, trabajar, caminar, visitar, invertir, resaltar el tejido social, generar empleo, generar ingresos, uso y reuso de plazas, edificaciones... para encaminarse así a una mejoría de orden económico y social de La Habana Vieja.

—Resulta obvio que todavía hay mucho que hacer, pues la tarea es enorme. Esta valoración de un período de diez años, muestra que la OHCH está en buen camino. El seguimiento y expansión del apoyo nacional e internacional en el futuro tiene, sin duda, un buen augurio.

— Los logros no se consiguieron por milagro y no son mágicos: son resultado de las características del propio organismo, de su Plan Maestro, las políticas, planes y programas puestos en marcha por las diferentes Direcciones y Empresas.

— La empresa de la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana, por así llamarla, es ejemplar en su naturaleza, acciones y resultados de sus encargos, tal y como fueron originalmente definidos.

— Se destaca el liderazgo visionario, humano, empresarial, del Historiador de la Ciudad, con un fuerte espíritu de convocatoria que ha facilitado a todo el personal trabajar profesionalmente y con una mística de compromiso y empeño.

PARTE III. ALGUNAS CONSIDERACIONES: POSIBLES FORMAS DE REPLICABILIDAD-APLICABILIDAD-ADAPTABILIDAD DEL PROGRAMA DE LA OFICINA DEL HISTORIADOR DE LA CIUDAD DE LA HABANA EN CIUDADES/CENTROS HISTÓRICOS

Ningún modelo como tal, de ningún programa de desarrollo, es por definición, replicable. Mientras que se puede aceptar que la creación y funcionamiento de una agencia única local e independiente es primordial para la gestión y manejo de una entidad como un centro histórico, es obvio que el establecimiento de agencias semejantes tendría que ser analizado de acuerdo a las circunstancias de cada ciudad/país.

La directora del Plan Maestro, Patricia Rodríguez, ha expresado en varias ocasiones sus puntos de vista sobre la adaptabilidad de la metodología de la OHCH en otros países.

Mientras que, en principio, puedo estar en conformidad con lo estipulado, en términos generales, me permito hacer algunas anotaciones a modo de:

- a) Comentarios de orden teórico-general.
- b) Sugerencias, ideas de aplicabilidad prác-

tica de algunos aspectos del programa de la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana que son innovadoras y adaptables.

COMENTARIOS

DE ORDEN TEÓRICO-GENERAL

Tienen en cuenta:

- aspectos político-administrativos;
- legislaciones vigentes;
- interrelación «o» no, entre legislación urbana-nacional, urbana-local y legislaciones patrimoniales de orden nacional;
- prácticas y formas de gobernabilidad, centralidad, descentralización y/o concentración a nivel local. Gobiernos regionales, territoriales, municipales. Características político-administrativas, financieras y presupuestarias;
- políticas y prácticas de gestión urbana/municipal vigentes o en desarrollo;
- relevancias de centros históricos al complejo tema de propiedad del suelo, uso del suelo, manejo del suelo. Propiedad estatal exclusiva, mixta, privada, de diferentes índoles, en diferentes formas;
- características del sector privado. Relaciones público-privadas;
- procesos de privatización de algunos servicios públicos, en economías de mercado. Viabilidad de privatización en quehaceres urbanos;
- aspectos institucionales y de acción de Planes Maestros a nivel local. Rol de los mismos dentro de los municipios y/o vínculos con organismos independientes. Estudios comparativos en América Latina de planes Maestros iniciados por la AECI;
- legislación patrimonial, nacional, municipal;
- sistemas empresariales vigentes, públicos, público-privados, privados;
- modalidades de inversiones.

(En Parte IV, Recomendaciones, se propone una Mesa Redonda con la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana y entidades semejantes en varias ciudades del mundo para tratar estos aspectos de relevancia fundamental para la Adaptabilidad de diferentes modelos a diferentes condiciones en diferentes partes del mundo).

ADAPTABILIDAD PRÁCTICA Y EXPEDITIVA
DE DIFERENTES PUNTOS SOBRESALIENTES DE
LAS EXPERIENCIAS DE LA OHCH

Esos puntos o aspectos resultan:

- consideración de patrimonio como un Recurso;
- generación de ingresos;
- inversiones público-privadas en el mercado inmobiliario y otros.

En materia de generación de ingresos se puede en:

—Contribuciones voluntarias o impuestos provenientes de: tiendas, cafés, restaurantes; vendedores ambulantes; economía informal; mercados; espacios de relocación de ambulantes; servicios de bicicletas, barcos, coches para visitantes, parqueaderos; hoteles en el centro histórico; agencias de viaje promoviendo turismo receptivo; PPPs de diferente índole; entradas a museos-monumentos, quioscos de venta de «industrias culturales».

—Es obvio que este tipo de ingresos factibles en un centro histórico se harían con medidas legislativas.

—Museos y sus servicios anexos. En el caso de ciudades históricas podrían posiblemente ser autofinanciadas y generar ingresos en beneficio del Centro Histórico: eso implicaría la modificación de legislaciones de Ministerios de Cultura y Municipios.

—Se trata, por lo tanto, de viabilizar varias formas de generación de ingresos para el bien de la conservación/rehabilitación del centro

histórico. La OHCH lo está haciendo por ser Agencia Única centralizada. Ese aspecto podría ser aplicado a otros centros con diferentes modalidades (ver Parte IV, Recomendaciones. Mesa Redonda).

—La experiencia de la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana hace pensar en la creación de un Fondo Especial de Ciudades Históricas que podría ser administrado por organismos locales a nivel de ciudad o una agencia especial tipo OHCH. Se tendrían que buscar formas legislativas y prácticas para iniciar este tipo de Fondo. Esto podría ser una adaptación de la manera empresarial con la cual opera la OHCH.

—Creación y administración de empresas constructoras especializadas en renovación, rehabilitación... El trabajo de la OHCH es factible en este campo y se puede aplicar en otros centros históricos. Existen en Europa empresas de este tipo que son primordiales para la sostenibilidad de la conservación. Esas empresas reciben en algunos casos subsidios públicos.

—En materia de vivienda, algunos ejemplos de la OHCH pueden ser adoptados en el contexto de realidades vigentes sobre la propiedad. El tema es complejo. Los ejemplos de viviendas temporales podrían ser adaptados. La reubicación de moradores en el marco de una organización y racionalización de catastros también es adaptable. Empezar programas de vivienda de interés social es también adaptable en otros centros históricos. De hecho, existen ejemplos de esta índole en Brasil (Caixas de Vivenda); también en Europa.

—La experiencia de la OHCH sobre Comunicación masiva es perfectamente aplicable. Se podría pensar en programas de difusión radial, por ejemplo, «La voz de la ciudad histórica». Eso puede ser útil para la concientización y

participación. Este tipo de comunicación podría servir también para promover la colecta de fondos para un Fondo especial de las ciudades históricas.

—En materia de programas de asistencia humanitaria, se pueden aplicar las experiencias de la OHCH; por ejemplo, en el conjunto Belén a través de «beneficencias» y aportes de ONGs locales e internacionales. Se podría también promover industrias caseras (no contaminantes) para activar economías caseras, cooperativas...

PARTE IV. RECOMENDACIONES

Las sugerencias y recomendaciones se agrupan en esta parte del Informe, dirigidas a:

- a) La Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana, propiamente dicha.
- b) Organismos internacionales, UNESCO, PNUD...
- c) Seguimiento de la Valoración.

RECOMENDACIONES A LA OHCH PROPIAMENTE DICHA

Para buscar nuevas formas de cooperación, apoyo, facilitar y complementar los trabajos ya emprendidos por la OHCH, se recomienda poner en práctica la organización recién creada: «Patrimonio, Comunidad y Medio Ambiente».

Se prevé que esa Sociedad, que de acuerdo a sus Estatutos actúa de manera consecuente con los intereses y Directivas de la OHCH, mantendrá relaciones de cooperación y coordinación con la misma.

—Promover intensamente a través de la Agencia San Cristóbal y otros mecanismos, visitas a La Habana Vieja de turismo, entre otros, como parte de programas receptores en Cuba, de playa, naturaleza..., combinando también visitas y excursiones a otras ciudades históricas en el territorio nacional.

—Continuar con eventos culturales en La Habana Vieja para la metrópolis y el propio centro, visitantes, turistas...

—Incrementar en lo posible las actividades de Generación de Ingresos y empleo.

—Continuar las relaciones de intercambio de experiencias entre la OHCH y las Oficinas del Conservador de ciudades tales como Trinidad, Santiago, Camagüey. Esto también dirigido a proyecciones/perspectivas de adaptabilidad de algunos componentes sobresalientes de la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana.

—Además de los eventos internacionales, organizados anualmente, promover eventos con temas específicos dirigidos a profesionales en servicio que trabajan en centros históricos en América Latina y el Caribe.

También el intercambio de personal en servicio entre ciudades históricas es recomendable en el ámbito de directivos y técnicos profesionales.

—En colaboración con la UNESCO, participar y colaborar con las Cátedras de UNESCO existentes en Cuba, incluida la de Conservación, situada en el CENCREM.

—Insistir en las normas de calidad de nueva arquitectura que están en práctica en/con las Direcciones de Arquitectura y Patrimonio de la OHCH (en colaboración con el Ministerio de Cultura, las Comisiones Nacional y Provincial de Monumentos). Se trata también de fomentar el buen y adecuado diseño de interiores en edificios antiguos.

—Establecer si se considera oportuno y factible, concursos nacionales/internacionales para unos posibles proyectos futuros como el reuso del Puerto. Eso daría más visibilidad al potencial del Centro Histórico y la propia Oficina.

—Continuar y fomentar la visibilidad in-

ternacional de la OHCH en el concierto de ciudades históricas del Patrimonio Mundial de la Humanidad.

— Vigilar que restauraciones de buena calidad hechas en el pasado tengan una sostenibilidad. Entre ellas colaborar, si fuera necesario, en un posible proyecto de mantenimiento funcional del ex Convento de Santa Clara, sede del CENCREM (Ministerio de Cultura), joya arquitectónica que, como otras restauradas en La Habana Vieja hace ya un tiempo, pueden ser destino de visitas, además de mantener sus funciones actuales, entre otras, de formación y residencia-hostal.

— Seguir promoviendo planes contra la gentrificación.

— Continuar con programas de vivienda actualmente en vigor, tratando de iniciar la rehabilitación de vivienda por auto-ayuda.

Esto implicaría establecer una «antena» de las Direcciones de Vivienda y Arquitectura *in situ* para prestar asistencia técnica a los moradores. La cuestión de la obtención de materiales es relevante y se sugiere que se busquen modalidades para ese efecto. Existen experiencias en Fez (Marruecos), Bahía, Salvador...

— Aumentar en lo posible la cantidad de alumnos en formación técnica de nivel medio, necesidad básica para el próximo futuro.

— Iniciar un proceso progresivo de intercambios y convenios específicos de cooperación con algunas ciudades y centros históricos en América Latina y el Caribe, tal y como Sao Paulo, México... Eso sería a priorizar por la propia OHCH.

— Mantener los relevantes programas de áreas vulnerables de San Isidro y del Malecón, en la forma que se considere conveniente y factible, dentro de los programas de la OHCH.

— Estudiar la posibilidad de tener un Fondo de reserva en la OHCH.

— Establecer en lo posible un programa de conferencias de personal especializado de la OHCH en ciudades históricas de América Latina y el Caribe, de acuerdo a los requerimientos que se puedan presentar.

— Continuar con el exitoso Programa PDHL del PNUD, extendiendo si fuera posible la colaboración descentralizada a un número mayor de ciudades participantes en el programa.

— Fomentar la expansión de compañías de construcción de la OHCH en equipamiento/material y *know-how*. Eso podría ser a través de inversiones creíbles extranjeras, dándole el matiz de credibilidad a inversionistas que podrán tener efectos colaterales en el campo de empresas de construcción.

— Colaborar con cursos regionales de gestión de conservación urbana en Recife, Brasil, y de reuso adaptativo en el CENCREM, Salvador, Bahía, y otros cursos regionales en América Latina y el Caribe, México y hasta el CENCREM en La Habana Vieja.

— Establecer relaciones operativas con el Centro de Patrimonio Mundial para la cooperación técnica, financiera, formación... Eso se haría en concordancia con los procedimientos del Centro de Patrimonio de la UNESCO con Estados parte de la Convención Internacional.

— Establecer si fuera necesario y posible, programas de fondos en fideicomiso de la UNESCO con aportes de países miembros.

— Estudiar la posibilidad de establecer Cátedras de UNESCO sobre Patrimonio edificado y centros históricos. Se podría pensar en una Cátedra UNESCO Práctica, en el seno de la OHCH, en la propia Habana Vieja en esta materia a nivel regional.

RECOMENDACIONES A ORGANISMOS INTERNACIONALES: UNESCO, PNUD...

— En el caso del PDHL del PNUD, se re-

comienda al PNUD continuar y expandir esta positiva y fructífera actividad a nivel descentralizado con la OHCH.

—Se recomienda a la UNESCO lo siguiente: la Convención de Patrimonio Mundial se refiere a la responsabilidad común que tienen los Estados-parte para el Patrimonio común mundial. Invocar este principio en el seno del Centro de Patrimonio Mundial para los efectos de incrementar el apoyo internacional a La Habana Vieja a través del Fondo de Patrimonio Mundial.

—Invocar en el seno del Centro/Fondo de Patrimonio Mundial de la UNESCO, el fortalecimiento de fondos en fideicomiso (*funds-in-trust*) para proyectos en el terreno, especialmente de ciudades históricas (bajo el patrocinio del Fondo).

—Establecer en lo posible fondos de ciudades históricas a nivel local con municipios y/o agencias a través del Centro de Patrimonio Mundial de la UNESCO.

—Fortalecer las Cátedras de la UNESCO en los campos de Conservación y Desarrollo Humano Sostenible. Se podría pensar en una Cátedra Práctica de UNESCO con la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana, que sería una Cátedra laboratorio.

—Buscar formas de cooperación técnica con la Oficina a través del programa regular de UNESCO y otros programas del mismo, incluyendo el Centro de Patrimonio Mundial.

—Se recomienda como seguimiento de la valoración sobre la OHCH, la realización de una Mesa Redonda internacional, auspiciada por ésta y la UNESCO. Se trataría de una Mesa Redonda funcional y de contenido sobre el tema de montajes institucionales y financieros en centros históricos en América Latina y el Caribe (ver próximo acápite).

—Se recomienda al Centro de Patrimonio Mundial considerar el monitoreo e informes

periódicos del Centro de Patrimonio Mundial como un proceso permanente, especialmente en ciudades históricas, ya que el monitoreo permanente aumenta la sostenibilidad de trabajos de conservación y su manejo.

RECOMENDACIONES DE SEGUIMIENTO DE LA VALORACIÓN

—Se recomienda que se organice una Mesa Redonda internacional en la Habana Vieja sobre montajes institucionales y financieros en centros históricos.

Esta Mesa Redonda podría tener un carácter itinerante, tratando temas específicos tales como: Oportunidades de inversión, experiencias, perspectivas; Legislaciones; Agencias especializadas: descentralización, centralización local y/o concentración de servicios, etc; Vivienda; Gentrificación; Propiedad, uso y manejo del suelo; Patrimonio como un recurso...

—Se recomienda que la primera conferencia se realice en La Habana Vieja, con el apoyo de la UNESCO y del Centro de Patrimonio Mundial.

—Se podría considerar una lista tentativa de participantes para dicha conferencia con la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana (y de otras ciudades de Cuba) y centros históricos tales como: Quito, Salvador de Bahía, Sao Paulo, Edimburgo, Vilnius, San Petersburgo, Fez, Túnez, Barcelona, Ciudad México, entre otros.

Ésas son ciudades donde existen Unidades/empresas órganos locales como la OHCH en diferentes variedades (con municipios, descentralizados...). La experiencia de la administración y manejo de préstamos (Banco Mundial, Banco Interamericano) serán sin duda de relevancia para intercambiar experiencias sobre procedimientos y resultados.

—El consultor podría, si así se lo requiere la OHCH y/u organismos internacionales tales

como la UNESCO:

- sugerir a título indicativo algunas áreas que pueden tratarse en la Mesa Redonda y sus grupos de trabajo;

- una propuesta inicial de agenda;

- el modus operandi (rotativo, por grupos de trabajo...) y financiamiento de la misma.

- El consultor Sylvio Mutal también estaría dispuesto, si se lo solicitan, a colaborar en la preparación del dossier de cooperación técnica/financiera para este evento de organismos internacionales.

En lo que se refiere a nuevas iniciativas en apoyos financieros/técnicos de Cooperación internacional de la UNESCO en materia de ciudades históricas, se recomiendan modalidades realistas. No necesariamente escenarios de conferencias de donantes que no han dado resultados satisfactorios en el pasado, en diferentes partes del mundo.

BIBLIOGRAFÍA

Arjona, Marta: *Patrimonio cultural e identidad*, Editorial Boloña, La Habana, 2003.

Desafío de una utopía. Una estrategia integral para la gestión de salvaguarda de La Habana Vieja, Editorial Boloña, La Habana, 2001.

Documentos del Plan Maestro de la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana, bajo la coordinación técnica de Patricia Rodríguez Alomá.

Gamboa, Jorge: *Échame una manita. Centro histórico*, Ciudad México, 1991-1994.

Gutiérrez, R.: *Manpower Requirements and Job Opportunities in Historic City Preservation Programs*, UNDP-World Heritage Center-UNESCO, Lima, Buenos Aires, 1984.

Hardoy, J. E. y M. Gutman: *Impacto de la urbanización en los centros históricos de América Latina*, con prefacio de S. Mutal, Editores Mapre, Madrid-Lima, 1992.

Informes anuales de la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana (1994-2004).

Investigación sobre desarrollo humano y equidad en Cuba, CIEM y PNUD, Edición Coguayo, S.A, 1999.

La Habana, Cuba. Guía de Arquitectura, La Habana-Sevilla, 1998.

Leal Spengler, Eusebio: *Para no olvidar*, Editorial Boloña, La Habana, 2000.

Lobo Montalvo, María Luisa: *Habana: History and Architecture*, Monacelli Press, 2000.

Mesías González, R.: *Producción y rehabilitación del hábitat participativo y autogestionable*, Red Vivienda y Construyendo, Habana Vieja, 1994.

_____ : *Alternativas de hábitat en los centros antiguos de las ciudades de América Latina. Los centros vivos*. La Habana-Ciudad Mexico, 2002

Mutal, Sylvio: «Desarrollo Humano Sostenible en Áreas Urbanas. El Caso de Habana Vieja», PNUD, 1996.

_____ : *Programa de aportaciones UNESCO/ PNUD en Patrimonio Cultural y Urbano en América Latina y El Caribe. Veinticinco años de cooperación*

(1975/2000), París, 2000.

_____ : «Rehabilitation and Development of Historic City Center of St. Petersburg», UNDP/ UNOPS, Moscow 2002.

_____ : *Vilnius and Eastern/ Central European Historic Cities Continuity of Urban Development in Historic Centers*, UNDP / UNDESA, 2003.

_____ : «Adaptive Reuse in Historic Cities Public, Private, Partnerships in Historic Cities Development Programs 95/02», UNDP/UNESCO, 1995-2002.

Mutal, Sylvio y J. A. Flores: *Casco Viejo de Panamá*.

Estudio Comparativo Cartagena, San Juan, Curasao, PNUD, 1999.

Mutal, Sylvio y D. Pantacovic: *Fragments of Lost Language: Architecture-Shapes-Functions in Historic Cities*, Milán, 1996.

Nuevos Horizontes en la Protección del Patrimonio Cultural en América Latina y El Caribe, Banco Interamericano de Desarrollo, Nueva Orleans, 2000.

Ormindo de Azevedo, Paolo y Patricia Rodríguez Alomá: *Proyecto Gestión Integral del Patrimonio Cultural*, OEI-UNESCO (ORCALC), 2003.

Programa de Preservación de Patrimonio Cultural de Iberoamérica. Quince años de cooperación (1980-1995), AECEI, Madrid, 1999.

Perouse, Jean Francois: *Les Villes du Tiers Monde*, Editions Hatier, Paris, 1993.

Rigol, Isabel: *La formación en manejo y gestión del patrimonio*, ORCAL, La Habana, 2003.

Rojas, E.: *Old Cities/New Assets*, InterAmerican Development Bank, Washington, 1999.

Rojas, E. y R. Daughters: *La ciudad en el siglo XXI. Buenas prácticas en gestión urbana en América Latina*, BID, 1998.

The State of the World Heritage in Latin America and The Caribbean 2004 Periodic Report, UNESCO, Montevideo, 2004.

PREFACE

From the early 1960s I have been travelling regularly to Cuba to advise on international co-operation for development.

Whilst acting as Co-ordinator and Principal Technical Advisor on a project for the development of cultural and urban heritage in Latin America and the Caribbean, based in Lima and financed by the UNDP in collaboration with UNESCO, I had the pleasure of working with Cuban governmental departments responsible for cultural heritage. In 1980-81, at the request of the National Council for Cultural Heritage, I participated in the creation of CENCREM (*Centro Nacional de Conservación, Restauración y Museología*, National Centre for Conservation, Restoration and Museology), working closely with Dr. Marta Arjona and Carlos Chanfón of the Churubusco Centre in Mexico. CENCREM was the first project of its type in the region.

Since the 80s I have visited Cuba on numerous occasions to participate in seminars, special events, conferences and courses on heritage and development. Throughout this period I have observed with interest the physical and social situation in Old Havana, comparing it with similarly complex situations in other historical centres throughout the region, all of which had deteriorated due to rapid industrialisation, the migration of the population from the countryside to the city and the growing phenomenon of urban poverty.

Whilst in Old Havana, I observed the early restoration activity undertaken by the Ministry of Culture (which was responsible for national heritage) and the Office of the City Historian of Havana — a pioneering organisation within Havana's culture — and formed the opinion that this restoration was unlikely to prove either physically or socially

sustainable. The work was carefully considered and carried out in accordance with international norms, but it lacked long-term financial planning and an appropriate and sustainable system of local administration, both of which are indispensable to the success of any holistic development project.

I had observed within the region that natural disasters which affected cities such as Cuzco, Quito and Mexico during the 80s had given rise to concerted action on the part of national and local governments, including the creation of special funds for the recuperation and rehabilitation of what had been destroyed, and even the provision of international bank loans.

It gave me great satisfaction to observe, in 1993, the intelligent measure taken by the Council of State in granting to the Office of the City Historian complete executive authority for the development, financing, revitalisation and rehabilitation of Old Havana.

At that time, Cuba was passing through a special period for well-known economic reasons which arose from the passing of the Soviet era, from which we also felt a faint economic tremor. In such a situation it was clearly incumbent upon a historical centre such as Havana to view its heritage as a resource and not to rely upon the State; in fact, its challenge was to achieve financial self-sufficiency and to collaborate with the State and the population, both at local and at national level, to achieve a significant functional recovery of the city's urban and social fabric.

I was honoured to be included amongst the first international experts recruited in 1996 by the UNDP to collaborate with the Office of the City Historian, and to be able to observe at first hand how the seeds of social development programmes such as that of the Belén Convent, undertaken in collaboration with Switzerland and the UNDP, and a programme

for the redevelopment of the city's guilds, could grow into a sustainable system for social development within Old Havana. The work of the guilds was only one of many small seeds which were to grow into wider programmes with multiple international connections.

Still more important than this first UNDP support, however, was the establishment of the new holistic vision of revitalisation and rehabilitation set in train by the Office of the City Historian and its General Director, Dr Eusebio Leal.

From the early 90s onwards I witnessed the establishment and development — with a laudable breadth of vision — of financial, public and mixed-venture companies and other organisations, all of which were assimilated into the structure of the Office of the City Historian.

In August 2004 I was asked by the UNESCO office in Havana to undertake an analysis of the project's progress over the past decade, in close consultation with the Office of the City Historian. It has been a privilege to carry out this task. Whilst I have learned a great deal over past decades, this mission has taught me even more.

I would like to express my gratitude to the General Director of the Office of the City Historian of Havana, to the staff of its Master Plan and to various people within its diverse divisions, enterprises and entities, as well as to all the associates and colleagues in Cuba who accompanied and helped me during my two week mission and with whom I shared many conversations and much information about the challenges and achievements of the rehabilitation programme.

United Nations support, particularly that of the UNDP, has contributed significantly to the work of the Office of the City Historian and I am grateful to the UNDP office in Havana for

sharing with me information about experiences and achievements, particularly the achievements of the Office of the City Historian.

I would also like to express my profound gratitude to my two indefatigable associates in the Amsterdam Secretariat for their dedicated and unconditional support throughout this mission. The strength of will, dignity and pride of the inhabitants of Old Havana is now, and will always remain, an inspiration. They are both the instruments and the subjects of an extraordinary movement of social and human development.

For over a decade the Office of the City Historian has sought, through a variety of dynamic forms of action and participation in social, economic and cultural fields, to achieve vibrant recuperation and significant future potential for the urban and social fabric of the World Heritage Site of the Historical Centre of Havana.

The Office has risen to the challenge with considerable success. During my visit in August I witnessed the impressive results that have been achieved during the past ten years — a relatively short time — in the holistic rehabilitation, revitalisation and conservation of Old Havana. It is an exemplary project whose achievements are worthy of note by all those involved in the revitalisation and rehabilitation of historical centres throughout the world.

Sylvio S. Mutal

Amsterdam, September 2004

INTRODUCTION

Old Havana is one of the cities included in the World Heritage List. The Convention for the List's compilation consists of 177 Member States. Out of 788 locations on the list, 208

are historical cities.

The purpose of this report is to contribute to a UNESCO publication about the work of the Office of the City Historian of Havana and the lessons which may be learned from it. It was agreed by UNESCO's Regional Office of Culture for Latin America and the Caribbean (ROCLAC) that two overseas reports, by Fernando Carrión from Ecuador and myself, Sylvio S. Mutal from the Netherlands, should be incorporated into the publication.

Throughout our investigative mission we have shared information and conversed with the directors and personnel of the Office of the City Historian and its various enterprises. My report, written in the capacity of international consultant, is based upon visits, meetings and consultations coordinated by Patricia Rodríguez, Director of the Master Plan.

We have undertaken studies of squares, streets, buildings and the general progress of the project and conversed with the area's inhabitants, with workers in various occupations and with the technical staff of the Office of the City Historian.

The report is made up of four parts:

I. Observations, notes and assessments concerning the conservation, revitalisation and rehabilitation of Old Havana; challenges and achievements.

II. Assessment within a global context, and conclusion.

III. Possibilities for the replication, application or adaptation in other cities or historical centres of the programme designed by the Office of the City Historian

IV. Recommendations.

Throughout this report the reader will encounter assessments of the Office of the City Historian's achievements in Old Havana.

Recommendations are grouped according

to the entity towards which they are directed — the Office of the City Historian of Havana, UNESCO or other international organisations — or under the heading of a follow-up plan, and are designed for implementation in the wake of this mission to build upon the achievements, challenges and experiences of the Havana programme of the Office of the City Historian.

Preparing this report has not been easy due to the wealth of achievements to be noted and the obligation which we felt to record the challenges, experiences and perspectives we observed, and the lessons we learned.

PART I: OBSERVATIONS, NOTES AND APPRECIATIONS OF THE CONSERVATION, REVITALISATION AND REHABILITATION OF OLD HAVANA; CHALLENGES AND ACHIEVEMENTS

ANTECEDENTS, EVOLUTION: THE HOLISTIC PROGRAMME OF THE OFFICE OF THE CITY HISTORIAN

In the great majority of countries around the world the protection and safeguarding of national heritage is viewed as the responsibility of the State, to be undertaken through its ministries or institutes of culture.

In Cuba, the Directorate of Cultural Heritage of the Ministry of Culture has been responsible since the Revolution for national programmes for the protection of the island's heritage, creating and extending its legislative and practical frameworks for that purpose.

This activity led to the designation in 1978 of Havana as a National Monument and in 1982, with the support of the Office of the City Historian, to its selection as a World Heritage Site.

Whilst attempting to arrest Old Havana's decline the Ministry was hampered by inadequate financial resources, but enjoyed the advantage of the existence of a prestigious institution, founded in 1938 and dedicated, both nationally and

internationally, to the promotion of Havana's culture. This was the Office of the City Historian, active in many aspects of the city's culture including the protection and the restoration of ruined monuments.

In addition to creating in 1982 the *Centro Nacional de Restauración, Conservación y Museología* (CENCREM) in Old Havana's Santa Clara Convent which had been restored for the purpose, the Ministry prepared five-year plans for the Historical Centre.

Since CENCREM is located in the heart of the oldest part of the city its trained personnel were used for the early restoration work, but from 1993 onwards all rehabilitation activity was undertaken by the Office of the City Historian. CENCREM was not a local institution, nor did it have sufficient funds to continue the work; the organisation was thus ill-equipped to undertake concerted action in Old Havana.

It was particularly gratifying to observe the growing presence and activities of the Office of the City Historian, a worthy institution with the vision and experience necessary to remedy the state of deterioration into which the Historical Centre had fallen as much in the physical condition of its historical buildings, monuments and general urban fabric as in its social conditions.

It sometimes takes a crisis to ignite the energy and vision necessary to solve complex problems, and in this case the catalyst was the economic crisis which followed the collapse of the Soviet Union. The situation stimulated the Cuban State to adopt innovative measures for application in numerous sectors of the country's economy, and particularly to Old Havana's heritage. It was for this purpose that in 1993 the Council of State ratified Decree-Law 143 endowing the Office of the City Historian, which had already undertaken some

restoration work, with full responsibility and authority for the management of a holistic programme of revitalisation and rehabilitation in the Historical Centre.

It was a significant moment when the Office of the City Historian assumed the long-term responsibility for coordinating a programme which was to treat heritage as a resource, establishing inter-institutional and financial cooperation to apply entrepreneurial principles to the development of the Historical Centre.

The fundamental — and legally established — objective of the Office of the City Historian is the holistic development, revitalisation and rehabilitation of Old Havana. The Office's independence of other municipal or provincial authorities and its liberty to finance its work through companies with public or private, national or international investments, has allowed it to design a scheme whose fundamental characteristics include:

- A direct administrative link with the Council of State

- Its own legal status.

- The ability to apply its own systems to the financial management of the rehabilitation of the Historical Centre.

- Its own commercial division which uses heritage as a resource to obtain profits from tourism and the service sector in general

- The creation and implementation of an effective system of urban planning.

- The authority to implement change at an institutional level to combine a number of local initiatives, thereby implementing fluid programmes of conservation and rehabilitation.

- The consideration of the social base of Old Havana as being intimately linked with the area's rehabilitation, and the authority to construct sustainable programmes of social development within the context of the revitalisation of the fabric of the city.

In the ten years since it received these legal

and administrative powers the Office of the City Historian, under the visionary leadership of Dr. Eusebio Leal, has achieved significant success in the holistic development of Old Havana.

If I were to be asked whether progress had been achieved, I would reply in the affirmative. And were I to be asked whether that success was the result of wise and efficient holistic planning and administration, I would reiterate my agreement.

May it be stated that the Office of the City Historian is almost unique throughout the world for its legal structure and its results? Certainly, and its experiences may be adapted for use by other countries. Old Havana may be viewed as a test laboratory, a UNESCO study centre...

One should bear in mind, however, the specifics of the Cuban political, administrative and economic systems and the laws (Decree-Law number 143, Agreement number 2951, Resolutions number 38-97 and 216, and Law number 77 for Foreign and Other Investments) which have facilitated the success in Old Havana of the Office of the City Historian.

It is a success which may be shared with some 200 other cities which have been declared UNESCO World Heritage sites through the identification of elements of its systems and experiences which may be directly applied or adapted for use by other cities; they might also learn some useful administrative lessons from its example.

The Office of the City Historian is a unique case. Its entire *modus operandi* should be considered, and perhaps applied, in other historic cities in the region.

Financial and institutional planning within the Office of the City Historian is undertaken entrepreneurially and at local level within the

framework of the political and administrative system country's.

The Master Plan for the holistic revitalisation of Old Havana was launched in December 1994. It was unique in the field of urban planning in Cuba. Firstly, the Plan was not a local government initiative, but was drawn up by the Office of the City Historian as the principal investor in the area.

Furthermore, the area covered by the Master Plan constitutes a large part of the municipality, but not all of it. The area in question has been declared a national monument, a UNESCO World Heritage Site and Prioritised Zone for Conservation and Tourism. It is the focus of a considerable amount of legislation which gives it a distinctive identity and facilitates decentralisation in the context of Greater Havana.

The construction of a new local economy, based upon State norms but often using joint ventures, has made it possible to further accentuate this territorial autonomy, with profits being reinvested in the salvation of local heritage and the environment.

For the first time, a plan on a municipal scale is being administered by an interdisciplinary team which embraces all the appropriate areas: urbanism, architecture, history, sociology and psychology, economy and finance, law, urban management, information technology... The team collaborates with planners at national, provincial and municipal level, and relationships are currently being sought with university faculties relevant to various aspects of the project.

Several years ago a programme of important research was initiated which includes a holistic analysis of the area and the introduction of a computer network which will permit the creation of a Geographical Information System. This will facilitate the placement and interrela-

tion of information, which will in turn support a level of quantitative and qualitative efficiency unusual in a project of this size, which regularly publishes its results.

The work of the Master Plan adheres to the following criteria:

— It is in accord with current social dynamics.

— It consciously avoids rigid and centralised plans.

— It bases itself in active participation of all the individuals and organisations with influence in the area so that from the outset all projects are kept manageable, open and flexible.

— All those involved work closely as a team.

The Plan's authority does not only stem from its legal powers but also from its adaptability to current realities and from its participative character.

It is similar to a traveller's map.

It operates by a continuous process which bases its development on future perspectives and on the construction of desirable, and achievable, future scenarios. This permits the authorities to be flexible in their responses to diverse situations which arise within the rehabilitation process.

It also generates small individual funding bases which facilitate instant action within particular areas.

The plan has progressive criteria which are continuously being perfected in the process of their implementation.

The documents produced by the Master Plan constitute fundamental tools for holistic action in the development of the Historical Centre, with a particular emphasis upon the human aspect integrated into the physical and social fabric of the city.

Essential strategies for activities within the

area were also defined in the Special Plan for Holistic Development.

The areas to be included were delineated during the implementation of the investment plans and socio-cultural programmes managed by the Office of the City Historian.

In conclusion, it may be said that the Special Plan for Holistic Development is effective, rational and progressive, as is the entire programme of the Office of the City Historian.

It may be considered a model of a functional operative plan and it has the advantage of being open-ended, a quality essential to the dynamic administration of practical programmes, to the achievement of tangible results in the safeguarding of the built heritage in an urban context, and to the success of local missions of human development.

It is a plan which has numerous possibilities for replication and application in various historical centres with different market economies.

OPPORTUNITIES FOR INVESTMENT IN CITIES AND HISTORICAL CENTRES: GENERAL CONSIDERATIONS

The practical complexity of the evaluation of heritage as a resource brings with it considerations of feasibility in relation to various forms of financing. It is evident that in order to receive the economic benefits which result from the appropriate management of the revitalisation of historical centres, it is necessary to reform the institutional and financial systems related to urban rehabilitation.

State institutions — public, national and/or local — must be permitted to work freely with new entities within the heritage sphere, basing their activities upon the concept of heritage as a resource. In addition to this, appropriate management methodologies must be sought

in order to undertake the administration of heritage as a resource, which in turn implies the creation of diverse companies to undertake entrepreneurial activity in historical centres in an attempt to court private sector investment.

Investment for the physical and functional transformation of the built heritage is an important element of this new policy.

In countries with market economies, experiences already exist of partnerships in the field between the public and the private sectors.

There is little experience of the administrative structures, procedures and results of PPPs (Public-Private Partnerships) in historical centres and, although some arrangements of this type do exist, all of them are financed by international bank loans.

Investment in all its forms is an indispensable but complex area. In Cuba, although the private sector is in the minority, the 1995 Law of Foreign Investment opened the path to private and public participation from other countries. In the case of Old Havana, owing to the central administrative and financial functions bestowed upon the Office of the City Historian, it was evident that this organisation would establish a financial base and set up a programme of investment.

The first agreements with foreign investors were made through a special division of Habaguanex S.A. set up to seek, identify and set in train various joint venture partnerships, especially in the hotel sector.

It was thus that the first co-financed and private investment projects were initiated.

Over time, it became evident that these investments would become increasingly necessary for long-term projects such as hotels but that they would not necessarily be required for other services such as restaurants and shops, which could be financed locally.

An investment office was established within the Office of the City Historian to develop and institutionalise the financial concept. It works to a streamlined methodology set out in several volumes of Procedural Manuals which explain the objectives, principal functions and *modus operandi* of the Office.

The procedures and general philosophy for the future of investments in Old Havana are being rationalised through a system of meticulous planning so that all investments may be properly prepared and undertaken, and consequently be productive.

There is no purchase or sale of real estate involved and speculative investment is shunned.

Some cases of investment in historical centres have provoked opportunism rather than opportunity, but various positive experiences of this nature — in addition to that of Havana — do exist around the world, see “Conclusions and Recommendations on Investments in Historical Cities”.

It would be useful to organise round table discussions at which representatives of the Office of the City Historian of Havana and those of other cities could compare and share their experiences of investment in historical centres.

It should be reiterated that the work of the Investment Office is based upon a clear strategic vision arising from experience in Cuba allied with studies undertaken in national and international institutions, and in countries with different economic systems.

ENTERPRISES RUN BY THE OFFICE OF THE CITY HISTORIAN

After the Law of Foreign Investment in Cuba had been approved, various real estate companies were set up. One of these, Caribe S.A., created for the purpose of establishing joint venture projects, studies pertinent topics such as quantity of investment, economic feasibility and

the economic capacity of the potential foreign investor; it also undertakes consultations with national organisations, the Institute of Physical Planning, the Ministry of Foreign Investment and the Ministry of Prices. As a result of its activities, various joint ventures have been created in the real estate sector.

In Old Havana, the Office of the City Historian created the company Habaguanex S.A. exclusively for the Historical Centre, to deal with all aspects of investment and development of hotels, restaurants and associated services.

In 1996 the Office also set up the real estate company Fenix S.A., a limited company originally created to lease office space in rehabilitated buildings. In 1997 it extended its functions to incorporate the construction and conversion of properties to be leased as homes for foreigners, offices, commercial spaces or industrial warehousing.

Other public and joint venture companies also work in construction, and in 1995 Áurea S.A. was set up as a joint venture real estate corporation responsible for the restoration of the Trade Exchange building and the Casteleiro Vizoso, rented out as office spaces and car parking respectively. The income and profit levels achieved in these developments have been considerable. The Trade Exchange has a high level of occupation by national and international companies and organisations. It houses some embassies and numerous press, radio and television companies, is run efficiently and generates excellent income.

As a shareholder of Habaguanex S.A., the San Cristóbal Travel Agency sells various tourist products based upon Old Havana and other destinations around the island. In addition to this, the agency has developed various historical and cultural products which prioritise the Historical Centre, and organises excursions and tourist

programmes which feature the hotels, restaurants and other services run by Habaguanex. The agency does not offer services to Cuban nationals, but organises international cultural events which take place in Old Havana, and has a network of offices abroad through which to promote its activities.

The Directorate of Economy and Administration functions at the centre of the Office's system of receipt and distribution of funds, the latter taking place according to a carefully defined scale of necessities and priorities. It runs investments and administers funds for social work in community centres, maternity homes, schools, clinics and old people's homes, which it also maintains, and it liaises in projects of direct aid.

DIRECTORATE OF CULTURAL HERITAGE OF THE OFFICE OF THE CITY HISTORIAN

The government agencies charged with the conservation of historic monuments and the care of national collections in Cuba are the Ministry of Culture and the National Council of Cultural Heritage, as is the case in countries throughout the world.

In Old Havana the Office of the City Historian has, since its creation at the beginning of the century, played a leading role in the development of local culture in the Historical Centre and throughout the city. In 1993 the Office was given local jurisdiction over cultural patrimony under Decree-Law 143 and responded to the challenge with the creation of the Directorate of Cultural Heritage, which now administers all the museums, cultural networks, research facilities, information services and specialised shops within the Historical Centre.

What is both novel and impressive about the Directorate of Cultural Heritage is that it is self-supporting, sustained by the income from

its museums, its conservation workshops, its remarkable commercial system of independent shops in various areas of the old city as well as kiosks and museum shops for the sale of books and cards, and its local children's amusement parks. The unique auto-administrative and financial systems of this Directorate are fundamental to the success of the project in Old Havana.

The *Rutas y Andares* programme, designed and organised for the participation and enjoyment of Cubans and particularly *Habaneros*, has achieved magnificent results in awareness of Old Havana's heritage — both material and spiritual — and has generated funds for its own continuance year upon year.

It is thus that common patrimony is administered locally by the Office of the City Historian according to principles of technical and commercial self-help through the generation of funds.

This Directorate also runs numerous programmes for the elderly and supports the guilds of embroiderers, silversmiths and ceramicists, which breathe new life into the area's historical patrimony.

ARCHITECTURE

In the Directorate of Architectural Heritage, surveys are carried out and operational relationships are established with the Provincial Commission of Monuments and other commissions of approval of projects in Old Havana. The Directorate is linked with various other entities within the Office of the City Historian in a sensibly-designed, complementary and highly coordinated administrative structure.

The projects undertaken within this Directorate are notable for their professionalism, efficiency and coordination not only with the other participants in the rehabilitation project,

but also with academic thought and with the programmes of contact and consultation which are constantly maintained with the residents of the Historical Centre.

HOUSING

There is general international consensus that the physical structure of historic urban settlements reflects the evolution of their inhabitants. It is thus vitally important that historical centres maintain a high residential content, because heritage is formed not only of physical urban attributes such as streets, squares, arches, fountains and statuary, but also by the city's inhabitants. The tasks to be undertaken are directly related with social and economic matters and specifically with the improvement of housing.

In past years, conservation programmes in historical cities have had difficulties in reconciling the problem of housing with other issues to be addressed. When heritage is viewed as a resource it is regrettable how often emphasis is placed, for obvious reasons, upon the profitable at the expense of the non-profitable, including the complex challenge of housing. Almost all over the world there is difficulty and lack of progress in the field of housing and it would have been impossible for Old Havana to avoid this dilemma.

According to Agreement 2951 of the Council of Ministers, the homes located in the area designated a "zone of high significance for tourism" are subject to the special administrative scheme of Article 109 of the General Housing Law. Agreement 2951 (especially in its second Article) regulates the administrative intervention of the Office of the City Historian in the zone and confirms its status as State Representative in the matter of housing. This special arrangement has been of fundamental importance to the decisions

taken with respect to housing in the Historical Centre.

Urban reform undertaken in the wake of the Revolution granted titles of property to people who had previously only been able to rent their homes. Purchase and sale are not now permitted. The only system that exists is that of exchange, which is carried out within the framework of the housing laws through the Municipality and the Office of the City Historian, by mutual accord and using the services of lawyers.

Housing is considered within the historical centre as profitable in social terms, and housing policy takes four different forms:

a) to build temporary residences for people whose houses are being restored using international cooperation, including donations;

b) to maintain a continual watch over the state of local housing and its physical characteristics and, where buildings become severely deteriorated, to authorise demolition rather than risk the sort of structural collapses that took place all too frequently in the past;

c) to draw up careful plans for unavoidable displacement and relocation. In order to avoid unnecessary anxiety to the inhabitants, solutions are sought which permit people to remain in their existing buildings or, if relocation is unavoidable, to ensure that it be within the Historical Centre. If circumstances force relocation outside the area, the instructions contained in Agreement 2951 are taken into account; these refer to building occupants whose lack of official authorisation indicates that they have squatted the buildings. These people are the first to be relocated in areas outside Old Havana such as Alamar (micros 10 and 11), where 500 families are already in residence.

The Directorate of Housing holds comprehensive data on families relocated in Old Havana with funds of the Office of the City Historian

and the Municipal Directorate of Housing, in addition to those that have been moved to areas outside the Municipality and to Alamar. These statistical tables refer to the number of families, numbers of individuals, men, women, children, the elderly... There are also lists of families living in temporary housing indexed under both surnames and original addresses. It is an impressive administrative feat.

In Old Havana the density of population is inappropriately high. Its reduction is first on the list of priorities for the creation of harmonious human, economic and social growth in the area. The process is slow and laborious.

Experiments are being undertaken in the adaptation of buildings for the elderly (both single and married) with the help of various countries and foreign donations. Foreign financial aid has also facilitated the provision of temporary housing in the form of small prefabricated houses which have been erected a few minutes' walk from the buildings being restored, in order that their inhabitants do not have to leave the neighbourhood whilst their homes are renovated. In some cases, people have been specially housed as a social priority.

Funding for the work is provided from the profit of the Office of the City Historian, a percentage of which is always set aside for this worthy cause.

With its admirably planned and administered programme, the Directorate of Housing is well on the way to implementing major progress in housing, which continues to be a considerable challenge.

Old Havana's future social mix and the use to which its urban fabric is put are dependent upon the solution to this problem. The intention is to avoid gentrification whilst seeking appropriate ways of diminishing the density of population. Statistics indicate that the Of-

Office of the City Historian is well on the way to achieving this aim, but there is still much to be done and the results will have to be studied before pronouncements may be made about the project's overall success.

In future, housing policy might profitably include administrative provision for the participation of some of the residents of the Historical Centre. The manpower and the will exist, and with technical assistance from the Office of the City Historian, and the opportunity to buy building materials, local citizens might participate in the project under the auspices of the Department of Architectural Heritage. The Master Plan might thus be expanded to include housing programmes with a higher proportion of self-help and local participation.

Within the current legal framework, the system of self-help housing, whether it be rented or owned, is extremely useful and will doubtless continue to be so in future.

HUMAN RESOURCES AND TRAINING: THE SYSTEMS OF THE OFFICE OF THE CITY HISTORIAN

The organisational development and planning of activities in the Office of the City Historian require sustainable human capital, which has multiplied almost tenfold during the past ten years.

Both the selection and the involvement of personnel have been positively influenced by the clarity of the philosophy and transparency of actions of the Office of the City Historian and the general aura of charisma surrounding the organisation, from the Historian downwards. These qualities attract highly motivated and amply qualified personnel to undertake the complex work that the management programme requires, not only in terms of knowledge but also those of excellent human and public relations.

As the programme grows and becomes increasingly complex, so the necessity grows to hire people at director level and at other levels in the area of economics and management, and to establish postgraduate training programmes, all of which objectives are being achieved.

Every component part of the commercial operation, whether a limited company or a joint venture, has its own programme of human resources and employment.

With regard to training for hotel and restaurant services, Habaguanex works in close collaboration with the National School for Hotel Training in Old Havana.

Workers receive State education and social security, and are paid according to current employment law. In some cases, additional incentives are offered in convertible currency.

It is particularly encouraging that many students of Habaguanex S.A. carry out the practical parts of their courses in establishments belonging to other hotel groups outside Old Havana, such as Gran Caribe and Cubanacán, as well in Habaguanex's own hotels.

Mid-level staff are recruited from the Gaspar Melchor de Jovellanos Training School.

Personnel in the Office of the City Historian are qualified in numerous subjects and at a variety of levels. The three principal areas of specialisation are:

Professional technicians, architects, conservators, planners, heritage managers, restorers, etc.

Apart from graduate and postgraduate university courses, training courses are run at CENCREM (the National Centre for Conservation, Restoration and Museology, belonging to the Ministry of Culture and located in the Santa Clara Convent in the centre of Old Havana) to train both Cuban and overseas personnel in conservation and museum studies.

The Office of the City Historian has highly

qualified personnel, many of whom are university graduates with practical experience, both national and international, including that of having worked or trained at CENCREM. The Office also runs its own training workshops on site.

Technicians:

The “Gaspar Melchor de Jovellanos” Workshop-School was set up at the beginning of the 90s as a result of an agreement between the Spanish Agency for International Cooperation and the Office of the City Historian.

The school has an impressive record of graduates achieving employment in the heritage field, in comparison with the statistics of similar schools in other cities in Latin America.

In future there will doubtless be considerable demand for technicians in Old Havana and throughout the city, so the presence of this school is important; its achievements are laudable.

Postgraduate level:

It is of particular note that ample national and international training possibilities exist for the personnel of the Office of the City Historian with regard to administration and management, land use and urban economy.

It will become necessary to gradually increase access to this sort of training in the short and the medium term, both within the Office of the City Historian and in collaboration with universities and specialised organisations in Cuba and overseas.

A diploma course for local human and economic development and education is currently being offered at Havana University as part of a UNESCO’s mission for sustainable human development, with the support of the International Labour Organisation, the UNDP, the Ministry of Foreign Investment and Economic Collaboration and with the participation of

the Office of the City Historian. UNESCO also runs a department of Conservation at CENCREM.

THE HUMANITARIAN PROGRAMMES OF THE OFFICE OF THE CITY HISTORIAN

The Office of the City Historian maintains a tradition of support for the elderly, young people and children, especially those with physical or mental handicaps. The Office runs a day centre for physical and mental rehabilitation in a specially designed and equipped building which was set up with Canadian collaboration. The centre has trained personnel and runs a system of special local transport.

In 1994/5 a programme was set up in Belén Convent in collaboration with the Swiss Government and various Non-Governmental Organisations and with the support of the UNDP. Different activities were planned for various sectors of the population in need. After being used by local Ministries and, during the 50s, by the Academy of Sciences, the Belén Convent was meticulously restored by the Office of the City Historian to function as its centre for Human Affairs.

At this institution training schemes were established in crafts, carpentry, sewing and embroidery within a Guild system which simultaneously permitted links with the local economy whilst providing services to the local community.

The Department of Human Affairs runs a well-planned and executed programme of diverse activities with active local participation. The Belén Convent is well equipped and offers high quality services and a diversified programme of activities amongst which it is hoped that a centre for the elderly will shortly be established.

The Office of the City Historian’s human

affairs programme is very successful, especially where elderly people and children are concerned. Its infrastructure and activities are financed by the Office of the City Historian itself with contributions from Non Governmental Organisations and the humanitarian organisations of various countries.

THE MEDIA

The national and international media diffusion of cultural products and services developed within Old Havana is skilfully managed by the Office of the City Historian.

The magazine *Opus Habana*, published by the Office of the City Historian, is a periodical addressing matters of cultural interest.

As part of its editorial tasks, *Opus Habana* publicises the work of the institution and documents its history from its foundation at the beginning of the last century to the present day, explaining its current role in Old Havana and the greater city.

In addition to the magazine, a weekly digital bulletin and a website have been created for the information of web users in Cuba and abroad.

Habana Radio, run by the Office of the City Historian, has a wide informational content with various interviews and talks, in which various sectors of the local people are invited to participate.

The communications programme includes a wide diffusion of Cuban cultural programming. The Office runs a dynamic and continuous programme of cultural activities within the Historical Centre. Cuban Fine Arts are also vigorously promoted within the Historical Centre.

This communications activity is vital to the success of the holistic programme of the Historical Centre, to its sustainability, its financing and local awareness of its aims and

achievements.

The Office also runs a publishing house, *Editorial Boloña*, which since 1996 has been publishing works by Cuban authors.

INTERNATIONAL COOPERATION

The Republic of Cuba currently occupies 52nd position amongst the 177 countries in the index of Human Development of the United Nations Organisation, which places the island in a favourable position for obtaining international cooperation through the United Nations system, and through local and national bilateral agreements.

Multilateral, bilateral and decentralised international cooperation has already been implemented in recent decades in the field of cultural heritage within historical cities.

Multilateral cooperation: In terms of cultural heritage projects in Cuba, UNESCO has acted as the main United Nations' representative, collaborating closely with the Ministry of Culture in research and training programmes.

The regional UNDP/UNESCO project, based in Lima, has been working with the Cuban Ministry of Culture since 1976. The UNDP was instrumental in financing the creation of CENCREM in the Santa Clara Convent in Old Havana at the beginning of the 80s. This was the first UNDP project on a national scale in the region, with USD 1m of support being provided for the restoration of monuments, equipment, research and training.

The Lima-based regional UNDP/UNESCO project from Lima has worked with the Office of the City Historian in important heritage projects since the beginning of the 90s.

The Office of the City Historian's new role was conferred by Decree-Law 143 in 1993 and in 1996 it began to lay plans for cooperation with the UNDP via a consultative study by

Sylvio Mutal (working jointly with the UNDP and the Office of the City Historian) of the potential for the establishment of a social programme, to be run from the Belén centre and financed by Switzerland in coordination with the UNDP.

Some years ago the UNDP and the Office of the City Historian initiated a multilateral Programme for Local Human Development which is currently being rolled out in various municipalities. In Old Havana, a special application of this programme concentrates upon:

Support for decentralisation and participative local planning.

Support for the provision and subsequent quality and sustainability of local social and health services...

Support for economic development through the restoration workshops of the Office of the City Historian, and its Guild of Embroiderers and Weavers.

During its four phases in Old Havana, the Local Programme for Human Development has worked on some 90 projects and applied around USD 2.6m, a portion of which was matched by the Office of the City Historian. The programme is financed by the UNDP through a trust fund with the support of European local government. The executive capacity of the Office of the City Historian has secured the success of social programmes and programmes for the elderly, education, geographical information, job creation, museum classrooms, humanitarian aid, guilds...

It is gratifying to observe that the Office of the City Historian has been exemplary in the rate of implementation of its social programmes and in the quality of their results. This has been verified by international evaluation, both qualitative and quantitative, the results of which have been considered satisfactory, especially

those results achieved by the Office of the City Historian in other Cuban municipalities.

The role of the Office of the City Historian and its International Cooperation Group has been vital in the management and administration of the Programme of Local Human Development, in which such organisations as UNICEF, UNIFEM, the Panamerican Health Organisation and World Health Organisation have collaborated with the Office of the City Historian, in cooperation with the UNDP.

The inscription of Old Havana as World Heritage Site in 1982 facilitated multilateral cooperation with the National Council of Cultural Heritage and, in some specific cases, with the Office of the City Historian.

The launch by UNESCO of an international campaign to save *Plaza Vieja* has not produced results, in spite of the preparations and expectations of national government. This is owing to circumstances within UNESCO, and in fact none of the international campaigns launched by UNESCO over the past two decades have produced satisfactory results, unlike those launched in the 60s, such as Venice and Borubudur.

UNESCO has worked with the Office of the City Historian since the UNESCO World Heritage Fund began to collaborate with Cuba, although its support is received through State channels.

Some emergency activities have been undertaken which have been significant for Old Havana (see Recommendations).

UNESCO's regional office has worked with the Office of the City Historian to coordinate contributions of various types and to organise events and seminars.

Bilateral cooperation with the Office of the City Historian: Agencies such as the Spanish Agency for International Cooperation, under

specific agreements with the Office of the City Historian, have collaborated in the work of the Master Plan and the Workshop School, and have actively participated in restoration projects in various building complexes, and in monasteries such as that of San Francisco de Asís.

Multilateral cooperation: Sometimes various entities within the United Nations Organisation combine to use funds from donor countries in specific projects. Programmes of this type are presently in preparation with the Office of the City Historian, using Belgian funds in collaboration with the UNDP to build housing, and it is hoped that in the near future Canada and other countries, in addition to grantmaking trusts, will also participate to increase the potential of such projects.

Similar programmes exist in collaboration of UNESCO, such as that of the Santa Clara Convent which is being progressed with Belgian funds (see Recommendations).

Decentralized cooperation: This method of working is particularly suited to local governments, especially those of historical centres.

During the past ten years, the Office of the City Historian has received direct cooperation from various town councils in Spain (Valadolid, Extremadura, Asturias, Catalonia and Andalusia, amongst others) and some in Italy and France, dedicated in the main to education, health and building restoration. Other projects which have benefited from such support are schools, libraries, the renovation of the Malecón ocean drive and the restoration of housing.

Canadian foundations, and assistance funds within various Canadian companies, have also participated in donations for prefabricated housing, housing repairs for high priority

social groups and the provision of equipment for paediatric, psychological and general health centres.

It is important to stress that the administration of international cooperation by the Office of the City Historian has been exemplary, creating an excellent working relationship between donor and receiver which has resulted in high levels of mutual satisfaction.

The work of the Directorate of International Cooperation is commendable and is in itself a considerable support to the effective implementation of programmes of cooperation.

South-South Cooperation: Together with other cities throughout the world which run programmes of this breadth, Havana might in the future initiate South-South cooperative relationships (see Recommendations).

NATURAL DISASTERS: MITIGATION AND PREVENTION

Many historic cities throughout the world are menaced by natural disasters, earthquakes, hurricanes, floods... In August 2004 I witnessed the passage of Hurricane Charlie through Havana.

It was impressive to observe the mobilisation of the inhabitants as well as the preventative and post-hurricane actions undertaken by various parts of the Office of the City Historian.

The Office worked in collaboration with Civil Defence units and with groups of local people.

In co-ordination with the Municipality, the Office supports preventative and remedial work for damages caused by natural disasters.

During the preparations for Charlie, measures were taken at the highest levels to guarantee supplies of drinking water, to install special pumps and to organise a system of cistern lorries to avoid inequality of supply between hotels and local inhabitants. Two further water

sources were installed to alternately supply tourists and inhabitants.

Both water and electricity are challenges for the future of Old Havana. Both infrastructure and supplies should be improved in order to avoid inappropriate imbalances in supply between tourist areas and local residential districts.

SUSTAINABLE HUMAN DEVELOPMENT IN URBAN AREAS AND HISTORICAL CENTRES

All over the world, urban areas, especially traditional residential districts, are in a process of physical deterioration.

Urban problems and the concept of Sustainable Human Development in urban areas, were the central themes of the UN/HABITAT conference in Istanbul in 1996 as well as the recent International Urban Forum in Barcelona, in September 2004.

Important conclusions about urban development reached in Istanbul may be applied to the social and economic tasks facing many cities and historical centres, especially those of Latin America and the Caribbean. The conclusions may be summarised in the following five points:

a) The necessity of defining a broad-based equation for participation in order to implement the agreements of HABITAT II. This would mean strengthening local communities, guilds, cooperatives and other forms of communal organisation in order to achieve satisfactory interaction with administrative groups.

b) To reinforce the concept of “human housing-a human right” with special reference to urban poverty and the improvement of shelter.

c) To examine the complementary role of local action in the improvement of urban conditions, seeking ways to combat the negative effects of growing urbanisation.

d) To analyse ways of linking the aspects related to areas of human habitation, such as urban-rural relationships, land use, sustainable transport facilities, communication systems, water, use of sustainable energy, heritage preservation, well-planned agricultural activity in urban and suburban areas, the improvement of the urban economy and the mitigation or prevention of disasters.

e) To bear in mind relief of poverty, equality of opportunity for both sexes, preservation of the environment and job creation. All these aspects depend not only upon the success of wider economic policies but also upon local initiatives which complement the projects planned and developed by central government.

THE CONCEPT AND PRACTISE OF SUSTAINABLE HUMAN DEVELOPMENT; CUBA AMONG 177 COUNTRIES

In 1990 the UNDP established the criterion of Human Development to measure the conditions of developed countries, underdeveloped countries and so-called “developing countries”.

Contrary to an exclusively economic approach, such as a measurement of income per capita, the true wealth of a nation lies in its people.

It is therefore obvious that the principal objective of development must be to increase human access to processes which expand their personal capabilities, whilst simultaneously increasing available alternatives so that people may live full creative lives.

Within this concept, people both benefit from development and act as agents of change, which should benefit all individuals equally and be sustained by their participation.

This is the mission which has been promoted in the information on Human Development published up to 2004.

A brief definition of Human Development might be “to expand the capabilities of the human being”.

Sustainable human development implies not only economic growth but also the equitable distribution of its benefits, to regenerate and rejuvenate the environment instead of damaging it, and provide people with the possibility of expanding their options through participation in order to create growth and employment on an equal basis.

Sustainable Human Development favours diversity over conformity and traditional values as a positive advantage rather than a negative burden.

The awareness of history is considered a symbol of progress and of the future, in both social and cultural terms.

Human participation is essential to sustainable development, for it is rooted in the development of humankind.

The 2004 UNDP Report on Human Development published the Index of Human Development of 177 countries, calculated according to the aforementioned criteria.

High human development: the 55 first countries.

Medium human development: 56-141

Low human development: 142-177

Cuba stands in 57th position on the list of 177 countries and is thus close to being categorised as a country with High Human Development.

On the scales of society, education, health and life expectancy Cuba stands at a very high level, which facilitates human development work and the general programme of the Office of the City Historian in Old Havana.

Part II: Conclusions-Contextual Global Evaluation

The holistic programme of Old Havana managed by the Office of the City Historian is extremely successful.

The plans, programmes and actions of all the divisions of the Office are administered by specialised units using appropriate criteria. At local level its independent and centralised authority has been well established. All this, through the Decree of its own creation, followed by other laws from the Council of State, has formed the Office of the City Historian into a local authority which implements its activities with excellent criteria of cost benefits and cost efficiency within a generally accepted framework.

During many years of experience, global and contextual criteria have been defined for application to the comprehensive challenges of the development and management of historic cities.

Questions like “Why, for what reason, for whom and how” are relevant in these policies and plans.

Criteria which may be usefully considered in the evaluation of the development/rehabilitation/revitalisation of historic cities are:

— Firm political will and decision-making at the highest national and local levels.

— Establishment of interdisciplinary Master Plans and strategies as a progressive and continuous process and not merely as an end in itself.

— Consideration of urban cultural heritage as a resource leading to, and as part of, economic and social activity.

— Participation of other organisations in the formulation of plans and multi-dimensional programmes with which to meet the challenges of the protection, conservation and development of urban cultural heritage.

— Involvement and participation of a network of ministries and public bodies at national and local level, which seek wherever

possible the participation of the private sector and NGO's.

– Consideration of the involvement of Ministries of Culture and their decentralised units and/or those within local and municipal governments

– Decentralisation in an assembly which concentrates various agencies of development and rehabilitation in one local organisation.

– Establishment of a Central Executive Agency to operate at local level in close collaboration either with the municipality, if this is considered appropriate, or associated with a totally independent agency. (This type of organisation already exists in some cities.*)

– Increasing the powers of the local institutions involved (such as heritage, urban development, housing, social services, urban environment, public services, education, health, social care). This automatically empowers individuals and institutions working in each or all of these fields.

– Viewing housing as an essential element of rehabilitation.

– Establishing further money-earning enterprises of various types, in line with current political and economic systems and market economies.

– Establishing companies in the Historical Centre likely to generate high profits which could be invested in its physical and social rehabilitation.

– Establishing joint projects in historical centres between public and private, national and foreign sectors (Public Private Partnerships).

– Preparation of systems, guarantees and responses to standard banking criteria in order to take advantage of potential credit lines from national or international banks.

– The existence of adequate human resources, both nationally and locally, for the management of historical centres.

– Availability of technicians and general

personnel for renovation, restoration, conservation and rehabilitation of the urban fabric.

– Establishment of various types of companies within the local economy; micro credits; self help projects and initiatives, specialised NGOs, guilds, etc.

– Establishment of programmes of adaptive re-use of the built heritage comprising elements of different types of use (mixed, individual) for economic and social ends.

– Adaptive re-use in such areas as housing, medical centres, recreational and cultural centres, day centres for children, maternity homes, centres for the elderly, home industries, etc.

– Insertion into the urban fabric of high quality new architecture.

– Ethical application of the principles of conservation as appropriate, rather than wholesale. Well planned recycling of space is almost a guarantee of sustainable “maintenance” and “conservation” for units of urban heritage, provided it has been carefully audited and that those responsible for the works are guided by previous national, municipal and provincial examples.

– Treatment of public spaces in historical centres in a manner appropriate to multiple use.

– Reconciliation of cultural wealth with urban poverty.

– A well-planned social policy.

– Human development on a local scale.

– Care of vulnerable sectors of society.

– Sustainability of the tourist industry in order to promote national tourism in historical centres, including

the design of tour itineraries.

—The preparation for and mitigation of natural disasters (Civil Defence, the Municipality, neighbourhood organisations).

—The establishment of permanent systems of control, monitoring and supervision of the urban stock, especially that of housing.

—Establishment and coordination of adequate mechanisms of international cooperation for historical cities in the form of technical assistance, international subsidies, training with inter-governmental or bilateral organisations and NGOs, and foundations.

—Community participation at all stages.

The programme created and run since 1993 by the Office of the City Historian of Havana includes the majority of the above criteria and achieves praiseworthy results.

It has turned the Historical Centre into a place for living, working, walking, visiting, investing... a place in which heritage is preserved, people are respected, jobs are created, income is generated, squares and buildings are used and re-used...

There is obviously still much to do, for the task is enormous. This evaluation of a period of ten years shows that the Office of the City Historian is well on the way and there are excellent auguries for future expansion of national and international support for the project.

These achievements are neither miraculous nor magical; they are the results of the characteristics of the organisation, of its Master Plan and of the policies, projects and programmes run by the divisions of the Office of the City Historian.

The enterprise — let us call it that — of the Office of the City Historian of Havana is admirable in its nature, its actions and its results, both as they have developed today and as they were first defined.

The City Historian's visionary, entrepreneurial, highly motivational and eminently human leadership has inspired his personnel to ever greater heights of professionalism in a passionately-held common cause.

PART III: SOME CONSIDERATIONS: POSSIBLE FORMS OF REPLICATING, RE-APPLYING OR ADAPTING THE PROGRAMME OF THE OFFICE OF THE CITY HISTORIAN OF HAVANA IN OTHER CITIES OR HISTORICAL CENTRES

No model of any development programme is capable of being exactly replicated, since circumstances always differ.

Whilst it may be stated that the creation and management of a unique and independent local agency is vital to the administration of any historical centre, it is obvious that the establishment of similar organisations should be analysed according to the circumstances of each city and country.

The Director of Master Plan, Patricia Rodríguez, has on various occasions expressed her thoughts about the adaptability of the methodology of the Office of the City Historian in other countries.

Whilst I agree in general terms, I have made some annotations:

a) General, theoretical.

b) Suggestions for innovative and adaptable ideas concerning the practical application of aspects of the programme of the Office of the City Historian of Havana.

GENERAL AND THEORETICAL COMMENTS

—Political and administrative aspects.

—Current legislation.

—The inter-relation (or not) between urban-national legislation, urban-local legislation and heritage legislation on a national scale.

—Practices and forms of governability, cen-

trality, decentralisation and/or concentration at a local level. Regional governments, territorial governments, municipal governments. Political/administrative, financial and budgetary characteristics.

– Politics and practices of urban/municipal management, either existing or in development.

– Relevancies of historical centres to the complicated subject of land ownership, land use, land management. Exclusive State ownership, mixed ownership, private ownership in various types and forms.

– Characteristics of the private sector; public-private relations.

– Processes of privatisation of some public services, in market economies. Viability of privatisation in urban tasks.

– Institutional aspects and aspects of action of Master Plans at a local level. Role of the same within municipalities and/or links with independent organisations. Comparative studies in Latin America of Master Plans initiated by the Spanish Agency of International Cooperation.

– Heritage, national and municipal legislation.

– Current business systems in place, public, public-private, private.

– Forms of investment.

(In Part IV Recommendations, a round table is proposed with the Office of the City Historian and similar entities in various cities of the world to examine these aspects of fundamental relevance for the adaptability of different models to different conditions in different parts of the world.)

SUGGESTIONS FOR THE PRACTICAL AND ADMINISTRATIVE ADAPTABILITY OF DIFFERENT OUTSTANDING POINTS OF THE EXPERIENCES OF THE OFFICE OF THE CITY HISTORIAN

– Consideration of heritage as a resource.

– Generation of income.

– Public-private investment in the real estate market and others.

Concerning generation of income:

– Voluntary contributions or taxes from shops, cafés, restaurants, street sellers, the informal economy, markets, bicycle services, boats, cars for visitors, parking attendants, hotels in the historical centres, travel agencies promoting receptive tourism, PPPs of various types, museum and monument entry fees, kiosks selling products of “cultural industries”.

– It is obvious that this type of feasible income in a historical centre would be achieved through legislative measures.

– Museums and related services could possibly be self-financing and generate income to benefit the Historical Centre; this would imply the modification of legislation by Ministries of Culture and municipalities.

– This would necessitate facilitating various forms of income generation to benefit the conservation and rehabilitation of the historical centre. The Office achieves this by being the area’s only centralised agency. This aspect could be applied to different centres with different conditions. See Part IV Recommendations (Round Table).

– The experience of the Office suggests the creation of a Special Fund for Historical Centres which could be administered by local organisms at city level, or by a special agency of the type of the Office of the City Historian. One would have to seek legislative and practical forms of starting up this type of Fund. This could be an adaptation of the entrepreneurial manner in which the Office operates.

– Creation and administration of construction companies specialising in renovation, rehabilitation... The work of the Office is

profitable in this field and could be applied in other historical centres. In Europe companies of this type exist and are vital for the sustainability of conservation. In some cases these companies receive public subsidies.

— In the matter of housing, some elements of the Office's experience could be adopted in the context of existing realities about property. The subject is complex. The Office's use of temporary housing could be adapted. The relocation of residents and rationalisation of official land registers is also adaptable. Housing programmes for the socially disadvantaged could be adapted to other historical centres. In fact, examples of this sort exist in Brazil (Housing Banks) and in Europe.

— The experience of the Office of the City Historian of Havana in mass communications is perfectly applicable. One could think in terms of radio programmes, for example — “The voice of the historical city”. This could be useful for awareness and participation. This type of communication could also serve to promote the collection of revenues to instigate a Special Fund for Historical Cities.

— With regard to programmes for humanitarian assistance, one could apply the experiences of the Office — for example, in the Belén complex — via grants and support from local and international NGOs. One might also promote environmentally sound home industries to activate local economies and cooperatives.

PART IV: RECOMMENDATIONS

Suggestions and recommendations are grouped together in this part of the report, directed at:

- a) the Office of the City Historian of Havana;
- b) international organisations, UNESCO, UNDP;

c) followup of the evaluation.

RECOMMENDATIONS TO THE OFFICE OF THE CITY HISTORIAN OF HAVANA

— To seek new forms of cooperation and support, and to facilitate and complement the work already begun by the Office, it is recommended that the recently created organisation “Heritage, Community and Environment” be immediately set in motion. This organisation, which according to its statutes acts in a manner appropriate to the interests and directives of the Office of the City Historian, will maintain cooperation and coordination with the latter.

— Intensively promote tourism in Old Havana through the San Cristóbal agency and by other means as part of the Cuban product of beaches and the natural environment, in which visits and excursions to other historical cities within the island might also be included.

— Continue to organise cultural events in Old Havana both for the *habaneros* and for local and international visitors.

— Increase as far as is possible income and employment generating activities.

— Continue the relationships of interchange of experiences between the Office of the City Historian of Havana and the Offices of the Conservator in such cities as Trinidad, Santiago and Camagüey. In this way, some of the Office's outstanding existing qualities of adaptability and potential plans for increasing them might be transmitted to these associated organisations.

— In addition to international events organised annually, promote events with specific themes directed towards professionals working in historical centres in Latin America and the Caribbean. Also to organise the interchange of team leaders and professional technicians between historical cities.

—In collaboration with UNESCO, participate and collaborate with the UNESCO sponsored instructors currently working in Cuba, including those of Conservation based at CENCREM.

—Insist on criteria of quality for new architecture in line with the Directorates of Architecture and Heritage of the Office of the City Historian (in collaboration with the Ministry of Culture and the National and Provincial Commissions of Monuments). This action should also be used to encourage attractive and practical interior design in historic buildings

—Establish, if this is considered opportune and feasible, national and international competitions for possible future projects, such as, for instance, the regeneration of the port area. This would give more visibility to the potential of the Historical Centre and the Office itself.

—Continue and promote the international visibility of the Office within the group of historical cities of World Heritage.

—Ensure that good quality restorations achieved in the past are maintained. Organise a project for the maintenance of the Santa Clara Convent, home of CENCREM (Ministry of Culture), an architectural jewel that, like others restored some time ago in Old Havana, could be promoted as being of interest to visitors, in addition to maintaining its current functions which include training and accommodation services.

—Continue to promote plans for the avoidance of gentrification.

—Continue with the housing programmes currently being undertaken, and attempt to initiate self-help housing rehabilitation. This would imply establishing a branch office of the Directorates of Housing and Architecture *in situ* to give technical assistance to local inhabitants. The means of providing them with materi-

als should be studied, possibly with reference to the experiences of Fez and Salvador.

—Increase as far as possible the quantity of mid-level technical students to fulfill personnel requirements in the near future.

—Begin a progressive process of interchanges and specific agreements for cooperation with cities and historical centres in Latin America and the Caribbean, such as Sao Paulo and Mexico City.

—Maintain current programmes in vulnerable areas such as San Isidro and the Malecón.

—Study the possibility of setting up a reserve fund within the Office of the City Historian.

—Establish as far as is possible a programme of conferences given by specialised personnel from the Office of the City Historian in the historical cities of Latin America and the Caribbean, according to the requirements which may present themselves.

—Continue with the successful Programme of Local Human Development of the UNDP, extending if it were possible its current decentralised collaboration to a greater number of cities.

—Foment the expansion of construction companies of the Office of the City Historian in terms of equipment, materials and knowledge, possible via dependable foreign investments by organisations and individuals connected with the construction industry.

—Collaborate with the regional courses of management of urban conservation (in Recife, Brazil) and in adaptive re-use (CENCREM, San Salvador, Bahía), and with other regional courses in Latin America and the Caribbean, including in CENCREM in Old Havana.

—Establish operative relationships with the World Heritage Centre for technical, financial

and training cooperation.

— Establish, if this proves necessary and possible, programmes of funds in the trusteeship of UNESCO with support from member countries.

— Study the possibility of establishing senior UNESCO teaching posts in the field of built heritage within historical centres. One such example might be a practical senior teaching post run by UNESCO, at the heart of the Office of the City Historian in Old Havana itself, dealing with this subject on a regional level.

SOME RECOMMENDATIONS AND SUGGESTIONS
TO INTERNATIONAL ORGANISATIONS, IN-
CLUDING UNESCO AND THE UNDP

It is recommended that the positive and fruitful UNDP Programme of Local Human Development be continued and expanded in association with the Office of the City Historian.

With regard to UNESCO the following recommendations are made:

— The Convention of World Heritage refers to the common responsibility for world heritage held by member states. This principle should be invoked at the heart of the World

Heritage Centre by an attempt to increase international support for Old Havana via the World Heritage Fund.

— Through the UNESCO World Heritage Centre, issue a call for the reinforcement of trust funds for projects in the area, especially in historical cities (under the patronage of the World Heritage Fund).

— Establish as far as is possible local funds for historic cities, working with municipalities and/or agencies via the UNESCO World Heritage Centre.

— Reinforce UNESCO teaching posts in

the fields of Conservation and Sustainable.

Human Development. One possibility might be a practical teaching post within the Office of the City Historian of Havana.

— Seek forms of technical cooperation with the Office via the regular UNESCO programme and other UN schemes, including that of the World Heritage Centre.

— The organisation of an International Round Table under the auspices of the Office of the City Historian and UNESCO is recommended as a followup to this evaluation. The Round Table would deal in the main with institutional and financial action in historical centres in Latin America and the Caribbean (see next item).

— It is recommended that the World Heritage Centre consider continued monitoring and periodical reports as a permanent process, especially in historic cities, given that permanent monitoring improves the sustainability and management of conservation work.

RECOMMENDATIONS FOR FOLLOWUP ACTIVITY IN THE WAKE OF THIS EVALUATION

— It is recommended that an International Round Table be organised in Old Havana to examine institutional and financial action in historical centres.

This Round Table might have an itinerant character, dealing with specific themes as appropriate to its changing location (Legislation; Specialised agencies, decentralisation, local centralisation and/or concentration of services, etc; Housing; Gentrification; Land ownership, use and management; Heritage as a resource; Investment opportunities, experiences, perspectives...).

— It is recommended that the first conference take place in Old Havana, with the support of UNESCO and the World Heritage Centre.

— A tentative list of participants for the con-

ference could be prepared by the Office of the City Historian of Havana (and of other Cuban cities) and such historical centres as Old Havana, Quito, Salvador, Sao Paulo, Edinburgh, Vilnius, St Petersburg, Fez, Tunis, Barcelona, Mexico City and others.

These are cities in which local organisations like the Office of the City Historian exist in various forms (such as municipalities and decentralised organisations). The experience of the administration and management of loans (such as of the World Bank and the Interamerican Bank) would doubtless be useful in an interchange of experiences of procedures and results.

— A consultant could, if the Office and/or international organisations such as UNESCO required it, suggest:

— some themes to be examined by the Round Table and its working groups;

— a first proposal for an agenda;

— a *modus operandi* (rotating around working groups) and ideas for its financing.

— The consultant Silvio Mutal would also be willing, if requested to, to collaborate in the preparation of a dossier of technical/financial cooperation for international organisations involved in this event.

Suggestions would be put forward for realistic methods and new initiatives in finance, and for UNESCO's cooperation with historical cities. It is not thought that a conference of potential donors would be appropriate, since these have not in the past produced satisfactory results.

BIBLIOGRAPHY

Arjona, Marta: *Patrimonio cultural e identidad*, Editorial Boloña, La Habana, 2003.

_____: *Desafío de una utopía. Una estrategia integral para la gestión de salvaguarda de La Habana Vieja*, Editorial Boloña, La Habana, 2001.

Documentos del Plan Maestro de la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana, bajo la coordinación técnica de Patricia Rodríguez Alomá.

Gamboa, Jorge: *Échame una manita. Centro histórico*, Ciudad México, 1991-1994.

Gutiérrez, R.: *Manpower Requirements and Job Opportunities in Historic City Preservation Programs*, UNDP-World Heritage Center-UNESCO, Lima, Buenos Aires, 1984.

Hardoy, J. E. y M. Gutman: *Impacto de la urbanización en los centros históricos de América Latina*, con prefacio de S. Mutal, Editores Mapre, Madrid-Lima, 1992.

Informes anuales de la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana (1994-2004).

Investigación sobre desarrollo humano y equidad en Cuba, CIEM y PNUD, Edición Coguayo, S.A, 1999.

La Habana, Cuba. Guía de Arquitectura, La Habana-Sevilla, 1998.

Leal Spengler, Eusebio: *Para no olvidar*, Editorial Boloña, La Habana, 2000.

Lobo Montalvo, Maria Luisa: *Habana: History and Architecture*, Monacelli Press, 2000.

Mesías González, R.: *Producción y rehabilitación del hábitat participativo y autogestionable*, Red Vivienda y Construyendo, Habana Vieja, 1994.

_____: *Alternativas de hábitat en los centros antiguos de las ciudades de América Latina. Los centros vivos*. La Habana-Ciudad Mexico, 2002

Mutal, Sylvio: “Desarrollo Humano Sostenible en Áreas Urbanas. El Caso de Habana Vieja”, PNUD, 1996.

_____: *Programa de aportaciones UNESCO/*

PNUD en Patrimonio Cultural y Urbano en América Latina y El Caribe. Veinticinco años de cooperación (1975/2000), París, 2000.

_____: “Rehabilitation and Development of Historic City Center of St. Petersburg”, UNDP/ UNOPS, Moscow 2002.

_____: *Vilnius and Eastern/ Central European Historic Cities Continuity of Urban Development in Historic Centers*, UNDP / UNDESA, 2003.

_____: “Adaptive Reuse in Historic Cities Public, Private, Partnerships in Historic Cities Development Programs 95/02”, UNDP/UNESCO, 1995-2002.

Mutal, Sylvio y J. A. Flores: *Casco Viejo de Panamá*.

Estudio Comparativo Cartagena, San Juan, Curacao, PNUD, 1999.

Mutal, Sylvio y D. Pantacovic: *Fragments of Lost Language: Architecture-Shapes-Functions in Historic Cities*, Milán, 1996.

Nuevos Horizontes en la Protección del Patrimonio Cultural en América Latina y El Caribe, Banco Interamericano de Desarrollo, Nueva Orleans, 2000.

Ormindo de Azevedo, Paolo y Patricia Rodríguez Alomá: *Proyecto Gestión Integral del Patrimonio Cultural*, OEI-UNESCO (ORCALC), 2003.

Programa de Preservación de Patrimonio Cultural de Iberoamérica. Quince años de cooperación (1980-1995), AECI, Madrid, 1999.

Perouse, Jean Francois: *Les Villes du Tiers Monde*, Editions Hatier, Paris, 1993.

Rigol, Isabel: *La formación en manejo y gestión del patrimonio*, ORCAL, La Habana, 2003.

Rojas, E.: *Old Cities/New Assets*, InterAmerican Development Bank, Washington, 1999.

Rojas, E. y R. Daughters: *La ciudad en el siglo XXI. Buenas prácticas en gestión urbana en América Latina*, BID, 1998.

The State of the World Heritage in Latin America



FERNANDO CARRIÓN M.:
Investigador de
FLACSO-Ecuador

Researcher
for FLACSO-Ecuador

Su formación se concretó con el título de arquitecto en la Universidad Central del Ecuador (1972-75) y la maestría en Desarrollo Urbano Regional en el Colegio de México (1979-82). Sus áreas de especialización son: descentralización, centros históricos, seguridad ciudadana, políticas urbanas, desarrollo local, vivienda, desarrollo urbano, planificación... Ha publicado una veintena de libros, entre los que se destacan *La renovación en Quito* (1983), *El proceso de urbanización en el Ecuador* (1986), *Ciudades y políticas urbanas* (1991) y *Los centros históricos en América Latina* (2000).

Tiene además alrededor de 150 artículos publicados en publicaciones y revistas académicas de distintos países. Su obra ha sido traducida al portugués, inglés, alemán, italiano y francés.

Fue director de Planificación del Municipio de Quito (1988-1992); miembro del Programa de Gestión Urbana de Naciones Unidas (1992-1995) y Director de la FLACSO-Sede Ecuador (1996-2004). Además de la investigación y la administración, ha ejercido la docencia en varias universidades latinoamericanas, así como labores de consultoría y asesoría para diversas instituciones de prestigio internacional.

En la actualidad es Concejal del Municipio de Quito, se desempeña como editorialista del Diario *Hoy* (desde 1993 a 2004, con más de 500 artículos) y como investigador de la FLACSO-Sede Ecuador.

His education was completed with the architect degree conferred by the Central University of Ecuador (1972-75) and Master in Regional Urban Development of the College of Mexico (1979-82). His areas of specialization are: decentralization, historical centres, civil security, urban politics, local development, housing, urban development and planning.

He has published around twenty books; among them stand out: *The renovation in Quito* (1983), *The Process of Urbanization in Ecuador* (1986), *Cities and Urban Politics* (1991) and *The Historical Centres in Latin America* (2000).

He also has published about 150 articles in publications and academic magazines of different countries. His work has been translated into Portuguese, English, German, Italian and French.

He was director of Planning of the Municipality of Quito (1988-1992), member of the Programme of Urban Management of United Nations (1992-1995) and Director of FLASCSO-Ecuador Seat (1996-2004). Besides the investigation and administration, he has practised teaching in various Latin American universities, and has been consultant and adviser for different institutions of international prestige.

Nowadays, he is Councillor of the Municipality of Quito, and works as editorial writer for the daily *Hoy* (since 1993 to 2004, with more than

EL FUTURO ESTÁ EN EL AYER: La Habana Vieja, una plataforma de innovación

1. INTRODUCCIÓN

2. DE LA CRISIS A LA OPORTUNIDAD: LO HISTÓRICO DE LOS CENTROS HISTÓRICOS

2.1. Los centros históricos tienen historia

2.2. La crisis como oportunidad

2.3. El Proceso histórico de La Habana

— Configuración del área

— Distinción entre ciudad y centralidad urbana

— Diferenciación entre ciudad vieja y ciudad moderna: origen del centro histórico

— La renovación urbana como oportunidad ante la crisis

— Algunas conclusiones del recorrido histórico

3. CORRESPONDENCIA DEL PROYECTO DE CENTRO HISTÓRICO CON EL PROYECTO NACIONAL

3.1. La proyección del pasado en el tiempo y el espacio

3.2. Lo nuevo de La Habana está en lo viejo

3.3. Lo moderno de la reforma económica está en lo antiguo

4. MODELO DE GESTIÓN O EL GOBIERNO DEL CENTRO HISTÓRICO

4.1. Formación del marco institucional

4.2. Estructura de lógica de gobierno

4.3. Política económica (Turismo) vs Política social

5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6. BIBLIOGRAFÍA

1. INTRODUCCIÓN

Todo árbol grande y frondoso vive de lo que tiene debajo

Eusebio Leal

¹«Se puede afirmar que La Habana es un laboratorio donde se ensaya una nueva visión del manejo de áreas antiguas» (Mimeo: «Evaluación del Modelo de gestión integral de recuperación de La Habana Vieja»).

²Se ha entrado en una fase optimista marcada por la existencia de un marco institucional más abarcador (nuevos actores), mayores recursos económicos y una óptica comprensiva de intervención.

³Desde aquel momento se encuentra en el puesto número 27 a nivel mundial, gracias a la persistencia de sus valores históricos y culturales que han sido incrementados hasta la fecha.

En la Habana Vieja hay una tradición de intervención superior a los 50 años. Un largo proceso de acción que deja en el camino importantes enseñanzas con resultados en calidad y cantidad que deben ser sistematizadas, para convertirse en experiencias paradigmáticas a ser destacadas.¹ Esto supone un proceso nacido de la realidad y marcado por el optimismo de una política pública exitosa que debe ser compartida.²

Con este trabajo se busca valorar las políticas aplicadas en la Habana Vieja principalmente desde 1982, cuando fue declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO.³ Para el efecto, el eje central de la argumentación parte de la renovación de la relación espacio y sociedad en La Habana Vieja, surgida del sujeto patrimonial central del proceso: la reconstitución

de su gobierno. En otras palabras, se considera el elemento más destacado del proceso de renovación del Centro Histórico de La Habana la renovación de lo público en su doble dimensión: del Centro Histórico como espacio público, y del gobierno o gestión como parte de la esfera pública.

De esta consideración inicial se desprenden dos afirmaciones centrales que se desarrollarán transversalmente a lo largo del trabajo: por un lado, que la noción de antigüedad de La Habana Vieja se ha convertido, gracias a la política de renovación aplicada, en una plataforma significativa para el futuro de la ciudad y del país. En otras palabras, que La Habana Vieja mientras más antigua más proyección tiene en el tiempo (futuro) y en el espacio (La Habana), al extremo de que hoy es más progresista que las zonas más modernas de la ciudad de La Habana, sirve de referente para otros centros históricos y apoya al proceso de reforma económica del Estado cubano.

Y, por otro y en relación con lo anterior, el proyecto de renovación de La Habana Vieja es uno de los pocos de América Latina que está en correspondencia con el proyecto de desarrollo nacional. Ello es posible gracias al modelo de acción asumido y al tipo de políticas diseñadas, que están inscritas en un marco institucional con competencias y políticas concurrentes. Por eso, los sujetos patrimoniales se han diversificado y pluralizado, encarnando el carácter integral de su accionar.

El presente trabajo tiene una lógica expositiva que se estructura a partir de cuatro hipótesis principales:

Lo histórico: Tiene que ver con la gé-

nesis y esencia de los centros históricos. Los centros históricos nacen históricamente en el momento en que empiezan su deterioro, producto de la pérdida de las funciones de centralidad urbana. Pero también su desarrollo se asocia con las crisis, y es precisamente ésta la que define su oportunidad: la renovación, que es la que impulsa una nueva lógica de desarrollo urbano (por eso estamos contra la conservación) que debe sumar valor al pasado y añadir tiempo a lo antiguo.

La integralidad: Se asocia al hecho de que la centralidad se define a partir de las múltiples determinaciones que estructuran la integralidad y la sustentabilidad, gracias a las interconexiones con la ciudad (la centralidad urbana), la economía (el desarrollo), la política (lo institucional) y la cultura (las múltiples y simultáneas identidades). De ahí que un buen proyecto de renovación de un centro histórico deba configurarse a partir de la necesaria correspondencia e interrelación entre proyecto local y proyecto nacional.

El monumentalismo: Está vinculado al carácter social de los centros históricos, en tanto son y comprenden un ámbito específico de relaciones sociales que le dan sustento. De ahí surge este tipo particular de espacialidad —como forma de organización territorial— y no a la inversa, como lo sostiene contrariamente a nuestro pensamiento el monumentalismo.

Lo público: Se relaciona con el hecho de que el proceso de deterioro de los centros históricos ha ido de la mano del deterioro de la gestión pública de los mismos y de la indefinición del sujeto patrimonial central del proceso. Cuando la ciudad desbordó los límites de la hoy

llamada Habana Vieja, su gobierno tuvo que dedicarse a otros lugares de la nueva ciudad; y cuando el Estado nacional se consolidó, construyó una maraña institucional sumamente diversificada y compleja que condujo a la pérdida de referencia institucional (transparencia, legitimidad) y de la unidad de actuación (eficiencia, discurso), lo cual contribuyó significativamente al deterioro del centro histórico.

Para desarrollar estas hipótesis se tendrá como telón de fondo el caso paradigmático del Centro Histórico de La Habana, el cual —por estas consideraciones y otras más— merece ser expuesto ante el mundo para beneplácito de todos.

2. DE LA CRISIS A LA OPORTUNIDAD: LO HISTÓRICO DE LOS CENTROS HISTÓRICOS

2.1. LOS CENTROS HISTÓRICOS TIENEN HISTORIA

Los centros históricos no existen desde siempre porque son históricos y porque tienen su propia historia; o sea, son un producto histórico que tienen un nacimiento y desarrollo (¿tendrán un fin?). De ahí que sea importante plantearse, como punto de partida, las siguientes preguntas: ¿Cuándo nacen los centros históricos? ¿Cuándo se constituyen y convierten en objeto particular de estudio e intervención dentro de la estructura urbana de la ciudad? Y, en el caso concreto que nos convoca, de La Habana Vieja, ¿cuándo nace y cómo evoluciona?

Las respuestas a las interrogantes deben provenir de la definición de centro histórico como concepto histórico. Por eso hay que remitirse a la historia para encontrar su lógica y devenir. Si el centro

histórico es un objeto cambiante e histórico, que se expresa y resulta de su relación dialéctica con la ciudad, es factible en ese contexto encontrar su origen conceptual y su génesis histórica particular.

Históricamente los centros históricos nacen en el momento en que empiezan a perder las funciones urbanas centrales; esto es, cuando hay una disputa de la centralidad urbana con otros lugares donde se desarrollan. El origen de la centralidad histórica se produce cuando entra en decadencia debido al desdoblamiento de la centralidad en dos ámbitos espaciales: la urbana y la histórica⁴. Serán, entonces, la pérdida de las funciones de centralidad y la subsiguiente distinción de los dos tipos de centralidad las que dan nacimiento a esta particularidad urbana.

Históricamente este hecho se produce con la aceleración del proceso de urbanización, en un contexto de modernización de la sociedad, impulsado por el proceso de industrialización. Este proceso de cambio acelerado genera una reacción de las élites locales que se preocupan por lo que se pierde, reivindicando la creación de un marco institucional de defensa de este imaginario cultural nacional. Esta defensa provendrá de una perspectiva nostálgica, a la usanza de que «todo tiempo pasado fue mejor», e inscrita en posiciones nacionalistas.

Lo paradójico de la situación radica en que el nacimiento de la centralidad histórica se produce en el momento en que entra en decadencia. Esto es, que ve la luz con el estigma de la crisis y que, por tanto, una de las características esenciales de los centros históricos es que nacen con su muerte a cuestas. Crisis que nace por la

⁴Mientras la primera concentra las actividades urbanas que le confieren la cualidad urbana de centralidad, la segunda concentra una multiplicidad de tiempos sobre el mismo espacio, asignándole su condición histórica.

disfuncionalidad urbana, por el deterioro de la centralidad, por la reducción de los tiempos, por la concentración de la pobreza y/o por los problemas ambientales, entre otros.

2.2. LA CRISIS COMO OPORTUNIDAD

Los centros históricos nacen con la muerte a cuestas y la llevan, para bien o para mal, a lo largo de su vida. Pero también desde su nacimiento —por tanto, desde su crisis—⁵ llevan el signo de la oportunidad, no sólo para esta parte importante de la ciudad, sino para la ciudad toda.⁶ Por eso la renovación es la oportunidad que encara un sentido del futuro deseado, porque el regreso a los orígenes es imposible, dado que se trata de *un proceso con sujeto consciente*; es decir, de la búsqueda por salir de una situación de degradación a través de una propuesta de política que conduce a un nuevo orden que lo mantiene vivo mediante la suma de valor para, de esta manera, añadir más historia; o, lo que es lo mismo, para incrementar más presente al pasado.

La crisis de los centros históricos, que se produce simultáneamente a su nacimiento, intenta superarse mediante la renovación urbana. Esto supone construir un nuevo orden desde las bases sociales y materiales pre-existentes y desde posiciones diversas provenientes de actores específicos, cada uno de los cuales tiene su propia lógica. En otras palabras, la crisis de los centros históricos aparece como una oportunidad, y esa oportunidad se expresa a través de la renovación que, a diferencia del renacimiento, no es un nuevo comenzar, porque la novedad no es absoluta. Lo nuevo se nutre de lo

antiguo como fuente, pero no la niega, porque lo antiguo debe ser reconocido en lo nuevo.⁷

La renovación implica la creación de un «nuevo orden» que surge de la necesidad de construir una voluntad colectiva que respete los «múltiples órdenes» que tiene y no la hegemonía de uno de ellos. Es una propuesta que tiene que ver con la relación antiguo-moderno,⁸ y con las vinculaciones que establecen los portadores de cada uno de estos órdenes: los sujetos patrimoniales. Las políticas de renovación de los centros históricos provienen de la acción específica de los sujetos patrimoniales y de la correlación de fuerzas que ostenten en cada momento en particular.

Hay que entender que la intervención en los centros históricos comienza en algún momento, pero no concluye nunca. Se trata de una política de agregación de valor infinita; porque caso contrario el proceso se interrumpe y la degradación se impone. De ahí que se trate de crear una cultura permanente de renovación y no de conservación.

La crisis que lleva a una oportunidad puede percibirse claramente a partir de dos casos emblemáticos en la región, que nacen de situaciones extremas donde la crisis se exagera:

—El primero, que tiene causas naturales, es el caso del centro histórico de Quito, donde en marzo de 1987 se produjo un terremoto de grandes proporciones que deteriora aceleradamente el centro histórico con el derrumbe de edificaciones, la re-estructuración de la propiedad y la pérdida de la base económica. A partir de ese momento, Quito y Ecuador

⁵Según el *Diccionario de la Lengua Española*, la crisis se define a través de la siguiente acepción: «mutación considerable que acaece en una enfermedad, ya sea para mejorarse, ya para agravarse el enfermo».

⁶La definición de crisis como oportunidad proviene de las culturas orientales y se aplica para el caso presente a través del concepto de renovación.

⁷Es decir, según Cabrera (1997),

«se establece como núcleo central la forma antigua, cuya modificación no debe disolverla, sino mantenerla».

⁸«Lo antiguo y lo moderno no tienen que ser conceptos excluyentes y, mucho menos, contradictorios. Lo antiguo es generador de lo moderno y lo moderno es una forma de conferirle existencia a lo antiguo. Así como no se trata de dos momentos distintos y diferenciados de la existencia, tampoco los debemos entender

bajo una secuencia lineal evolutiva». (Carrión, F., 2000)

⁹«La ciudad sobrevivió al desastre de la especulación y el protagonismo del automóvil, fenómenos que en otras ciudades latinoamericanas borraron de un plumazo barrios tradicionales completos, extendiendo el gris color del anonimato. Nunca la asfixió una periferia marginal, no hubo tiempo para ello. Justamente en la década tenebrosa donde se desarrollan las megalópolis regionales, en el país ocurren cambios radicales a partir del triunfo revolucionario de enero de 1959. A nuestros días ha llegado una ciudad que conserva, tras los telones de un descuido que paradójicamente la salvó de males mayores, el esplendor que un día la distinguió». (Rodríguez, P., 2000)

¹⁰ Se debe resaltar la existencia de programas de televisión, emisoras de radio (Habana Radio) y medios de difusión impresos (trípticos, hojas informativas, revista *Opus Habana*, libros).

¹¹La Oficina del Historiador tiene un área especializada destinada a la cooperación internacional con la finalidad de captar recursos económicos y obtener asistencia técnica. Entre 1999 y 2003 se desarrollaron 90 proyectos cofinanciados por la cooperación

toman conciencia de la importancia que tiene el centro histórico para la ciudad, y el país impulsa la creación del Fondo de Salvamento (FONSAL), diseñando el Plan Maestro y formulando una nueva institucionalidad.

—La segunda, que proviene de perspectivas antrópicas, es el caso de La Habana Vieja, al entrar en crisis en 1991 el Campo Socialista con la caída del muro de Berlín, lo cual lleva a la redefinición de la inserción de Cuba en el concierto internacional. Desde esta coyuntura, La Habana Vieja redefine sustancialmente su base financiera, establece un nuevo modelo de gestión y diseña una política de renovación exitosa del centro histórico.

Los dos casos muestran que las crisis extremas —la una natural, y la otra, social— conducen a su antítesis: la oportunidad. Pero también ambos casos son interesantes porque las crisis extremas encontraron a sus respectivos centros históricos relativamente conservados gracias a que el Ecuador es un país de menor desarrollo relativo y a que La Habana fue pospuesta por las urgencias de la revolución.⁹

Estas dos situaciones permitieron mantenerlos al margen de los problemas que introdujeron la especulación inmobiliaria, el peso del automóvil privado y las nuevas corrientes de la arquitectura y el urbanismo modernos, justo en una coyuntura urbana en el ámbito de América Latina en que otros centros históricos sufrieron el embate de este conjunto de fenómenos, produciendo resultados poco satisfactorios y altamente degradantes.

Estos casos evidencian no sólo que las crisis son oportunidades, sino que

el cambio (la renovación para ser más exactos) se puede hacer —incluso— en contextos de alta adversidad. Para que ello ocurra se requiere de la llamada voluntad política, que se exige a las autoridades. Pero ella no cae del cielo, sino que social y políticamente hay que construirla, porque su existencia proviene de la correlación de fuerzas que pone dentro de la agenda pública las políticas de renovación de los centros históricos.

Los ejemplos de Quito y La Habana confirman esta tesis. En el caso de La Habana Vieja, esta voluntad política nació de los esfuerzos de la Oficina del Historiador, que utilizó los medios de comunicación para generar consensos amplios,¹⁰ la cooperación internacional para legitimar la propuesta,¹¹ las exigencias de la coyuntura internacional para evidenciar su importancia económica y la construcción del liderazgo fuerte y personalizado en la figura de Eusebio Leal. Esta voluntad política construida se institucionalizó en los ámbitos principales de decisión política (Consejo de Estado) y a través de un modelo de gestión pública que ha sido capaz de sostenerla e incrementarla.

2.3. EL PROCESO HISTÓRICO DE LA HABANA

El proceso histórico de la Habana Vieja puede visualizarse a través de un conjunto de cuatro etapas claramente identificadas: la configuración del área principal; la diferenciación entre ciudad y centro urbano; la distinción entre centro histórico y centro urbano; y el centro histórico en la actualidad.

Configuración del área

Este período de la historia tiene su naci-

miento con la coyuntura de la fundación de la ciudad (1514-1519) y culmina a mediados del siglo XIX cuando ésta vive un proceso de expansión urbana sin precedentes. En dicho período se logra configurar lo que hoy se considera como el Centro Histórico de La Habana, o la hoy llamada popularmente Habana Vieja.

La Habana fue fundada, al menos tres veces, siempre en una ribera fluvial o marítima. Los varios asentamientos temporales de la ciudad culminaron junto a un lugar geoestratégico: la bahía, en el espacio que entonces se llamó Puerto de Carenas. Su condición estratégica estaba vinculada a las nuevas rutas marítimas entre las tierras continentales y el Nuevo Mundo y a la condición defensiva que proveía la bahía.¹²

De ahí en lo adelante la ciudad se desarrolló vinculada al puerto, al extremo de que se puede afirmar que su historia es la de una ciudad portuaria eslabonada mundialmente. Así como del contacto con el mar vino el progreso, también desde allí surgieron los ataques devastadores de los piratas.

La ciudad se fue desarrollando sobre la base de tres ejes urbanos: la bahía y el puerto, que le daban la vocación productiva e inserción mundial; las fortalezas que le proveían el sentido defensivo para la sustentabilidad y la sobrevivencia, y las plazas y vías que le otorgaban el orden y la estructura urbana a la ciudad. En otras palabras, sobre la base de la bahía, las fortalezas¹³ y las plazas¹⁴ tomó consistencia la configuración del área hoy considerada centro histórico y, a su vez, definió a los sujetos centrales de su devenir: comerciantes, religiosos y militares.

La estructura espacial de la ciudad se basó en la cuadrícula —adaptada a la topografía del lugar—, de la cual brotaron la infraestructura portuaria, las plazas,¹⁵ los fuertes, las murallas defensivas y la localización de las personas y funciones urbanas.¹⁶ Es decir, que la ciudad se consolidó de manera compacta teniendo a las plazas como los elementos vertebradores y a las vías como los ejes articuladores, a partir de los cuales las funciones urbanas se desarrollaron y la población se fue paulatinamente ubicando.¹⁷

De este primer período se puede concluir, por lo pronto, en dos aspectos que servirán para entender el presente: por un lado, que su configuración urbana nació del espacio público, la cual le otorgó orden y calidad. Y, por otro, que lo que hoy es La Habana Vieja se configuró en este largo período colonial y, cuando lo consiguió, se produjo una correspondencia con la ciudad toda. Esto significa, entre otras cosas, que los centros históricos no son homogéneos.

Distinción entre ciudad y centralidad urbana

El segundo período de la historia de La Habana Vieja tiene que ver con el proceso de diferenciación que se produce entre la ciudad y la centralidad urbana, que se inicia desde el siglo XVIII y se consolida a mediados del siglo XIX.

En el siglo XVIII, la Corona española tiene interés en dotarle a la Ciudad de La Habana el sentido e imaginario de centro de la administración colonial en Cuba, para lo cual impulsa la realización de un conjunto de obras fuera de los muros y desarrolla acciones tendientes a jerar-

internacional.

¹²«Crucero de las rutas de conquista, escala en los caminos de la colonización, cuna de todos los sueños, La Habana atrajo el interés general de los marinos». (Suárez, 12, 1998)

¹³Inicialmente se conformó un triángulo marítimo defensivo compuesto por las fortalezas La Real Fuerza, Tres Reyes de El Morro y San Salvador de la Punta y, posteriormente, reforzada con nuevas intervenciones.

¹⁴La Plaza de Armas albergó las funciones políticas, militares, religiosas y civiles; la Plaza de San Francisco, por su vinculación marina, se dedicó al comercio; la Plaza de la Catedral, como símbolo religioso y de prestigio social, y la Plaza Vieja, destinada al comercio interno, fueron los ejes que operaron — como espacios públicos— para dar forma a la estructura de la ciudad. Las plazas y plazuelas están relacionadas con la Iglesia, excepto la Plaza Vieja.

¹⁵Éste es el origen de la vieja tradición policentrista que tiene la Ciudad de La Habana.

¹⁶«Para esta época La Habana se distingue entre las ciudades coloniales latinoamericanas por dos rasgos fundamentales: un sistema de plazas y plazuelas que junto a un tejido urbano irregular conforman una singular trama, y el más espléndido y completo sistema de fortificaciones». (Plan Maestro, 20, 2001)

¹⁷La lógica de la actual propuesta de renovación de La Habana Vieja sigue el mismo patrón con el que se conformó la ciudad: las plazas, los ejes viales y las defensas, con la única salvedad: la Bahía.

quizar ciertas zonas de la ciudad, sobre la base de las funciones más representativas de la época: las religiosas, políticas y militares.

Así tenemos, por un lado, la construcción de paseos (Alameda de Paula, El Prado); de teatros (Coliseo o Teatro Principal); de edificaciones militares (cuartel de Milicias); de gobierno (Correos); de parques, mercados (Cristina) y de infraestructura (ferrocarril y acueducto de Fernando VII) que van trazando las líneas del crecimiento y desarrollo de la ciudad para, finalmente, dar lugar a una nueva forma de segregación residencial donde los pobres se localizan hacia el área sur occidental (Barrios Atarés y Jesús María); los sectores medios vinculados a la artesanía y al comercio, hacia el centro y el noroeste, y los grupos sociales más acomodados, en la barriada de El Cerro.

Y, por otro lado, el fortalecimiento de los gérmenes de una centralidad urbana alrededor de la Plaza de Armas, convertida en el lugar estratégico que permitiría construir el imaginario de la representación del poder colonial: Casa de Correos (Intendencia, Contaduría y Tesorería General del Ejército)¹⁸ y el Palacio de Gobierno (Cabildo y cárcel),¹⁹ así como, posteriormente y en la ciudad de extramuros, con dos ejes de centralidad lineal compuesto por el Paseo del Prado y por la Calzada Luis Gonzaga, actual Calzada de la Reina, inscritos en el llamado Reparto de Las Murallas.²⁰

De esta manera se produce un movimiento de expansión urbana correlativo a otro complementario de renovación de la ciudad, que desemboca en la formación

de nuevos gérmenes de centralidad urbana: uno, alrededor de la Plaza de Armas, en forma concéntrica, y otro longitudinal en las afueras. Con ello empieza la diferenciación del espacio inicial de la urbe — hoy conocido como centro histórico y en ese momento la ciudad toda — con la centralidad, debido a que comienza a asumir funciones y relaciones que consolidan su condición de centralidad.

El proceso arranca con el crecimiento expansivo de la ciudad, que lleva a considerar la existencia de una cierta homogeneidad de la zona matriz en comparación con la heterogeneidad introducida por la modernidad en la nueva ciudad.²¹ El caso más evidente proviene de la diferenciación que se produce en su interior entre la centralidad urbana y ciudad, producto de la distinción social, económica y política.

De este período se pueden extraer dos conclusiones que tienen vigencia hasta hoy: la primera tiene que ver con el hecho de que las políticas públicas le imprimen un derrotero singular al desarrollo urbano y que si éstas se amparan en intervenciones emblemáticas y estratégicas pueden generar centralidad y expansión urbanas. Y la segunda, que la construcción de imaginarios culturales y sentidos de identidad conducen a la construcción de la centralidad, uno de cuyos elementos principales tienen que ver con los símbolos identitarios del poder.

Si se ve en negativo estas conclusiones, se puede plantear que las políticas públicas le dan el sentido del futuro deseado (sujeto con voluntad consciente) y que al vaciar de los símbolos de la representación política a los centros históricos

¹⁸«En el siglo XX, con el advenimiento de la República, se efectuaron modificaciones en su interior para convertirla en la sede del Senado. Posteriormente, al construirse el Capitolio, se convirtió en el Tribunal Supremo». (Capablanca, 36, 1998)

¹⁹Después cumplió funciones de Palacio Presidencial y de Ayuntamiento de La Habana; hoy es la sede del Museo de la Ciudad.

²⁰«Nombre con el que se conoce la venta y parcelación, por parte del gobierno colonial, del área que ocupaban las murallas del siglo XVII y la zona de protección junto a las mismas. Se trató de un gran negocio concebido conjuntamente por el poder colonial y los comerciantes de origen español». (Capablanca, 50, 1998)

²¹Este hecho conduce a pensar que los centros históricos se caracterizan por la homogeneidad, cuando los factores de heterogeneidad propios de una sociedad desigual nunca pueden producir una estructura territorial homogénea. Mucho menos, una sociedad colonial, que es la expresión más acabada de la heterogeneidad.

se pierde mucho de su historia y de su sentido socialmente integrador.

*Diferenciación entre ciudad vieja
y ciudad moderna: origen del centro
histórico*

En este período nace el centro histórico como consecuencia de dos fenómenos simultáneos: la diferenciación entre la nueva y la vieja ciudad, que conduce a la distinción respectiva entre el centro urbano y el centro histórico, que acontece desde fines del siglo XIX.

A partir de entonces la ciudad se expande considerablemente, superando los límites de sus murallas y dando lugar a la existencia de dos Habanas: la vieja y la moderna. El calificativo de vieja aparece como una manera despectiva de describir el deterioro que empieza a mostrar debido al abandono de los sectores sociales más acomodados y a la pérdida de las funciones de centralidad, así como al contraste que produce la emergencia de barrios nuevos, de prestigio y modernos, como son la consolidación de El Cerro y el desarrollo de El Vedado.²² Además hay un proceso de tugurización de la Habana Vieja que se sustenta en la fórmula económica de que «muchos pocos hacen un mucho», y del traslado de la población y de algunas de las funciones centrales hacia la zona de El Vedado.²³

En otras palabras, La Habana Vieja —como Centro Histórico— nace justamente cuando se produce el deterioro de su base material y social, y se inicia la pérdida de sus funciones centrales. Así tenemos que se percibe un vaciamiento de las funciones representativas del Estado, el deterioro se hace presente debido a la

pérdida de las funciones de centralidad urbana, la erosión del tejido social es evidente (pérdida del capital social), y al deterioro de las bases materiales (tugurización), sin que se diseñen políticas explícitas para detener este proceso. Pero también debe entenderse en su relación con la ciudad toda. Es en el contexto de la articulación de la ciudad nueva con la vieja o de la ciudad moderna con la antigua la que explica el nacimiento de La Habana Vieja como Centro Histórico.²⁴

La toponimia usada es una reacción que va de la mano con el deterioro propio y con la comparación con el otro (alteridad). El calificativo despectivo de la vejez no es otra cosa que el imaginario urbano construido que se expresa en las políticas, actitudes y sentimientos de darle la espalda al centro histórico y a la Bahía, y de evidenciar la pujanza que empieza a cobrar el nuevo orden urbano con sentido de modernidad y progreso.²⁵ De ahí que además se construyan nuevas barreras, propias de la emergencia de las modalidades de la segregación urbana, así como también de las construcciones mentales que se hacen nuestras ciudades.

Esta dicotomía entre lo viejo y lo nuevo muestra la ruptura de un tipo particular de urbanización (la cuadrícula sustentada en el espacio público) con el nacimiento de otra que tiene que ver con un urbanismo expansivo vinculado a la gran manzana de bordes curvos propios de la ciudad jardín. Pero también evidencia que estos dos tipos de urbanización tienen nuevas formas de expresión de la centralidad al interior de la ciudad:²⁶ la una histórica y la otra urbana.

La distinción entre centro histórico y

²²«La decadencia del centro histórico como lugar residencial por excelencia comienza a mediados del siglo XIX con el crecimiento de la ciudad del oeste y la aparición de barrios selectos como el Cerro o el Vedado. Así que muchos de los antiguos palacios unifamiliares son vendidos y devienen casas de inquilinato o ciudadelas». (Plan Maestro, 20, 2001)

²³«Con la instauración de la República a principios del siglo XX, y bajo influencia norteamericana, se desarrolla en la zona que fuera intramuros la función bancaria y financiera. Ello incorpora un elemento de centralidad, expresado en el llamado pequeño Wall Street, con una tipología de altos edificios que acentúan su verticalidad ante la angostura de las calles». (Plan Maestro, 20, 2001)

²⁴«La Habana Vieja conserva, no obstante, las principales actividades comerciales de la ciudad en las calles Muralla, Obispo y O'Reilly, las funciones de la administración y el gobierno, las más representativas actividades religiosas y, sobre todo, el prestigio de un área urbana que ha ido acumulando modos y costumbres a lo largo de los siglos, para ofrecer ya una manera de ser perfectamente identificable». (Capablanca, 51, 1998)

²⁵En la actualidad el movimiento es inverso: lo moderno nace de lo antiguo, con lo cual las bases materiales de lo nuevo están ancladas en la historia, en la tradición y es, por esta razón, una forma de darle continuidad histórica al proceso y de conferirle existencia al

pasado renovado.

²⁶Por centralidad urbana se entiende al proceso concurrente de: por un lado, la «concentración» de ciertas funciones urbanas fundamentales como el comercio, la banca, la administración pública y privada, localizadas en ciertos lugares de la ciudad, y, por otro, una determinación de «centralización» que se constituye a partir de la confluencia de las relaciones que se establecen entre el centro y la periferia inmediata.

²⁷Se pueden citar los casos ilustrativos de Olinda, en Brasil; San Telmo, en Buenos Aires, o La Candelaria, en Bogotá, que terminan por convertirse en barrios históricos, luego de perder las funciones de centralidad. Este ejemplo histórico debe ser tomado en cuenta, porque la centralidad histórica puede perder sus cualidades si no se introducen políticas de preservación de los atributos de centralidad.

²⁸La relocalización del capital se obtiene: primero, mediante la creación de nuevas empresas; segundo, por el traslado de las matrices o sucursales, y, en tercer lugar, por la concentración de la demanda bajo nuevas lógicas de mercado. Sin duda, esta movilidad del capital encierra el cambio de funcionalidad que la ciudad vive y de la renovación urbana que implica.

²⁹«Toda el área que había ocupado La Habana hasta el siglo XIX se convierte en el centro tradicional de la ciudad.»
(cont. próxima página)

centro urbano, que se produce gracias a la pérdida de las funciones de centralidad del área matriz en beneficio del nacimiento de una nueva, conduce a dos posibilidades: a) a una centralidad compartida, donde la zona histórica mantiene algunas funciones que le dan vida, y otras que se desplazan para conformar una nueva; y b) a la pérdida total de las funciones de centralidad que puede conducir a su disolución o, en el mejor de los casos, a su conversión en un barrio histórico que carece de centralidad urbana.²⁷

El proceso de la desconcentración de las actividades urbanas de los centros históricos se inicia bajo la forma de re-localización del comercio, de la administración pública y privada y de la banca.²⁸ Esta desconcentración de las funciones urbanas principales, modifica las relaciones entre el centro y la periferia, conduciendo al apareamiento de una nueva centralidad que se diferencia del centro histórico. Desde este momento se evidencia el doblamiento de los dos tipos de centralidades en ámbitos territoriales distintos: la urbana y la histórica, que dan lugar al nacimiento del centro histórico como tal. Mientras que la primera concentra las actividades urbanas que le confieren la cualidad urbana de centralidad, la segunda concentra una multiplicidad de tiempos sobre el mismo espacio.

La nueva función que cumple esta parte de la ciudad (de centro urbano) y su diferenciación con respecto al todo (la ciudad), se produce gracias a dos procesos que se desarrollan simultáneamente: por un lado, se llega al límite de la densificación y consolidación del área matriz y, por otro, y como consecuencia de lo anterior,

arranca una importante expansión urbana modernizante que introducirá los factores de diferenciación al interior de la ciudad con una de sus partes (la centralidad) y, por tanto, de los cambios en la funcionalidad de ella (de ciudad a «sólo» un centro de ella).²⁹

Este salto cualitativo lleva a considerar un hecho significativo: si la centralidad se diferencia del todo urbano —la ciudad— por las funciones particulares que cumple en relación a ella, se debe concluir que la política urbana debe considerar a la centralidad histórica en el marco de la ciudad. Por ello, las grandes enseñanzas que quedan de este período tienen que ver con el hecho de que los centros históricos no deben perder las funciones de centralidad urbana porque se perifernizan y que los centros históricos deben inscribirse en una política global de la ciudad. Pero hay una enseñanza adicional sumamente importante: los centros históricos tienen un peso identitario y de construcción de imaginarios tan grande, que la ciudad se define como tal frente a ellos. El sentimiento de modernidad y progreso de una ciudad está en relación, sea de oposición o de acuerdo, a lo que ocurra en los centros históricos.

La renovación urbana como oportunidad ante la crisis

Este período nace a principios de la década de los años 70 cuando la Revolución se hace presente en la vida de la ciudad, correspondiéndole hacer frente al deterioro heredado que vive el centro histórico. Dos son los momentos claves de este período: uno primero, desde el triunfo de la Revolución (1959) hasta la caída del

campo socialista a principios de la década del 90 (1991), que puede caracterizarse como el de la definición de las bases de la renovación; y uno segundo, a partir de esta coyuntura, cuando empieza a operar un nuevo modelo de gestión que entra de manera decidida en este proceso sin fin de la puesta al día de La Habana Vieja.

A partir de la década de los años 50 del siglo XX se desata una onda especulativa del suelo urbano en toda la ciudad y se abre la posibilidad del crecimiento hacia el este, una vez que se supera el obstáculo físico de la bahía, con lo cual La Habana Vieja recobra su ubicación geográfica central, poniéndose en la mira de las transformaciones. Pero en ese momento hace su entrada el proceso revolucionario, deteniéndose esta posibilidad, con lo cual La Habana Vieja se diferencia de la mayoría de los centros históricos de América Latina que vivieron cambios traumáticos.³⁰

Este proceso de deterioro de los centros históricos no fue homogéneo ni en el espacio ni en el tiempo en América Latina. Hubo centros históricos que como consecuencia de los tardíos procesos de modernización capitalista que vivieron, la crisis de la centralidad histórica se desató posteriormente (Quito, La Habana) a lo que ocurrió en las ciudades metropolitanas de rápida urbanización (Buenos Aires, Río de Janeiro).

Y este hecho fue, en cierto sentido, una ventaja porque permitió mantenerlos con vida y en condiciones relativamente buenas. Si se revisan los procesos que sufrieron algunos de los centros históricos de las ciudades de América Latina —Santiago, Montevideo, entre otras—, es evidente que

su declinación provino de la velocidad del proceso de urbanización, del proceso de industrialización por sustitución de importaciones, del desarrollo del comercio y la banca y de la fuerte oleada migratoria del campo a la ciudad.

En 1963 la Comisión Nacional de Monumentos busca modificar la imagen de decadencia de La Habana Vieja al definirla como una zona de prestigio cultural e histórica, y en 1976 con el diseño de un proyecto general de restauración propuesto por la Dirección de Patrimonio Cultural del Ministerio de Cultura.

Con la consolidación de las nuevas estructuras estatales se emprende el Plan Director del Centro Histórico de La Habana, declarado en 1978 Monumento Nacional y el 14 de Diciembre de 1982 Patrimonio Cultural de la Humanidad por la UNESCO. En ese mismo año se crea el Centro Nacional de Conservación, Restauración y Museología, como un proyecto PNUD–UNESCO, adscrito al Ministerio de Cultura.

En 1981, el Gobierno Nacional destina un presupuesto quinquenal para la restauración, y a nivel de ciudad se identifica a la Oficina del Historiador de la Ciudad como conductora del proceso, para lo que contaba con un equipo técnico y la Empresa Provincial de Restauración de Monumentos. Se comienza una intervención importante que tiene tres componentes centrales: el diseño de un marco institucional todavía en formación pero de base nacional, una propuesta de política encarnada por el Plan Director y un financiamiento parcial para la ejecución de un plan de obras que tiene los siguientes ejes: espacio público (plazas), institucio-

que aumenta incesantemente su densidad poblacional con la presencia de la pequeña burguesía comercial y, sobre todo, con el crecimiento del proletariado en la zona. El área correspondiente a La Habana Vieja comparte las mismas tendencias poblacionales y el mismo carácter de gran área comercial y administrativa de toda la ciudad». (Capablanca, 69, 1998)

³⁰«Los cambios sociales profundos de la Isla en 1959 detuvieron el infortunado proceso que vivieron una tras otra todas las capitales de Latinoamérica: la pérdida de extensas zonas centrales tradicionales y, en muchos casos, de sus centros históricos. En Cuba no se vivió el atroz proceso especulativo que arrasó valores insustituibles. En particular La Habana tuvo muy pocas intervenciones; fueron priorizadas otras ciudades del país, lo cual evitó éxodos masivos y crecimientos anómalos experimentados por ciudades hermanas de la región, cuyas terribles periferias las asfixian. No se alteró la trama por el feroz desarrollo del automóvil, y la consiguiente aparición de grandes autopistas y áreas de aparcamiento. Tampoco hubo suficientes recursos para garantizar un mantenimiento sistemático. Hoy tenemos una ciudad intacta. Deteriorada, pero sustancialmente íntegra,

nes culturales y gastronómicas.

Será a partir de los inicios de la década del 90 que se desarrolla una propuesta con alto contenido innovador, que se apoya en la calidad del Centro Histórico de La Habana Vieja, cuando el marco institucional empieza a prefigurarse y las experiencias de renovación a desarrollarse (Plan y recursos). En otras palabras, La Habana Vieja, que representaba una gran riqueza acumulada de historia y que era la base a partir de la cual se podía modelar un futuro promisorio, se encontraba en excelentes condiciones para iniciar un proceso de renovación importante de su estructura interna y de la ciudad toda. En esas condiciones sólo faltaban dos ingredientes: la oportunidad (la crisis) y la voluntad política (la correlación de fuerzas) que vinieron de la mano, una tras otra.

Este período nos deja la enseñanza de lo que significa «un sujeto social con voluntad consciente». Esto es, que en los centros históricos el diseño de políticas públicas holísticas (de país y ciudad) que se asientan en actores sociales e institucionales que las respaldan (legitimidad) y en propuestas donde lo antiguo cobra vida a partir de lo moderno (renovación y no conservación)

Algunas conclusiones de este recorrido histórico

Si lo que hoy es Centro Histórico fue en un inicio la ciudad toda y, posteriormente, fue el centro de la ciudad, podremos coincidir que el cambio ha sido una característica central de su proceso histórico. El signo de los centros históricos es el cambio. La funcionalidad, contenido y forma de La Habana Vieja ha variado a

lo largo de la historia, lo cual nos permite afirmar que ha sido el lugar de la ciudad que más ha cambiado; por eso, hoy en día, su transformación es la que ha permitido convertirse en una plataforma de innovación del proyecto colectivo de ciudad y ha aportado al proyecto nacional. Con ello se demuestra que la conservación ha sido superada.

La historia de La Habana Vieja muestra que los centros históricos son heterogéneos, porque vienen de ella —al haber sido en su momento la ciudad toda— y porque sin ella se mueren. La heterogeneidad es su condición de existencia; de ahí que si se plantean propuestas homogenizadoras destinadas a una actividad o función —como sólo el turismo— o convertido en hábitat de la pobreza, terminará en la periferia.

La noción de palimpsesto³¹ es la que mejor se ajusta a la comprensión de la sustentabilidad y continuidad de los centros históricos, porque es la suma de valor y de tiempo la que asigna la posibilidad de identificar varias lecturas superpuestas, cada una de las cuales corresponde a una fase del proceso.³²

La gran propuesta de los centros históricos debe ir en la recuperación de su valor de uso para que —por encima de la escenografía y el «fachadismo» que nada resuelven— puedan los sujetos patrimoniales potenciarse y el propio centro vincularse a la globalización. Esta propuesta va en el sentido de la democratización del patrimonio.

Los centros históricos deben internacionalizarse para rehabilitarse, para lo cual tienen que construir su competitividad (ventajas en el mercado) y su

vital y activa». (Plan Maestro, 23, 2001)

³¹«Manuscrito antiguo que conserva huellas de una escritura anterior borrada artificialmente». (*Diccionario*

posicionamiento (ubicación dentro del sistema urbano de nodos). Ello supone impulsar las infraestructuras y servicios de punta, encontrar nichos dentro del mercado internacional, articularse en red con otros centros históricos y urbanos y mejorar las condiciones de accesibilidad (conexión), entre otras.

El deterioro de los centros históricos es un obstáculo para el desarrollo urbano. De ahí que una política de reactivación patrimonial debe aportar y provenir de una política urbana global sobre la ciudad.

3. CORRESPONDENCIA DEL PROYECTO DE CENTRO HISTÓRICO CON EL PROYECTO NACIONAL

La noción de centro histórico es menos un conjunto de atributos que provienen del carácter físico-monumental y más una relación social particular. El centro o la centralidad son conceptos relativos (siempre se es centro de algo) que se definen en las relaciones que la configuran dentro del todo, que para el caso que nos atañe es la ciudad y su historia (integralidad); es decir, el tiempo y el espacio.

Según el diccionario de la RAL, el centro es un: «Punto en el interior del círculo del cual equidistan todos los de la circunferencia». Esto significa que el punto central es uno particular del conjunto de puntos que hacen el círculo (la ciudad, el país) y que se caracteriza por la equidistancia con la circunferencia (perímetro); es decir, que se trata de una relación (equidistancia) que hace parte del todo (punto del círculo) o, en otras palabras, que el centro histórico (un pun-

to particular) sólo se lo puede entender desde una perspectiva holística (círculo y perímetro incluido).³³

En el campo de los centros históricos, la condición de centro se define en un doble ámbito: lo urbano (territorio) y lo histórico (tiempo), por lo que una política sobre los centros históricos debe contemplar al círculo y a la circunferencia para ser integral (Carrión, 2000).

3.1. LA PROYECCIÓN DEL PASADO EN EL TIEMPO Y EL ESPACIO

De esta consideración de carácter metodológico se desprenden dos tipos de relaciones que generalmente permanecen ausentes y que siempre se las invoca en los discursos: la pluridisciplinaridad y la integralidad. En el primer caso, La Habana Vieja ha sido capaz de diseñar una propuesta y enfrentar la problemática desde los distintos campos del saber, o sea, social, cultural, económico, urbano, arquitectónico y político, entre otros. Y, en el segundo, que es el objeto de análisis de esta sección, ha sido concebido como parte integrante de la urbe y con relación a la ciudad y el país.

Para empezar, se debe resaltar que el concepto centro histórico sólo es aplicable en el contexto de la ciudad, porque es un concepto urbano; de ahí que sea en la relación histórica con la ciudad que nace y se desarrolla, tal como lo hemos visto en la sección histórica del presente trabajo.

En otras palabras, es en el tiempo (la historia) y en el espacio (la ciudad) donde construye su existencia y devenir, y lo hace sobre la base de la suma de valor histórico y de su relación con un territorio más amplio. La posibilidad de man-

Academia de la Lengua)

³²«Como las muñecas rusas, un centro histórico contiene otro comercial, que alberga a otro turístico, que incluye otro financiero, etcétera». (García Pleyán, C., 48, 2004)

³³La centralidad, según Borges en su *Aleph*, la define como uno de los puntos del espacio que contiene todos los puntos.

tener vivo un centro histórico depende de la suma de valor que se haga, porque de esa manera se añade más presente al pasado, bajo la forma del incremento del «valor histórico» que señala Choay (126,1996).

Con esto lo que se quiere afirmar es que los centros históricos deben sumar tiempo al pasado, trascender en el tiempo del proceso general (lo moderno debe anclarse en lo antiguo para que perviva) y evidenciar su carácter multi-temporal. Y lo mismo ocurre con relación al espacio: no existe un solo espacio (palimpsesto) porque éste termina desplegándose por capas sucesivas hasta que van desde el nivel interno hacia el urbano, nacional e internacional (Patrimonio Cultural de la Humanidad). Por eso se puede afirmar, sin temor a equivocación, que los centros históricos trascienden el tiempo y el espacio: el aquí-ahora y el allá-mañana.

3.2 LO NUEVO DE LA HABANA ESTÁ EN LO VIEJO

El Centro Histórico de La Habana se ha convertido en un polo de desarrollo y modernidad desde el cual se irradian los cambios hacia la ciudad y la Isla. En ese sentido, se diferencia de lo que ocurrió cuando se lo consideró un lastre para el desarrollo urbano habanero, al extremo de que se le dio la espalda, se transformó en un sector marginal y se lo tildó de vieja.³⁴

El proceso de renovación del Centro Histórico de La Habana se ha convertido en una plataforma de innovación de la ciudad desde su propio corazón. Primero, desde la perspectiva de los imaginarios urbanos, La Habana Vieja es vista como el lugar donde se está haciendo la mayor

cantidad de inversiones urbanas y como símbolo de lo nuevo, en contraparte a lo que ocurre en el resto de la ciudad. Daría la impresión que se invirtieron los papeles y que hoy la modernidad entra desde el lugar con mayor antigüedad de la ciudad. La construcción y la rehabilitación están asentadas en una pluralidad de referentes históricos sólidos, que viene de momentos y sujetos patrimoniales distintos y que se prolongan en el tiempo y el espacio.

Es necesario partir señalando que el ámbito institucional de gestión del Centro Histórico permite una vinculación plural a distintos niveles y ámbitos que merecen ser destacados. El marco institucional se construye sobre la base de una relación concurrente de competencias entre la Oficina del Historiador, el Municipio, la Provincia y el Gobierno Nacional, en la cual la Oficina del Historiador cumple la condición de *núcleo funcional*. La existencia de este conjunto variado de instituciones nos lleva a considerar la existencia de un *complejo institucional de gestión*, que adopta la forma articulada, por que una de estas instituciones hace de nodo visible de la hegemonía. En La Habana Vieja las relaciones interinstitucionales se estructuran alrededor de la Oficina del Historiador — como eje vertebrador y hegemónico — asumiendo, de esta manera, la condición de unidad articuladora de la gestión local. Siguiendo a Pérez (1991), se puede decir que en este caso la Oficina del Historiador asume la condición de núcleo funcional del complejo institucional (Carrión, F., 2004).

Entre la Oficina del Historiador y la municipalidad de La Habana Vieja hay una relación de complementariedad, en

³⁴«Esta zona se fue transformando en un sector marginal desde hace siglo y medio, caracterizado ya desde hace décadas por el gran deterioro de sus estructuras, la sustitución de usos adecuados por otros nocivos y las malas condiciones del hábitat en general». (Rodríguez, P., 1, 2004)

términos de que el Municipio se encarga principalmente de las infraestructuras, y la primera de las obras de rehabilitación inscritas en las estrategias del Plan Maestro. En relación con la Oficina del Historiador y el gobierno de la provincia, lo que existe es el Plan de la ciudad que señala las directrices y estrategias generales para esta parte importante de la urbe. Y, desde el nivel nacional, el Consejo de Estado declara al Centro Histórico como Zona Priorizada para la Conservación, en la que define las facultades de la Oficina del Historiador.

Una primera aproximación a la relación centro histórico/ciudad proviene del hecho que lo nuevo está en lo antiguo. Lo nuevo del desarrollo urbano de la Ciudad de La Habana está en La Habana Vieja, porque el lugar que más cambia en la ciudad es su Centro Histórico. La Habana Vieja se ha convertido en un referente y en una plataforma de proyección hacia el futuro que establece directrices para el desarrollo urbano del conjunto de la ciudad. Pero esta condición no la asume en contraposición sino de manera articulada, en tanto opera como mecanismo o plataforma de innovación del conjunto urbano. Por ello los conceptos o propuestas de enclaves de modernidad o de antigüedad no tienen cabida en la Ciudad de La Habana.

Esta articulación tiene un origen en los planes quinquenales de planificación de la ciudad, donde la renovación de La Habana Vieja está contemplada.

La proyección urbana de La Habana Vieja se expresa de formas diversas, entre las que se debe mencionar: 1) a través de un efecto dispersión que conduce al des-

borde de la experiencia por fuera de los límites del Centro Histórico hacia, por ejemplo, el Barrio Chino o el Malecón. Es decir, hacia las inmediaciones bajo un impacto en el espacio continuo. 2) El efecto replicabilidad que se produce en lugares distantes y discontinuos mediante las normas y códigos de urbanismo y arquitectura, de la inversión pública y del modelo de gestión que se reproduce en otros centros históricos de la Isla. 3) Está la transmisión generacional que se produce al momento en que se tienen proyectos de apropiación social del Centro Histórico por parte de los jóvenes y los niños, lo cual le da el sentido de perdurabilidad, pertenencia e identidad.

El habanero se siente hoy día identificado con el pasado contenido en el Centro Histórico y, además, tiene un sentido de pertenencia del cual está orgulloso. En otras palabras, en el imaginario del habanero, el Centro Histórico tiene un lugar destacado para la integración social, la memoria histórica y la identidad cultural que terminan por trascender y desbordar los límites de La Habana Vieja, de la ciudad e, incluso, de las fronteras patrias.

En términos económicos hay que señalar que La Habana Vieja aporta económicamente al resto de la ciudad, tanto de manera directa con recursos que la Oficina del Historiador capta por la vía de sus rendimientos financieros, así como indirectamente a través de liberar de la necesidad de inversión que la ciudad debería hacer en el centro histórico.

En el año 2003, la Oficina del Historiador destinó un 20% de su presupuesto a contingencias y otras necesidades de la ciudad y la nación (Labor de la Oficina

del Historiador, 2004). En esa perspectiva hay un proceso redistribuidor de los beneficios económicos que genera hacia el conjunto de La Habana.

La Habana Vieja está produciendo una diversificación de la base económica de la ciudad en su conjunto, sustentada en la producción y dinamización del turismo que genera varios eslabonamientos productivos hacia la industria de la construcción,³⁵ infraestructura,³⁶ los servicios de salud, la producción artística y el desarrollo artesanal,³⁷ entre otros.

Y ese impacto se siente en territorios específicos como el propio Centro Histórico y sus áreas de influencia inmediata, así como en el campo social con la creación de nuevos empleos: «Han sido generados 10 520 empleos directos y 2 000 indirectos; el 60% de estos trabajadores son vecinos de La Habana Vieja» (Labor de la Oficina del Historiador, 2004). Esto significa que el 40% de los nuevos empleos proviene de fuera del Centro Histórico, con lo cual se confirma la tesis de la mutua interrelación. Por otro lado, el 12,6% del total de trabajadores, el 16% de la producción mercantil y el 26,4% de la actividad comercial de la Ciudad de La Habana se localizan en el Municipio de La Habana Vieja.

La gran enseñanza que deja La Habana Vieja proviene de que lo nuevo está asociado a lo viejo y que lo antiguo debe pervivir en el futuro. O, en otras palabras, que lo viejo y lo antiguo logran tener presencia sólo mediante lo moderno, y que lo moderno puede existir solamente en la medida en que se ancla en el pasado y en la tradición; porque, sino, hay una ruptura histórica entre el pasado que es la

base y el futuro que es la pretensión.

3.3 LO MODERNO DE LA REFORMA ECONÓMICA ESTÁ EN LO ANTIGUO

El Centro Histórico se ha convertido en una plataforma para el progreso y la modernización de la Ciudad de La Habana, pero también del sistema económico cubano.

En primer lugar, hay que reafirmar que ningún otro centro histórico en América Latina tiene la correspondencia —como existe en el caso de la Habana Vieja— entre un proyecto de centro histórico con un proyecto nacional. Si bien esta correspondencia se planteó desde los primeros planes quinquenales, es a partir de la crisis de los países socialistas que se profundiza.

Con el bloqueo permanente que Estados Unidos le plantea a Cuba y con el cierre de los mercados y la cooperación del bloque socialista, el Gobierno debe idear fórmulas creativas para captar divisas del exterior.

Esta vinculación se la puede encontrar, al menos, a partir de los siguientes ejes: por un lado, a partir del sector turístico, una actividad económica que permite captar divisas del exterior en un momento en que el país requiere de estos recursos externos. Y, por otro, como un elemento importante en la apertura económica que vive Cuba, a través de la captación de recursos económicos vía impuestos a la propiedad inmobiliaria, y a la ganancia, así como de la presencia de la inversión externa.

Como resultado de esta política, se tiene que, si en 1981 el gobierno cubano le entrega a la Oficina del Historiador la

³⁵ Se desarrollaron más de 650 obras en estos últimos diez años, lo cual significa un promedio anual de 65.

³⁶ Allí se ubican las inversiones en las redes de servicios de alcantarillado, agua, energía eléctrica, transporte, etc.

³⁷ Se debe resaltar el impulso a los talleres de pintura y artesanía, así como el estímulo al desarrollo de la música y la comida.

suma de 11 millones de pesos cubanos para acometer inversiones inscritas en las políticas quinquenales de renovación de La Habana Vieja, a partir de la promulgación del Decreto Ley 143, de octubre de 1993, se invierten los papeles y es la Oficina del Historiador la que le traspasa a la nación recursos económicos, en la medida en que se desarrolla un esquema de autofinanciamiento de la rehabilitación.

Esto ha permitido también que la Oficina del Historiador, en la búsqueda de recursos frescos para sus operaciones de rehabilitación, haya solicitado recursos de crédito al Banco Nacional por 65 millones de dólares, que debían —como efectivamente está ocurriendo— ser pagados en tres años.

Éste es un hecho sin precedentes en la historia de los centros históricos de América Latina, porque en los casos en que se ha tenido que recurrir a préstamos, éstos han sido internacionales y con el aval de los gobiernos nacionales, que han sido finalmente los que han corrido no sólo con los recursos de contraparte sino también con la cancelación del crédito. Con ello se ha querido demostrar que los centros históricos no son buenos sujetos de crédito y que son —finalmente— los gobiernos nacionales los que asumen las deudas.³⁸ El caso de La Habana es totalmente distinto.

Pero no sólo que ha solicitado recursos al gobierno nacional y los está cancelando puntualmente, sino que también ha aportado al erario nacional. Así tenemos que «De los recursos financieros obtenidos por la Oficina, el 35 por ciento se destina a proyectos y obras sociales, un 20 por

ciento a contingencias y otras necesidades de la ciudad y la nación, y el 45 por ciento restante al mantenimiento y crecimiento económico» (Labor de la Oficina del Historiador, 2004).

Si éste es un camino directo de beneficio nacional, también el Centro Histórico comienza a impactar positivamente en la economía del país por medio de los recursos que se distribuyen vía el consumo del turista, de los eslabonamientos y cadenas que se establecen con otros sectores de la economía y de las nuevas formas de inserción al mercado internacional que se definen. En otras palabras, las inversiones directas en el Centro Histórico han generado una buena capacidad de empleo, dinamizado la industria de la construcción, producido un notable empuje de los servicios y, por otro lado, el turismo cultural ha promovido ciertos sectores económicos que se encontraban deprimidos, entre los que se deben señalar: la artesanía, la culinaria y la música.

Pero quizás el ámbito de la relación entre el proyecto del Centro Histórico de La Habana y el proyecto nacional en que se siente mayor peso tenga que ver con la relación de lo público con lo privado. Hay una apertura hacia la presencia del capital externo que se expresa en algunas reformas económicas que van en la línea:

—Auspicio a la cooperación público-privada, con la formación de economías mixtas en las que el Estado cubano se convierte en accionista de las inversiones privadas, principalmente, en el campo de la infraestructura turística.

—Se abre la capacidad de cobro de impuestos al producto de la rehabilitación

³⁸En 1992 el Municipio de Quito obtuvo un préstamo del Banco Interamericano de Desarrollo (BID) para la rehabilitación del Centro Histórico por un monto de US 41 millones de dólares, más un aporte local de US 10 millones. Este préstamo fue de menor cantidad, se lo ejecutó en mayor tiempo y hasta ahora se está pagando.

de la actividad económica desarrollada en el área, bajo la modalidad predial y de renta.

— Se produce un traspaso del patrimonio inmobiliario, en usufructo, hacia la Oficina del Historiador y la posibilidad de obtener utilidades y lucro.

— Empieza a desarrollarse una economía local con bases económicas propias que se asienta en actividades vinculadas al turismo, la construcción, la cultura y los servicios.³⁹

En el ámbito de la cultura, por el lugar y el tipo de intervención, los grados de influencia supralocal no dejan de ser altamente importantes. La Habana Vieja se ha convertido en uno de los símbolos identitarios más importantes de la cubanidad y, a su vez, ha permitido el desarrollo de la música y de los músicos con los que se conoce a Cuba en el exterior. De ahí que el impacto económico que produce el centro histórico provenga principalmente de la política concebida como de turismo cultural.

La Habana Vieja nos muestra también la estrecha relación que existe entre el adentro (aquí) y el afuera (allá): entre lo privado y lo público. Las calles de la Habana Vieja muestran claramente la integración o el continuo que existe entre los espacios interiores de la casa con la calle, con lo cual queda la impresión que no existe distinción entre lo doméstico y lo público porque hay un continuo.

Esto nos lleva a plantear dilemas interesantes, por ejemplo, respecto a las fachadas. ¿La fachada es parte del espacio público o es parte del espacio privado? Si es fachada del espacio público se convierte en el límite para ingresar al espacio

privado, y si es fachada del espacio privado se convierte en el límite para ingresar al espacio público.

Esta distinción es importante porque establece directrices para que la reglamentación urbana de la ciudad le asigne prioridad a la distinción entre lo privado o lo público. Pero en el caso de la Habana Vieja da la impresión que ese límite se diluye porque hay, más bien, una continuidad entre lo público y lo privado que enriquece el adentro y el afuera, que puede proyectarse desde el Centro Histórico (adentro) hacia la ciudad y el país (afuera).

4. MODELO DE GESTIÓN O EL GOBIERNO DEL CENTRO HISTÓRICO

A raíz de declararse a La Habana Vieja Patrimonio Cultural de la Humanidad se desarrolla un proceso innovador de renovación urbana que tiene antecedentes importantes en la década de los años 30 y que logra potenciarse de manera considerable a partir de los primeros años de la década del 90. Este proceso ha ido de la mano de la construcción de un marco institucional de gobierno del centro histórico, el cual le ha dado viabilidad y sostenibilidad a la propuesta.

Los éxitos alcanzados en La Habana Vieja no pueden explicarse si no se analiza el modelo de gestión asumido, que no es otra cosa que la rehabilitación de lo público, la cooperación público-privada, la descentralización y la participación al interior de la formación de la autoridad única de gobierno: la Oficina del Historiador de La Habana.

Si partimos del supuesto de que el deterioro de los centros históricos en América Latina se produjo de manera simultánea a la pérdida de la capacidad

³⁹«Habiéndose ya experimentado en etapas anteriores un florecimiento de la actividad cultural en la zona, se introducen como alternativas para el desenvolvimiento de una economía local emergente, el desarrollo del turismo y posteriormente del sector inmobiliario, que han provocado un incremento de las ganancias en forma exponencial: lo generado es reinvertido inmediatamente en la propia obra rehabilitadora, balanceando los destinos de los proyectos entre proyectos que amplían la “planta productiva” y los que tienen objeto social». (Plan Maestro, 2001)

pública para administrarlos, este avance de La Habana Vieja por restituir el carácter público de la gestión y de dotarle unidad a su gobierno nos muestra, por los resultados, que es el camino correcto que se debe seguir.

Esto supone superar la maraña institucional altamente diversificada y compleja que hace perder la referencia institucional (transparencia, legitimidad) y la unidad de actuación (eficiencia, discurso).

4.1 FORMACIÓN DEL MARCO INSTITUCIONAL

Pero la restitución del carácter público de la gestión y de la unidad de gobierno no nace de un día para otro. Es un proceso largo donde se pueden encontrar los antecedentes más distantes en el origen de La Habana Vieja como Centro Histórico; esto es, cuando empieza su proceso de deterioro y, en ese contexto, se reivindica la urgencia de su mantenimiento mediante el nombramiento, en 1935, del primer Historiador de la Ciudad de La Habana, en la persona de Emilio Roig de Leuchsenring y, en 1938, con la institucionalización de su función a través de la llamada Oficina del Historiador de La Habana, como institución pública y organismo autónomo municipal.

El Historiador de La Habana estaba destinado a rescatar y divulgar la historia de la nación, promover la valoración y protección del patrimonio material y espiritual cubano, especialmente de su ciudad capital, justo en un momento en que se produce un deterioro de la estructura urbana por efectos de la pérdida de centralidad, correlativo al deterioro del marco institucional público de gestión de la ciudad intramuros.

Con la fundación de la Oficina del Historiador de La Habana se abre un modelo inédito de gestión de los centros históricos en América Latina. Primero, por haber sido una de las primeras formas institucionales en crearse, y segundo, porque las vías «normales» de nacimiento de la institucionalidad fueron las comisiones nacionales o los municipios, y no a través de un mecanismo *ad hoc*.

Adopta, inicialmente en 1935, la modalidad institucional de «historiador» o «cronista» bajo el formato clásico venido con las Leyes de Indias,⁴⁰ luego se lo institucionaliza como Oficina (1938), desempeñando un rol activo en la defensa del patrimonio cultural hasta que, en 1981, con el inicio del primer Plan Quinquenal, se produce un cambio singular que se expresa en dos hechos: a) pasa de una concepción personal de la institución hacia la constitución de una Oficina autónoma; y b) pasa de la defensa del patrimonio a la gestión pública de la salvaguarda del mismo.

Este recorrido de la formación del marco institucional que termina por conformar esta nueva modalidad de gestión de este importante espacio público de la ciudad, ha transitado por tres momentos:

— En un primer momento, la sociedad civil, representada por ciertas élites cultas locales (los notables), reivindica ante el Estado nacional la necesidad de preservar los valores histórico-culturales de la Ciudad de La Habana.⁴¹

Alina Ochoa (1999) lo afirma muy claramente cuando dice: «Resulta interesante — en nuestro contexto — que hombres cultos, en medio de los primeros pasos de la República y aun de la propia definición de

cuáles eran los elementos conformadores de nuestra identidad cultural, pensasen en la necesidad de proteger los monumentos coloniales». La propuesta proviene principalmente desde la arquitectura que se pierde, y el enfoque utilizado se centra en lo cultural, entendido desde una perspectiva artística. Esto es, de la arquitectura como un hecho cultural y de ésta como un arte monumental.

En un segundo momento el Estado nacional construye un marco institucional mediante un órgano especializado: el Consejo Nacional de Cultura (antecesor del Ministerio de Cultura) y la Comisión Nacional de Monumentos, creada en 1963, que define las políticas públicas inscritas en el fortalecimiento de la llamada identidad nacional. En este momento el concepto de Centro Histórico logra urbanizarse bajo la concepción de conjunto monumental, tal como se especifica en 1978 con la declaratoria del Centro Histórico, Monumento Nacional, y, en 1981, con una política nacional que tiene, por un lado, la transferencia de recursos contemplados en el presupuesto nacional, y, por otro, la Oficina del Historiador se convierte en la entidad responsable de coordinar los Planes quinquenales de restauración en La Habana Vieja.

Y en un tercer momento, el marco institucional de gestión del Centro Histórico de La Habana se encamina hacia la formación de la autoridad única. El marco institucional, las modalidades de gestión y el carácter de la intervención en el Centro Histórico se especifican alrededor de la concepción patrimonial y, principalmente, de la Reforma del Estado, a partir del doble movimiento interrela-

cionado: un tránsito del nivel de gobierno nacional al local (desconcentración), y de la constitución de la autoridad única de dirección del proceso renovador de La Habana Vieja.⁴²

Esto quiere significar que Cuba no siguió la línea municipalista que muchos países optaron en la región, sino más bien se fue a la búsqueda de una institucionalidad con tradición en el pasado, como es el caso de la Oficina del Historiador. Se produjo una readecuación del nivel nacional hacia el local, a través de la transferencia de competencias, para que la gestión del desarrollo del Centro Histórico fuera conducida por una institución propia que tuviera jurisdicción en La Habana Vieja, en coordinación con las esferas municipal, provincial y nacional. Con este cambio del marco institucional se inicia un refrescamiento significativo en la concepción de las políticas urbanas en la zona histórica, porque se incorporan nuevas dimensiones —por ejemplo: económicas y sociales— que van más allá de las clásicas miradas hacia lo espacial.

Este proceso histórico nos muestra que La Habana Vieja nació de un tipo de administración inscrita en un *complejo institucional disperso*, proveniente de un conjunto de sujetos patrimoniales que tienen competencias para intervenir en él. La ventaja de este modelo proviene de la posibilidad de que los distintos actores construyan órdenes diferentes y de que se expresen en la realidad de lo diverso, que es precisamente un centro histórico. Pero el problema principal radica en la posibilidad de que cada uno de ellos termine por negar al otro, neutralizándose mutuamente, con lo cual la renovación

⁴⁰«Porque la memoria de los hechos memorables y señalados, que ha habido y hubiere en nuestras Indias se conserve, el Cronista mayor de ellas, que ha de asistir a nuestra Corte, vaya siempre escribiendo la historia general de todas sus provincias, o la particular de las principales de ellas, con la mayor precisión y verdad que se pueda, averiguando las costumbres, ritos, antigüedad, hechos acontecimientos... para que lo pasado se pueda tomar como ejemplo en lo futuro». (Plan Maestro, 40, 2004)

⁴¹«En varias ocasiones, este incremento edilicio amenaza la permanencia de los valores tradicionales y hasta importantes monumentos arquitectónicos en la ciudad. Sectores de intelectuales, básicamente artistas, historiadores y arquitectos, actúan a favor del rescate y permanencia de los valores del pasado». (Capablanca, 61, 1998)

⁴²En América Latina coincide con el paso de la gestión de instancias nacionales, tales como los institutos nacionales de cultura (Brasil), antropología e historia (México), institutos de patrimonio cultural (Ecuador), hacia el manejo de la competencia por parte de los gobiernos municipales o, incluso, hacia fundaciones o empresas privadas. (Corporación de Desarrollo de Santiago)

puede devenir degradación.

La inexistencia de espacios de coordinación, consenso y concertación de hegemonías puede ser más perjudicial que beneficiosa, como ocurre en los casos de los centros históricos de Quito y de México, que son los más grandes y complejos de la región.

Por eso, da la impresión que la vía seguida en La Habana Vieja, de tener una *administración concentrada*, puede ser la más interesante. En este caso hay un poder local constituido, que cuenta con suficiente autoridad y prestigio como para liderar las políticas, articulando al resto de los sujetos patrimoniales. El caso de La Habana, con la Oficina del Historiador, es ilustrativo, así como también lo es la comuna de Santiago de Chile. Sin embargo hay una diferencia: en el primer caso la máxima autoridad es delegada de un poder nacional, y en el segundo, electa por la población de la comuna, debido a la correspondencia que existe entre centro histórico —como unidad territorial (comuna)— con la forma de administración (municipio).

Si bien la Oficina del Historiador de La Habana se constituye en el núcleo funcional del complejo institucional, el origen delegado de su autoridad máxima le permite construir una política trans-territorial de renovación urbana, que va desde lo local a lo nacional y viceversa, garantizando la existencia de múltiples y simultáneas identidades que expresan el derecho al centro histórico. En otras palabras, esta condición de supraespecialidad impide la monopolización en la propuesta de renovación, que sería contraria a la realidad heterogénea de

los centros históricos, permitiendo, de esta manera, el pluralismo sin perder gobernabilidad.

Por esta vía se abre en América Latina, por primera vez, la posibilidad de pensar en el gobierno de los centros históricos —y no únicamente de la administración o gestión—, lo cual le puede otorgar una dimensión política muy interesante, que permita vincular participación, representación, legitimidad e identidad. En esa línea se encuentran los casos de Santiago, como Comuna; el de Río de Janeiro, con una Subprefectura; el de Quito, con una Administración Zonal, y el de La Habana Vieja, con la Oficina del Historiador, que podrían ser los antecedentes para esta mutación, en la medida en que transiten hacia una autoridad política elegida. Esto significa que hay una tendencia a que el órgano actual sea más de gobierno que de gestión, lo cual le asigna un carácter más político que técnico, que debe llevar a buscar una autoridad legítima en su origen, eficiencia en su acción y transparencia en la rendición de cuentas.

En suma, en La Habana Vieja hay una restauración de la gestión pública que va de la mano de la restauración del Centro Histórico, lo cual lleva a afirmar que la recuperación de los centros históricos —como espacio público— requiere, de manera ineludible, la recuperación de su gestión pública.

La única posibilidad de rehabilitar los centros históricos depende de la recomposición de su gestión a través de un marco institucional compuesto por leyes, políticas y órganos diseñados para el efecto y, sobre todo, de una ciudadanía capaz de potenciar el orden público

ciudadano.

El recorrido de la Oficina del Historiador es interesante porque, primero, la entidad nace dependiendo de la municipalidad de La Habana, después compite con varias instancias provinciales y nacionales, y, finalmente, regresa a una perspectiva local con un enfoque semi-autónomo de totalidad. Este último momento se constituye desde una perspectiva descentralizada porque la institucionalidad se consolida subordinada, desde 1993, al Consejo de Estado.

4.2 ESTRUCTURA DE LÓGICA DE GOBIERNO

La estructura del marco institucional de gobierno de La Habana Vieja se perfila desde el año 1935 cuando se intitula al Dr. Emilio Roig, Historiador de La Habana; sigue 1938 con la creación de la Oficina del Historiador de La Habana, adscrita al municipio de la ciudad. Desde 1959, con el advenimiento de la Revolución, la Oficina y las responsabilidades sobre La Habana Vieja salen del ámbito municipal para adquirir un estatus de ámbito nacional. En 1967, Eusebio Leal asume la dirección de la Oficina del Historiador y la dota de un fuerte liderazgo personalizado que conduce a que, en 1981, se identifique a la Oficina como el sujeto que conducirá los Planes quinquenales de restauración.

Esta tríada de hechos importantes se consigue gracias al fortalecimiento de la institucionalidad pública y a la proyección internacional que le otorga la UNESCO —en 1982— cuando declara al Centro Histórico Patrimonio Cultural de la Humanidad, con el registro número 27.⁴³

De esta manera, la Oficina del His-

toriador logra una legitimidad nacional (actúa sobre un territorio declarado Monumento Nacional) e internacional (también declarado Patrimonio Cultural de la Humanidad) que evidencia la transespacialidad de las responsabilidades de los sujetos patrimoniales: locales, provinciales, nacionales e internacionales. Con ello quedan las bases institucionales para que el proceso se haga irreversible.

Será a partir de la década de los años 90, bajo el escenario de la mayor crisis económica de Cuba, debido a la caída del bloque socialista, que se logra consolidar el marco institucional alrededor de la Oficina del Historiador y bajo un modelo de gestión altamente innovador.

El Estado cubano toma una decisión fundamental: traspasar a la Oficina del Historiador recursos económicos, patrimonio e instrumentos jurídicos para garantizar una intervención económicamente sustentable y socialmente equitativa. Será el Decreto-ley 143, del 30 de octubre de 1993, dictado por el Consejo de Estado de la República de Cuba, el que le otorga autonomía económica y administrativa a la Oficina del Historiador de La Habana.

Desde este momento se produce un significativo cambio institucional que puede sistematizarse en los siguientes componentes:

— Construcción de una suerte de *gobierno local* con anclaje político nacional, que permite contar con un aval importante al más alto nivel del Estado (Consejo de Estado), pero con competencias concurrentes que le posibilita convertirse en el *núcleo funcional* o en la entidad líder para coordinar toda la

⁴³«En 1982 culmina esta etapa que trasciende los límites nacionales para alcanzar una proyección internacional: La Habana Vieja es declarada por la UNESCO Patrimonio Cultural de la Humanidad y con ello se establece una rigurosa coordinación entre todos los organismos estatales que intervienen en las transformaciones globales de este sector de la ciudad mediante el Plan de acción para la conservación y restauración del Centro Histórico de la Habana Vieja y su sistema de fortificaciones». (Segre, R., 288, 1999)

gestión del Centro Histórico, así como construir identidades trans-territoriales que van desde el espacio local a lo nacional, pasando por el provincial (supraespacialidad identitaria). Esta condición nace de la *cooperación público-público* en la que la Oficina del Historiador tiene un liderazgo y, además, una propuesta definida en un plan donde se especifican las acciones y las competencias.

—Diseñar una *institucionalidad única y sustentable* de gobierno del Centro Histórico que se sustenta en la autonomía económica (recursos propios) y administrativa (competencias suficientes), que le permite, según Carlos García (2003, 51), lograr «concebir, construir y gestionar un mecanismo que va más allá del simple reclamo de los recursos que deben acompañar a las atribuciones conferidas. Lo que se ha conquistado no son recursos, sino algo mejor: la capacidad propia de generarlos y, con ello, de resolver problemas. Esa es la clave del desarrollo y una señal importante para el futuro de nuestro país». En otras palabras, se sientan las bases para pasar de una actividad que demandaba recursos al Estado a ser autofinanciada e, incluso, a contribuir económicamente a la ciudad de La Habana y al Estado cubano.

—Se le otorga la capacidad para manejar con *criterio empresarial la gestión pública*, que se expresa, por un lado, en la posibilidad de aplicar una política fiscal particular (tributos prediales, a la renta y a las utilidades) y, por otro, en la posibilidad de obtener utilidades y ganancias de sus inversiones.⁴⁴ Esto significa que se le dotó de los instrumentos jurídicos que le permiten generar rentabilidad económica,

pero bajo una recuperación con alto contenido socio-cultural. Se trata de una institución que establece mecanismos de *cooperación público-privado*, bajo distintas formas: economía mixta, lógica empresarial y regulación de la acción privada, entre otras.

—La estructura institucional está diseñada con el *criterio de unicidad en la gestión* y la lógica que se va prefigurando es más de gobierno que de gestión, lo cual significa construir legitimidad en el origen de la autoridad y en el devenir de su acción, ser una entidad representativa, eficiente y eficaz que rinde cuentas socialmente.

—Se establecen mecanismos de participación social enmarcados dentro del sentido de la *cooperación público-comunidad*, que le da sustento a la condición de gobierno en ciernes.

—Define el ámbito territorial de intervención bajo la denominación de Zona Priorizada para la Conservación que, en principio, coincide con el área demarcada en la Declaración de Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO; pero tiene la mutua determinación de/y hacia la ciudad de La Habana

Este proceso de construcción institucional alrededor de la Oficina del Historiador se ha dirigido hacia la recuperación del sentido público del gobierno del Centro Histórico bajo la primacía de un solo órgano —la Oficina del Historiador de La Habana—, que se caracteriza por ser descentralizado (autonomía financiera y administrativa), contar con un criterio de gestión empresarial (Habaguanex, San Cristóbal, Áurea y Fénix) y se guía de acuerdo a un plan integral general (Plan

⁴⁴Se produce un traspaso de la propiedad inmobiliaria hacia la Oficina del Historiador, en usufructo, lo cual le permite establecer una política de inversión con capitales públicos en condiciones interesantes.

Maestro).

Para ello se ha montado una estructura institucional que tiene un sentido de totalidad, debido al carácter integral de la concepción de la renovación que se plantea. La modalidad de gestión sigue al ciclo completo de las políticas públicas: esto es, diseño, ejecución, monitoreo y regulación, y cada una de ellas cuenta con unidades administrativas internas encargadas de cumplir las respectivas funciones.

Dirección

La estructura parte de la alta Dirección, conducida por Eusebio Leal, a través de un liderazgo fuerte y personalizado, que se construye al más alto nivel del Estado cubano; porque de allí deviene. Esta condición le imprime un rasgo significativo: La Habana Vieja es parte de la agenda pública del Estado cubano.

Planificación

En la actualidad, el diseño de las políticas y las propuestas de planificación para La Habana Vieja cuenta con la Oficina del Plan Maestro, que siguió un proceso de institucionalización importante. Su concepción evoluciona desde la intervención en monumentos aislados (desde 1938), al tratamiento como conjunto monumental (desde 1978) y a su consideración como parte de la urbe (desde 1981), cuando se inscribe en el Plan Quinquenal de la Ciudad de La Habana. En 1985 la Dirección Provincial de Planificación Física y Arquitectura elabora los Lineamientos Generales para la Recuperación del Centro Histórico y

en 1991 la Dirección de Arquitectura y Urbanismo del Municipio de La Habana Vieja elabora el Plan Director Municipal.⁴⁵

Pero aún faltaban dos elementos —que se generan de manera simultánea— para que el Plan Maestro adquiriera la condición actual: la institucionalización mediante la creación de la oficina del Plan Maestro y la directa vinculación de la planificación a la gestión, lo cual le otorga la cualidad de un proceso institucional y no de los clásicos planes libros.

Este salto se produce cuando la Oficina del Historiador empieza a tomar rasgos de *gobierno local*, gracias a que la planificación se convierte en su instrumento privilegiado de la gestión. Se funden los tiempos de la planificación con los de la gestión, adquiere un enfoque integral, se lo entiende menos como producto (el plan Libro) y más como un proceso y se convierte en un mecanismo de la concertación público-público, público-privado y público-social, con su expresión en el Plan de Desarrollo Integral, redactado por la Oficina del Plan Maestro en 1998.

La intervención

Para llevar adelante la intervención pública se crea un conjunto de empresas vinculadas a los sectores de turismo, inmobiliario, servicios, cultura y comercio que operan bajo un criterio empresarial. La más importante, por las actividades que desarrolla (turística y comercial) y las utilidades que genera es Habaguanex S.A.. Durante el tiempo que viene operando ha generado utilidades superiores a los 130 millones de dólares, y fue concebida para

sostener económicamente el proyecto de renovación urbana en consonancia con el contenido urbanístico, social y humano enunciado en el Plan de Desarrollo Integral. San Cristóbal es una agencia receptora y de promoción del turismo. Áurea (capital mixto), Fénix y Mercurio son empresas inmobiliarias.

Aparte de la intervención empresarial, la Oficina del Historiador tiene acciones institucionales de manera directa en el campo de la atención al Adulto Mayor (salud, recreación, calidad de vida), a ciertos grupos de riesgo (Asuntos Humanitarios), en la prevención de desastres naturales, entre otros campos.

Lo internacional

Dentro de la concepción de la renovación de La Habana Vieja, la internacionalización tiene un peso central y se circunscribe al siguiente triple anclaje: turismo, cooperación internacional e inversión. El turismo permite la presencia de mercados importantes de recursos; la inversión extranjera ha logrado generar recursos frescos, y la cooperación internacional está presente bajo distintas formas: donaciones, intercambio tecnológico, capacitación... En el año 2002 se establece el Departamento de Cooperación Internacional con lo cual se institucionaliza una política que tiende a captar recursos de los mercados internacionales de la cooperación.

Difusión

Por la necesidad de difundir los valores históricos y culturales de La Habana Vieja, de las actividades en desarrollo y de lograr inclusión social, la Oficina del

Historiador cuenta con varios medios de comunicación institucionales.

Entre ellos sobresale la Emisora Habana Radio, fundada en 1999 para establecer un *diálogo cultural que* trasciende el espacio socio-cultural del Centro Histórico. Dirigida a un público más especializado, está la revista *Opus Habana*. Se publican, además, un conjunto de libros en los que se analizan en profundidad diversas problemáticas especializadas.

4.3 POLÍTICA ECONÓMICA (TURISMO) VS. POLÍTICA SOCIAL

Uno de los éxitos del marco institucional y de sus políticas de renovación está en haber construido la base económica de sustentación de la propuesta, que le permite ser sustentable en el tiempo, dinamizadora de la economía local y promotora de la calidad de vida de la población.

Esta base económica propia se sostiene a partir de la posibilidad que tiene la Oficina del Historiador de captar recursos económicos de tres fuentes básicas: los ingresos tributarios (predial, renta y utilidades), los rendimientos financieros y productivos propios, así como la captación de apoyos económicos provenientes de la cooperación internacional.

Para lograr esta base económica se requiere producir resultados sociales y culturales importantes, de tal manera que la Oficina del Historiador y sus políticas de renovación adquieran legitimidad. En otras palabras, las inversiones productivas tienen que generar réditos sociales, culturales y económicos, a partir de la inversión social y rentabilidad económica.

La política económica está altamente vinculada a las políticas sociales y culturales, porque tal como sostiene Borja

⁴⁵ En este momento se percibe el salto de lo monumental hacia lo urbano, bajo una triple dimensión: tiene una perspectiva multidisciplinaria (arquitectura, urbanismo, sociología, economía); tiene una relación estrecha con las políticas públicas (educación, salud, vivienda, empleo), y se inscribe en forma directa al conjunto

(1998),⁴⁶ ni el patrimonio económico y cultural heredado será suficiente si no se genera un movimiento social de los sujetos patrimoniales que lo asuma como propio. Es más, se requiere de proyectos, como este del Centro Histórico de La Habana, que se constituyan en una *ilusión movilizadora*, para que el conjunto de la sociedad habanera y cubana se sume.

Para lograr este éxito económico se trabaja en uno de los polos de punta de la economía cubana como es el turismo,⁴⁷ lo cual permite combinar cinco elementos centrales: la internacionalización del Centro Histórico, la captación rápida e importante de divisas, el desarrollo de enlaces productivos con otros sectores de la economía, la generación de una buena política social y el movimiento de afirmación de la identidad nacional.⁴⁸ Para ello se impulsa el concepto de *turismo cultural*, entendido como fuente sustentable de recursos para la renovación y la afirmación nacional.

Sin embargo, el turismo tiene algunos peligros que deben alertarse. Para empezar ya no es la denominada «industria sin chimeneas», porque produce, por un lado, una importante contaminación al incidir en el fortalecimiento de una economía paralela, en la provisión de servicios para un mercado medio internacional y en la fuerte tendencia hacia la homogenización del centro histórico,⁴⁹ y, por otro lado, una dependencia financiera poco diversificada de ingresos, por que se convierte en la fuente principal de sostenimiento de la economía del centro histórico.

El tema del turismo es clave —justo— en un momento en que el intercambio comercial se vuelve dinámico internacional-

mente y Cuba requiere de divisas debido a la caída del bloque socialista europeo. El turismo tiene un enfoque sectorial culturalista y económico (puesta en valor), debido a los importantes recursos económicos que deja, principalmente, por el consumo de bienes y servicios que realizan los grupos sociales externos a la zona.

La política de turismo frente al Centro Histórico se expresa a través de la construcción de infraestructura hotelera, museos, centros culturales⁵⁰ y calles peatonales; del desarrollo de una imagen basada en la escenografía urbana, y de una propuesta social que requiere de la erradicación del tugurio. Se construye un diálogo entre el monumento (Centro Histórico) y el espectador (turista), que se expresa en la producción de un «valor de imagen» que se corresponde al valor de uso.⁵¹

Sin embargo, no se deben dejar de lado las discusiones internacionales sobre el tema, porque hay tres implicaciones que deben ser analizadas. Primero, el turismo internacional produce una rehabilitación para una población foránea media que no genera adscripciones sociales frente a cada centro histórico, pues constituye una población en tránsito que no tiene compromiso con el sitio. Segundo, es un sector que permite recuperar inversiones y captar recursos económicos con mayor agilidad, lo cual genera un peso diferente frente a otros sectores y, por tanto, a un desarrollo asimétrico entre ellos que puede conducir a la pérdida de gestión de la totalidad de la ciudad.

Tercero, existe un espacio para el diseño de una política alternativa de turismo, que produce un afianzamiento de

de la ciudad y del país.

⁴⁶«Ni el patrimonio económico y cultural heredado del pasado, ni la importancia política y los medios financieros que el Estado atribuya a sus ciudades serán suficientes si no se produce la movilización de sus propias fuerzas. Para lo cual se requiere que las ciudades dispongan de una fuerte identidad socio-cultural y de un liderazgo político autónomo y representativo y, sobre esta base, generen proyectos colectivos que proporcionen a la sociedad urbana la ilusión movilizadora de todos sus recursos potenciales». (Borja, 1988)

⁴⁷Para 1995 el Consejo de Ministros, mediante Acuerdo 2951, declara al área del Centro Histórico como Zona de Alta Significación para el Turismo, con lo cual se da carta de nacimiento a una propuesta importante sobre el turismo en la zona.

⁴⁸Desde el turismo se han logrado impulsar más de 34 museos, historia-memoria, identidad-pertenencia y pluriculturalidad.

⁴⁹Es interesante revisar las experiencias del Plan COPESCU o las propuestas de Cartagena en Colombia.

la conciencia de sus habitantes y un fortalecimiento de las identidades múltiples de la población residente. El turismo es una forma de irrupción de lo global en la esfera de lo local, y lo puede hacer como forma de potenciar la cultura local o de erosionarla.⁵²

El caso de La Habana Vieja es interesante en un doble sentido: por un lado, por la correspondencia del proyecto de rehabilitación del Centro Histórico con el proyecto nacional que requiere de divisas externas y, por otro, por la búsqueda del fortalecimiento de la cultura y de las redes sociales locales a fin de aminorar los impactos que una economía externa puede producir dentro de la cubana. Por eso el enfoque estratégico del turismo se dirige hacia la definición de turismo cultural que busca fortalecer la memoria (historia), la identidad (cultura) y la pluriculturalidad (diversidad⁵³).

Pero también tiene el enfoque de re-actualizar lo social, quizás en uno de los problemas más complejos del centro histórico: la vivienda, porque se trata del pequeño patrimonio donde habitan cerca de 70 000 personas, más del 50% de ellas en condiciones precarias. Sin embargo, se ha logrado acometer con mucho éxito en este campo, por cuanto «se han rehabilitado 3 300 viviendas y edificado 437, con lo cual se han beneficiado 13 200 personas» (Labor de la Oficina del Historiador, 2004). Esto significa que han logrado beneficiar a más de un quinto de la población residente, lo cual es altamente meritorio.

El campo de la educación formal de los colegios y/e informal del civismo (Campanas, Andares...) no ha sido descuidado.

Este campo es particularmente interesante porque permite vincular a las futuras generaciones con el pasado remoto, más aun cuando en otros centros históricos de América Latina, los jóvenes y niños tienen otros íconos urbanos de identificación. El joven poco se identifica con lo antiguo, y lo que se está haciendo en La Habana Vieja es trazar los puentes que permitan la transmisión generacional del patrimonio o, lo que es lo mismo, dotar de futuro al Centro Histórico.

5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Más que un caso triunfante o un modelo que pueda ser replicable en otras ciudades, la renovación de La Habana Vieja es una política exitosa que muestra cómo en una situación de alta diversidad es factible encontrar soluciones propias a los propios problemas. Entre ellos se pueden destacar algunos de los siguientes:

—El proceso histórico de La Habana Vieja nos muestra la necesidad de reivindicar el pasado a través de la suma de valor al presente. Se trata de dotarle de *valor histórico*, y los ejemplos de la institucionalización de la Oficina del Historiador, así como del propio Centro Histórico, lo atestiguan.

—El elemento más destacado del proceso de renovación del Centro Histórico de La Habana tiene que ver con la recuperación de lo público en su doble dimensión: del centro histórico como espacio público y de su *gestión-gobierno* como parte de la esfera pública. Se caracteriza por ser un *gobierno local* sustentado en una economía, sociedad y culturas fuertemente arraigadas, que tiene una intervención holística; con au-

⁵⁰Al menos 30 instalaciones museísticas atesoran testimonios de la historia de la nación y la ciudad.

⁵¹Con este cambio de intencionalidad, se produce también una modificación respecto del significado que tiene el derecho a la ciudad y de los pesos y contrapesos que tienen los sujetos patrimoniales en cada momento.

⁵²El caso del Proyecto Cuna de América, realizado en Santo Domingo con apoyo de la OEA, contemplaba la erradicación —por reubicación— de los pobres, lo cual va contra los postulados de la Carta de Quito.

⁵³Había el Centro Gallego, el Asturiano y el Casino Español, que testimonian el cruce de razas y nacionalidades que le dan un carácter singular al país y le permite enlazar al Centro Histórico internacionalmente. Allí también las Casas-Museos Guayasamín y Bolívar, entre otras.

tonomía económica y administrativa, que posee unicidad en la gestión y liderazgo en las distintas formas de cooperación (público-público, público-privado y público-comunitario).

—Por el monto de la inversión que ejecuta le convierte, probablemente, en una de las experiencias más significativas de todos los centros históricos de América Latina. Es un lugar donde el crédito y la inversión llegan gracias a una política coherente, continua e integral.

—Por otro lado, es una inversión que, como está ocurriendo en el resto de la Región, no genera expulsión de la población residente, sino un ascenso social.

—Hoy La Habana Vieja tiene menos de Vieja y más de Nueva, y se ha convertido en una plataforma de innovación para la Ciudad de La Habana y el Estado cubano, lo cual confirma dos hipótesis: por un lado, lo nuevo está en lo antiguo, y lo moderno no debe diluir lo viejo sino dotarle de existencia; por otro lado, que todo proyecto de renovación de un centro histórico debe aportar y ser parte de un proyecto nacional.

—Pero no sólo que tiene que poseer un enlace en el tiempo: pasado, presente y futuro, sino que también debe lograr una proyección en el espacio: local, provincial, nacional e internacional. Y si eso no es lo único, también debe establecer los puentes hacia la integralidad desde los sectores del turismo, la sociedad, la cultura y la economía.

Sin embargo, se hace necesario recuperar la relación directa de la riqueza contenida en la Bahía, debido a que desde ella surgió la condición de ciudad portuaria de La Habana que la vincula al mundo

y le da sentido al desarrollo económico de la región (azúcar, tabaco y productos ganaderos); es la que le permite definir la estrategia de defensa de la urbe frente a los piratas y frente a las inclemencias de la naturaleza (barreras como el Morro y la Punta que la delimitan), y constituye, finalmente, fuente para el deporte, la recreación y el turismo (la playa, el sol y el mar).⁵⁴

En segundo lugar, se hace necesario restituir algunas de las funciones de la centralidad urbana, principalmente en el campo de los símbolos identitarios del nuevo *gobierno local* en construcción y de los íconos políticos de la representación del poder nacional.

Hay que jerarquizar la carga simbólica de la Oficina del Historiador dentro de la trama urbana de La Habana Vieja, así como de su municipalidad y establecer un eje de desarrollo y de integración político-económica entre el puerto (rehabilitado) y el Capitolio por las calles que los unen y las plazas que los contienen. La recuperación de su condición portuaria le permitirá dar la cara a la economía nacional y recuperar su origen: la Bahía. Esto supone incorporarla dentro de la delimitación del Centro Histórico e incorporarla a las propuestas del Plan Maestro, modernizar los puertos e integrar la representación política, como elemento fundamental de la identidad. Finalmente, se hace necesario diversificar las fuentes de financiamiento institucional (no sólo Habaguanex) y de las actividades económicas fundamentales (turismo y otras).

6. BIBLIOGRAFÍA

Borja, Jordi: «Democracia Local: Descentralización del Estado, Políticas Económico-Sociales

en la ciudad y Participación popular», *Documents d'Autonomia Municipal*, No. 1, Barcelona, 1988.

Carrión, Fernando (Ed.): *Centros Históricos de América Latina y El Caribe*, Ed. FLACSO-UNESCO-BID, Quito, 2000.

Carrión, Fernando: «La ciudad y su gobierno municipal», en *Revista IIEAL*, Ed. FORTAL, Buenos Aires, 2004.

Capablanca, Enrique: *La Habana, Patrimonio de la Humanidad*, Ed. Letras Cubanas, La Habana, 1998.

Choay, Françoise: *La alegoría del patrimonio*, París, 1996.

García Pleyán, Carlos: «El Centro Histórico: entre la gestión y la gobernabilidad», en *Cultura y Desarrollo*, No. 3, Ed. UNESCO, Bogotá, 2004.

Monreal, Pedro y Julio Carranza: «El Centro Histórico de La Habana Vieja como acelerador del Desarrollo», en *Cultura y Desarrollo*, No. 3, Ed. UNESCO, La Habana, 2003.

Ochoa, Alina: «Rescate del Patrimonio habanero. Visión crítica en el tiempo», mimeo, La Habana, 1999.

Plan Maestro: *Desafío de una utopía*, Ed. Boloña, La Habana, 2002.

Rodríguez, Patricia: «El centro histórico de La Habana: un modelo de gestión pública» en **Carrión, F.** (Ed.): *Centros Históricos de América Latina y El Caribe*, Ed. FLACSO-UNESCO-BID, Quito, 2000.

Segre, Roberto: *América Latina, Fin de milenio: Raíces y perspectivas de su arquitectura*, Ed. Arte y Literatura, La Habana, 1999.

Suárez, Raida M.: *Breve Historia de La Habana*, Ed. José Martí, La Habana, 1998.

⁵⁴Por estas condiciones históricas, urbanas y naturales, la Bahía debería ser considerada como parte constitutiva del centro histórico, tanto porque es así y mucho más para recuperarla como parte de la ciudad y no, como ha sido hasta ahora, como un límite (la ciudad le dio la espalda) o como lugar de contemplación. Una delimitación de este tipo permite incorporar el puerto a la Punta, al Morro, al Malecón, etc., con políticas de preservación y desarrollo y, sobre todo, construir la gran plaza pública de la ciudad en que puede convertirse la Bahía. Se puede promocionar una chiva acuática, concursos y carreras de varios tipos, recorridos turísticos, fuegos artificiales, centro de convenciones, etc., y sobre todo, recuperar la infraestructura portuaria.

THE FUTURE LIES IN THE PAST: Old Havana, a model of innovation

1. INTRODUCTION.

2. FROM CRISIS TO OPPORTUNITY: THE HISTORY OF HISTORICAL CENTRES

2.1. The history of historical centres

2.2. Crisis as opportunity

2.3. The historical Process of Havana

—The configuration of the site

—Distinctions between “city” and “urban centrality”

—Differences between “old city” and “modern city”: origin of the historical centre

—The urban renewal as an opportunity in the face of crisis

—Conclusions

3. LINKS BETWEEN THE POLICY OF THE HISTORICAL CENTRE AND NATIONAL POLICY

3.1. The projection of the past in time and space

3.2. The “new” in Havana lies within the “old”

3.3. The “modern” in economic reform lies within the “ancient”

4. THE ADMINISTRATIVE, OR GOVERNMENTAL, MODEL OF THE HISTORICAL CENTRE

4.1. Formation of the institutional framework

4.2. Logical structure of government

4.3. Economic Policy (Tourism) vs. social Policy

5. CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS

6. BIBLIOGRAPHY

¹“Old Havana is a laboratory where a new vision of the management of heritage sites is being taught”. (Mimeo: “Evaluación del modelo de gestión integral de recuperación de La Habana Vieja”)

²An optimistic phase has begun, marked by the existence of a more comprehensive institution framework with new participants, greater economic resources and an all-encompassing view of urban intervention.

³Since that moment, it has remained at number 27 in the international list, thanks to the preservation of its historical and cultural values; this preservation continues to go from strength to strength.

⁴Whilst the former geographically concentrates the urban activities that confer

1. INTRODUCTION

Every great and leafy tree is sustained by what lies beneath it

Eusebio Leal

In Old Havana the tradition of urban intervention was established over 50 years ago; it is a continuing process which, when closely examined, yields useful qualitative and quantitative lessons.¹ Old Havana’s urban process was born out of reality and inherent within it is the optimism of a continuously successful public policy. This optimism should be shared.²

This paper seeks to examine the policies applied in Old Havana, mainly those dating from 1982 when the city was declared a World Heritage Site by UNESCO.³ The crux of this argument is based upon the renewal of the relationship between space and society in Old Havana, instigated by the heritage organisation central to the process, and the reconstitution

of its government (that is to say, its administration). The most remarkable element of the process of the renovation of the Historical Centre of Havana is its renewal of the concept of “public” in two senses: the Historical Centre as a public space and the action of its government, or administration, in the public sphere.

From this initial consideration two central concepts arise which are developed in tandem throughout this paper. The first concept is that the notion of antiquity in Old Havana has been converted, thanks to the policy of renovation applied, into a significant jumping-off point for the future of the city and the country. The older “Old” Havana becomes, the further it is projected in time (towards the future) and space (the urban context of Greater Havana), to the extent that today it is more progressive than the more modern zones of the city, serves as a reference for other historical centres, and actively supports the process of economic reform of the Cuban State.

The second concept is that, with reference to the above, the renovation project in Old Havana is one of the few in Latin America which is implemented within a context of close communication with a national development project. This has been made possible through the plan of action and the type of policies which have been designed and subsequently set in an institutional framework with appropriate aims and abilities, and by the heritage organisations’ having diversified and widened their sphere in order to implement the holistic nature of their plans.

The argument is based upon four principal hypotheses:

Historical: concerning the genesis and essence of historical centres. Historical centres are born in the moment at which their deterioration begins, as a product of the loss of their functions of urban centrality. But their development is also associated with crisis, and it is precisely this which provides them with opportunity. Renovation, which itself impels a new logic of urban development (and it is for this reason that conservation is opposed) should both add value to the past and extend the life of our material inheritance.

Integral: the urban core is defined with reference to a philosophy of wholeness and sustainability, based upon connections between urban factors (the city centre), economic factors (development), political factors (the institutional element) and cultural factors (the simultaneous variety and unity of its identity). From this we deduce that a well-designed renovation of an historical centre should be based upon an interrelation between local and national policy.

Monumental: concerning the social character of historical centres, which are based upon and constructed out of the social relationships from which they initially arise. It is from social conditions that this type of urban space arises as a form of territorial organisation: rather than the monument creating society, society creates the monument.

Public: concerning the fact that the process of deterioration of historical centres is linked with the deterioration of their public administration and with a failure to define the heritage organisation central to the urban process. When,

during the nineteenth century, the city grew beyond the limits of what is now known as Old Havana, the administration turned its attentions to newer urban areas, and during the nineteenth-century process of urban consolidation considerable institutional confusion occurred, leading to the loss of administrative reference (transparency, appropriate decision-making) and of administrative unity (efficiency, discourse), which contributed significantly to the deterioration of the historical centre.

To develop these hypotheses we will use the example of the Historical Centre of Havana which, both within the above contexts and beyond them, deserves to be exhibited to the world as a laudable example.

2. FROM CRISIS TO OPPORTUNITY: THE HISTORY OF HISTORICAL CENTRES

2.1 THE HISTORY OF HISTORICAL CENTRES

Historical centres have not always existed as such; they are historical products that are born and develop (will they ever die?). It is thus useful to pose the following questions: When are historical centres created? At which point should they become particular objects of study and action within the urban structure of the city? And in the case examined in this paper, Old Havana, when was it born and how did it evolve?

The replies to these questions must be developed from the definition of the historical centre as an historical concept, and we must refer to history to discover the source and the logic of that concept. If the historical centre is an historical

object in a constant state of flux, which results from and expresses itself within its dialectical relationship with the city, one may be confident of finding its conceptual origin and particular historical genesis within this context.

Historical centres are born at the moment in which they begin to lose their central urban functions, that is, when there is a dispute over urban centrality with other areas within the city in which the potential for the central role is developing.

The historical centre begins to exist as such when it begins to decline owing to its depopulation in two spatial ambits: the urban and the historical.⁴ It is, then, the loss of the functions of centrality and the subsequent distinction of the two types of centrality (physical and historical) which give birth to this urban particularity.

Historically, this situation is produced by the acceleration of the process of urbanisation within the context of the modernisation of society, impelled by the process of industrialisation. This process of accelerated change generates a reaction from the local elite which, anxious to preserve what is being lost, promotes the creation of an institutional framework of defence of a national cultural ideal. This defence is born of a nostalgic point of view, the notion that all times past were better than the present, and is linked with a nationalist perspective.

The paradox of this situation lies in the fact that the birth of the historical centre is produced at the moment in which it enters into decadence; it thus comes into being marked with the stigma of crisis. One of the essential characteristics of historical

upon it the quality of centrality, the latter concentrates a multiplicity of times into the same space, bestowing upon it its historical condition.

⁴In the *Dictionary of the Spanish Language*, crisis is defined as follows: "a marked change which occurs during an illness,

centres is that they are born with the threat of their death looming over them. The historical centre is generated by crisis born of urban dysfunction, of the deterioration of the city's centre, of the ravages of time, of a concentration of poverty and/or of environmental problems.

2.2 CRISIS AS OPPORTUNITY

Historical centres are born carrying the potential for their own death within them and they continue to carry it, for better or worse, throughout the length of their existences. But they also, from the moment of their birth, which is to say from the moment of their crisis,⁵ carry within them the potential for opportunity, not only for themselves as important parts of the city, but also for the greater urban area.⁶ It is for this reason that their renovation provides the opportunity to fulfil an ideal for the future. A return to the city's origins is impossible, given that one is dealing with "a protagonist with a conscious will", a protagonist seeking a way out of a situation of degradation through a policy proposal which will lead to a new order. This new order will prolong its life through recognition of its value, adding more "history" to the historical centre or adding more present to the past; which is actually the same thing.

Attempts are made to resolve the crises of historical centres, which occur simultaneously with their birth, through urban renovation. This supposes the construction of a new order upon existing social and material bases, undertaken from the diverse positions held by the participants in the process, every one

of which has different specific goals. In other words, the crises of historical centres constitute opportunities, and these opportunities are expressed through renovation which, unlike renaissance, is not a new beginning, because its novelty is not absolute. The "new" draws nutrition from the "old" but does not deny it, for the "old" must be recognised by the "new".⁷

Renovation implies the creation of a "new order" arising from the necessity of constructing a collective will which respects the "multiple orders" of the proposed area, and not the hegemony of any one of them. It is a proposal based upon the relationship of the ancient with the modern⁸ and upon potential synergies with the entities representing those orders: heritage organisations. The policies of renovation within historical centres spring from the specific action of heritage organisations and of the fruitful union of their capabilities and strengths.

It is important to understand that intervention in historical centres begins at a specific moment, but it never ends. It constitutes a policy of aggregation of infinite value, and if this does not occur the intervention process is interrupted and degradation imposes itself; thus an attempt is made to create a permanent culture of renovation rather than of conservation.

The crisis which presents opportunity may be clearly observed in two important cases in the region, both of which were born out of crisis situations:

—The first, due to natural causes, is the case of the historical centre of Quito, where in March 1987 a major earthquake took place, destroying buildings and substantially accelerating the deterioration

heralding recovery or a worsening of the disease".

⁶The definition of crisis as opportunity is an Oriental idea applied, in this case, through the concept of renovation.

⁷That is to say, according to Cabrera (1997) "the ancient form is established as a central nucleus, whose modification should not dissolve it, but maintain it".

⁸"The ancient and the modern do not have to be seen as exclusive concepts, nor are they contradictory. The ancient is the generator of the modern and the modern is a form of conferring existence upon the ancient. They do not constitute two completely different moments in time, nor should we attempt to understand them through a linear evolutionary sequence". (Carrión, F., 2000)

⁹"The city survived the disaster of speculation and the invasion of the motor car, phenomena which in other

Latin American cities erased at one stroke entire traditional neighbourhoods, diffusing the greyish tint of anonymity. No marginal periphery ever suffocated them, there was no time for that. It was during the dark decade when huge cities were developed elsewhere in the world that radical change occurred in the country, beginning with the revolutionary triumph of January 1959. Now Havana is a city which conserves, against a background of the neglect which paradoxically saved it from greater evils, the splendour which once distinguished it". (Rodríguez, P., 2000)

¹⁰Television programmes, radio stations (*Habana Radio*) and printed information (booklets, leaflets, the *Opus Habana* magazine, books).

¹¹The Office of the City Historian has a specialist department devoted to fostering international cooperation, obtaining economic resources and seeking technical assistance. Between 1999 and 2003, 90 co-financed projects were developed in Old Havana through international cooperation.

¹²"Crossroads of the routes of conquest, step in the path to colonisation, cradle of dreams, Havana attracted the general interest of the sailors". (Suárez, 12, 1998)

¹³Initially these formed a

of the historical centre, the restructuring of property and the loss of the local economic base. From that moment onwards, Quito and Ecuador were made aware of the importance that a historical centre has for its city and its country, and the *Fondo de Salvamento* (FONSAL) was set up with the design of a Master Plan and the formulation of a new institutional approach.

—The second case, which has an anthropological perspective, is the case of Old Havana, the crisis of which was provoked when the Berlin wall fell and the Socialist States reached a turning point which caused a redefinition of Cuba's international status. The event caused Old Havana to substantially redefine its financial base, establishing a new administrative model and designing a successful policy of renovation for the historical centre.

These two cases demonstrate that extreme crises —in these cases, one natural and the other social— lead to their antitheses: opportunities. But the cited examples are also interesting because even within the extremities of their crises both historical centres were relatively well preserved, thanks to Ecuador's being a country with a comparatively low level of development and Havana's development being postponed by the exigencies of the Revolution.⁹ These two situations permitted them to avoid the problems introduced by real estate speculation, the increase of motor car traffic and the new trends in modern architecture and urbanism at a time when other Latin American historical centres were suffering grave damages as a result of these factors.

These cases demonstrate not only that crises are opportunities, but also that change (renovation, to be more exact) may be satisfactorily implemented in contexts of considerable adversity. In order for it to occur, political will is required from the relevant authorities. But this political will does not fall from the heavens: it has to be socially and politically constructed, because its existence springs from the correlation of forces which inserts the policies of renovation of historical centres into the public agenda.

The examples of Quito and Havana confirm this thesis. In the case of Old Havana, the necessary political will was born out of the efforts of the Office of the City Historian, which used the media to generate a wide consensus,¹⁰ mobilised international cooperation to legitimise the proposal,¹¹ drew attention to the pressure of international circumstances to underline the situation of economic necessity and constructed the strong and personalised leadership of Eusebio Leal. The political will thus created was institutionalised in the principal areas of political decision-making (the Council of State) and via a model of public administration which has proved itself capable of sustaining and developing it.

2.3 THE HISTORICAL PROCESS OF HAVANA

The historical process of Old Havana may be usefully examined through the study of four clearly identifiable periods of time: the configuration of the principal area; the process of differentiation between city and urban centre; the process of distinction between historical centre and urban centre; and the historical centre

as it stands today.

The configuration of the site

This period of history began with the foundation of the city (1514-1519) and culminated in the middle of the nineteenth century when Havana underwent an unprecedented process of urban expansion. It was during the latter period that the configuration took place of what is now considered the Historical Centre of Havana, or, as it is now popularly called, Old Havana.

Havana was founded at least three times, always on the banks of a river or beside the sea. The various temporary sites of the city finally gave way to a geographically strategic location: the natural harbour originally known as Carenas Port, which is now called Havana Bay. The city's strategic condition was linked to the new maritime routes between Europe and the New World and the defensive protection provided by the bay.¹² The city and the port were developed together, and Havana's history may be said to be that of a port city with international connections. Contact with the sea brought progress, but it also brought devastating pirate attacks.

The city was developed around three urban centres: the bay and the port which gave it its productive vocation and its connection with the world; the fortresses which provided the defensive element necessary for sustainability and survival; and the squares and streets which bestowed urban order and structure upon the city. Thus the configuration of the area now considered the historical centre was formed from the union of the bay, the fortresses¹³ and the squares,¹⁴ and during that process

the organisations which were to construct its future were defined: the mercantile community, the military administration and the Church.

The spatial structure of the city was based upon a grid system adapted to the topography of the area, out of which were developed the port infrastructure, the squares,¹⁵ the fortresses, the defensive walls, the progressive settlement of the citizenry and the establishment of urban functions.¹⁶ The city consolidated itself in a compact manner, with the squares as central elements and the streets radiating out from them, and it was within this framework that urban functions were developed and the population gradually established itself.¹⁷

From this early period one may draw two conclusions that support an understanding of the present. Firstly, that Havana's urban configuration arose from public space, which gave the city order and quality, and secondly, that that which is now known as Old Havana was configured during the long colonial period and that once defined, it operated as a part of the greater city. This permits us to state, amongst other definitions that may be made, that historical centres are not homogeneous.

Distinctions between "city" and "urban centrality"

The second period of the history of Old Havana concerns a process of differentiation between the city and the urban centre which began during the eighteenth century and was consolidated around the middle of the nineteenth century.

During the eighteenth century the Spanish crown had an interest in Ha-

triangle of maritime defence composed of the Real Fuerza, the Tres Reyes del Morro and San Salvador de La Punta; these basic defences were later reinforced with further constructions.

¹⁴ The Armas Square housed the political, military, religious and civil functions; due to its proximity to the port the San Francisco Square was linked to commerce; the Cathedral Square became a symbol of religious and social prestige; and the Old Square was devoted to internal commerce. These were the public spaces which gave form to the structure of the city.

¹⁵This is the origin of Havana's polycentric urban tradition.

¹⁶"During this period Havana was distinguished from other Latin American colonial cities by two fundamental characteristics: a system of large and small squares which, together with an irregular street plan, make up a unique urban fabric, and the most splendid and complete system of fortifications". (Plan Maestro, 20, 2001)

¹⁷ The logic of the current proposal for the renovation of Old Havana follows the same order that was employed in the initial layout of the city: it begins with the squares, with subsequent phases addressing the axis streets and the defences. The only exception to the current plan is the bay.

¹⁸"During the twentieth century, with the advent of the Republic, modifications were made to its interior to convert it into the seat of the Senate.

vana's being perceived as the centre of colonial administration in Cuba, to which purpose it commissioned a number of works outside the walls and developed plans which imposed a hierarchy over certain zones of the city, all designed around the most important social forces of that period: religious, political and military.

Thus we have, on the one hand, the construction of public promenades (the Paula Walk, the Prado); of theatres (the Coliseo or Principal Theatre); of military installations (the barracks of the Militia); of the government (Post Office); of parks and of markets (the Cristina Market) and of elements of infrastructure (the railway and the Fernando VII Aqueduct) which were established in accord with the growth and development of the city, until eventually a form of residential segregation arose in which the poor settled around the southwestern area (the neighbourhoods of Atarés and Jesús María), those linked with crafts and commerce lived around the centre and the north east, and the wealthier social groups congregated in the neighbourhood of El Cerro.

Around the Armas Square the seeds of urban centrality were growing into a strategic space in which a representation of colonial power could be created; this was expressed by such buildings as the Segundo Cabo Palace (the Service Corps, Accountants' Office and Military Treasury)¹⁸ and the Capitanes Generales Palace (Town Hall and Prison).¹⁹ Later, in the area outside the walls known as extramuros, two important axes were established in the form of the Prado Walk

and the Luis Gonzaga Highway (current Reina Highway) which ran through the neighbourhood known, due to its close exterior proximity to the walls, as *Las Murallas*.²⁰

Thus a movement of urban expansion came into being, related to a complementary movement of renovation in the city, with elements of urban centrality growing up concentrically around the Armas Square and longitudinally outside the walls. It was at this point that a differentiation began to arise between the early area of the city — newly known as the historical centre, which up to this moment had constituted the entire city — with a new centre, which began to assume the functions and relationships which would consolidate its condition of centrality.

The process began with the rapid growth of the city, which begs an examination of the existence of a certain homogeneity within the original zone, in comparison with the heterogeneous quality which accompanied the introduction of modernity into the new urban area.²¹ The urban centre and the greater city developed markedly different characters, products of social, economic and political differences.

From this period one may draw two conclusions which remain valid today. The first is that public policies stamp distinct courses of action upon urban development and if they are expressed in strategic interventions they can generate urban centrality and expansion. The second conclusion is that the construction of cultural ideals and a sense of identity leads to the construction of a centre, of which the principle elements are the symbols

Later, when the Capitolio was built, it was converted into the Supreme Court". (Capablanca, 36, 1998)

¹⁹Later it was to fulfil the functions of Presidential Palace and Town Hall of Havana.

²⁰"The name formulated by the colonial government in collaboration with Spanish merchants for the marketing of the area occupied by the seventeenth century walls". (Capablanca, 50, 1998)

²¹ This might cause one to think that historical centres are characterised by homogeneity, but the elements of heterogeneity which belong to an unequal society can never produce a homogenous territorial structure. Much less may a colonial society, which is the most complete expression of heterogeneity, perform such a feat.

²²"The decadence of the historical centre as a residential area *par excellence* began around the middle of the nineteenth century with the growth of the city to the west and the appearance of select neigh-

of power.

If we regard these conclusions from a negative point of view we may state that although public policies bestow a concrete formula upon an ideal for the future (an organisation with a conscious will), once the symbols of political representation are removed from historical centres much of their history and sense of social integration is lost.

Differences between “old city” and “modern city”: origin of the historical centre

During the nineteenth century the historical centre came into being as a consequence of two simultaneous phenomena: the differentiation which arose between the new and the old city, and the creation of a distinction between the urban centre and the historical centre.

At the end of the nineteenth century the city expanded considerably, exceeding the limits of its walls, which resulted in the existence of two Havanas: the old and the modern. The term “old” was used in a derogatory manner to describe the deterioration which was becoming apparent owing to the area’s being abandoned by its more affluent social groups and the loss of its central role, which was highlighted by the emergence of prestigious modern neighbourhoods such as El Cerro and El Vedado.²² Further causes of this loss of centrality were the increase of slum housing in Old Havana, which situation was being exacerbated by repeated subdivision of buildings for rent to the poorest members of society, and the departure of part of the population and of some of the area’s central functions to

the zone of El Vedado.²³

In other words, Old Havana — as an historical centre — was born at the moment when the deterioration of its material and social bases and the loss of its central functions began. The representative functions of the State began to absent themselves, deterioration was accelerated owing to the loss of the area’s central urban functions, the erosion of the social fabric became evident (a loss of social capital) and the deterioration of the material bases (an increase of slum housing) continued unchecked, in the absence of specific policies to address these issues. However, the historical situation can only be understood when viewed in the context of the entire city, for it is within the articulation of the new city with the old, or the modern city with the ancient, that the birth of Old Havana as an historical centre is explained.²⁴

The name “Old Havana” was a reaction produced by the area’s deterioration and by its comparison with other areas of the city. The disparaging reference to age arose from policies and attitudes which turned their backs on the historical centre and the bay, and from the fresh vigour which began to imbue the new urban order with a sense of modernity and progress.²⁵ New neighbourhoods began to be built as a result of the emergence of urban segregation, and as products of the hopes and ideals with which all cities are constructed.

This dichotomy between the old and the new highlights the departure from one particular type of urbanisation (the grid pattern) to the creation of a more expansive and curvaceous layout, that of

bourhoods such as El Cerro or El Vedado. Many of the old one-family palaces were sold and were subsequently rented out or became slums”. (Plan Maestro, 20, 2001)

²³ “With the installation of the Republic at the beginning of the twentieth century, and under North American influence, banking and financial services were concentrated in the area that became known as *intramuros* (within the walls). This incorporated an element of centrality, expressed in the so-called ‘little Wall Street’, where the height of tall buildings was accentuated by the narrowness of the streets”. (Plan Maestro, 20, 2001)

²⁴Old Havana conserves, however, the principal commercial activities of the city (in Muralla, Obispo and O’Reilly Streets), administrative and governmental functions, the more important religious activities and, above all, the prestige of an urban area which over the centuries has accumulated a rich cultural heritage with the result that it is now a clearly identifiable area. (Capablanca, 51, 1998)

²⁵This historical observation is interesting because currently the situation is inverted: the modern is born of the ancient, with the material bases of the new being anchored in history and in tradition. This is a way of bestowing historical conti-

nunity upon the process and of conferring a modern existence upon the renovated past.

²⁶The concept of “urban centre” refers to the grouping of certain fundamental urban functions such as commerce, banking, public and private administration and the evolution of the idea of “centralisation” which arises from the relationship of the urban centre to its immediate periphery.

²⁷We could cite the illustrative cases of Olinda in Brazil, San Telmo in Buenos Aires or La Candelaria in Bogotá, which were converted into historical neighbourhoods after losing their functions of centrality. These historical examples should be taken into account, because historical centrality can lose its qualities if policies are not introduced to preserve them.

²⁸The relocation of capital is achieved through the creation of new enterprises; through the resiting of central and/or branch offices and through the concentration of demand within the shifting logic of the market. This mobility of capital inevitably carries within it alterations of urban function and implications of urban renovation.

²⁹“The area which Havana had occupied until the nineteenth century became the traditional

(cont. in next page)

centre of the city, the density of population of which was continually increased by the presence of the commercial middle classes and, above all,

Havana’s “garden city”. It also demonstrates that these two types of urbanisation gave new expression to the condition of centrality within the city,²⁶ one being historic and the other urban.

The distinction between historical centre and urban centre, which emerges from the loss of the functions of centrality of the original area in favour of a new one, leads to two possibilities: a) to a shared centrality, in which the historical zone maintains some of the functions which give it life whilst others are transplanted to a new location, and b) to the total loss of the functions of centrality, which may lead to dissolution at worst or, at best, to the conversion of the area into an historical neighbourhood lacking in true urban significance.²⁷

The process of dissolution of the urban activities of historical centres begins with the relocation of commerce, of public and private administration and of banking.²⁸ This dissolution of the principal urban functions modifies the relationship between the centre and the periphery, leading to the appearance of a new centre, clearly differentiated from the historical centre. From this moment onwards, one observes the simultaneous development of two urban centres in different locations, out of which situation the historical centre is born. Whilst the one is a concentration of the urban activities which confer upon it the status of centrality, the other is a concentration of numerous historical periods into the same space.

The new function which this part of the city (the urban centre) fulfils and its differentiation from the whole (the great-

er city) are the results of two processes which occur simultaneously. The first is that the original area reaches its limits in terms of population and the consolidation of its layout, and the second, which occurs as a consequence of the first, is that an important expansion of modernisation begins, which alters the identity of the original area from being the entire city to being “only” the city centre.²⁹

This qualitative leap highlights a significant fact: if the centre differentiates itself from the rest of the urban area by the particular functions which it fulfils in relation to the greater city, it may be concluded that urban policy should consider the historical centre within the framework of the city. For this reason, the principal lessons which may be learned from this period are related to the fact that historical centres should not lose functions of urban centrality just because they are marginalised and that they should inscribe themselves in the urban policies of the greater urban area. And there is another extremely important lesson to be learned: historical centres have such strong identities, and are so profoundly charged with collective urban ideals, that all cities define themselves in their contexts. The concepts of modernity and progress within cities are created in relation, either in opposition or in agreement, to what occurs in their historical centres.

The urban renewal as an opportunity in the face of crisis

This period began at the start of the 70s when the Revolution began specifically to influence the life of the city, con-

fronting the inherited deterioration of the historical centre. The two key phases were the time between the triumph of the Revolution (1959) and the collapse of the Socialist States at the beginning of the decade of the 90s (1991), which we may refer to as the period of definition of the bases of renovation, and the period from the early 90s onwards, when a new model of administration was set in motion, heralding the appearance of new energy in the considerable challenge of bringing Old Havana up to date.

In the 50s a wave of real estate speculation swept through the city and growth began in an easterly direction. With the physical obstacle of the bay overcome, Old Havana seemed set to recover its central geographical location and thus to enjoy a far greater possibility of transformation, but at the end of the decade the potential change was delayed by the Revolution, thereby differentiating Old Havana from the majority of Latin American historical centres which had had to face traumatic alteration in the form of speculative urban development.³⁰

The process of deterioration of Latin American historical centres was not uniform throughout the region. The crisis of centrality of some historical centres was delayed by slowed processes of capitalist modernisation (Quito, Havana) whilst in others, where urbanisation was rapid, the process was accelerated (Buenos Aires, Río de Janiero). Slowness of modernisation was in a certain sense an advantage, because it permitted cities to retain important qualities and elements. If one examines the processes suffered

by some of the historical centres of the cities of Latin America — Santiago and Montevideo, amongst others — it is evident that their decline stemmed from the speed of the urbanisation process, from industrialisation being replaced by importation, from the development of commerce and banking and from a strong wave of migration from the countryside to the city.

In 1963 the National Commission of Monuments sought to modify the image of decadence of Old Havana, designating it a zone of cultural and historical prestige and, in 1976, designing a project of general restoration proposed by the Directorate of Cultural Heritage of the Ministry of Culture. With the consolidation of the new State structures work was begun on the administrative plan for the Historical Centre of Havana, declared a National Monument in 1978 and designated a UNESCO World Heritage Site on 14th December 1982. In this same year the National Centre for Conservation, Restoration and Museology was set up as a PNUD-UNESCO project, under the auspices of the Ministry of Culture.

In 1981 the Cuban Government identified a quinquennial budget for the restoration, and at local level the Office of the City Historian was chosen to run the process, its technical team working in conjunction with the local organisation for the restoration of monuments. This important plan had three central components: the design of a framework which was institutional in format but had a national basis; a policy proposal to be carried out by the local team; and partial finance for a plan of works based upon three crucial elements: central public

by the growth of the working class in the zone. At that time, the area now known as Old Havana possessed the same characteristics of population and the same general character of what was later to become the greater commercial and administrative area of the city". (Capablanca, 69, 1998)

³⁰"The profound social changes which took place on the island in 1959 put a stop to the unfortunate process which all the capitals of Latin America went through one after another: the loss of extensive traditional central zones and, in many cases, of their historical centres. In Cuba the disastrous speculative process which laid waste to irreplaceable national heritage did not take place. Havana in particular was hardly touched; other cities in the country were prioritised, which prevented a massive exodus to the capital and the anomalous growth experienced by sister cities in the region, whose terrible peripheries eventually grew to suffocate them. Neither was Havana affected by the headlong development of the motor car and the consequent appearance of large motorways and parking areas, nor were there sufficient resources to guarantee systematic maintenance. We have inherited a city which is largely intact. Deteriorated, but substantially whole, vital and active". (Plan Maestro, 23, 2001)

³¹"Ancient manuscript which conserves the remains of earlier writing, artificially erased". (*Diccionario Academia de la Lengua*)

space (squares), cultural institutions and gastronomic services.

It was then, at the beginning of the 90s, that a proposal was developed whose considerable innovative content was supported by the present condition and the future potential of the Historical Centre of Havana. In this proposal the existing institutional framework was sketched out and the experience already gained in the field of renovation (planning and resources) was further developed. Old Havana represented considerable accumulated riches in terms of history, and was recognised as a useful basis for the creation of a promising future; the pre-conditions for the process of renovation were all in place and the project would benefit both the historical centre and the rest of the city. All that were now lacking were the opportunity (the crisis) and the political will (the union of various administrative forces) both of which swiftly presented themselves, the latter following rapidly upon the former.

This period clarifies the meaning of the expression “a social organisation with conscious will”. The phrase describes the situation in which the design of a holistic public policy (at both national and local level) is supported by social and administrative institutions (which bestow legitimacy upon the project) and by proposals in which that which is old obtains life from that which is new (renovation and not conservation).

Conclusions

If at the outset today's Historical Centre constituted the entire city and later became the centre of the city, it

must be concluded that change has been a central characteristic of its historical process. Change is a characteristic common to all historical centres. The function, content and form of Old Havana has varied throughout history; of all the districts within the city it has undergone the most alteration. Against that background its current transformation has made it an example of innovation for the collective policy for the greater city, the political repercussions of which have also affected national policy. The concept of conservation has in this context been surpassed.

The history of Old Havana demonstrates that historical centres are heterogeneous. They cannot be otherwise, since they are themselves a product of history — during a certain period they have functioned as cities in their own right — and because without history they die. Heterogeneity is their condition of existence, so the application of homogeneous proposals, promoting single activities or functions — such as, for example, tourism — would eventually result in poverty and marginalisation.

The idea of the palimpsest³¹ is that which best expresses historical centres' sustainability and continuity, for it is the accumulation of heritage value and of time which allows the deciphering of the various superimposed scripts which correspond to the phases of the urban process.³²

The priority for historical centres must be the recuperation of their practical functions, so that their recovery process may transcend purely cosmetic change, which resolves nothing. It is thus that the heritage

organisations involved in the process may increase their power and the historical centre itself may be linked with globalisation. What is being proposed is the democratisation of heritage.

Historical centres must insert themselves into the international arena in order to rehabilitate themselves, for which they must be able to compete (obtain market share) and define their positioning (desired market position in relation to their competitors). In order to do this, a functional infrastructure and the latest technology must be employed to find niches within the international market. Amongst various stratagem, historical centres' marketable qualities with relation to other historical and urban centres must be defined and their conditions of accessibility (connection) must be improved.

The deterioration of historical centres is an obstacle to urban development. It is thus vital that policies of reactivation of urban heritage are born of, and contribute to, comprehensive urban strategies.

3. LINKS BETWEEN THE POLICY OF THE HISTORICAL CENTRE AND NATIONAL POLICY

The concept of the historical centre represents not so much a collection of physical, monumental and heritage attributes, as a special social relationship. The idea of a "centre" is relative (it must be the centre of something) and it is delineated by the relationships which define it within the larger context: the city and its history (wholeness) in time and space.

According to the dictionary of the Royal Academy of Language, a centre is a "point in the interior of a circle from

which all those on the circumference are equidistant". This means that the central point (the historical centre) is one of those which create the circle (the city, the country) and that it is characterised by its equidistance with the circumference (perimeter); it has a relationship (equidistance) which makes it a part of the whole (a point in the circle). The historical centre (a particular point) may only be understood from a holistic perspective (the inclusion of the circle and the perimeter).³³ With regard to historical centres, the quality of centrality is defined within a double context: the urban (territorial) and the historical (chronological), and it is thus vital that any policy for their rehabilitation contemplate both the circle and the circumference, if it is to be truly holistic (Carrión, 2000).

3.1 THE PROJECTION OF THE PAST IN TIME AND SPACE

From these methodological considerations two types of relationship emerge. Neither of them are frequently observed, but both are often invoked in speeches: they are the multi-disciplinary relationship and the holistic relationship. In relation to the first of these concepts Old Havana has been able to design a proposal and wrestle with problems using different fields of knowledge: social, cultural, economic, urban, architectural and political. Concerning the second concept, which is the object of analysis of this section, Old Havana has been conceived as an integral part of the local urban structure, and is related both to the city and the country.

At the outset it must be stressed that the concept of the historical centre is only

³²"Like a Russian doll, an historical centre contains various identities. One may be commercial, and it contains another — tourism — and that contains another, which is financial services, etc.". (García Pleyán, C., 48, 2004)

³³Centrality, according to Jorge Luis Borges in his *Aleph*, is defined as one of the points in space which contains all the points.

³⁴"This zone became a marginal sector a century and a half ago; it had been characterised for decades by the severe deterioration of its structures, by inappropriate building use

applicable in the context of the city; it is an urban idea which is born and develops within an urban context. In other words, it is in time (history) and space (the city) that the historical centre creates its own existence and identity, and it builds them upon the basis of its historical value and its relationship with a wider area. The possibility of keeping an historical centre alive depends upon the sum total of value which has been created within it, for it is thus that more present is added to the past, in the form of the increase in “historical value” alluded to by Choay (126, 1996).

This enables us to demonstrate that historical centres should add time to the past, that in effect they should transcend time (the modern must anchor itself in the past in order to survive) by displaying their multi-temporal character. The same applies with relation to space: we cannot refer to a single or unique space (a palimpsest) because the space under discussion unfolds itself in successive layers until it stretches from the internal to the urban, and beyond that to the national and the international (the cultural heritage of all humanity). We may therefore state without risk of error that historical centres transcend time and space: both the here and now, and the there and tomorrow.

and by general environmental deterioration”. (Rodríguez, P., 1,2004)

³⁵Over 650 projects have been developed in the past ten years, an annual average of 65.

³⁶Investments in the networks of sewer services, water, electric energy, transport, etc.

³⁷There has been a considerable

radically from the period during which it was considered an impediment to urban development in Havana, to the extent that the rest of the city turned its back on it and it became a marginal district, stigmatised as “Old”.³⁴

The process of renovation in the Historical Centre of Havana has become a catalyst for innovation in the city, located at its own urban heart. Old Havana is generally seen as the location of the greatest quantity of urban investment within the city, and as a symbol of the new, a counterpoint to what is happening in the greater urban area. This gives the impression that traditional roles have been exchanged and that today the location of modernity is the oldest area of the city. The construction and the rehabilitation are based upon a solid set of historical references to different periods and heritage organisations which have been deliberately prolonged in time and space.

It is important to understand that the administrative system of the Historical Centre permits interconnection at various levels and within various contexts. The institutional framework is built upon the interaction of abilities and potential between the Office of the City Historian, the Municipality, the Province and National Government, in which the Office of the City Historian fulfils the role of functional nucleus. This varied group of institutions constitutes an administrative complex, with each individual entity acting as a hegemonic node in a polycentric system. In Old Havana, inter-institutional relationships are structured around the Office of the City Historian, which

3.2 THE “NEW” IN HAVANA LIES WITHIN THE “OLD”

The Historical Centre of Havana has become a wellspring of development and modernity from which the condition of change flows out to the city and rest of the island. This is a situation which differs

performs the function of spinal column to an articulated body of local administration. According to Pérez (1991), the Office of the City Historian is the functional nucleus of the institutional complex (Carrión, F., 2004).

Between the Office of the City Historian and the municipality of Old Havana there is a complementary relationship, with the Municipality having responsibility for local infrastructure and for the earlier rehabilitation projects incorporated into the strategies of Plan Maestro. The relation of the Office of the City Historian with the government of the province is expressed in the City Plan, which details guidelines and general strategies for this important part of the city. At national level, the Council of State has declared the Historical Centre a Prioritised Zone for Conservation and has also clearly defined the faculties of the Office of the City Historian.

One may achieve an initial understanding of the relationship between the historical centre and the greater city by examining the fact that the new lies within the old. The “new” of the urban development of the city of Havana lies in Old Havana, because the area enjoying the greatest influence within the city is its Historical Centre. Old Havana has become a reference and an example for the future, establishing guidelines for the urban development of the entire city. This does not, however, imply competition within the urban context, but rather a situation in which the area of Old Havana relates closely with other districts and acts as an example of innovation for the greater city.

This close relation has its origin in the quinquennial plans for the city, in which the proposed renovation of Old Havana is set out in detail.

The extension of the urban processes of Old Havana occurs in various ways, including an overflowing of policies and processes beyond the limits of the Historical Centre towards districts such as Chinatown or the Malecón ocean drive, which are physically linked to Old Havana and are also in need of renovation. The effect appears in areas of the city which are distant from Old Havana — not spatially connected to it — and in other historical centres on the island, where the rules and codes of urbanism and architecture, public investment and administration employed within Havana’s historical centre are replicated. Finally, the effect is passed from one generation to another, particularly when the younger generations become involved in social projects within the Historical Centre which give them a sense of ownership, of identity, and of the chronological/historical continuity of the project.

Today, the inhabitants of Old Havana identify with the past encapsulated within the Historical Centre and feel a sense of belonging of which they are proud. In the opinion of the *habaneros*, the Historical Centre is a key area for social integration, historical reference and the expression of cultural identity. These elements transcend and overflow the limits of Old Havana, of the greater city and of national frontiers.

Old Havana contributes economically to the rest of the city, both directly with the resources that the Office of the Historian earns from its investments,

and indirectly, as it relieves the city of the necessity of investing in its historical centre. In 2003, the Office of the City Historian destined some 20% of its budget to specific projects and other necessities both within the greater city and at national level (*Labor de la Oficina del Historiador*, 2004). The economic advantages of the Historical Centre are shared with Greater Havana.

Old Havana is producing a diversification of the economic base of the entire city sustained by the promotion of tourism, which generates various profitable connections with the construction industry,³⁵ urban infrastructure,³⁶ health services, creative services and the development of crafts,³⁷ to cite only a few examples. This impact is felt in specific areas such as the Historical Centre itself and its areas of immediate influence and also in the wider social field with the creation of new jobs: “10 520 direct and 2 000 indirect jobs have been generated; 60% of these workers are inhabitants of Old Havana” (*Labor de la Oficina del Historiador*, 2004). This means that 40% of new employees come from outside the Historical Centre, which confirms the thesis of mutual benefit, for 12.6% of all workers, 16% of mercantile production and 26.4% of the commercial activity of greater Havana originate in the Municipality of Old Havana.

The principal lesson which Old Havana teaches us is that the new is associated with the old and that the ancient should survive into the future. In other words, the old and the ancient achieve a presence only through the new and the modern, and the modern can exist only

in the measure in which it is anchored in the past and in tradition; there can be no historical division between the past, which provides a foundation, and the future, which provides hope.

3.3 THE “MODERN” IN ECONOMIC REFORM LIES WITHIN THE “ANCIENT”

The Historical Centre provides a solid basis for progress and for the modernisation of the city of Havana, but also for the Cuban economic system. No other historical centre in Latin America enjoys such a close relationship between its own policy and that of the nation. This relationship was established in the city’s early quinquennial plans and was confirmed and developed during the crisis of the Soviet bloc.

The combination of the United States’ permanent blockade of Cuba with the end of Soviet cooperation and the concomitant closure of its markets impelled the Cuban government to seek creative formulas by which to obtain hard currency from abroad. One of these was the encouragement of the tourist sector, which provided a useful source of external revenue at a moment when the country sorely needed it. Further earnings were garnered from the rent paid by foreigners on real estate in Cuba, from taxes on the earnings of freelance workers, and from external investment.

In 1981 the Cuban government transferred to the Office of the City Historian the sum of 11m Cuban pesos for investment in the quinquennial plans for the renovation of Old Havana. However, since the introduction of Decree Law 143 in October 1993 the roles have been

increase in the establishment of painting studios and craft workshops, as well as a marked development in gastronomic services and the quantity and quality of music on offer in the Historical Centre.

³⁸In 1992 the Municipality of Quito obtained a loan of USD 41m from the Inter-American Development Bank (IDB) for the rehabilitation of the Historical Centre, with a local contribution of USD 10m. This loan was smaller,

inverted, for now it is the Office of the City Historian which contributes economic resources to the nation whilst simultaneously developing its scheme for the continued financial autonomy of the rehabilitation of the Historical Centre. The strength of its financial planning and performance also allowed the Office of the City Historian to obtain credit facilities for USD 65m from the Cuban National Bank, which were to be — and are being — paid back within three years.

This situation is unprecedented in the history of historical centres in Latin America, for all other loans achieved by historical centres have been international ones for which their respective national governments have had to stand guarantor, matching the loans and often ultimately confronting cancellations of credit. These situations have caused historical centres to be viewed as bad credit prospects, with the general opinion being that national governments usually have to step in to shoulder their debts.³⁸

The situation in Havana could not be more different, and the difference is that not only has Havana requested resources from its national government, as opposed to externally, and is paying them back punctually, but also that it contributes to the national exchequer. “Of the financial resources earned by the Office, 35% is destined to social projects and works, 20% to contingencies and other necessities of the city and the nation, and the remaining 45% to maintenance and economic growth” (*Labor de la Oficina del Historiador*, 2004).

The situation is of direct benefit to the nation, and the Historical Centre also has a positive effect upon the economy of the country through the resources earned from tourism, the links being established with other sectors of the economy and development in numerous other areas in which it is now able to compete at an international level. Investment in the Historical Centre has generated excellent potential for employment, has had a dynamic effect upon the construction industry and has produced a notable increase in both quantity and quality of services. Furthermore, cultural tourism has rejuvenated a number of previously depressed economic sectors such as crafts, gastronomy and music.

But perhaps the most important area of the interrelation between the project being undertaken in the Historical Centre of Havana and national policy is the relationship of the public with the private. A general opening up has taken place towards the presence of external capital which is expressed in such economic reforms as:

— The encouragement of public-private cooperation, with the formation of joint ventures in which the Cuban State becomes a shareholder in private investments, principally in the field of tourism.

— Rents and taxes on the business and retail premises being sought as part of the economic rehabilitation in the area.

— The transfer of heritage real estate, in usufruct, to the Office of the City Historian, creating potential for obtaining further benefits and profit.

— The development of a local econo-

the rehabilitation project took longer to complete and the loan is still being paid back.

³⁹“During previous phases a flowering of cultural activity had taken place in the area; now measures were introduced for the encouragement of an emerging local economy, for the development of tourism and later of the real estate sector, all of which have pro-

my whose activities are linked to tourism, construction, culture and services.³⁹

In the cultural field, the “Old Havana effect” has been extremely important. The Historical Centre has become one of the most important identity symbols of *Cubanidad*, the development of which has facilitated the competitive progress overseas of Cuban music and musicians. Old Havana has become a moving force in the promotion of what has become known as cultural tourism.

The example of Old Havana shows us the close relationship which can exist between the inside (here) and the outside (there); between the private and the public. The streets of Old Havana are full of examples of the integration or continuity which exists between the interior areas of the house and the street, giving the impression that little distinction is made between the domestic and the public, and that the Historical Centre constitutes a general continuum of space.

This situation poses interesting questions with respect to the façades of the buildings. Do façades belong to public space or to private space? If a façade is part of public space, it becomes a boundary which one must cross in order to enter private space. If a façade is part of private space, it becomes the boundary which one must cross in order to enter public space. In the case of Old Havana, however, the concept of façade as boundary is diluted by a continuity between the public and the private which enriches one’s experience of both inside and outside, and this effect is also projected from the Historical Centre (inside) towards the city and the rest of

the country (outside).

4. THE ADMINISTRATIVE, OR GOVERNMENTAL, MODEL OF THE HISTORICAL CENTRE

Upon the declaration of Old Havana as a World Heritage Site an innovative process of urban renovation was initiated which had important antecedents in the decade of the 30s and which gathered considerable force during the early 90s. The process has promoted the construction of an institutional framework of government within the historical centre which has, in its turn, added visibility and sustainability to the project.

The successes achieved in Old Havana cannot be explained without analysis of the administrative model employed, which is in essence the promotion of cooperation between the private and the public, the rehabilitation of the public sector, decentralisation and participation at every level by the area’s only administrative authority: the Office of the City Historian of Havana.

If we begin by supposing that the deterioration of historical centres in Latin America is aggravated by the loss of the public capacity to administer them, Old Havana’s effort to restore the public character of its administration and to create a unique system of government may be said to be the appropriate path to follow. The administration of historical centres must rise above the highly diversified and complex institutional confusion, often repeated in the region, in which vital qualities (transparency, legality) and unity of action (efficiency, discourse) are lost.

duced an exponential increase in profits. The income generated is immediately reinvested in the rehabilitation project, balancing projects in which profit is the priority with those having a social objective”. (Plan Maestro, 2001)

⁴⁰“In order that the record of the remarkable events which take place in our Indies be conserved, the chief chronicler of them must attend our Court, continually recording the general history of all the provinces, or the particular history of the principal of them, with the greatest precision and truth

4.1 FORMATION OF THE INSTITUTIONAL FRAMEWORK

But the restitution of the public character of the administration, and unity of government, does not happen overnight. It is a lengthy process, and in the examination of the case of Old Havana we may study the earliest antecedents of the origin of the concept of the Historical Centre, or rather, the point at which its deterioration was acknowledged and the urgency of its maintenance was underlined by the appointment, in 1935, of the first Historian of the City, Emilio Roig de Leuchsenring, and the institutionalisation of his function in 1938 through the creation of the Office of the Historian of Havana as a public organisation and autonomous municipal institution.

The Historian of Havana was charged with the preservation and diffusion of the history of the nation and the promotion and protection of Cuban material and spiritual heritage, especially that of its capital city. These responsibilities were conferred at the moment in which the urban structure began seriously to deteriorate, due to a loss of centrality produced by the failure of the public institutional framework in the area of the city known as *intramuros*, within the walls.

The foundation of the Office of the City Historian of Havana constituted the testing of an administrative model for an historical centre so far untried in Latin America. It was one of the first institutions created for the purpose and it differed from other institutions in that it had been set up in an *ad hoc* manner, rather than through the deliberations of national or municipal commissions, as

was then the norm.

Initially, in 1935, the post carried with it the responsibilities of “historian” or “chronicler” as defined within the Laws of the Indies;⁴⁰ later it was institutionalised and given its own office (1938) whence it played an active role in the safeguarding of Cuba’s cultural heritage until, in 1981, at the beginning of the first quinquennial plan, two important changes occurred: firstly, the functions of the office were extended from the expression of an idiosyncratic personal concept of general responsibility to the constitution of an autonomous institution, and secondly, the role of the organisation was developed from the “mere” protection of national heritage to the public administration of a project for its active salvation.

The formation of the new administrative model for the Historical Centre had three phases:

—The lobbying of the State by the local cultural elite to draw its attention to the necessity of preserving the historical and cultural values of the city of Havana.⁴¹

Alina Ochoa (1999) comments: “It is interesting that educated men, involved in the first steps of the Republic, the definition of which was shaping our cultural identity, would consider it necessary to protect colonial monuments”. Colonial or not, it was felt that these monuments were too important to lose. The point of view was aesthetic, with Havana’s architecture being seen as a cultural fact and as monumental art.

—The construction by the State of an institutional framework under the auspices of the National Council of Culture (later to become the Ministry of Culture)

that may be employed, finding out the customs, rites, antiquities, facts, events... so that the past may be taken as an example for the future”. (Plan Maestro, 40, 2004).

⁴¹“On various occasions, this increase of building activity threatened traditional values and even important architectural monuments in the city. Groups of intellectuals — artists, historians and architects — spoke out in favour of the rescue and preservation of past values”. (Capablanca, 61, 1998)

⁴²In the Latin American con-

and the National Commission for Monuments, created in 1963, which outlined public policies designed to fortify Cuban national identity. It was during this period that Old Havana was defined as a monumental urban concept and in 1978 it was declared Historical Centre and National Monument. In 1981 resources were transferred from the national budget, and the Office of the City Historian was charged with the responsibility for coordinating the quinquennial plans for the restoration of Old Havana.

— Finally, the institutional framework of administration of the Historical Centre of Havana was designated the project's sole authority. This institutional framework, its administrative methods and the nature of its intervention in the Historical Centre are based upon the definition of heritage in the context of State reform through an interrelated double strategy: a transition from national to local government (devolution) and the establishment of a sole authority to direct the process of renovation of Old Havana.⁴²

Cuba did not follow the municipally-orientated line espoused by many countries in the region but sought to establish an institution with roots in the past: the Office of the City Historian. This resulted in a shift from the national level to the local through a transfer of capabilities and responsibilities, allowing the administration of the Historical Centre's development to be driven by a local institution with jurisdiction within Old Havana, in coordination with the municipal, provincial and national institutional bodies. This change of institutional framework heralded a significant breakthrough in the concept of urban policy within the historical zone,

incorporating new economic and social dimensions that go far beyond the usual single-minded concentration upon the physical fabric of the city.

History shows that the administration of Old Havana grew out of what we may term a dispersed institutional complex: a group of heritage organisations with joint administrative capability. The advantage of this model lies in its ability to encompass different philosophies and its acceptance of the diversity which makes up an historical centre. However, the principal problem inherent within this form of administration is the possibility that each administrative element therein contained may negate or neutralise its fellows, thereby derailing renovation and all too easily turning it into degradation. Lack of coordination, consensus and directorial agreement can become prejudicial, as may be observed in the historical centres of Quito and Mexico, the largest and most complex of the region.

For this reason, the method used in Old Havana — that of a “concentrated administration” — is particularly interesting. In this case the locally constituted power has sufficient authority and prestige to direct policy and to unite the rest of the heritage organisations involved in the project. Havana's Office of the City Historian is not dissimilar to the Commune of Santiago de Chile but there is a difference: in the first case maximum authority is delegated from a national power, whilst in the second the administrative power is chosen by the people through the mechanism which links the historical centre as a territorial unit (commune) with the municipal

text its power and pace is similar to the administration of national governmental organisations, such as national institutes of culture (Brazil), institutes of anthropology and history (Mexico) and institutes of cultural heritage (Ecuador). It may also be compared to municipal governments, cultural foundations and private enterprises. (Santiago Development Corporation)

⁴³In 1982 the project transcended national boundaries and achieved international recognition: Old Havana declared a UNESCO World Heritage Site. At this point a rigorous co-ordination took place between the State organisms intervening in a comprehensive transformation of this sector of the city through the 'Action Plan for the Conservation and Restoration of the Historical

administration.

The Office of the Historian of Havana lies at the functional heart of the local institutional complex, and its delegated authority permits it to construct a trans-territorial policy of urban renovation communicated from local to national level and vice-versa, safeguarding the existence of multiple administrative entities within the historical centre. The Office's coordinating role avoids any danger of its dominating renovation policies, which would be contrary to the heterogeneous reality which characterises all historical centres. In Old Havana, pluralism thrives without becoming ungovernable.

Havana's example offers an opportunity to the rest of Latin America to contemplate the specific government of historical centres rather than merely their administration or management, which opens up an interesting political dimension: the union of participation, representation, legitimacy and identity. Those following this route are Santiago, a commune; Río de Janeiro, a sub-prefecture; Quito, a zoned administration; and Old Havana, with the Office of the City Historian. These examples may provide the antecedents for important change, for they represent a general movement towards a locally delineated political authority. They govern rather than manage, and thus possess a political rather than a technical character, which seeks legitimate authority from its origin, efficiency in its action and transparency in its rendition of accounts.

The restoration of the Historical Centre of Havana is being achieved through the restoration of its public man-

agement. Without public management, the recuperation of historical centres as public spaces cannot be achieved. Their rehabilitation depends upon the re-ordering of their management structures into institutional frameworks composed of laws, policies and administrative instruments specifically designed for the purpose and, above all, of individuals capable of empowering the city's public administration.

The history of the formation of the Office of the City Historian is remarkable in that it progressed from an initial dependence upon the municipality of Havana to co-existence with various provincial and national authorities, finally returning to play a semi-autonomous role within its local context. This "semi-autonomy" refers to its subordination to the Council of State, which took place in 1993.

4.2 LOGICAL STRUCTURE OF GOVERNMENT

The structure of the administration of Old Havana began to be formulated in 1935, when Dr. Emilio Roig was appointed City Historian of Havana. The Office of the City Historian was created in 1938 under the auspices of the local urban municipality. In 1959, with the advent of the Revolution, the Office and the restoration of Old Havana expanded beyond the municipal context to acquire national importance. From 1967, Eusebio Leal brought continuity to the work of the Office of the City Historian by means of a strong personalised leadership which, in 1981, led to the Office being charged with responsibility for the administration

of the quinquennial restoration plans.

This sequence of important events was reinforced by the local and international prestige conferred upon the Historical Centre of Havana by its confirmation as number 27 on the UNESCO list of World Heritage Sites.⁴³ In addition to this, the Office of the City Historian achieved national legitimacy as a result of its work in an area which had been declared a National Monument. This demonstrates the breadth of heritage organisations' responsibilities, which extend from the local, through the provincial and the national, to the international. Old Havana's administrative structure has been institutionally established so as to render it irreversible.

It was during the 90s, within the context of the severe economic crisis produced by the disintegration of the Socialist bloc, that the consolidation of the innovative administrative model of the Office of the City Historian was achieved. The fundamental decision to transfer the necessary economic resources, and to establish a legal framework with which to guarantee an economically sustainable and socially equitable rehabilitation process, was made by the State. Decree-law 143, of 30th October 1993, dictated by the Council of State of the Republic of Cuba, bestowed economic and administrative autonomy upon the Office of the City Historian of Havana.

At this point a significant institutional change took place, comprising the following important elements:

—The construction of a specially designed form of local government with national political reference and

the significant advantage of an important guarantor's signature at the highest level of the State (Council of State). This administrative model had the potential to become the functional nucleus and coordinator of the rehabilitation of the Historical Centre, and it eventually transcended the local context to progress through the provincial administration to national level in a "super-spatial" developmental process, facilitated by its leadership of general public cooperation firmly anchored in a carefully defined plan of action and ability.

—The design of a unique and sustainable model of "government" of the Historical Centre based upon an autonomy which is both economic (having its own financial resources) and administrative (having sufficient competence), which permits it, according to Carlos García (2003, 51), "to conceive, construct and manage a mechanism which goes beyond the simple reclaiming of resources incumbent upon the conferred attributes. What has been achieved is not financial support, but something far better: the potential for generating income and, through this, of resolving difficulties. This is the crux of the matter, and it constitutes an important development for the future of our country". In other words, a foundation was established by which the project could progress from demanding resources from the government, to becoming self-financing, to eventually contributing economically both to the city of Havana and to the Cuban State.

—The potential for public administration using entrepreneurial criteria, collect-

Centre of Old Havana and its System of Fortifications'.² (Segre, R., 288, 1999)

⁴⁴A transfer of real estate property in usufruct to the Office of the City Historian allowed the institution to make fruitful investments of public capital.

⁴⁵It was then that a specific move was made from the Monumental towards the Urban in a tripartite administrative policy combining a multidisciplinary perspective (architecture, urbanism, sociology, economy) with a close relationship with public policy (education, health,

ing rent and obtaining profits from various investments.⁴⁴ The organisation was granted the legal framework for obtaining profits within the context of a rehabilitation project with a high social content. The institution has set up opportunities for public-private cooperation in various forms including combined investments, general entrepreneurial activity and the regulation of private investment.

— An institutional structure designed around the criterion of “unity of management”, the logic of which is governmental rather than administrative, with the aim of creating faith in the authority of the organisation and its actions and fulfilling the needs of the local population in an efficient and effective manner, with correspondingly positive social results.

— Mechanisms of social participation which emphasise a sense of local community cooperation, which in turns sustains the development of the administration.

— The delineation of the project area as a Prioritised Zone for Conservation. This area is the same as the one defined by UNESCO as a World Heritage Site, but has the added facet of a specifically stated mutual interaction with the city of Havana.

The institution constructed by and around the Office of the City Historian is dedicated to the recuperation of the public sense of government-management of the Historical Centre under the leadership of one financially and administratively autonomous entity — the Office of the Historian of Havana — which comprises profit-making ventures (Habaguanex, San Cristóbal, Áurea

and Fénix) and is guided by a Special Plan of Integrated Development administered by *Plan Maestro* [Master Plan, the Planning Department of the Office of the City Historian].

The institutional structure employed for the purpose of the rehabilitation of Old Havana has a comprehensive character which matches the holistic aims of the project. The administrative model follows the complete cycle of public policy: design, execution, monitoring and regulation, and each one of the entities responsible possesses internal administrative mechanisms with which to fulfil their individual obligations within the total scheme.

Directorate

The directorate is driven by the strong personal leadership of Eusebio Leal, endorsed at the highest level of the Cuban State. This endorsement conveys an important message: that Old Havana is part of the Cuban public agenda.

Planning

The design of Old Havana’s policies and planning proposals is currently undertaken by the Office of the Master Plan. This scheme evolved from an initial concern with isolated monuments (from 1938), to their treatment as a monumental group (from 1978), to their eventual consideration as part of the greater city (from 1981), when the Quinquennial Plan of Restoration of the City of Havana was written. In 1985 the Provincial Directorate of Physical Planning and Architecture developed the “General Plan for the Recuperation of the Historical Centre”, and

housing, employment) and direct inscription at urban and national level.

⁴⁶“Neither economic and cultural heritage, nor the political importance and financial means

in 1991 the Directorate of Architecture and Urbanism of the Municipality of Old Havana drew up the city's Municipal Plan.⁴⁵

But two elements were still lacking before the Plan could be fully realised, and these were created simultaneously. One was its formalisation within the institution by the creation of the Office of the Master Plan, and the other was the establishment of the latter's management structure, which bestowed upon it a highly functional institutional framework rather than the conventional structure outlined in standard works on the subject. This quantum leap took place when the Office of the City Historian began to acquire characteristics of local government, thanks to which planning became its principal management instrument. The manner in which planning was combined with management gave the Office's approach a holistic character, for it operated not by the book but as a responsive mechanism of coordination of the Public with the Public, the Public with the Private and the Public with the Social. This policy was expressed in the Special Plan of Integrated Development, created by the Office of the Master Plan in 1998.

which the State bestows upon cities, will be sufficient, if they do not result in the mobilisation of urban forces. In order for this to happen, cities must possess a strong socio-cultural identity, an autonomous and representative political leadership and, using this as a base, must generate collective projects which inspire urban society with the energising hope of the fulfilment of their

Intervention

In order to progress the Office's public policies a group of commercial enterprises was created to operate within the sectors of tourism, in real state, service, culture and commerce. The most important of these, both in terms of its own activities (in tourism and commerce) and the income which it generates, is Habaguanex

S.A. Since it was established, Habaguanex has generated profits of over USD 130m. It was conceived for the financial support of the renovation in accord with the urban, social and human criteria set forth in the Special Plan of Integrated Development.

Amongst other enterprises of similar character, San Cristóbal is a receiving agency which also promotes tourism, whilst Áurea (a joint venture), Fénix and Mercurio are real estate enterprises.

In addition to its commercial activities, the Office of the City Historian is directly involved in important social activities such as the provision of facilities for the elderly (health, recreation, quality of life), support for high risk social groups and the avoidance or amelioration of natural disasters.

The international

International connections play an important part in the renovation of Old Havana in three principal areas: tourism, cooperation and investment. Tourism facilitates access to important market sectors, foreign investment has generated increased resources, and international cooperation comes in numerous forms including donations, the provision of technological interchange and training. In 2002, with the establishment of the International Cooperation Group, a policy was established to improve access to international aid.

Diffusion

In order to fulfil the multiple mission of promoting the historical and cultural values of Old Havana, publicising its developmental activities and achieving

social inclusion, the Office of the City Historian has set up various institutional media of communication. The most important of these are *Habana Radio*, founded in 1999 to broadcast cultural programming both inside and beyond the socio-cultural space of the Historical Centre, the quarterly magazine *Opus Habana* which is directed towards a more specialised public and *Ediciones Boloña*, which publishes books in which various specialist cultural subjects are documented and analysed.

4.3 ECONOMIC POLICY (TOURISM) VS. SOCIAL POLICY

One of the particular successes of the Historical Centre's institutional framework and its policies has been the creation of an economic base with which to sustain its activities, galvanise the local economy and improve the quality of life of the population. This economic base rests upon facilities granted to the Office of the City Historian which allow it to pursue profit from three basic sources: income from rents and taxes, profit from commercial activity and economic aid resulting from international cooperation. The development of this economic base could not have been sustained without significant social and cultural results, which bestowed legitimacy and merit upon the Office of the City Historian and its policies of renovation. In other words, its investments had to be seen to be generating social, cultural and economic yield.

The Office's economic social and cultural policies are closely linked because, as stated by Borja (1998),⁴⁶ neither

cultural nor economic heritage fulfils its potential if it fails to provoke social development, undertaken by the organisations which claim that heritage as their own. Projects must be generated to create a universal sense of potential through which Havana's and Cuba's society may join together.

In order to achieve this economic success, entrepreneurial energy was applied to one of the core components of the Cuban economy, tourism.⁴⁷ This resulted in the combination of five vital elements: the internationalisation of the Historical Centre, the rapid acquisition of hard currency, the development of productive links with other sectors of the economy, the generation of a well-designed social policy and the affirmation of national identity.⁴⁸ In order to guarantee the latter result a concept of cultural tourism was created and promoted, to serve both as a sustainable source of income with which to finance Havana's renovation and a means by which to reinforce Cuban cultural identity.

However, tourism brings with it hazards of which one must be aware. It is not an industry without complications, for it can not impede the development of parallel sectors of the economy which do not provide it with direct support, it creates a strong tendency towards the homogenisation of historical centres⁴⁹ and it also creates financial dependency without diversification, which becomes hazardous when it constitutes the principal source of income for historical centres.

However, tourism is undoubtedly important in the rapidly evolving context of international commerce, and

potential". (Borja, 1988)

⁴⁷ In 1995 the Council of Ministers issued Agreement 2951, declaring the area of the Historical Centre a Zone of High Significance for Tourism and paving the way for important tourist activity in the area.

⁴⁸ Tourism has supported the activities of over 34 museums, which promote local history, culture, identity and multiculturalism.

⁴⁹ It is interesting within this context to review the progress of Plan COPESCU or the proposals made for the rehabilitation of Cartagena in Colombia.

⁵⁰ At least 30 museums promote general historical knowledge of the city and the nation.

⁵¹ This shift of intention results in an alteration in the type of visitor to the city and a new political importance for heritage organisations.

⁵² The "Cradle of America" project, undertaken in Santo Domingo with support from the OEA, promotes the "eradication" of poverty through the relocation of the poor, an activity directly contrary to the spirit of the Quito Letter.

⁵³ The Galician Centre, the Asturian Centre and the Spanish Casino all bear testimony to the intermingling of peoples which contributed to the country's unique cultural character and now allows the Historical Centre to establish international links. Other

this was especially true in Cuba when a pressing need for hard currency arose owing to the collapse of the European Socialist bloc. It is an industry which brings cultural and economic benefits, related principally to the purchase of goods and services by foreign visitors.

The tourism policy of the Historical Centre consists of building an infrastructure of hotels, museums, cultural centres⁵⁰ and pedestrianised streets; of the development of an image based upon the urban landscape and of the pursuance of a social policy which prioritises the eradication of slums. A dialogue is created between the monument (the Historical Centre) and the spectator (the tourist), expressed in the creation of a perceived aesthetic value which is later translated into material value via the purchasing choices made by the foreign consumer.⁵¹

We must not, however, ignore the international dimensions of this subject, for within it lie three aspects which should be analysed. Firstly, international tourism promotes the rehabilitation of facilities for a transient foreign population and generates no social benefits, since its targets have no long term commitment to the area. Secondly, it is a sector in which swift profits may be made. This gives it an advantage over other sectors, but this advantage can easily become an imbalance between its development and that of less immediately profitable sectors whose function is nonetheless vital to a balanced development of the local economy and to a holistic administration of the city. The third aspect is the possibility for the creation of an alternative policy of tourism

which has an affinity with the desires and aspirations of the residents and reinforces their multi-faceted identity. Tourism constitutes an inrush of the global into the local sphere, which may either reinforce or erode⁵² local culture.

The case of Havana is interesting, both for the manner in which the rehabilitation project contributes to the national requirement for hard currency and for the ways in which it reinforces local cultural and social networks with the aim of decreasing the impact which an external economy could make upon the Cuban economy. The Historical Centre's tourism strategy seeks to define a type of cultural tourism which will fortify local memory (history), identity (culture) and multiculturalism (diversity⁵³).

However, the local tourism strategy also seeks to support the social aspect of the rehabilitation in one of its most problematical areas: that of housing. Over 70 000 people live in Old Havana, more than 50% of them in unacceptable conditions. The proceeds of tourism have proved exceedingly useful in this field, for "3 300 houses have been rehabilitated, 437 have been built and 13 200 people have benefited directly from this activity" (*Labor de la Oficina del Historiador*, 2004). This means that over a fifth of the resident population has benefited from tourism.

The field of education (both formal and community education) has also received considerable attention, for it is through it that future generations may become connected with their past. This is particularly important in other Latin American historical centres, where chil-

dren and adolescents are confronted with a wide range of icons of urban identity. Young people seldom identify themselves with what is old, but in Havana bridges are being built for the transmission of cultural values from one generation to the next, thereby endowing the Historical Centre with future potential.

5. CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS

The renovation of Old Havana constitutes not only a triumphant example of policy and action which could usefully be imitated in other cities, but also a practical demonstration of how problems may be solved within a context of high diversity. The following points are particularly worthy of note:

—The development of the rehabilitation of Old Havana demonstrates the importance of revaluing the past in the context of the present. The administrative methods of the Office of the City Historian, as well as the Historical Centre itself, clearly show how historical value may be created in the present.

—The most outstanding element of the process of renovation of the Historical Centre of Havana is the recuperation of the “Public”, both within the historical centre as a public space and through its “management-government” as a part of the public sphere. The Office of the City Historian constitutes a “local government” supported by a firmly rooted economy, society and culture, which operates holistically with economic and administrative autonomy and creates administrative unity amongst different forms of cooperation (public-public,

public-private and public-community).

—Its levels of investment make it one of the most important historical centres of Latin America. In Havana, credit and the investment are successfully sought thanks to a coherent policy, which is both holistic and sustainable.

—This investment does not, as so often happens in the region, provoke the expulsion of the resident population, but results in positive social progress.

—Today Old Havana is less “Old” than “New” and constitutes a basis for of innovation within the greater city and the Cuban State, confirming two hypotheses: the New lies within the Old, and modernity, rather than diluting what is old, endows it with new existence and all projects of renovation of historical centres should support and be a part of national policy.

—Not only should such projects have links in time —past, present and future— but they should also achieve positive connections in space : local, provincial, national and international. Furthermore, they should establish holistic links with tourism, society, culture and the economy.

A first priority should be the restoration of the direct relationship of the city with the bay, given that the former arose from the latter as a port with international connections whose exports (sugar, tobacco, leathers and salted beef) further supported its development; that the bay acted as the physical base for the development of the city’s defence strategy in the face of pirate attacks and meteorological extremes (behind the man-made barriers of the Morro and the Punta) and finally that the local

cultural centres include those of Guayasamín (Ecuador) and Bolívar (Venezuela).

⁵⁴ It is for these historical, urban and natural reasons that the bay should be incorporated into the historical centre rather than existing as a topographical limit upon which the city turns its back, or merely as an agreeable view. This would allow the administrative inclusion of the Punta, the Morro, the Malecón, etc. in the Office’s general policies of preservation and development and, above all, convert the bay into a grand public space within the city where boat races, firework displays and tours could take place, and above all where all

coastline provides facilities for sports, recreation and tourism.⁵⁴

Secondly, some of the functions of the urban centre should be reinstated, particularly the identity symbols of the newly constructed “local government”, and those which represent national political power.

It is important to recognise the symbolic weight of the Office of the City Historian, as much in the urban area of Old Havana as in its municipality, and establish a focus of development and of politico-economic integration between the rehabilitated port and the Capitolio building, via the streets and squares which communicate the former with the latter. The restoration of Havana’s role as a port would place it in a key position within the national economy and support the recuperation of the bay. This would mean incorporating the bay itself into the geographical unit of the Historical Centre, making it subject to the policies of the Master Plan and heralding its modernisation and political integration as a fundamental element of the area’s identity.

Finally, it will be important to seek fresh sources of finance to create diversification both in investment and in fundamental economic activity, so as to avoid over-dependence upon one sector, particularly tourism.

6. BIBLIOGRAPHY

Borja, Jordi: “Democracia Local: Descentralización del Estado, Políticas Económico-Sociales en la ciudad y Participación popular”, *Documents d’Autonomia Municipal*, No. 1, Barcelona, 1988.

Carrión, Fernando (Ed.): *Centros Históricos de América Latina y El Caribe*, Ed. FLACSO-UNESCO-BID, Quito, 2000.

Carrión, Fernando: “La ciudad y su gobierno municipal”, en *Revista IIEAL*, Ed. FORTAL, Buenos Aires, 2004.

Capablanca, Enrique: *La Habana, Patrimonio de la Humanidad*, Ed. Letras Cubanas, La Habana, 1998.

Choay, Françoise: *La alegoría del patrimonio*, París, 1996.

García Pleyán, Carlos: “El Centro Histórico: entre la gestión y la gobernabilidad”, en *Cultura y Desarrollo*, No. 3, Ed. UNESCO, Bogotá, 2004.

Monreal, Pedro y Julio Carranza: “El Centro Histórico de La Habana Vieja como acelerador del Desarrollo”, en *Cultura y Desarrollo*, No. 3, Ed. UNESCO, La Habana, 2003.

Ochoa, Alina: “Rescate del Patrimonio habanero. Visión crítica en el tiempo”, mimeo, La Habana, 1999.

Plan Maestro: *Desafío de una utopía*, Ed. Boloña, La Habana, 2002.

Rodríguez, Patricia: “El centro histórico de La Habana: un modelo de gestión pública” en **Carrión, F.** (Ed.): *Centros Históricos de América Latina y El Caribe*, Ed. FLACSO-UNESCO-BID, Quito, 2000.

Segre, Roberto: *América Latina, Fin de milenio: Raíces y perspectivas de su arquitectura*, Ed. Arte y Literatura, La Habana, 1999.

Suárez, Raida M.: *Breve Historia de La Habana*, Ed. José Martí, La Habana, 1998.

the traditional port functions would be reinstated.

ANEXO
PROYECTOS DE PRESERVACIÓN DEL
PATRIMONIO HISTÓRICO CULTURAL HABANERO

ANNEX
PROJECTS TO PRESERVE THE
CULTURAL HISTORICAL HERITAGE OF HAVANA

PROGRAMA: PATRIMONIO EN PELIGRO

Proyecto: Apoyo a la restauración de la Casa de Francisco de Arango y Parreño

JUSTIFICACIÓN

Es un inmueble de alta significación para la nación cubana, por haber nacido y vivido en él el eminente abogado y economista Francisco de Arango y Parreño, quien encabezara el movimiento reformista ante la Corte española en el siglo XIX.

El inmueble posee Grado de Protección I por sus valores arqueológicos, arquitectónicos e históricos. Actualmente presenta un alto deterioro, de ahí la urgencia de contar con fondos para su restauración. Cuenta con dos niveles en su primera crujía, carece de entresuelos, pero en su interior se desarrolla un tercer nivel.

El patio interior estuvo rodeado por galerías, aunque en estos momentos se encuentra transformado y en mal estado de conservación. Por otra parte, la rehabilitación de este inmueble con fines culturales implica también la construcción de nuevas viviendas en otra parcela para reubicar las 25 familias que allí residen en una situación de riesgo y hacinamiento.

Esta casa, que data de finales del siglo XVIII, podría convertirse en un auténtico museo sobre la restauración en la ciudad, además de servir de taller y sede a los estudiantes de arquitectura, estructuras y arqueología.

OBJETIVOS

Contribuir al rescate del patrimonio de nuestra nación mediante la recuperación de un inmueble con alto valor histórico y arquitectónico.

RESULTADOS ESPERADOS

Recuperación de este inmueble de alto valor patrimonial para evitar su derrumbe total.
Creación de una institución cultural que permita contribuir al conocimiento y disfrute del patrimonio por parte de la comunidad del Centro Histórico y de la población en general.
Eliminación de la situación de vulnerabilidad de las 25 familias que habitan actualmente en condiciones de riesgo en este inmueble y mejoramiento de sus condiciones de vida con la entrega de una nueva vivienda.

APORTE (EN USD)

460 000,00

PROGRAMME: HERITAGE AT RISK

PROJECT: Support for the restoration of the Francisco de Arango y Parreño House

JUSTIFICATION

A building of high significance for the Cuban nation, it was the birthplace and residence of the eminent lawyer and economist Francisco de Arango y Parreño, who led the reform movement before the Spanish Court in the XIX century.

The building is classified as Grade I Protection because of its archaeological, architectural and historical values. At present, it is in a state of extreme deterioration, thus urgently in need of funds for its restoration. The building's first bay has two storey elevation, with a third storey in the interior, and lacks mezzanines. The internal courtyard was once surrounded

by galleries but these suffered alterations and today are in bad conservative conditions. On the other hand, the rehabilitation of this building for cultural reasons also implies the construction of new dwellings in another lot in order to resettle the 25 families living in these dangerous and over-crowded conditions.

This house dates from the end of the XVIII century; it could become a true museum of the city and serve as a workshop and headquarters for students of architecture, structural design and archeology.

GENERAL OBJECTIVES

To contribute to the rescue of our nation's heritage by recovering a building of great architectural and historical value.

A N T I C I P A T E D

The recovery of an important heritage building, saving it from total collapse and ruin. The creation of a cultural institution that will allow the community of the Historical Centre, and population in general, to learn about and enjoy our heritage.
Eliminating vulnerable living conditions for 25 families, who are at the present living in the precarious, thus improving their life style by providing them with new dwellings.

CONTRIBUTION NEEDED

460 000.00 USD

PROGRAMA: PATRIMONIO EN PELIGRO

Proyecto: Apoyo a la recuperación del antiguo Convento de Nuestra Señora de Belén como Centro de programas socio-culturales y atención integral al adulto mayor

JUSTIFICACIÓN

El antiguo Convento de Belén es la mayor edificación religiosa del siglo XVIII conservada en el Centro Histórico, con grandes valores históricos y arquitectónicos, en un área de 12 100 m² comprendida entre las calles Compostela, Picota, Luz y Acosta. Construido por los betlemitas y luego ocupado por los jesuitas, ha sido destinado a lo largo de su historia a diferentes funciones: religiosas, de salud, docentes y científicas; también funcionó en una de sus torres el primer observatorio meteorológico del país. Se compone de seis claustros desarrollados

entre dos y tres plantas alrededor de sus patios; una torre observatorio, y una iglesia de planta en cruz latina, cubierta por bóvedas de cañón y una cúpula en el crucero. Considerado uno de los más tempranos exponentes de la arquitectura barroca en La Habana, constituye un armonioso conjunto de inigualables valores, con estilos arquitectónicos y técnicas constructivas diferentes, correspondientes al barroco, al neoclásico y al ecléctico.

OBJETIVOS	RESULTADOS ESPERADOS	APORTE (EN USD)
<p>Apoyar la recuperación del antiguo Convento de Nuestra Señora de Belén, preservando sus valores patrimoniales e históricos y fortaleciendo el programa socio-cultural y comunitario que actualmente se desarrolla en él.</p> <p>Recuperar los valores patrimoniales del antiguo Convento de Belén.</p> <p>Mejorar la atención integral, principalmente socio-sanitaria, al adulto mayor, a través de la creación del Hogar de Ancianos y el Centro de Rehabilitación Integral Diurno.</p> <p>Crear un mecanismo que garantice la sostenibilidad del Hogar de Ancianos a través de una instalación que genere recursos económicos, en particular, el Hogar de Peregrinos.</p>	<p>Recuperación de las áreas del antiguo Convento de Belén, inmueble de alto valor patrimonial.</p> <p>Creación del Hogar de Ancianos y el Centro de Rehabilitación Integral Diurno.</p> <p>Acondicionamiento del Hogar de Peregrinos, que acogerá a adultos mayores que acudan a nuestro país y tengan interés en disfrutar de las opciones que les brinda el Centro Histórico de la Ciudad.</p> <p>Creación de las capacidades que acogerán a los 50 adultos mayores que residirán en el Hogar, de los cuales 10 serán discapacitados.</p> <p>Creación y funcionamiento de los servicios del Centro de Rehabilitación Integral Diurno que beneficiará a 110 adultos mayores diariamente, los cuales viven fundamentalmente en el barrio de Belén.</p>	950 000,00

PROGRAMME: HERITAGE AT RISK

PROJECT: Support for the recovery of the former Nuestra Señora de Belén Convent as a Centre for socio-cultural programmes and integral care to senior citizens

JUSTIFICATION

The former Belén Convent is the largest religious building of the XVIII century in the Historical Centre, having very important architectural and historical values. It takes up 12 100 m² surrounded by the streets Compostela, Picota, Luz and Acosta. Built by the Bethlehemite Order and later occupied by the Jesuits, it has served various purposes along its history: religious, health, educational and scientific. In one of its towers, it was also the first meteorological observatory in Cuba.

It is composed of six cloisters developed in two and three floors around its courtyard; there is an observatory tower and a Latin cross floor plan church, roofed by barrel vaults and with a dome in the crossing. Even though this building is considered to be one of the earliest examples of Baroque architecture in Havana, it constitutes a harmonious ensemble of superb values, with different architectural styles and construction techniques from Baroque to the Neoclassic and the Eclectic.

G E N E R A L

A N T I C I P A T E D

CONTRIBUTION NEEDED

To support the recovery of the ancient Nuestra Señora de Belén Convent, preserving its hereditary and historical values and strengthening the socio-cultural and community programme which nowadays is developed there.

To recover the heritage values of Belén Convent.

To improve the integral care of seniors, mainly socio-sanitary by creating the Home for the Elderly and the Integral Out-Patient Rehabilitation Centre.

To create a mechanism that will ensure the sustainability of the Home for the Elderly by an installation which would generate economic resources, in particular, the Pilgrimage House.

Recovery of the area of the former Belén Convent, building of a great heritage value.

Creation of the Home for the Elderly and the Integral Out-Patient Rehabilitation Centre.

Outfitting of the Pilgrimage House, which would offer accommodations to seniors visiting our country who would like to enjoy all that the Historical Center has to offer.

Creation of the capacity of housing 50 seniors in the Home, 10 of whom would be incapacitated.

Creation and implementation of the Integral Out-Patient Rehabilitation Centre, looking after 110 seniors, mainly those resident in the area of Belén, on a daily basis.

950 000.00 USD

PROGRAMA: GESTIÓN DEL CONOCIMIENTO Y DIFUSIÓN DEL PATRIMONIO

Proyecto: Ampliación de los servicios culturales ofrecidos en la Biblioteca Pública Provincial

JUSTIFICACIÓN

Desde el año 1998 la Biblioteca Pública Provincial Rubén Martínez Villena ocupó el inmueble actual, formando parte de la red de servicios sociales para favorecer el acceso de la población del territorio, y especialmente de los niños y jóvenes, a una cultura general integral. Para ello cuenta con un total de 82 284 volúmenes. En 2004 pasaron por sus salas un total de 65 440 personas (fundamentalmente niños y jóvenes). Cuenta para ello con siete salas especializadas que brindan servicios al público, y salas de lectura general.

Entre las salas especializadas se encuentran las salas infanto-juvenil, la sala de Braille, la sala de arte. Funcionan además otros servicios en

el resto de las salas, como talleres de música, teatro, literatura y artes gráficas.

La sala de arte carece del equipamiento requerido para poder acceder a la información actualizada sobre las artes plásticas, la música y la literatura en formato digital. Tampoco existe la posibilidad de acceder a la base de datos de otras áreas de la Biblioteca, y poder establecer comunicación con otras entidades afines.

De equipar dicha sala, discos, álbumes de música, casetes y una valiosa colección de arte en diapositivas se pondrían al servicio de estudiantes, investigadores, profesores de arte, que en estos momentos no pueden consultar tales fondos.

OBJETIVOS

Contribuir a la formación y desarrollo integral de niños y jóvenes, potenciando el aprendizaje de valores culturales a partir del equipamiento de la sala de arte y la extensión de los servicios que se brindan en la Biblioteca Provincial.

RESULTADOS ESPERADOS

Apoyo al Programa sociocultural de la Oficina del Historiador como soporte a las actividades que en el marco de él se organizan (como cine-debates, conferencias...), lo cual redundará en el mejoramiento de la calidad de vida de la comunidad.

Incremento de la atención priorizada y actualizada sobre el mundo del arte a los usuarios de la sala audiovisual, y apoyo a las actividades de la sala infanto-juvenil.

APORTE (EN USD)

50 000,00

PROGRAMME: MANAGEMENT OF KNOWLEDGE AND PROMOTION OF HERITAGE

Project: Widening of the cultural services offered in the Provincial Public Library

JUSTIFICATION

Since 1998, the “Rubén Martínez Villena” Provincial Public Library is located in the current building, as a part of the net of social services to favour the area’s population access, especially children and youngsters, to a general integral culture. To achieve this goal, it counts with a sum of 82 284 volumes. In 2004, there were attended a total of 65 440 users (mainly children and teenagers). This library has seven specialized departments where are offered services to the public, and several general reading rooms.

Among those specialized departments are the rooms for children and adolescents, the Braille room and the art room. In the rest of the rooms

are also offered other services, as workshops of music, theatre, literature and graphic art.

The room of art lacks of the required equipment to be able to access to the updated information about plastic arts, music and literature in digital format. Neither are any possibilities there to access the data base of other areas of this library, and to establish communication with other related entities.

If that mentioned room were equipped with CDs, music albums, tapes and a valuable collection of art in slides, there would be at the service of students, investigators, professors, who in these moments can not consult those materials.

GENERAL OBJECTIVES	ANTICIPATED OUTCOMES	CONTRIBUTION NEEDED
To contribute to the fostering of values and the integral development of children and youngsters by strengthening the learning of cultural values supported by the equipping of the room of art and the expansion of services offered by the Provincial Library.	To back the socio-cultural programme of the Office of the City Historian as a support for the activities it organizes (such as movie-debates, lectures...), which will redound on the improvement of the life quality of this community. To increase the prioritized and updated attention about the arts’ world for the users of the audiovisual room and to support the activities at the room for children and youngsters.	50 000.00 USD

PROGRAMA: GESTIÓN DEL CONOCIMIENTO Y DIFUSIÓN DEL PATRIMONIO

Proyecto: Apoyo al Centro de Estudios de la Oficina del Historiador para la formación de recursos humanos en la recuperación de Centros Históricos

JUSTIFICACIÓN

Esta propuesta pretende la creación de un espacio para propiciar la investigación y la enseñanza multidisciplinarias de postgrado nacional e internacional en los diversos perfiles profesionales que intervienen en la actividad de rehabilitación de contextos arquitectónicos y urbanos con altos valores patrimoniales, según un enfoque integral y sustentable, tomando al Centro Histórico de La Habana como objeto de estudio, así como la filosofía y experiencias de la Oficina del Historiador como referencia.

Esta acción se sustenta en la relevancia y el reconocimiento nacional e internacional con

que cuenta la Oficina del Historiador de la Ciudad a partir de la amplia experiencia acumulada en la rehabilitación del Centro Histórico de La Habana; la característica *sui generis* de abordar con un enfoque integral y sustentable la actividad de rehabilitación que se realiza, combinando recíprocamente los aspectos sociales, económicos, culturales y técnicos.

Además este espacio apoyaría la superación profesional del personal técnico que labora en la recuperación integral del Centro Histórico

OBJETIVOS

Rehabilitar y equipar un espacio para organizar, programar y metodizar la formación de los especialistas, directivos y profesionales vinculados a la rehabilitación de Centros Históricos, en las materias relacionadas con la conservación, recuperación y puesta en valor del patrimonio histórico, arquitectónico y cultural, tanto desde el punto de vista de su categorización científica como en el dominio de tecnologías de punta.

RESULTADOS ESPERADOS

Rehabilitación y equipamiento de un inmueble para Centro de Estudios de la Oficina del Historiador.
Capacitación de profesionales de la Oficina del Historiador y de otras entidades nacionales y extranjeras en los temas vinculados a la recuperación integral de un Centro Histórico con un proceso dinámico de rehabilitación.

APORTE (EN USD)

250 000,00

PROGRAMME: MANAGEMENT OF KNOWLEDGE AND PROMOTION OF HERITAGE

Project: Support for Centre of Advanced Studies of the Office of the Historian for the formation of human resources in the recovery of Historical Centres

JUSTIFICATION

This proposal postulates the creation of a space for the facilitating of multidisciplinary research and teaching on a post-graduate national and international level in the various professional venues that come together in the activities of rehabilitation in architectonic and urban contexts having important heritage values, in accordance with an integral and sustainable focus, taking the Historical Centre of Havana as an object of study, and the philosophy and experiences of the Office of the City Historian, as reference points. This is based on the national and international importance and renown of the Office of the

City Historian, taking into account the vast experience accumulated during the rehabilitation of the Historical Centre of Havana; the unique characteristic of tackling the activity of rehabilitation with an integral sustainable focus, combining social, economic, cultural and technical aspects.

Furthermore, this space will serve as a support for the professional development of the technical personnel that is working on the integral recovery of the Historical Centre of Havana.

GENERAL OBJECTIVES

To rehabilitate and outfit a space for organizing, programming and systemizing the formation of specialists, directors and professionals involved in the rehabilitation of Historical Centres, in conservation, recovery and evaluation of historical, architectonic and cultural heritage, both from the point of view of its scientific classification and in the mastery of cutting-edge technologies.

ANTICIPATED OUTCOMES

Rehabilitation and outfitting of a building to be used as the Centre of Advanced Studies of the Office of the City Historian.
Training of professionals from the Office of the City Historian and other national and foreign organisms in subjects associated with integral recovery of a Historical Centre with a dynamic rehabilitation process.

CONTRIBUTION NEEDED

250 000.00 USD

PROGRAMA: GESTIÓN DEL CONOCIMIENTO Y DIFUSIÓN DEL PATRIMONIO

Proyecto: Apoyo a la difusión del Patrimonio en niños y jóvenes a través de juegos didácticos

JUSTIFICACIÓN

El juego es la actividad fundamental en las primeras edades y luego, hasta la adolescencia, pasa a ser complemento indispensable de sus intereses primarios, que se corresponden con el estudio y las necesidades afectivas.

Aprender con juegos que garanticen el conocimiento inicial sobre el lugar donde viven, cómo proteger las obras patrimoniales y reconocer el valor histórico del territorio, garantiza que la nueva generación se apropie y aprenda desde edades tempranas los aspectos fundamentales de la obra restauradora. Al mismo tiempo genera acciones del conocimiento dirigidas al área de la cognición, como el entrenamiento de la memoria y la atención.

Adicionalmente la utilización de estos juegos ofrece una visión más abarcadora sobre futuros oficios en los cuales poder desempeñarse en su área de residencia, fortaleciendo así el trabajo de orientación vocacional que se desarrolla en nuestros centros estudiantiles.

Esta propuesta está dirigida a reproducir y difundir un sistema de juegos didácticos, diseñados para niños entre 6 y 11 años que cursan el nivel primario, de modo que pueda distribuirse en las bibliotecas y ludotecas de las escuelas primarias del territorio.

En el Centro Histórico existe una población de 66 752 habitantes; de ellos se ubican 12 549 en las edades comprendidas entre 0 y 14 años, para el 18,8% de la población total.

OBJETIVOS

Ampliar y fortalecer los conocimientos sobre restauración y patrimonio en niños y jóvenes mediante juegos didácticos.

RESULTADOS ESPERADOS

Creación de un sistema de juegos didácticos sobre la restauración para distribuir en cada escuela primaria, bibliotecas públicas, ludotecas y aulas-museo del territorio.
Fortalecer la enseñanza de niños y adolescentes en cuanto a los valores patrimoniales e históricos de la zona, así como la necesidad de su conservación para las futuras generaciones.

APORTE (EN USD)

50 000,00

PROGRAMME: MANAGEMENT OF KNOWLEDGE AND PROMOTION OF HERITAGE

Project: Support for the spreading of heritage knowledge to children and youngsters, via educational games and activi-

JUSTIFICATION

Games are the basic activity at early childhood stages and can be employed until adolescence as a learning tool; they are an absolutely necessary complement to children's primary interests, schooling and the need for affections. Learning based on play ensures the gaining knowledge about the child's environment, about how to protect the heritage objects and how to recognize the historical value of his/her environment; it will ensure that the young generation gains a sense of ownership about the restoration process and learns about it from early age. At the same time, it generates actions of knowledge directed to the cognitive area as training for memory and attention.

Moreover, the use of these games will provide an over-view of future professional and trade opportunities available within the child's neighbourhood, thus strengthening the vocational orientation which is taking place in our school centres.

This proposal is directed towards reproducing and promoting a system of didactic games, designed for children between the ages of 6 and 11 years, students at primary level, to be distributed in libraries and *ludothèques* in the area's primary schools.

The population of the Historical Centre is 66 752 people; between the ages of 0 to 14, there are 12 549, totaling 18.8% of the total population.

GENERAL OBJECTIVES

To widen and to strength children and adolescents' knowledge about restoration work and heritage through didactic means.

ANTICIPATED OUTCOMES

Creation of a series of didactic games on the subject of restoration to be distributed in every primary school, public library, *ludothèque* and museum-classrooms in the territory.

To reinforce the education of children and teenagers about heritage and historical values of the area, as well as about the need of preserving them for future generations.

CONTRIBUTION NEEDED

50 000.00 USD

PROGRAMA: GESTIÓN DEL CONOCIMIENTO Y DIFUSIÓN DEL PATRIMONIO

PROYECTO: Laboratorio de Aplicaciones para la Gestión y Difusión del Patrimonio

JUSTIFICACIÓN

La revolución experimentada en las tecnologías de la informática en las últimas décadas, así como el creciente proceso de globalización de la información, han permitido desarrollar y ofrecer servicios públicos a través de medios telemáticos, redes locales o Internet.

Durante los últimos años y apoyados en el creciente desarrollo de dichos recursos, las diferentes entidades de la Oficina del Historiador de la Ciudad han venido dando pasos concretos para mejorar su gestión y salvaguardar toda la información acumulada.

Ejemplo de esto es el Sistema de Información Territorial de la Oficina del Historiador (SITOH) y sus bases de datos, que permiten obtener información detallada de cada uno de los inmuebles del Centro Histórico, así como la publicación en entorno web del GIS.

Existen nodos de conexión encargados de gestionar la mensajería y acceso a Internet de varias entidades y también varios sitios

webs.

Se cuenta, además, con un potente sistema de gestión financiera, que permite un mejor control de estos recursos y mayor agilidad en su gestión.

A todo este esfuerzo se le sumaría la creación de un laboratorio de producción de softwares especializados, cuyo objeto principal es la difusión y uso de las tecnologías informáticas en la recuperación del patrimonio histórico. También se brindarían servicios especializados en ramas afines a la rehabilitación integral de Centros Históricos, además de coadyuvar a elevar las capacidades de los especialistas y diversificar la economía local.

Para crear todo este mecanismo se hace imprescindible contar con equipamiento dotado con tecnología de punta en la rama de la informática y las comunicaciones que permitan un uso más eficiente de todo el potencial tecnológico y humano con que cuenta la Oficina

OBJETIVOS

Contribuir a la difusión del patrimonio histórico, utilizando aplicaciones en multimedia y realidad virtual para el desarrollo de temas tales como mapas arqueológicos, tipologías arquitectónicas, memoria fotográfica, recuperación del patrimonio no tangible (folklore, herencia musical, religiosa, etc), gestión de intervenciones, informatización de las regulaciones y ordenanzas urbanas, entre otras.

RESULTADOS ESPERADOS

Creación de un laboratorio de producción de softwares especializados, dotado con tecnología de punta en la rama de la informática y las comunicaciones, en función de la recuperación del patrimonio histórico y cultural. Generación de alrededor de diez nuevos empleos altamente especializados para la producción y diseño de softwares multimedia basados en técnicas de fotogrametría y realidad virtual. Por ejemplo: visitas virtuales a edificaciones y plazas de interés histórico, reconstrucción del patrimonio, recreación de ambientes y épocas anteriores, reproducción en formato digital de importantes publicaciones relacionadas con el tema, etc.

APORTE (EN USD)

150 000,00

PROGRAMME: MANAGEMENT OF KNOWLEDGE AND PROMOTION OF HERITAGE

Project: Laboratory of Applications for Management and Promotion of Heritage

JUSTIFICATION

The computer technology revolution during recent decades, as well as the increasing globalization of information, have resulted in the development and availability of public services via the tele-media, local networks and the Internet.

In the last years, supported on the rapidly developing computer and communication technology, the various branches of the Office of the City Historian have been moving ahead to improve their management and to safe-guard the already accumulated information.

An example of this is the System of Area Information of the Office of the Historian (SAIOH) and its data bases that allow to access detailed information of each one of the buildings in the Historical Centre, and the publication via the web of the GIS.

There are connectors in charge of managing the transmitting of messages and the access to Internet of different entities, and also several

websites. There is too a powerful financial managerial system, which allows a better control of these resources and a greater agility in their managements.

To the preceding it would be added the creation of a production of specialized softwares whose primary aim would be the promotion and use of computer and communication technology as it relates to the recovery of the historical heritage. There would also be specialized services in the branches dealing with the integral rehabilitation of historical centres; this would assist in improving the capabilities of the experts and in diversifying local economies.

In order to create such a mechanism, it is necessary to have cutting-edge technical computer and communication equipments that will permit more efficient use of all the technological and human potential of the Office of the City Historian.

GENERAL OBJECTIVES

To contribute to the promotion of historical heritage material using implementations in multimedia and virtual reality to develop topics like archaeological findings, architectural types, photographic records, recovery of intangible heritage (folklore, musical traditions, religious beliefs, etc.), urban intervention management and urban regulations and by-laws, among others.

ANTICIPATED OUTCOMES

Creation of a production laboratory for specialized softwares, using cutting-edge computer and communication technology as it relates to the recovery of historical-cultural heritage.

Generating of approximately about ten new employment opportunities highly specialized in the development of multimedia softwares based on photogrametric and virtual reality techniques. Some examples: virtual tours of historically significance buildings and squares, virtual reconstruction of heritage, recreation of ambiances and times gone by, digital reproduction of significant publications related to the subject, etc.

CONTRIBUTION NEEDED

150 000.00 USD

PROGRAMA: GESTIÓN DEL CONOCIMIENTO Y DIFUSIÓN DEL PATRIMONIO

Proyecto: Apoyo a la rehabilitación del Palacio del Segundo Cabo

JUSTIFICACIÓN

El Palacio del Segundo Cabo constituye uno de los más significativos ejemplos del patrimonio construido del Centro Histórico de La Habana. Forma parte del conjunto de edificios que conforman la Plaza de Armas, gracias a los cuales ésta se convierte en el más significativo espacio cívico monumental a finales del siglo XVIII.

El inmueble ocupa una superficie de 1857 m² y está constituido por dos niveles principales y un entrepiso que abarca sólo una parte del mismo. De estructura compuesta por muros y columnas de piedra caliza con entrepisos de madera, se distingue por una expresión formal de carácter barroco. Es una obra que por sus características está clasificada con Grado de Protección I, categoría que se les otorga a los bienes de alto valor que deberán conservarse íntegramente.

El edificio presenta deficiente estado técnico constructivo, con peligro de colapso parcial. Se aprecian lesiones en casi todos los muros, desplomes, fisuras, grietas verticales y diagonales. Una parte de la contraescarpa del foso del Castillo de la Fuerza —edificación

aledaña— ha sufrido un derrumbe que puede comprometer la estabilidad del asentamiento del edificio. El bloque adicionado sobre la cubierta presenta lesiones en cierres y estructuras horizontales, mientras que el sobrepeso de este bloque pone en peligro la debilitada estructura.

Se aprecian también daños provocados por la humedad en muros, estructuras de madera de los entrepisos, carpintería, balcones y otros elementos arquitectónicos. Los sistemas hidrosanitarios, pluvial y de protección contra incendios resultan deficientes. Las instalaciones eléctricas presentan alto grado de deterioro, son insuficientes y no están debidamente protegidas.

Teniendo en cuenta el deteriorado estado técnico constructivo del edificio, y tratándose además de una singular obra arquitectónica, declarada Patrimonio Nacional en conjunto con la Plaza de Armas y el resto de los edificios que la rodean, se hace necesario establecer una estrategia de intervención que permita su rescate y salvaguarda.

OBJETIVOS

Contribuir al rescate y salvaguarda de uno de los más importantes inmuebles que forman parte del patrimonio construido de la Ciudad de La Habana.

RESULTADOS ESPERADOS

Rehabilitación de un inmueble de alto valor patrimonial, evitando su derrumbe.
Recuperación de una institución con función cultural que permita contribuir al conocimiento y disfrute del patrimonio por parte de la comunidad del Centro Histórico y de la población en general.

APORTE (EN USD)

572 500,00

PROGRAMME: MANAGEMENT OF KNOWLEDGE AND PROMOTION OF HERITAGE

Project: Support for the rehabilitation of the Segundo Cabo Palace

JUSTIFICATION

The Segundo Cabo Palace is one of the most important heritage examples in the Historical Centre of Havana. Moreover, it is part of a complex of buildings which forms the Armas Square. Thanks to them, this space becomes the most significant monumental civil location by the end of the XVIII century.

The building occupies an area of 1 857 m² and is made up of two principal levels and a mezzanine floor which takes up just a part of the entire one. Construction is made up of limestone walls and columns with wooden mezzanine floors; the style is essentially a formal variation on the Baroque. Because of its characteristics, the building is classified as Grade I Protection; this is due to the need of preserving the valuable structure as a whole. The state of its construction presents technical-constructive deficiencies, with danger of partial collapse. There are lesions in almost all the walls, crumbly, fissures, vertical and diagonal cracks. A section of the counterscarp of the moat of the Real Fuerza Castle – neighbouring edification – has collapsed

and could weaken the stability of the building's foundations. The block which has been added to the roof exhibits lesions on its walls and horizontal structures, and the additional weight of this block adds greater danger to the weakened structure.

There can be also appreciated damages provoked by the humidity in walls, wooden structures, carpentry, balconies and other architectural elements. The sanitation plumbing, rain drainage and fire protection systems are deficient. Electrical wiring is seriously deteriorated, besides being insufficient and not adequately insulated.

Taking into account the deterioration of the general construction of the building, since we are dealing with an unique architectural work, one which has been declared National Heritage Site together with Armas Square and its other surrounding edifices, it is vital to set an intervention strategy for its rescue and safeguarding.

GENERAL OBJECTIVES

To contribute to the rescue and safeguarding of one of most important buildings forming part of the constructed heritage of Havana City.

ANTICIPATED OUTCOMES

Rehabilitation of an extremely valuable part of Havana heritage, preventing its collapse. Recovery of a cultural institution which contributes to the knowledge and enjoyment of our heritage, within the context of the Historical Centre and the population at large.

CONTRIBUTION NEEDED

572 500.00 USD

PROGRAMA: INTERVENCIÓN INTEGRAL EN UNA ZONA URBANA

Proyecto: Rehabilitación integral de la Plaza del Cristo y su entorno

JUSTIFICACIÓN

La zona más valorizada como conjunto patrimonial del Centro Histórico es su sistema de plazas, integrado por la Plaza de la Catedral, Plaza de Armas, Plaza de San Francisco, Plaza Vieja y Plaza del Cristo. Esta última es la única que no ha sido intervenida aún; sin embargo, constituye uno de los conjuntos de mayores cualidades y valores urbanísticos de la zona antigua. Jerarquizado por el templo que fue considerado el sitio devocional de los marinos y viajeros, de ahí su advocación del «Buen Viaje», este conjunto urbano se ha conservado casi intacto hasta nuestros días, a pocos metros de las zonas más transitadas en la ciudad extramural, como el Paseo del Prado, el Capitolio Nacional, el Parque Central y el de la Fraternidad. Su

privilegiado emplazamiento la relaciona tanto a la «vieja ciudad» como a la zona monumental del Centro Histórico, desarrollada en el glacis de la Muralla.

Además de la propia Iglesia del Santo Cristo del Buen Viaje, dos exponentes de la arquitectura doméstica de los siglos XVIII y XIX poseen Grado de Protección I. También ocho inmuebles con Grado de Protección II incrementan los valores patrimoniales del lugar, que sumados al total de inmuebles con Grado de Protección III, generan un ambiente coherente, armónico y valioso, pero afectado por el deterioro urbano dada la antigüedad de las edificaciones y el mal estado de las calles.

OBJETIVOS

Lograr la revitalización integral de la Plaza del Cristo con énfasis en la rehabilitación y el mantenimiento de las edificaciones de interés social y el desarrollo económico y cultural local, estableciendo índices adecuados de calidad de vida y garantizando la sostenibilidad de la acción.

RESULTADOS ESPERADOS

Rescate de este espacio público como foco dinamizador del conjunto urbano.
Potenciar el eje de centralidad este-oeste a través de la calle Teniente Rey.
Ampliar el espacio peatonal en el Centro Histórico.
Recuperar los elementos arquitectónicos caracterizadores de las diferentes épocas y estilos.
Investigar el potencial arqueológico del entorno.
Rescatar el 76% del total de las edificaciones correspondiente a funciones sociales.
Solucionar el estado crítico constructivo y de hacinamiento en que se encuentra la vivienda en la zona.
Capacitar a la población para que comience a laborar con los proyectos

APORTE (EN USD)

Edificios de viviendas (32 edificios, 245 viviendas):
3 277 828,00
Escuelas (2 escuelas, 901 niños): 26 287,00
Espacio urbano:
1 002 085,00
Viviendas de tránsito (26 viviendas, 78 beneficiarios): 123 172,00
Viviendas nuevas (250 viviendas, 750 beneficiarios): 3 635 825,00
Proyectos socioeconómicos (73 beneficiarios):
867 084,00
Total: 8 752 282,00

PROGRAMME: INTEGRAL INTERVENTION IN AN URBAN

Project: Integral Rehabilitation of the Cristo Square and its surroundings

JUSTIFICATION

The area most highly valued as a heritage complex in the Historical Centre is its square system integrated by the Cathedral Square, Armas Square, San Francisco Square, Plaza Vieja and Cristo Square. This last one is the only which has not yet been worked on; nevertheless, it constitutes one of the most valuable complexes in terms of qualities as urban centre in the ancient area. Its space is dominated by the church, once the special place of worship for sailors and travelers, and so bearing the name of “Buen Viaje” [*Bon Voyage*]. This urban complex has survived almost intact up to our time, just a few metres from the busiest areas of the extramural city, such as the Prado Walk, the National Capitol and the Central and Fraternidad Parks. Its privileged location connects

it both to the “old city” and to the Historical Centre, developed on the glacis of the old city walls. Besides the Cristo del Buen Viaje Church, there are also two examples of domestic XVIII and XIX century architecture, all bearing the classification of Grade I Protection. In addition, there are eight buildings bearing the Grade II Protection classification, thereby increasing the heritage value of this spot; added to these are the buildings bearing a Grade III Protection classification. The result is a coherent, harmonious and valuable area, but one which exhibits signs of severe urban deterioration due to the age of the structures and the poor conditions of the streets.

GENERAL OBJECTIVES	ANTICIPATED OUTCOMES	CONTRIBUTION NEEDED
To accomplish the complete recovery of the Cristo Square area, fundamentally rehabilitating and maintaining the buildings which are of social interest, and reinforcing the local economical and cultural development, establishing adequate living standards and ensuring the sustainability of the actions.	<p>Recovery of this public space as a dynamizer focal point of the urban complex.</p> <p>To establish a potential east-west axis using Teniente Rey Street.</p> <p>To widen the pedestrian area of the Historical Centre.</p> <p>To recover the architectural elements that characterize the different time epochs and styles.</p> <p>To investigate the archaeological potential of these surroundings.</p> <p>To rescue 76% of the buildings making up this urban space, and to return them to their social functions.</p> <p>To solve the critical constructive conditions of housing in of this area.</p> <p>To train its inhabitants to work on the construction and socio-economic projects.</p>	<p>Dwelling buildings (32 buildings, 245 dwellings): 3 277 828.00 USD</p> <p>Schools (2 schools, 901 children): 26 287.00 USD</p> <p>Urban area: 1 002 085.00 USD</p> <p>Temporary dwellings (26 dwellings, 78 favoured people): 123 172.00 USD</p> <p>New dwellings (250 dwellings, 750 favoured people): 3 635 825.00 USD</p> <p>Socio-economical projects (73 favoured people): 867 084.00 USD</p>

PROGRAMA: PATRIMONIO EN PELIGRO

Proyecto: Apoyo a la rehabilitación de la Casa Prat Puig

JUSTIFICACIÓN

Esta casa es considerada como el punto de partida tipológico de la arquitectura doméstica tradicional en el occidente de Cuba. Actualmente es uno de los pocos ejemplares de arquitectura doméstica del siglo XVII que aún se conservan en el país.

La restauración de este edificio, actualmente con un alto grado de deterioro, servirá como modelo para el estudio de la arquitectura prebarroca en Cuba en las especialidades de arquitectura e ingeniería, así como para las investigaciones históricas y arqueológicas.

OBJETIVOS

Contribuir al rescate del patrimonio de nuestra nación con la recuperación de un inmueble con alto valor histórico y arquitectónico.

RESULTADOS ESPERADOS

Recuperación de un inmueble con alto valor patrimonial, evitando su derrumbe total. Rescate de uno de los pocos ejemplares de arquitectura doméstica de finales del siglo XVII que aún se conservan en el país y que servirá de referente de investigación para los estudiantes y profesionales de arquitectura. Creación de una institución con función cultural que permita contribuir al conocimiento y disfrute del patrimonio por parte de la comunidad del Centro Histórico y de la población en general.

APORTE (EN USD)

203 000,00

PROGRAMME: HERITAGE AT RISK

Project: Support for the rehabilitation of Prat Puig House

JUSTIFICATION

This house is considered a prime example of typical traditional domestic architecture of the western part of Cuba. Today it is one of the few examples of the XVII century's domestic architecture still existing in the country.

The restoration of this edifice, in an advanced state of deterioration, would serve as a model for the study of pre-Baroque Cuban architecture on architecture and engineering academic level, and for historical and archaeological researches.

GENERAL OBJECTIVES	ANTICIPATED OUTCOMES	CONTRIBUTION NEEDED
To contribute to the rescue of our nation's heritage by the recovery of a building having superb historical and architectural value.	Recovery of a building with high heritage value preventing its total collapse. Rescue of one of the few still standing examples of domestic architecture dating from the end of the XVII century and which would serve as research tool for architecture students and professionals. Creating of a cultural institution that would allow heritage knowledge and enjoyment by the population of the Historical Centre and people at large.	203 000.00 USD

PROGRAMA: GESTIÓN DEL CONOCIMIENTO Y DIFUSIÓN DEL PATRIMONIO

Proyecto: Formación de oficios tradicionales vinculados a la restauración del Centro Histórico

JUSTIFICACIÓN

Un elemento de suma prioridad en el Plan de Desarrollo Integral que acontece en el Centro Histórico, lo constituye el auge de oficios tradicionales vinculados a la restauración. Para ello se creó la Escuela-Taller de La Habana Gaspar Melchor de Jovellanos. Este centro de enseñanza se encarga de la formación de jóvenes en albañilería, carpintería, pintura de obra, cantería, forja, vidriería, escayola, talabartería y restauración de pintura mural, entre otras especialidades.

Sus aprendices, una vez terminados los cursos, pueden incorporarse al sistema de empresas constructoras de la Oficina del Historiador en el proceso de conservación y restauración.

Creada en 1992 y con un aval de 13 años de trabajo y 450 egresados, la Escuela Taller aplica un sistema de enseñanza basado en el concepto de «aprender trabajando». Así, los alumnos realizan sus prácticas en el proceso de rehabilitación constructiva de un determinado inmueble. Estas intervenciones, realizadas integral o parcialmente, abarcan ya más de 100

edificios o monumentos. La matrícula actual de la Escuela Taller es de 120 alumnos, pero en estos momentos este nivel de capacidad resulta insuficiente para la gran demanda de aprendizaje de oficios existente entre jóvenes comprendidos en las edades de 17 a 25 años residentes en el Centro Histórico.

Atendiendo a esta situación, que constituye una de las prioridades identificadas en el proceso de programación participativa con la población del territorio y por el impacto que esta institución ha tenido a nivel comunitario, se propone la creación de otra Escuela Taller de La Habana para así ampliar la matrícula actual a 240 alumnos y favorecer de este modo la formación de una mayor cantidad de operarios que engrosarían las empresas e instituciones especializadas que acometen los trabajos de restauración mueble e inmueble en el marco del fuerte proceso de recuperación que tiene lugar en la zona más antigua de la ciudad.

OBJETIVOS	RESULTADOS ESPERADOS	APORTE (EN USD)
Contribuir a la formación de jóvenes y el desarrollo de los talleres de oficios vinculados a la restauración, potenciando la recuperación del patrimonio arquitectónico y cultural del Centro Histórico.	Como sede de la segunda Escuela Taller de La Habana se propone el edificio sito en la calle Teniente Rey No. 15. Es importante destacar que los trabajos de su restauración serán ejecutados por los propios alumnos como parte de su adiestramiento práctico, bajo la dirección de los profesores de la escuela, como ha sido tradición por parte de la Escuela-Taller de La Habana. Propiciar la orientación profesional de los jóvenes con edades entre 17 y 25 años que no estén vinculados al estudio o al trabajo.	200 000,00

PROGRAMME: MANAGEMENT OF KNOWLEDGE AND PROMOTION OF HERITAGE

Project: Formation of traditional trades related to the restoration of the Historical Centre

JUSTIFICATION

The boom of traditional trades related to restoration in the Historical Centre is a high priority element of the Integral Development Plan. That is why “Gaspar Melchor de Jovellanos” Havana Workshop-School was founded. This school centre graduates young people specialized in brickwork, carpentry, painting, stonework, foundry, glasswork, scagliola, saddlery, and mural restoration, among other specialities.

The apprentices, after completing their courses, are able to work in the Historian Office’s construction enterprises and join to the process of conservation and restoration work.

Created in 1992, the school now has 13 years of experience, with 450 graduates working in the different trades related to restoration. Its instructional technique is based on the premise “Learn by working”; so, in effect, the apprentices do their practice sessions in the constructive rehabilitation process of a particular building. This constructive intervention, integral or partially made, amounts

to more than 100 buildings and monuments. Enrollment at the school today is 120, but interest in these trade courses is so high in the Historical Center, particularly among the youth between the ages of 17 and 25, that this number has proven to be insufficient.

It is proposed the creation of another Havana Workshop-School to increase enrollment to 240, since this has become a priority in the process involving the area’s population, and because of the great impact this institution has had at community level. With a new school, a large number of skilled workers will be graduated to swell the ranks of the specialized enterprises and institutions which are restoring buildings and their contents in this powerful recovery process that is taking place in the oldest part of the city.

GENERAL OBJECTIVES

To contribute to the formation of young people and the development of workshops of trades related to restoration work, thus enabling the recovery of architectural and cultural heritage in the Historical Centre.

ANTICIPATED OUTCOMES

A building located at number 15 Teniente Rey Street has been set aside as the site for the second Havana Workshop-School. It is important to point out that the building will be restored by the students themselves as part of their practical training, under the direction of their teachers, following the tradition of the Havana Workshop-School.

To offer professional training to unemployed school drop-outs between the ages of 17 and 25.

CONTRIBUTION NEEDED

200 000.00 USD

PROGRAMA: GESTIÓN DEL CONOCIMIENTO Y DIFUSIÓN DEL PATRIMONIO

Proyecto: Fortalecimiento de las capacidades formativas a través de la creación de una residencia de estudiantes

JUSTIFICACIÓN

La experiencia y el prestigio alcanzado por la Oficina del Historiador no sólo en la recuperación del patrimonio inmueble sino también en el manejo y gestión del Centro Histórico, así como la necesidad de continuar intercambiando y ampliando estos conocimientos, condicionan la necesidad de contar con capacidades de alojamiento para estudiantes y profesores de otros lugares.

El interés de la Oficina del Historiador en la recuperación integral de la manzana 148, considerando sus valores arquitectónicos e históricos, así como las potencialidades que la misma presenta, condicionó que desde el año 1999 se comenzaran los estudios acerca de este conjunto y, desde noviembre de 2000, se iniciara la restauración de varios de sus edificios. Ante la necesidad de crear edificaciones con la función de residencia para el alojamiento

de estudiantes y profesores que llegan a La Habana Vieja a realizar estudios y trabajos vinculados con la labor de recuperación que aquí se realiza, y dada la céntrica posición del área en cuestión, se propone el inmueble 5 de esta manzana, Habana 612 e/ Teniente Rey y Muralla, para la ubicación de una Residencia de Estudiantes.

La edificación contará con habitaciones para el alojamiento y una serie de espacios comunes para la realización de actividades sociales y formativas.

Se trata de una edificación biplanta de tipología doméstica construida a finales del siglo XIX con una expresión neoclásica de su fachada. Presenta notables transformaciones interiores que afectaron su espacialidad original.

OBJETIVOS

Rehabilitar y equipar un inmueble con valores arquitectónicos e históricos para alojar a profesores y estudiantes nacionales y extranjeros vinculados a la formación en materias relacionadas con la conservación, recuperación y puesta en valor del patrimonio arquitectónico y cultural del Centro Histórico.

RESULTADOS ESPERADOS

Creación de una residencia para el alojamiento de estudiantes y profesores nacionales y extranjeros que participen en los cursos relacionados con el proceso de conservación, recuperación y puesta en valor del patrimonio histórico, arquitectónico y cultural que se lleva a cabo en el Centro Histórico de La Habana.

Recuperación de otro inmueble con valores patrimoniales dentro de la manzana 148, foco prioritario dentro de la estrategia de recuperación.

APORTE (EN USD)

480 000,00

PROGRAMME: MANAGEMENT OF KNOWLEDGE AND PROMOTION OF HERITAGE

Projects : Strengthening of the formative capabilities by creating a students residence

JUSTIFICATION

Levels of experience and prestige achieved by the Office of the City Historian not only in the physical recovery of heritage, but also in management and initiative in the Historical Centre, and in the necessity for a continued exchange of knowledge, have resulted in the need to create accommodation for students and professors who come to Historical Centre to participate and collaborate here.

Given the Office of the Historian's interest in the integral recovery of Block 148, considering its architectural and historical potential, research was begun in 1999 on this complex, and since November 2000, restoration has begun on several of its buildings. Due to the necessity of creating buildings that will func-

tion as residences for the students and professors who arrive to Old Havana to carry out researches and works related to the recovery of the city, and because of the central location in this zone, building number 5 on this block, 612 Habana Street, between Teniente Rey and Muralla Streets, is proposed as the place for a Student Residence be located.

The building will provide lodging and a series of common areas destined for social and formative activities.

It is a two-storey building, typical of domestic architecture at the end of the XIX century, with a Neo-classic façade. Internal modifications have altered its original internal space.

GENERAL OBJECTIVES

To rehabilitate and to equip a building having architectural and historical values to provide accommodation for Cuban and foreigner teachers and students related to the formation in matters of conservation, recovery and evaluation of the cultural and architectural heritage of the Historical Centre.

ANTICIPATED OUTCOMES

Creation of a residence for students and professors, both Cubans and foreigners, who would participate in courses related to the conservation process, the recovery and evaluation of the historical, architectural and cultural heritage in the Historical Centre of Havana.

Recovery of another building with heritage value in Block 148, a prioritized focal point within the recovery strategy.

CONTRIBUTION NEEDED

480 000.00 USD

PROGRAMA: PATRIMONIO EN PELIGRO

Proyecto: Restauración de la Sala de la Real Academia de Ciencias Médicas, Físicas y Naturales de La Habana

JUSTIFICACIÓN

El actual Museo Finlay fue fundado en el edificio que fuera la sede, desde 1861, de la Real Academia de Ciencias Médicas, Físicas y Naturales de La Habana, también conocida como Academia de Ciencias de La Habana. Heredó de la misma valiosos documentos, libros y objetos. Sin dudas, el mayor tesoro del Museo Finlay consiste en poseer el local original donde esta importantísima institución realizara sus sesiones científicas, a las cuales asistían además de los académicos, personalidades de la cultura cubana que se interesaban en los temas que se debatían. Este inmueble fue declarado Monumento Nacional en 1981.

La Sala de Sesiones de la Academia de Ciencias de La Habana está situada en la parte frontal del piso superior del edificio y era originalmente una sección de un convento agustino del siglo XVII. El convento pasó a propiedad del gobierno colonial español en 1840 y la planta baja se cedió a la Academia en 1867; la planta alta, sin embargo, se utilizó para dar hospedaje a sacerdotes hasta que fue entregada a la Academia en 1873. La Academia transformó esta área en un amplio salón y celebró allí sus sesiones entre 1874 y 1915.

En esta sala, que fue lugar de reunión de cien-

tíficos cubanos durante todo ese período, se realizaron importantes discusiones científicas. Entre los sucesos más relevantes que tuvieron lugar allí, está la primera exposición del Dr. Carlos J. Finlay sobre su genial descubrimiento del modo de transmisión de la fiebre amarilla (1881). Ello lo convirtió en el padre de la teoría de la transmisión de enfermedades a través de vectores biológicos, y en uno de los cinco microbiólogos más importantes de la historia universal de la Medicina, según la UNESCO. Por todo esto, se le reconoce como «Benefactor de la Humanidad» y el científico cubano más destacado de todos los tiempos.

Otro ejemplo son las conferencias del filósofo Enrique José Varona sobre filosofía, lógica y psicología (1880), que establecieron un nuevo enfoque no sólo de esas disciplinas, sino de toda la enseñanza en Cuba.

Muchos trabajos importantes sobre cuestiones médicas, de zoología, botánica, geografía, geología y meteorología se presentaron en esta sala por miembros distinguidos de la Academia, tales como Felipe Poey.

OBJETIVOS	RESULTADOS ESPERADOS	APORTE (EN USD)
Contribuir al rescate y salvaguarda del antiguo Salón de Sesiones de la Real Academia de Ciencias Médicas, Físicas y Naturales de La Habana, hoy sala de exposiciones del Museo Nacional de Historia de las Ciencias Carlos J. Finlay.	Rehabilitación de un inmueble de alto valor patrimonial, evitando su derrumbe. Recuperación de una institución con función cultural, que permita contribuir al conocimiento de la historia del Museo y de la Ciencia por parte de la comunidad del Centro Histórico y de la población en general.	90 000,00

PROGRAMME: HERITAGE AT RISK

Project: Restoration of the Hall in the Royal Academy of Medical, Physical, and Natural Sciences of Havana

JUSTIFICATION

The current Finlay Museum was founded in this building, seat since 1861 for the Royal Academy of Medical, Physical and Natural Sciences of Havana, also known as the Academy of Sciences of Havana. It inherited valuable documents, books and objects from its predecessor. Undoubtedly, it is the Finlay Museum's greatest treasure to be able to say that it occupies the original site where that important institution held its scientific sessions; not just academics participated, but also many figures from the Cuban culture scene would join the debates on a series of fascinating subjects. This estate was declared National Monument in 1981.

The Session Hall of the Havana Academy of Sciences is located in the front section of the building's upper floor; it was originally a part of an Augustinian Convent in the XVII century. The Convent became a property of the colonial Spanish government in 1840 and its ground floor was ceded to the Academy in 1867; nevertheless, the upper floor was used as a priests' residence until it passed into the Academy ownership in 1873. The Academy transformed this area into a spacious salon where it held its meetings since 1874 to

1915. Many important scientific discussions took place in this Hall, the meeting place of so many Cuban scientists at that time. One of the most noteworthy events was the first public revelation made by Dr. Carlos Juan Finlay on his remarkable discovery of the transmission method of yellow fever (1881). He became the "Father of the Theory of the Transmission of Illnesses by Biological Vectors" and one of the five most important micro-biologists in the history of world medicine, according to UNESCO. For these reasons, he is known as "Humanity's Benefactor" and also as Cuba's most famous scientist.

Also significant were the lectures imparted by the philosopher Enrique José Varona on philosophy, logic and psychology (1880); these established a new focal point not just for these disciplines, but education in Cuba.

Many important treatises on medicine, zoology, botany, geography, and meteorology were presented in this hall by Academy's distinguished members, such as Felipe Poey.

GENERAL OBJECTIVES	ANTICIPATED OUTCOMES	CONTRIBUTION NEEDED
To contribute to the rescue and safeguarding of the ancient Session Hall of the Royal Academy of Medical, Physical and Natural Sciences of Havana; today this is the exhibition hall of the "Carlos J. Finlay" National Museum of History of Sciences.	Rehabilitation of an extreme valuable heritage building, preventing its collapse. Recovering of a cultural institution, thus allowing for the community of the Historical Centre, and people at large, to learn about the history of the museum and the Science.	90 000.00 USD



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

